叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 2) 000001

2. 理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 2) 000002

3. 理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 2) 000003

4. 理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 2) 000004

5. 理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 2) 000005

6. 理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(the Ordeal Of Richard Feverel — Volume 2) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 2)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
and David Widger @ cecomet . net>
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['ritʃəd] -
THE ORDEAL OF RICHARD FEVEREL
这 考验 的 理查德 -

理查德·费弗尔的磨难

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] Meredith1905
By George Meredith1905
经过 乔治 Meredith1905

乔治·梅雷迪思 1905

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['siːz(ə)n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE BLOSSOMING SEASON XIII .
这 盛开 季节 十三 .

花开的季节 XIII.

[ðə; ði] [mæg'netɪk] [eɪdʒ][ˌɛksˌaɪ'viː] .
THE MAGNETIC AGE XIV .
这 磁的 年龄 十四 .

磁性时代十四。

[æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ['ɛks'viː] .
AN ATTRACTION XV .
一个 景点 十五 .

景点十五。

['fəːdəˌnænd] [ænd; ənd] [mə'rændə] [ˌɛks'viː'aɪ] .
FERDINAND AND MIRANDA XVI .
费迪南德 和 米兰达 十六 .

费迪南德和米兰达十六世。

[ʌn'mɑːskɪŋ] [ʌv; əv] ['mæstər] ['rɪptən] ['tɔmpsn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
UNMASKING OF MASTER RIPTON THOMPSON XVII .
揭露真相 的 掌握 里普顿 汤普森 十七 .

揭开里普顿·汤普森大师的真面目 XVII。

[gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [blʌd] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

GOOD	**WINE**	**AND**	**GOOD**	**BLOOD**	**XVIII**	**.**
好的	葡萄酒	和	好的	血	十八	.

美酒佳酿与美血十八。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [in'kauntəz] [ðə; ði] [waɪld] [oʊts] ['speʃ(ə)l] [pliː] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

THE	**SYSTEM**	**ENCOUNTERS**	**THE**	**WILD**	**OATS**	**SPECIAL**	**PLEA**	**XIX**	**.**
这	系统	遭遇	这	荒野	燕麦	特别的	恳求	十九	.

该系统遇到了野燕麦特别诉讼十九。

[ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['peni] ['wɪs(ə)l] ['eks 'eks] .

A	**DIVERSION**	**PLAYED**	**ON**	**A**	**PENNY**	**WHISTLE**	**XX**	**.**
一个	导流	玩	在	一个	一分钱	哨	xx	.

用便士哨子演奏的消遣曲 XX。

['selɪbreɪts] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɝd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drægən] [baɪ][ðə; ði] ['hɪroʊ]

CELEBRATES	**THE**	**TIME**	**-**	**HONOURED**	**TREATMENT**	**OF**	**A**	**DRAGON**	**BY**	**THE**	**HERO**
庆祝	这	时间	-	荣幸	治疗	的	一个	龙	经过	这	英雄

颂扬英雄对待巨龙的悠久传统

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

['leɪɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['duːti] , [ænd; ənd] ,

Laying	**of**	**ghosts**	**is**	**a**	**public**	**duty**	**,**	**and**	**,**
躺下	的	鬼魂	是	一个	民众	责任	,	和	,

安葬亡灵是公众的职责，而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [kler] [wʌz; wəz] ['nevər]

as	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**apparition**	**that**	**had**	**frightened**	**little**	**Clare**	**was**	**never**
作为	这	神秘	的	这	幻影	那	有	害怕	小的	克莱尔	曾是	绝不

['sɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] ,

solved	**on**	**the**	**stage**	**of**	**events**	**at**	**Raynham**	**,**
已解决	在	这	阶段	的	活动	在	雷纳姆	,

因为在雷纳姆事件中，吓坏小克莱尔的幽灵之谜始终没有解开。

[wer] [dred] [wɔːkt] [ðə; ði] ['æbi] , [let] [juː 'es][goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

where	**dread**	**walked**	**the**	**Abbey**	**,**	**let**	**us**	**go**	**behind**	**the**	**scenes**	**a**	**moment**	**.**
在哪里	恐惧	步行	这	修道院	,	让	我们	去	在后面	这	场景	一个	片刻	.

恐惧笼罩着威斯敏斯特教堂，让我们一起走进幕后，探寻一番。

['mɔːrəli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] ,

Morally	**superstitious**	**as**	**the**	**baronet**	**was**	**,**
道德上	迷信的	作为	这	男爵	曾是	,

尽管这位男爵在道德上十分迷信，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['spɪrɪtʃuəl]['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði]

the	**character**	**of**	**his**	**mind**	**was**	**opposed**	**to**	**anything**	**like**	**spiritual**	**agency**	**in**	**the**
这	特点	的	他的	头脑	曾是	反对	到	任何事物	喜欢	精神	机构	在	这

[ə'ferz] [ʌv; əv] [men] ,

affairs	**of**	**men**	**,**
事务	的	男人	,

他的思想性格反对任何形式的精神力量干预人类事务。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**,**	**when**	**the**	**matter**	**was**	**made**	**clear**	**to**	**him**	**,**
和	,	什么时候	这	事情	曾是	制成	清除	到	他	,

当事情真相大白之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['bæləns] ;

it	shook	off	a	weight	of	weakness	and	restored	his	mental	balance	;
它	摇晃	离开	一个	重量	的	弱点	和	恢复	他的	精神的	平衡	;

它驱散了他身上的虚弱感，恢复了他的精神平衡；

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ,

so	that	from	this	time	he	went	about	more	like	the	man	he	had	once	been	,
所以	那	从	这	时间	他	去	关于	更多的	喜欢	这	男人	他	有	一次	到过	,

从此以后，他越来越像他以前那样行事为人了。

['græspɪŋ] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] , [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [wel] [dɪ'zaɪnd] .

grasping	more	thoroughly	the	great	truth	,	that	This	World	is	well	designed	.
抓握	更多的	彻底	这	伟大的	真相	,	那	这	世界	是	出色地	设计	.

更深刻地领悟到这个伟大的真理：这个世界是精心设计的。

[neɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['eɪdriən] ,

Nay	,	he	could	laugh	on	hearing	Adrian	,
不	,	他	可以	笑	在	听力	阿德里安	,

不，他听到艾德里安的话可能会笑出来。

[ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['membər] [æt; ət][ɪts][fɜːrst]

in	reminiscence	of	the	ill	luck	of	one	of	the	family	members	at	its	first
在	怀旧	的	这	患病的	运气	的	一	的	这	家庭	成员	在	它是	第一的

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,

manifestation	,
表现	,

为了纪念家族中一位成员最初遭遇的不幸，

[kɔːl][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['spɪrɪt] , [ældʒɝnɑːnz] [leg] .

call	the	uneasy	spirit	,	Algernon's	Leg	.
称呼	这	不安	精神	,	阿尔杰农的	腿	.

把不安的灵魂称为阿尔杰农的腿。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə][wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] .

Mrs	.	Doria	was	outraged	.
太太	.	多利亚	曾是	义愤填膺	.

多莉娅夫人非常愤怒。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [siːn] — — [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	maintained	that	her	child	had	seen	—	—	Not	to	believe	in	it	was
她	维持	那	她	孩子	有	已见	—	—	不是	到	相信	在	它	曾是

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] .

almost	to	rob	her	of	her	personal	property	.
几乎	到	抢	她	的	她	个人的	财产	.

她坚称她的孩子亲眼所见——不相信这件事，就几乎等于剥夺了她的个人财产。

['æftər] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][hɜːr; hər] , [sɜːr] ['ɔːstən] , [muːvd] [baɪ]

After	satisfactorily	studying	his	old	state	of	mind	in	her	,	Sir	Austin	,	moved	by
后	令人满意地	学习	他的	老的	状态	的	头脑	在	她	,	先生	奥斯汀	,	已搬	经过

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

奥斯汀爵士在对她身上体现出的旧有精神状态进行了令人满意的考察后，出于怜悯，

[tʊk] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [goʊst] [kʊd; kəd] [raɪt] [wɜːrdz]

took	her	aside	one	day	and	showed	her	that	her	Ghost	could	write	words
采取	她	旁边	一	天	和	显示	她	那	她	鬼	可以	写	字

[ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

in	the	flesh	.
在	这	肉	.

有一天，我把她拉到一边，向她展示她的灵魂可以在肉体上写字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ritʃəd] [bɜːrθ] ,

It	was	a	letter	from	the	unhappy	lady	who	had	given	Richard	birth	,
它	曾是	一个	信	从	这	不开心	女士	WHO	有	给定	理查德	出生	,

那是生下理查德的那位不幸的母亲写的一封信。

— [briːf] [koʊld] [laɪnz] , ['sɪmpli] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər][noʊ]

—	brief	cold	lines	,	simply	telling	him	his	house	would	be	disturbed	by	her	no
—	简短的	寒冷的	线条	,	简单地	讲述	他	他的	房子	会	是	不安	经过	她	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

—简短而冷淡的话语，只是告诉他，她不会再打扰他的房子了。

[koʊld] [laɪnz] , [bʌt; bət] [pend] [baɪ] [wʌt] [hɑːrt] - ['broʊkən][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðem; ðəm]

Cold	lines	,	but	penned	by	what	heart	-	broken	abnegation	,	and	underlying	them
寒冷的	线条	,	但	撰写	经过	什么	心	-	破碎的	放弃	,	和	潜在的	他们

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [soʊl] !

with	what	anguish	of	soul	!
和	什么	痛苦	的	灵魂	!

冷峻的文字，却饱含着多么令人心碎的自我牺牲，以及多么深切的灵魂痛苦！

[laɪk] [moʊst] [huː] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['leɪdi] - [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][mæn] ['feɪtəli]

Like	most	who	dealt	with	him	,	Lady	Feverel	thought	her	husband	a	man	fatally
喜欢	最多	WHO	已处理	和	他	,	女士	-	想法	她	丈夫	一个	男人	致命的

[stɜːrn][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ,

stern	and	implacable	,
船尾	和	冷酷无情	,

与他打交道的大多数人一样，费弗雷尔夫人认为她的丈夫是一个极其严厉、冷酷无情的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [æz; əz] ['sɪli] ['kriːtʃərz] [wɪl] [ækt] [wen] [ðeɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] [feɪt] [ə'genst]

and	she	acted	as	silly	creatures	will	act	when	they	fancy	they	see	a	fate	against
和	她	行动	作为	愚蠢的	生物	将要	行为	什么时候	他们	想要	他们	看	一个	命运	反对

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

她的行为就像那些愚蠢的生物在自认为命运对自己不利时会做的那样：

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [pi'tiʃənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [raɪt] [nɔːr] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] :

she	neither	petitioned	for	her	right	nor	claimed	it	:
她	两者都不	请愿	为了	她	正确的	也不	声称	它	:

她既没有请愿争取自己的权利，也没有主张自己的权利：

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['jɜːrnɪŋ] [baɪ] [stelθ] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'naunst] [ɔːl] .

she	tried	to	ease	her	heart's	yearning	by	stealth	,	and	,	now	she	renounced	all	.
她	尝试	到	舒适	她	心脏的	渴望	经过	隐身	,	和	,	现在	她	放弃	全部	.

她曾试图偷偷地缓解内心的渴望，而现在，她放弃了一切。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] ,

Mrs	.	Doria	,	not	wanting	in	the	family	tenderness	and	softness	,
太太	.	多利亚	,	不是	想要	在	这	家庭	压痛	和	柔软	,

多莉娅夫人也不例外，她身上同样充满了家庭的温柔和慈爱。

['ʃʌdəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][soʊ] [kəm'poʊzdli] :

shuddered	at	him	for	accepting	the	sacrifice	so	composedly	:
颤抖	在	他	为了	接受	这	牺牲	所以	镇定	:

他如此平静地接受牺牲，令我不寒而栗：

[bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [dɪˈstræktɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [saɪt]

but	he	bade	her	to	think	how	distracting	to	this	boy	would	be	the	sight
但	他	巴德	她	到	思考	如何	分散注意力	到	这	男生	会	是	这	视线

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] .

of	such	relations	between	mother	and	father	.
的	这样的	关系	之间	母亲	和	父亲	.

但他让她想想，看到父母之间这样的关系，对这个男孩来说该有多么令人分心。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][æz; əz][mæn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər]

A	few	years	,	and	as	man	he	should	know	,	and	judge	,	and	love	her
一个	很少	年	,	和	作为	男人	他	应该	知道	,	和	法官	,	和	爱	她

.

:

.

几年之后，作为一个男人，他应该了解她、评判她、爱她。

" [let] [ðɪs] [biː; bi][hɜːr; hər] [ˈpenəns] , [nɑːt] [inˈfliktid] [baɪ][ˌem ˈiː] !

"	Let	this	be	her	penance	,	not	inflicted	by	me	!
"	让	这	是	她	忏悔	,	不是	造成的	经过	我	!

“就让这成为她的惩罚吧，不是我加诸于她的！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,

"	Mrs	.	Doria	bowed	to	the	System	for	another	,
"	太太	.	多利亚	鞠躬	到	这	系统	为了	其他	,

多莉娅夫人再次向体制低头，

[nɑːt][əuˈpaɪnɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][baʊ; boʊ][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

not	opining	when	it	would	be	her	turn	to	bow	for	herself	.
不是	发表意见	什么时候	它	会	是	她	转动	到	弓	为了	她自己	.

她没有发表意见，说明什么时候轮到她自己鞠躬。

['fɜːrðər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi] [əbˈzɜːrv] ['rɪtsioʊ][ænd; ənd] ['meri] [groʊn] ['oʊldər] , [mʌtʃ]

Further	behind	the	scenes	we	observe	Rizzio	and	Mary	grown	older	,	much
更远	在后面	这	场景	我们	观察	里齐奥	和	玛丽	生长	老	,	很多

[ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] :

disenchanted	:
失望的	:

在幕后，我们看到里齐奥和玛丽渐渐老去，变得十分失望：

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈkraʊn] , [dɪˈʃevld] , — [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['gaʊti] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['griːsi] [gɪˈtɑːr] .

she	discrowned	,	dishevelled	,	—	he	with	gouty	fingers	on	a	greasy	guitar	.
她	被剥夺王冠	,	蓬头垢面	,	—	他	和	痛风	手指	在	一个	腻	吉他	.

她被剥夺了王冠，衣衫不整——他用患有痛风的手指弹奏着一把油腻的吉他。

[ðə; ði] ['daɪpər] [sændoʊ][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [lendz] [hɪz; ɪz] [pen] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['haiəz] .

The	Diaper	Sandoe	of	promise	lends	his	pen	for	small	hires	.
这	尿布	桑多	的	承诺	借贷	他的	笔	为了	小的	招聘	.

这位前途无量的尿布桑多借出他的笔进行小额借稿。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [hæz; həz] [sʌŋk] ; [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli] [gɜːrθ] [hæz; həz] ['sensəbli] [ɪn'kriːst] .

His	fame	has	sunk	;	his	bodily	girth	has	sensibly	increased	.
他的	名声	有	沉没	;	他的	身体上的	周长	有	明智地	增加	.

他的名声一落千丈，体型也明显变胖了。

[wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] , [ɪz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [θiːm] ;

What	he	can	do	,	and	will	do	,	is	still	his	theme	;
什么	他	能	做	,	和	将要	做	,	是	仍然	他的	主题	;

他能做什么，以及他将要做什么，仍然是他的主题；

['miːntaɪm] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːnɪpər][ɪz][ɪn] [ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] ,

meantime	the	juice	of	the	juniper	is	in	requisition	,
与此同时	这	汁	的	这	杜松	是	在	征用	,

与此同时，杜松汁液正在征用中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðoʊz] [smɔːl] ['haiəz] ['kænɑːt] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	seems	that	those	small	hires	cannot	be	performed	without	it	.
和	它	似乎	那	那些	小的	招聘	不能	是	执行	没有	它	.

似乎没有它，这些小规模招聘就无法进行。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [hoʊm] ,

Returning	from	her	wretched	journey	to	her	wretcheder	home	,
返回	从	她	可怜	旅行	到	她	可怜虫	家	,

她结束了一段悲惨的旅程，回到了她那更加悲惨的家。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] [rɪ'pruːf] [frʌm; frəm] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['daɪpər] ,

the	lady	had	to	listen	to	a	mild	reproof	from	easy	-	going	Diaper	,
这	女士	有	到	听	到	一个	温和的	责备	从	简单的	-	去	尿布	,

这位女士不得不听听随和的Diaper的温和责备。

— [ə; eɪ] [rɪ'pruːf] [soʊ][maɪld] [ðæt] [hiː; hi] ['kaʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] : [fɔːr; fər] , ['seldəm] ['raɪtɪŋ]

—	a	reproof	so	mild	that	he	couched	it	in	blank	verse	:	for	,	seldom	writing
—	一个	责备	所以	温和的	那	他	卧倒	它	在	空白的	诗	:	为了	,	很少	写作

['metrɪklɪ] [naʊ] ,

metrically	now	,
公制	现在	,

——这番责备如此温和，以至于他用无韵诗的形式表达出来：因为他现在很少用韵律写作了，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	took	to	talking	it	.
他	采取	到	说	它	.

他开始谈论这件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fluːənt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ter; tɪ(ə)r] ,

With	a	fluent	sympathetic	tear	,
和	一个	流利	交感神经	撕	,

带着流畅的同情泪水，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dæmɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [baɪ] [ðiːz]

he	explained	to	her	that	she	was	damaging	her	interests	by	these
他	解释	到	她	那	她	曾是	损害	她	兴趣	经过	这些

[prə'siːdɪŋz] ;

proceedings	;
诉讼程序	;

他向她解释说，她这样做是在损害自己的利益；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] ['werfɔːr] .

nor	did	he	shrink	from	undertaking	to	elucidate	wherefore	.
也不	做过	他	收缩	从	承诺	到	阐发	因此	.

他也没有回避解释其中的原因。

['pluːmɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌkjələnt] [maʊθ] ,

Pluming	a	smile	upon	his	succulent	mouth	,
管道	一个	微笑	之上	他的	多肉植物	嘴	,

他那诱人的嘴唇上绽放出灿烂的笑容，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]

he	told	her	that	the	poverty	she	lived	in	was	utterly	unbefitting	her	gentle
他	讲述	她	那	这	贫困	她	居住地	在	曾是	完全地	不合适的	她	温和的

['nɜːrtʃər] ,

nurture	,
培育	,

他告诉她，她所处的贫困环境与她温柔善良的教养完全不符。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] — [ðæt] [æn; ən]

and	that	he	had	reason	to	believe	—	could	assure	her	—	that	an
和	那	他	有	原因	到	相信	—	可以	保证	她	—	那	一个

[ə'nuːəti] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['græntɪd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

annuity	was	on	the	point	of	being	granted	her	by	her	husband	.
年金	曾是	在	这	观点	的	存在	的确	她	经过	她	丈夫	.

他有理由相信——可以向她保证——她的丈夫即将给她发放年金。

[ænd; ənd] ['daɪpər] [broʊk] [hɪz; ɪz] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪntuː] [fʊl] ['flaʊər] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs]

And	Diaper	broke	his	bud	of	a	smile	into	full	flower	as	he	delivered	this
和	尿布	打破	他的	芽	的	一个	微笑	进入	满的	花	作为	他	发表	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

迪亚珀在传达这个信息时，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

She	learnt	that	he	had	applied	to	her	husband	for	money	.
她	学会了	那	他	有	应用	到	她	丈夫	为了	钱	.

她得知他曾向她丈夫借钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [prɑːp][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [kʌt] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]

It	is	hard	to	have	one's	prop	of	self	-	respect	cut	away	just	when	we	are
它	是	难的	到	有	一个人的	支柱	的	自己	-	尊重	切	离开	只是	什么时候	我们	是

['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ['ægəni] [æt; ət][ðə; ðɪ] [steɪk] .

suffering	a	martyr's	agony	at	the	stake	.
痛苦	一个	殉道者的	痛苦	在	这	赌注	.

当我们像殉道者一样在火刑柱上遭受痛苦时，自尊的支柱却被斩断，这令人难以承受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['trædʒɪk] ['kɑːləkwi] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [siːnz] ,

There	was	a	five	minutes	'	tragic	colloquy	in	the	recesses	behind	the	scenes	,
那里	曾是	一个	五	分钟	-	悲惨	对话	在	这	凹陷处	在后面	这	场景	,

幕后角落里发生了一段五分钟的悲怆对话。

— ['toʊtəli] ['trædʒɪk][tuː; tə] ['daɪpər] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] [sʌn] [ʌv; əv]

—	totally	tragic	to	Diaper	,	who	had	fondly	hoped	to	bask	in	the	warm	sun	of
—	完全	悲惨	到	尿布	,	WHO	有	深情地	希望	到	晒	在	这	温暖的	太阳	的

[ðæt] [ə'nuːəti] ,

that	annuity	,
那	年金	,

——这对Diaper来说简直是晴天霹雳，它原本满心希望能够享受那笔年金带来的温暖阳光。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [grʌb] .

and	re	-	emerge	from	his	state	of	grub	.
和	关于	-	出现	从	他的	状态	的	幼虫	.

并从他卑微的状态中重新出现。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [ðen] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['letər] [sɜːr] ['ɔːstən] [held] ['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

The	lady	then	wrote	the	letter	Sir	Austin	held	open	to	his	sister	.
这	女士	然后	写道	这	信	先生	奥斯汀	握住	打开	到	他的	姐姐	.

然后，这位女士写下了奥斯汀爵士摊开给他妹妹的那封信。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [siːnz] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlsəm] , [soʊ] , ['hævɪŋ] [leɪd][ðə; ðɪ] [goʊst] ,

The	atmosphere	behind	the	scenes	is	not	wholesome	,	so	,	having	laid	the	Ghost	,
这	气氛	在后面	这	场景	是	不是	健康	,	所以	,	拥有	铺设	这	鬼	,

幕后的气氛并不融洽，所以，在安抚了幽灵之后，

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] .

we	will	return	and	face	the	curtain	.
我们	将要	返回	和	脸	这	窗帘	.

我们将返回，面对帷幕。

[ðæt] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [doʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] ['mæstər] ['rɪptən] ['tɔmpsn] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt]

That	infinitesimal	dose	of	The	World	which	Master	Ripton	Thompson	had	furnished
那	无穷小	剂量	的	这	世界	哪个	掌握	里普顿	汤普森	有	提供

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]

to	the	System	with	such	instantaneous	and	surprising	effect	was	considered
到	这	系统	和	这样的	瞬间	和	奇怪	影响	曾是	经过考虑的

[baɪ] [sɜːr] ['ɔːstən] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɜːrkt] [wel] ,

by	Sir	Austin	to	have	worked	well	,
经过	先生	奥斯汀	到	有	工作	出色地	,

奥斯汀爵士认为，里普顿·汤普森大师以如此迅速而惊人的效果向该体系提供的那微乎其微的"世界"剂量，已经发挥了很好的作用。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

and	to	be	for	the	time	quite	sufficient	,
和	到	是	为了	这	时间	相当	充足的	,

而且就目前而言，已经足够了。

[soʊ] [ðæt] ['rɪptən] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['reɪnˌhæm] ,

so	that	Ripton	did	not	receive	a	second	invitation	to	Raynham	,
所以	那	里普顿	做过	不是	收到	一个	第二	邀请	到	雷纳姆	,

因此，里普顿没有收到第二次前往雷纳姆的邀请。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [hæd; həd] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [vaɪ'tæləti] [ə'genst] ,

and	Richard	had	no	special	intimate	of	his	own	age	to	rub	his	excessive	vitality	against	,
和	理查德	有	不	特别的	亲密的	的	他的	自己的	年龄	到	擦	他的	过多的	活力	反对	,

而且理查德身边也没有同龄的亲密伙伴可以让他释放过剩的精力。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [nʌn] .

and	wanted	none	.
和	通缉	没有任何	.

而且一个也不想要。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ['beikwel] .

His	hands	were	full	enough	with	Tom	Bakewell	.
他的	双手	是	满的	足够的	和	汤姆	贝克韦尔	.

他光是应付汤姆·贝克韦尔就已经够忙的了。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [hɑːrt] [ɪn] [hɑːrt] .

Moreover	,	his	father	and	he	were	heart	in	heart	.
而且	,	他的	父亲	和	他	是	心	在	心	.

此外，他和他父亲关系非常亲密。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'fekʃənətli] ['revərənt] .

The	boy's	mind	was	opening	,	and	turned	to	his	father	affectionately	reverent	.
这	男孩们	头脑	曾是	开幕	,	和	转向	到	他的	父亲	亲切地	虔诚的	.

男孩的心智逐渐开阔，他用充满爱意和敬意的眼神看着父亲。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] [grəuz] ['ɪntuː] ['haɪər] ['influənsiz] ,

At	this	period	,	when	the	young	savage	grows	into	higher	influences	,
在	这	时期	,	什么时候	这	年轻的	野蛮的	生长	进入	更高	影响	,

在这个时期，当年轻的野蛮人成长为具有更高影响力的人时，

[ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

the	faculty	of	worship	is	foremost	in	him	.
这	学院	的	崇拜	是	首先	在	他	.

他最突出的能力是敬拜神灵。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ['dʒɛʒuːɪts] [wɪl] [stæmp] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒlɪŋ] ['flɑːks] ;

At	this	period	Jesuits	will	stamp	the	future	of	their	chargeling	flocks	;
在	这	时期	耶稣会士	将要	邮票	这	未来	的	他们的	充电	羊群	;

在此期间，耶稣会士将决定他们勇猛的信众的未来；

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [brɪŋ] [ʌp] [juːθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	all	who	bring	up	youth	by	a	System	,	and	watch	it	,
和	全部	WHO	带来	向上	青年	经过	一个	系统	,	和	手表	它	,

所有通过体制培养青年，并观察这一体制的人，

[noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mæliəb(ə)l] ['moʊmənt] .

know	that	it	is	the	malleable	moment	.
知道	那	它	是	这	可塑性	片刻	.

要知道，这是可塑性极强的时刻。

[bɔɪz] [pə'zesɪŋ] ['eni] ['ment(ə)l] [ɔːr] ['mɔːrəl] [fɔːrs] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['tendənsi] , [ðen]

Boys	possessing	any	mental	or	moral	force	to	give	them	a	tendency	,	then
男孩们	拥有	任何	精神的	或者	道德	力量	到	给	他们	一个	趋势	,	然后

[priˈdestɪnet] [ðer; ðər] [kɝˈɪrz] ;

predestinate	their	careers	;
预定	他们的	职业生涯	;

男孩若具备某种精神或道德力量，使其有某种倾向，那么就预先决定了他们的职业生涯；

[ɔːr] , [ɪf] ['ʌndər] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [teɪk] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ðæt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] : [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [kæst]

or	,	if	under	supervision	,	take	the	impress	that	is	given	them	:	not	often	to	cast
或者	,	如果	在下面	监督	,	拿	这	令人印象深刻	那	是	给定	他们	:	不是	经常	到	投掷

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

it	off	,
它	离开	,

或者，如果是在监督下，就接受给他们的印象：不要经常抛弃它。

[ænd; ənd] ['seldəm] [tuː; tə] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] .

and	seldom	to	cast	it	off	altogether	.
和	很少	到	投掷	它	离开	共	.

而且很少会完全抛弃它。

[ɪn] [sɜːr] ['ɔstənz] [noʊt] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : " [bɪ'twiːn] ['sɪmp(ə)l] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd]

In	Sir	Austin's	Note	-	book	was	written	:	"	Between	Simple	Boyhood	and
在	先生	奥斯汀的	笔记	-	书	曾是	书面	:	"	之间	简单的	童年	和

[ˌædə'les(ə)ns] — [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['siːz(ə)n] — [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['pjuːbərti] ,

Adolescence	—	The	Blossoming	Season	—	on	the	threshold	of	Puberty	,
青春期	—	这	盛开	季节	—	在	这	临界点	的	青春期	,

奥斯汀爵士的笔记本上写道：“在纯真的童年和青春期之间——花开的季节——在青春期的门槛上，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ʌn'selfɪʃ] ['aʊər] — [seɪ] , ['spɪrɪtʃuəl] [siːd] - [taɪm] .

there	is	one	Unselfish	Hour	—	say	,	Spiritual	Seed	-	time	.
那里	是	一	无私	小时	—	说	,	精神	种子	-	时间	.

有一个无私奉献的时刻——比如说，精神播种的时刻。

" [hiː; hi] [tʊk] [ker] [ðæt] [gʊd] [siːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [plaːntid] [ɪn] ['ritʃəd] ,

"	He	took	care	that	good	seed	should	be	planted	in	Richard	,
"	他	采取	关心	那	好的	种子	应该	是	已种植	在	理查德	,

“他确保了理查德身上播下了优良的种子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['fruːtf(ə)l] [siːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [juːθ] , ['neɪmli] , [ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	that	the	most	fruitful	seed	for	a	youth	,	namely	,	Example	,
和	那	这	最多	卓有成效	种子	为了	一个	青年	,	即	,	例子	,

而对青年人来说，最有成效的种子就是榜样。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] ['dʒɜːrmɪneɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːrm] [ʌv; əv]

should	be	of	a	kind	to	germinate	in	him	the	love	of	every	form	of
应该	是	的	一个	种类	到	发芽	在	他	这	爱	的	每一个	形式	的

['noʊbəlnɪs] .

nobleness	.
高贵	.

应该让他心中萌生对各种高尚品质的热爱。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [sʌn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	only	striving	to	make	my	son	a	Christian	,	"	he	said	,
"	我	是	仅有的	努力	到	制作	我的	儿子	一个	基督教	,	"	他	说	,

“我只是想让我的儿子成为一名基督徒，”他说。

['ænsər] [ðem; ðəm] [huː] [pə'sistid] [ɪn] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

answering	them	who	persisted	in	expostulating	with	the	System	.
回答	他们	WHO	持续	在	抗议	和	这	系统	.

回答那些坚持与体制争论的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [eɪm] : " [fɜːrst] [biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] , " [hiː; hi] [toʊld]

And	to	these	instructions	he	gave	an	aim	:	"	First	be	virtuous	,	"	he	told
和	到	这些	指示	他	给予	一个	目的	:	"	第一的	是	有德行的	,	"	他	讲述

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

他给这些指示定下了一个目标：“首先要品德高尚，”他告诉儿子。

" [ænd; ənd] [ðen] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

"	and	then	serve	your	country	with	heart	and	soul	.
"	和	然后	服务	你的	国家	和	心	和	灵魂	.

然后全心全意地为你的国家服务。

" [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [æn; ən] [æm'bɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['steɪtsmənʃɪp] ,

"	The	youth	was	instructed	to	cherish	an	ambition	for	statesmanship	,
"	这	青年	曾是	指示	到	珍惜	一个	志向	为了	政治家风范	,

“青年人被教导要怀有成为政治家的抱负，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

and	he	and	his	father	read	history	and	the	speeches	of	British
和	他	和	他的	父亲	读	历史	和	这	演讲	的	英国

['ɔːrətəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ;

orators	to	some	purpose	;
演说家	到	一些	目的	;

他和他的父亲出于某种目的阅读历史和英国演说家的演讲稿；

[fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] [sɜːr] ['ɔːstən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [krɔːs] - [legd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd]

for	one	day	Sir	Austin	found	him	leaning	cross	-	legged	,	and	with	his	hand
为了	一	天	先生	奥斯汀	成立	他	倾斜	叉	-	腿	,	和	和	他的	手

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

to	his	chin	,
到	他的	下巴	,

有一天，奥斯汀爵士发现他盘腿而坐，一只手托着下巴。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['tʃætəm] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv]

against	a	pedestal	supporting	the	bust	of	Chatham	,	contemplating	the	hero	of
反对	一个	座	支持	这	摔碎	的	查塔姆	,	沉思	这	英雄	的

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrləmənt] ,

our	Parliament	,
我们的	议会	,

在支撑查塔姆半身像的基座前，沉思着我们议会的英雄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

his	eyes	streaming	with	tears	.
他的	眼睛	流媒体	和	眼泪	.

他双眼噙满了泪水。

['piːp(ə)l] [sed] [ðə; ðɪ]['bærənət] ['kærɪd] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli]

People	said	the	baronet	carried	the	principle	of	Example	so	far	that	he	only
人们	说	这	男爵	携带	这	原则	的	例子	所以	远的	那	他	仅有的

[rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['buːzɪŋ] [dɪs'peptɪk] ['brʌðər] ['hipiəs] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə]

retained	his	boozing	dyspeptic	brother	Hippias	at	Raynham	in	order	to	exhibit	to
保留	他的	酗酒	消化不良	兄弟	希庇亚斯	在	雷纳姆	在	命令	到	展览	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ðɪ] ['woʊfl] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['neɪtʃər] [riːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ;

his	son	the	woeful	retribution	nature	wreaked	upon	a	life	of	indulgence	;
他的	儿子	这	悲惨的	报应	自然	破坏	之上	一个	生活	的	放纵	;

人们说，这位男爵将以身作则的原则贯彻到了极致，他之所以把嗜酒如命、消化不良的弟弟希皮亚斯留在雷纳姆，只是为了向儿子展示大自然对放纵生活带来的悲惨报应；

[pʊr] ['hipiəs] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [kəm'pleɪnt] .

poor	Hippias	having	now	become	a	walking	complaint	.
贫穷的	希庇亚斯	拥有	现在	变得	一个	步行	抱怨	.

可怜的希皮亚斯现在成了一个行走的抱怨者。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] ,

This	was	unjust	,
这	曾是	不公正	,

这不公平，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ['evri] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

but	there	is	no	doubt	he	made	use	of	every	illustration	to	disgust	or	encourage
但	那里	是	不	怀疑	他	制成	使用	的	每一个	插图	到	厌恶	或者	鼓励

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ,

his	son	that	his	neighbourhood	afforded	him	,
他的	儿子	那	他的	邻里	提供	他	,

但毫无疑问，他利用邻里间提供的所有例子来激怒或鼓励他的儿子。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sper] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	did	not	spare	his	brother	,
和	做过	不是	空闲的	他的	兄弟	,

连他的兄弟也没有放过。

[fɔːr; fər] [huːm] ['ritʃəd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

for	whom	Richard	entertained	a	contempt	in	proportion	to	his	admiration	of
为了	谁	理查德	娱乐	一个	鄙视	在	部分	到	他的	钦佩	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

理查德对这个人的蔑视程度与他对父亲的敬仰程度成正比。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ˌpenɪ'tenʃl] [ɪk'striːmz] [wɪtʃ] [sɜːr] ['ɔːstən] [hæd; həd][tuː; tə]

and	was	for	flying	into	penitential	extremes	which	Sir	Austin	had	to
和	曾是	为了	飞行	进入	忏悔	极端情况	哪个	先生	奥斯汀	有	到

['sɔːfn] .

soften	.
软化	.

并且倾向于走向忏悔的极端，奥斯汀爵士不得不对此进行缓和。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .

The	boy	prayed	with	his	father	morning	and	night	.
这	男生	祈祷	和	他的	父亲	早晨	和	夜晚	.

男孩每天早晚都和父亲一起祈祷。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [naɪt] , " [aɪ] [kɑːnt] [get] [tɑːm] ['beikwel] [tuː; tə] [preɪ] ? "

"	How	is	it	,	sir	,	"	he	said	one	night	,	"	I	can't	get	Tom	Bakewell	to	pray	?	"
"	如何	是	它	,	先生	,	"	他	说	一	夜晚	,	"	我	不能	得到	汤姆	贝克韦尔	到	祈祷	?	"

“先生，您怎么回事？”一天晚上，他说道，“我怎么也劝不动汤姆·贝克韦尔祈祷？”

" [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] ?

"	Does	he	refuse	?
"	做	他	拒绝	?

他拒绝了吗?

" [sɜːr] ['ɔːstən] [æskt] .

"	Sir	Austin	asked	.
"	先生	奥斯汀	问	.

奥斯汀爵士问道。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] , " ['ritʃəd] [rɪ'plaɪd] .

"	He	seems	to	be	ashamed	to	,	"	Richard	replied	.
"	他	似乎	到	是	羞愧	到	,	"	理查德	回复	.

“他似乎也为此感到羞愧，”理查德回答道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ?

"	He	wants	to	know	what	is	the	good	?
"	他	想要	到	知道	什么	是	这	好的	?

他想知道什么是好的?

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

and	I	don't	know	what	to	tell	him	.	"
和	我	不	知道	什么	到	告诉	他	.	"

我不知道该怎么跟他说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [sɜːr] ['ɔːstən] ,

"	I'm	afraid	it	has	gone	too	far	with	him	,	"	said	Sir	Austin	,
"	我是	害怕的	它	有	已消失	也	远的	和	他	,	"	说	先生	奥斯汀	,

“恐怕他做得太过火了，”奥斯汀爵士说道。

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [diːp] ['sɔrəuz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

"	and	until	he	has	had	some	deep	sorrows	he	will	not	find	the	divine
"	和	直到	他	有	有	一些	深的	悲伤	他	将要	不是	寻找	这	神圣的

[wɑːnt][ʌv; əv] [prer] .

want	of	Prayer	.
想	的	祷告	.

“只有经历过一些深刻的悲伤，他才会明白祈祷的神圣必要性。”

[straɪv] , [maɪ] [sʌn] , [wen] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Strive	,	my	son	,	when	you	represent	the	people	,	to	provide	for	their	education
努力	,	我的	儿子	,	什么时候	你	代表	这	人们	,	到	提供	为了	他们的	教育

.

:
.

孩子，当你代表人民时，要努力为他们提供教育。

[hiː; hi] [fiːlz] ['evriθɪŋ] [naʊ] [θruː] [ə; eɪ] [dʌl] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [raɪnd] .

He	feels	everything	now	through	a	dull	impenetrable	rind	.
他	感觉	一切	现在	通过	一个	乏味的	坚不可摧	果皮	.

他现在感觉一切都隔着一层迟钝而坚硬的外壳。

['kʌltʃər] [ɪz][hæf] - [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Culture	is	half	-	way	to	heaven	.
文化	是	一半	-	方式	到	天堂	.

文化是通往天堂的一半路程。

[tel] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [sʌn] ,
Tell **him** **,** **my** **son** **,**
告诉 他 , 我的 儿子 ,

告诉他，我的儿子，

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['evər] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [æsk] [haʊ] [hi:; hi] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] ,
should **he** **ever** **be** **brought** **to** **ask** **how** **he** **may** **know** **the** **efficacy** **of** **Prayer** **,**
应该 他 曾经 是 带来 到 问 如何 他 可能 知道 这 功效 的 祷告 ,

如果有人问他如何才能知道祈祷的功效，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prer] [wɪl] [bi:; bi] ['ænsər] , [tel] [hɪm; ɪm] ([hi:; hi] ['kwoʊtɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [skrɪp]
and **that** **his** **prayer** **will** **be** **answered** **,** **tell** **him** **(** **he** **quoted** **The** **Pilgrim's** **Scrip**
和 那 他的 祷告 将要 是 回答 , 告诉 他 (他 引 这 朝圣者的 处方药
) :
) **:**
) :

告诉他，他的祈祷将会得到回应（他引用了《朝圣者信条》）：

" - [hu:] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [prer] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [hɪz; ɪz] [prer] [ɪz] ['ænsər] . - "
" **'** **Who** **rises** **from** **Prayer** **a** **better** **man** **,** **his** **prayer** **is** **answered** **.** **'** **"**
" - WHO 上升 从 祷告 一个 更好的 男人 , 他的 祷告 是 回答 . - "

“凡祈祷后变得更好的人，他的祈祷都得到了回应。”

" [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] , " [sed] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] ['hæpi] .
" **I** **will** **,** **sir** **,** **"** **said** **Richard** **,** **and** **went** **to** **sleep** **happy** **.**
" 我 将要 , 先生 , " 说 理查德 , 和 去 到 睡觉 快乐的 .

“好的，先生，”理查德说着，高兴地睡着了。

['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ju:θ] [naʊ] [lɪvd] .
Happy **in** **his** **father** **and** **in** **himself** **,** **the** **youth** **now** **lived** **.**
快乐的 在 他的 父亲 和 在 他自己 , 这 青年 现在 居住地 .

年轻人因父亲和自己而感到快乐，从此过上了幸福的生活。

['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'hæbɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kærid] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Conscience **was** **beginning** **to** **inhabit** **him** **,** **and** **he** **carried** **some** **of** **the**
良心 曾是 开始 到 居住 他 , 和 他 携带 一些 的 这
['freɪtɪdʒ] [noʊn] [tu:; tə] [men] ;
freightage **known** **to** **men** **;**
货运 已知 到 男人 ;

良心开始在他心中滋生，他也承载了一些人类已知的责任；

[ðoʊ] [ɪn] [soʊ] [kru:d] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər'weɪd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [ɑ:n]
though **in** **so** **crude** **a** **form** **that** **it** **overweighed** **him** **,** **now** **on** **this** **side** **,** **now** **on**
尽管 在 所以 原油 一个 形式 那 它 超重 他 , 现在 在 这 边 , 现在 在
[ðæt] .
that **.**
那 .

虽然形式粗糙，却让他难以承受，一会儿在这边，一会儿在那边。

[ðə; ði] [waɪz] [ju:θ] ['eɪdriən] [əb'zɜ:rvd] [ði:z] ['fɜ:rðər] [prə'grɛʃənɛri] [di'veləpmənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)l]
The **wise** **youth** **Adrian** **observed** **these** **further** **progressionary** **developments** **in** **his** **pupil**
这 明智的 青年 阿德里安 观察到 这些 更远 渐进式 发展 在 他的 瞳孔
, ['soʊbərli] ['sɪnɪk(ə)l] .
, **soberly** **cynical** **.**
, 清醒地 愤世嫉俗 .

睿智的青年艾德里安冷静而愤世嫉俗地观察着他的学生身上这些进一步的发展。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [sɜ:r] ['ɔstənz] ['ɪntərdɪkt] [nɑ:t] [tu:; tə] ['bæntər] [hɪm; ɪm] ,
He **was** **under** **Sir** **Austin's** **interdict** **not** **to** **banter** **him** **,**
他 曾是 在下面 先生 奥斯汀的 禁令 不是 到 闲聊 他 ,

他受到奥斯汀爵士的禁令，不准与他开玩笑。

[ænd; ənd] [iːzd] [hɪz; ɪz]['ækrɪd] ['hjuːmər] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'loʊniəs] [jʌŋ] [rɪk] -

and	eased	his	acrid	humours	inspired	by	the	sight	of	a	felonious	young	rick	-
和	缓解	他的	辛辣	体液	灵感	经过	这	视线	的	一个	重罪	年轻的	里克	-

['bɜːrnər] ['tɜːrnɪŋ] [seɪnt] ,

burner	turning	saint	,
刻录机	转弯	圣	,

看到一个年轻的纵火犯摇身一变成为圣人，他心中的尖刻情绪也随之消散了。

[baɪ] [greɪv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['ækjərəsi] [ɪn] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][nɑːt] ['waɪdli]

by	grave	affectations	of	sympathy	and	extreme	accuracy	in	marking	the	not	widely
经过	严重	影响	的	同情	和	极端	准确性	在	标记	这	不是	广泛

- ['dɪstənt] [deɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] .

-	distant	dates	of	his	various	changes	.
-	遥远	日期	的	他的	各种各样的	变化	.

通过表现出的深切同情和极其精确地标记出他各种变化发生的日期（这些日期并不算遥远）。

[ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [feɪz] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] : [ðə; ði] [ˌvedʒə'teriən] ([æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

The	Bread	-	and	-	water	phase	lasted	a	fortnight	:	the	Vegetarian	(	an	imitation
这	面包	-	和	-	水	阶段	持续	一个	两星期	:	这	素食	(	一个	模仿

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['ɔːstən]) ,

of	his	cousin	Austin	)	,
的	他的	表哥	奥斯汀	)	,

“面包和水”阶段持续了两周：素食者（模仿他的表弟奥斯汀），

['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] : [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] :

little	better	than	a	month	:	the	religious	,	somewhat	longer	:
小的	更好的	比	一个	月	:	这	宗教	,	有些	更长	:

比一个月的时间略长一些：宗教人士，时间稍长一些：

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] - [ˌprɑːpə'gændɪst] ([wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [ʌv; əv]

the	religious	-	propagandist	(	when	he	was	for	converting	the	heathen	of
这	宗教	-	宣传工作者	(	什么时候	他	曾是	为了	转换	这	异教徒	的

- [ænd; ənd] ['bərnli] ,

Lobourne	and	Burnley	,
-	和	伯恩利	,

这位宗教宣传家（当他致力于使洛伯恩和伯恩利的异教徒皈依基督教时），

[ænd; ənd][ðə; ði][də'mestiks][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [tɑːm] ['beikwel]) , [lɔːŋgər] [stɪl] , [ænd; ənd]

and	the	domestics	of	the	Abbey	,	including	Tom	Bakewell	)	,	longer	still	,	and
和	这	家政	的	这	修道院	,	包括	汤姆	贝克韦尔	)	,	更长	仍然	,	和

[hɑːrd][tuː; tə] [ber] ;

hard	to	bear	;
难的	到	熊	;

还有修道院的仆人，包括汤姆·贝克韦尔），时间更长，更难忍受；

— [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['eɪdriən] !

—	he	tried	to	convert	Adrian	!
—	他	尝试	到	转变	阿德里安	!

—他试图说服艾德里安！

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [tɑːm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['eksəd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɔː] [rɪ'kruːt] .

All	the	while	Tom	was	being	exercised	like	a	raw	recruit	.
全部	这	尽管	汤姆	曾是	存在	锻炼	喜欢	一个	生的	招募	.

与此同时，汤姆正像新兵一样接受训练。

['ritʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪl] - ['sɑːrdʒənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['bærəks] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Richard	had	a	drill	-	sergeant	from	the	nearest	barracks	down	for	him	,
理查德	有	一个	钻头	-	军士	从	这	最近的	兵营	向下	为了	他	,

理查德从最近的兵营里叫来了一名训练教官。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːpər][praɪd][ɪn][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

to	give	him	a	proper	pride	in	himself	,	and	marched	him	to	and	fro
到	给	他	一个	恰当的	自豪	在	他自己	,	和	行军	他	到	和	弗

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

with	immense	satisfaction	,
和	巨大	满意	,

为了让他建立起应有的自豪感，并带着他来回踱步，心中充满了满足感。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ['rʌstɪk] [tuː; tə] [teɪk]

and	nearly	broke	his	heart	trying	to	get	the	round	-	shouldered	rustic	to	take
和	几乎	打破	他的	心	尝试	到	得到	这	圆形的	-	肩部	乡村	到	拿

[ɪn][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['letərz] :

in	the	rudiments	of	letters	:
在	这	基本原理	的	信件	:

他几乎心力交瘁，才让那个圆肩膀的乡下人学会识字的基础知识：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ʌn'baʊndɪd] [hoʊps] [fɔːr; fər][tɑːm] , [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn] [greɪn] .

for	the	boy	had	unbounded	hopes	for	Tom	,	as	a	hero	in	grain	.
为了	这	男生	有	无界	希望	为了	汤姆	,	作为	一个	英雄	在	粮食	.

因为男孩对汤姆寄予厚望，把他视为粮食英雄。

['rɪtʃɝdz] [praɪd] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][kæst][ə'saɪd] .

Richard's	pride	also	was	cast	aside	.
理查德的	自豪	还	曾是	投掷	旁边	.

理查德的自尊心也被抛到了一边。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['hʌmb(ə)l] .

He	affected	to	be	,	and	really	thought	he	was	,	humble	.
他	做作的	到	是	,	和	真的	想法	他	曾是	,	谦逊的	.

他假装谦逊，而且也真的认为自己很谦逊。

[ˌwerə'pɑːn] ['eɪdriən] , [æz; əz][baɪ]['æksɪdənt] , [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [men] [wɜːr; wər]

Whereupon	Adrian	,	as	by	accident	,	imparted	to	him	the	fact	that	men	were
于是	阿德里安	,	作为	经过	事故	,	传授	到	他	这	事实	那	男人	是

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

于是，艾德里安无意间让他明白了人其实是动物。

[ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	he	an	animal	with	the	rest	of	them	.
和	他	一个	动物	和	这	休息	的	他们	.

他和其他动物一样，都是畜生。

" [aɪ][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ! " [kraɪz] ['ritʃəd] [ɪn][skɔːrn] ,

"	I	an	animal	!	"	cries	Richard	in	scorn	,
"	我	一个	动物	!	"	哭泣	理查德	在	轻蔑	,

“我简直就是个畜生！”理查德蔑视地喊道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] ['rʊdəmənt] [ʌv; əv] [self] - ['nɑːlɪdʒ]

and	for	weeks	he	was	as	troubled	by	this	rudiment	of	self	-	knowledge
和	为了	周	他	曾是	作为	麻烦	经过	这	萌芽	的	自己	-	知识

[æz; əz][tɑːm][baɪ][hɪz; ɪz] ['letərz] .

as	Tom	by	his	letters	.
作为	汤姆	经过	他的	信件	.

在接下来的几周里，他像汤姆被自己的信件困扰一样，被这种基本的自我认知所困扰。

[sɜːr] ['ɔːstən] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz][self]
Sir Austin had him instructed in the wonders of anatomy , to restore his self
先生 奥斯汀 有 他 指示 在 这 奇迹 的 解剖学 , 到 恢复 他的 自己
- [rɪ'spekt] .
- respect .
- 尊重 .

为了恢复他的自尊心，奥斯汀爵士让他学习了人体解剖学的奥秘。

[siːd] - [taɪm] [pæst] [ðʌs] ['smuːðli] , [ænd; ənd] [ˌædə'les(ə)ns] [keɪm] [ɑːn] ,
Seed - Time passed thus smoothly , and adolescence came on ,
种子 - 时间 通过了 因此 顺利 , 和 青春期 来了 在 ,

播种期就这样顺利地过去了，青春期随之而来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [kler] [felt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [seks][tuː; tə]
and his cousin Clare felt what it was to be of an opposite sex to
和 他的 表哥 克莱尔 毛毡 什么 它 曾是 到 是 的 一个 对面的 性别 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的表妹克莱尔也体会到了与他性别不同的感受。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [kɛəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] .
She too was growing , but nobody cared how she grew .
她 也 曾是 生长 , 但 无人 关心 如何 她 生长 .

她也在成长，但没有人关心她是如何成长的。

['aʊtwərdli] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ɔːf] -
Outwardly even her mother seemed absorbed in the sprouting of the green off -
向外 甚至 她 母亲 似乎 吸收 在 这 发芽 的 这 绿色的 离开 -
[ʃuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [triː] ,
shoot of the Feverel tree ,
射击 的 这 - 树 ,

表面上，就连她的母亲似乎也全神贯注地观察着费弗雷尔树上冒出的绿色嫩芽。

[ænd; ənd] [kler] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hændmeɪdn] , ['lɪt(ə)l] [mɑːrkt] [baɪ][hɪm; ɪm] .
and Clare was his handmaiden , little marked by him .
和 克莱尔 曾是 他的 侍女 , 小的 标记 经过 他 .

克莱尔是他的侍女，身上几乎没有他的痕迹。

['leɪdi] ['blændɪʃ] ['ɑːnɪstli] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Lady Blandish honestly loved the boy .
女士 谀 诚实地 喜爱 这 男生 .

布兰迪什夫人真心爱着这个男孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] : " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
She would tell him : " If I had been a girl ,
她 会 告诉 他 : " 如果 我 有 到过 一个 女孩 ,

她会告诉他："如果我是个女孩，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] .
I would have had you for my husband .
我 会 有 有 你 为了 我的 丈夫 .

我本想让你做我的丈夫。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wʊd] [rɪ'plaɪ] :
" And he with the frankness of his years would reply :
" 和 他 和 这 坦率 的 他的 年 会 回复 :

而他会以他这个年纪特有的坦率回答：

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] ?
" And how do you know I would have had you ?
" 和 如何 做 你 知道 我 会 有 有 你 ?

“你怎么知道我会想要你呢？”

" ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] ,

"	causing	her	to	laugh	and	call	him	a	silly	boy	,
"	导致	她	到	笑	和	称呼	他	一个	愚蠢的	男生	,

“这让她哈哈大笑，并骂他是个傻小子。”

[fɔ:r; fər][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ?

for	had	he	not	heard	her	say	she	would	have	had	him	?
为了	有	他	不是	听到	她	说	她	会	有	有	他	?

如果他没听到她说她会拥有他吗?

['terəb(ə)l] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [ðen] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] !

Terrible	words	,	he	knew	not	then	the	meaning	of	!
糟糕的	字	,	他	知道	不是	然后	这	意义	的	!

多么可怕的话语，他当时并不知道它们的含义!

" [ju:; jʊ][dəunt] [ri:d] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [bʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	don't	read	your	father's	Book	,	"	she	said	.
"	你	不	读	你的	父亲的	书	,	"	她	说	.

“你不读你父亲的书，”她说。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:pi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] , [gɪlt] - [edʒd] , [æz; əz] ['dekəreɪtɪv] ['leɪdiz] [laɪk]

Her	own	copy	was	bound	in	purple	velvet	,	gilt	-	edged	,	as	decorative	ladies	like
她	自己的	复制	曾是	边界	在	紫色的	天鹅绒	,	镀金	-	边缘	,	作为	装饰性的	女士们	喜欢

[tu:; tə][hæv; həv]['hoʊli:ɚ] [bʊks] ,

to	have	holier	books	,
到	有	更神圣	图书	,

她自己的那本是用紫色天鹅绒装帧，烫金书边的，因为爱打扮的女士喜欢拥有更神圣的书籍。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	carried	it	about	with	her	,	and	quoted	it	,
和	她	携带	它	关于	和	她	,	和	引	它	,

她随身携带这本书，并经常引用它。

[ænd; ənd] (['eɪdriən] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dɔri:ə]) ['hʌntɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kwɑ:ri] , [ænd; ənd]

and	(	Adrian	remarked	to	Mrs	.	Doria	)	hunted	a	noble	quarry	,	and
和	(	阿德里安	评论	到	太太	.	多利亚	)	猎杀	一个	高贵	采石场	,	和

[dɪ'lɪbərətli] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

deliberately	aimed	at	him	therewith	,
故意地	旨在	在	他	由此	,

（阿德里安对多利亚夫人说）他猎杀了一个高贵的猎物，并故意用它瞄准了他。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɔri:ə] [tʃoʊz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]

which	Mrs	.	Doria	chose	to	believe	,	and	regretted	her	brother	would	not	be
哪个	太太	.	多利亚	选择	到	相信	,	和	后悔	她	兄弟	会	不是	是

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

on	his	guard	.
在	他的	警卫	.

多莉娅太太选择相信她的话，并后悔她的哥哥没有提高警惕。

" [si:] [hɪr] , " [sed] ['leɪdi] ['blændɪʃ] , ['presɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:məndi] ['fɪŋgər] - [neɪl][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	See	here	,	"	said	Lady	Blandish	,	pressing	an	almondy	finger	-	nail	to	one	of	the
"	看	这里	,	"	说	女士	谀	,	紧迫	一个	杏仁味	手指	-	指甲	到	一	的	这

['æfəˌrɪzəmz] ,

Aphorisms	,
格言	,

“你看，”布兰迪什夫人说着，用她杏仁状的指甲按压着其中一条格言。

[wɪtʃ] ['ɪnstənst] [haʊ] [eɪdʒ][ænd; ənd] [əd'vɜ:rsəti] [mʌst; məst] [kleɪ] - [ɪn'kloʊz] [ˌju: 'es] [er] [wi:; wi][kæn; kən]

which	instanced	how	age	and	adversity	must	clay	-	enclose	us	ere	we	can
哪个	实例	如何	年龄	和	逆境	必须	黏土	-	括	我们	埃雷	我们	能

[ɪ'fektʃuəli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pæθ] .

effectually	resist	the	magnetism	of	any	human	creature	in	our	path	.
有效地	抵抗	这	磁性	的	任何	人类	生物	在	我们的	小路	.

这表明，只有经过岁月和逆境的磨砺，我们才能有效地抵御任何挡在我们面前的人的诱惑。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [tʃaɪld] ?

"	Can	you	understand	it	,	child	?
"	能	你	理解	它	,	孩子	?

孩子，你能听懂吗?

" ['ritʃəd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

"	Richard	informed	her	that	when	she	read	he	could	.
"	理查德	知情的	她	那	什么时候	她	读	他	可以	.

理查德告诉她，当她阅读时，他可以。

" [wel] , [ðen] , [maɪ]['skwaɪər] , " [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd][ræn][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [θru:]

"	Well	,	then	,	my	squire	,	"	she	touched	his	cheek	and	ran	her	fingers	through
"	出色地	,	然后	,	我的	乡绅	,	"	她	感动	他的	脸颊	和	跑	她	手指	通过

[hɪz; ɪz] [her] ,

his	hair	,
他的	头发	,

“那么，我的侍从，”她抚摸着他的脸颊，手指穿过他的头发。

" [lɜ:rn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	learn	as	quick	as	you	can	not	to	be	all	hither	and	yon	with	a
"	学习	作为	快的	作为	你	能	不是	到	是	全部	这里	和	远	和	一个

['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [ət'rækʃnz] ,

hundred	different	attractions	,
百	不同的	景点	,

“尽快学会不要到处奔波，忙着各种各样的景点。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:] . "

as	I	was	before	I	met	a	wise	man	to	guide	me	.	"
作为	我	曾是	前	我	遇见	一个	明智的	男人	到	指导	我	.	"

就像我遇到那位智者指引我之前那样。

" [ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] ['veri] [waɪz] ?

"	Is	my	father	very	wise	?
"	是	我的	父亲	非常	明智的	?

我父亲很睿智吗?

" ['ritʃəd] [æskt] .

"	Richard	asked	.
"	理查德	问	.

理查德问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ðə; ði]['leɪdi] ['emfəsaizd] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒʌdʒmənt] .

"	I	think	so	,	"	the	lady	emphasized	her	individual	judgment	.
"	我	思考	所以	,	"	这	女士	强调	她	个人	判断	.

“我认为是这样，”这位女士强调这是她个人的判断。

" [du:][ju:; jʊ] — " ['ritʃəd] [broʊk] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Do	you	—	"	Richard	broke	forth	,	and	was	stopped	by	a	beating	of	his
"	做	你	—	"	理查德	打破	前进	,	和	曾是	停止	经过	一个	殴打	的	他的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

“你——”理查德刚开口，就被自己的心跳声打断了。

" [duː][aɪ] — [wʌt] ?
" Do I — what ?
" 做 我 — 什么 ?

我该——什么?

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] ['kwiərid] .
" she calmly queried .
" 她 平静地 查询 .

她平静地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [duː][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .
" I was going to say , do you — I mean , I love him so much .
" 我 曾是 去 到 说 , 做 你 — 我 意思是 , 我 爱 他 所以 很多 .

“我本来想说，你——我的意思是，我非常爱他。

" ['leɪdi] ['blændɪʃ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kʌlərd] .
" Lady Blandish smiled and slightly coloured .
" 女士 谀 微笑 和 轻微地 有色 .

布兰迪什夫人笑了，脸颊微微泛红。

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] [θiːm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
They frequently approached this theme , and always retreated from it ;
他们 频繁地 接近 这 主题 , 和 总是 撤退 从 它 ;

他们经常触及这个主题，但总是避而不谈；

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ritʃəd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [sens]
always with the same beating of heart to Richard , accompanied by the sense
总是 和 这 相同的 殴打 的 心 到 理查德 , 伴随 经过 这 感觉
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['mɪstəri] ,
of a growing mystery ,
的 一个 生长 神秘 ,

始终与理查德保持着同样的心跳，同时伴随着一种日益加深的神秘感。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .
which , however , did not as yet generally disturb him .
哪个 , 然而 , 做过 不是 作为 然而 一般来说 打扰 他 .

然而，这尚未普遍地困扰他。

[laɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['reɪnˌhæm] ,
Life was made very pleasant to him at Raynham ,
生活 曾是 制成 非常 令人愉快的 到 他 在 雷纳姆 ,

他在雷纳姆的生活非常愉快。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] ['ɔstənz] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]
as it was part of Sir Austin's principle of education that his boy should
作为 它 曾是 部分 的 先生 奥斯汀的 原则 的 教育 那 他的 男生 应该
[biː; bi] ['θɜːrəli] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['hæpi] ;
be thoroughly joyous and happy ;
是 彻底 欢乐 和 快乐的 ;

因为奥斯汀爵士的教育原则之一是让他的孩子感到彻底的快乐和幸福；

[ænd; ənd] [wen'evər] ['eɪdriən] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz] [əd'vænsmənt] ,
and whenever Adrian sent in a satisfactory report of his pupil's advancement ,
和 每当 阿德里安 发送 在 一个 令人满意的 报告 的 他的 学生们的 进步 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['prɪti] ['lɪbərəli] ,
which he did pretty liberally ,
哪个 他 做过 漂亮的 慷慨地 ,

每当艾德里安提交一份令人满意的学生进步报告时（他提交的报告相当慷慨），

[daɪ'vɜːʃnz] [wɜːr; wər] [plænd] , [dʒʌst][æz; əz]['praɪzɪz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dɪlɪdʒənt] [skuːl] - [bɔɪz] ,
diversions were planned , just as prizes are given to diligent school - boys ,
转移 是 计划 , 只是 作为 奖品 是 给定 到 勤奋 学校 - 男孩们 ,

人们计划了一些分散注意力的活动，就像给勤奋的学生颁发奖品一样。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] ['grætɪfaɪd] [waɪl] [hi:; hi]

and	Richard	was	supposed	to	have	all	his	desires	gratified	while	he
和	理查德	曾是	据称	到	有	全部	他的	欲望	满意	尽管	他

[ə'tendid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

attended	to	his	studies	.
参加	到	他的	研究	.

理查德本应在专心学习的同时，满足他的所有愿望。

[ðə; ði] ['sɪstəm] ['flʌriʃt] .

The	System	flourished	.
这	系统	繁荣	.

该体系蓬勃发展。

[tɔ:l] , [strɔ:ŋ] , ['blumɪŋli] ['helθi] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:n][lænd]

Tall	,	strong	,	bloomingly	healthy	,	he	took	the	lead	of	his	companions	on	land
高的	,	强的	,	盛开地	健康	,	他	采取	这	带领	的	他的	同伴	在	土地

[ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

and	water	,
和	水	,

他身材高大，体格强壮，身体健康，在陆地和水上都带领着他的同伴们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['bɑ:ndzmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'saɪdz] ['rɪptən] ['tɔmpsn] —

and	had	more	than	one	bondsman	in	his	service	besides	Ripton	Thompson	—
和	有	更多的	比	一	保释人	在	他的	服务	除了	里普顿	汤普森	—

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['destəni] !

the	boy	without	a	Destiny	!
这	男生	没有	一个	命运	!

除了里普顿·汤普森——那个没有命运的男孩——之外，他手下还有不止一个保释人！

[pər'hæps][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['destəni] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]

Perhaps	the	boy	with	a	Destiny	was	growing	up	a	trifle	too	conscious	of
也许	这	男生	和	一个	命运	曾是	生长	向上	一个	琐事	也	有意识的	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

或许这位肩负使命的男孩长大后，对自己的使命感过于强烈了。

[hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑ:səti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] ['prɪnsli] ,

His	generosity	to	his	occasional	companions	was	princely	,
他的	慷慨	到	他的	偶然	同伴	曾是	王子	,

他对偶尔陪伴他的人的慷慨堪比王子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['eksəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ; [ænd; ənd] ,

but	was	exercised	something	too	much	in	the	manner	of	a	prince	;	and	,
但	曾是	锻炼	某物	也	很多	在	这	方式	的	一个	王子	;	和	,

但他行事作风过于像个王子；而且，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['beɪsnəs] , [hi:; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] [mɔ:r] ['i:zəli]

notwithstanding	his	contempt	for	baseness	,	he	would	overlook	that	more	easily
虽然	他的	鄙视	为了	卑鄙	,	他	会	俯瞰	那	更多的	容易地

[ðæn; ðən][æn; ən] [ə'fens] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

than	an	offence	to	his	pride	,
比	一个	罪行	到	他的	自豪	,

尽管他鄙视卑鄙的行为，但他会更容易忽略这种行为，而不是忽略对他自尊心的冒犯。

[wɪtʃ] [di'mɑ:ndid] [æn; ən] ['ʌtər] [sɜ:r'vɪləti] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['rendərd] [sə'septəb(ə)l] .

which	demanded	an	utter	servility	when	it	had	once	been	rendered	susceptible	.
哪个	要求	一个	说出	奴性	什么时候	它	有	一次	到过	渲染	易受影响的	.

一旦变得脆弱，它就要求绝对的奴性。

[ɪf] ['ritʃəd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [fju:d] .

If	Richard	had	his	followers	he	had	also	his	feuds	.
如果	理查德	有	他的	追随者	他	有	还	他的	世仇	.

理查德有他的追随者，也有他的仇敌。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər][æz; əz] [səb'sɜ:rviənt] [æz; əz] ['rɪptən] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [rælf; reɪf]['mɔ:rtən] , [ðə; ði]

The	Papworths	were	as	subservient	as	Ripton	,	but	young	Ralph	Morton	,	the
这	帕普沃斯	是	作为	顺从的	作为	里普顿	,	但	年轻的	拉尔夫	莫顿	,	这

['nefju:] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔ:rtən] ,

nephew	of	Mr	.	Morton	,
侄子	的	先生	.	莫顿	,

帕普沃斯一家和里普顿一样唯唯诺诺，但年轻的拉尔夫·莫顿，莫顿先生的侄子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['ritʃəd] [ɪn] ['nu:mərəs] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['kwɑ:lətiz] , [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]

and	a	match	for	Richard	in	numerous	promising	qualities	,	comprising	the	noble
和	一个	匹配	为了	理查德	在	很多的	有前途	品质	,	包括	这	高贵

['saɪəns] [ʌv; əv] ['fɪstɪkʌfs] ,

science	of	fisticuffs	,
科学	的	拳击	,

并且在许多方面都与理查德不相上下，包括拳击这项高尚的技艺。

[ðɪs] [ju:θ] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tu:] ['oʊpənli] , [ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [snʌbd] .

this	youth	spoke	his	mind	too	openly	,	and	moreover	would	not	be	snubbed	.
这	青年	辐	他的	头脑	也	公然	,	和	而且	会	不是	是	冷落	.

这个年轻人说话太直率，而且不容人轻视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪd(ə)l] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃɝdz] ['kɒmreɪdz] [bɪ'twi:n] [haɪ] ['frendʃɪp] [ɔ:r]

There	was	no	middle	course	for	Richard's	comrades	between	high	friendship	or
那里	曾是	不	中间	课程	为了	理查德的	同志们	之间	高的	友谊	或者

['æbsəlu:t] ['sleɪvəri] .

absolute	slavery	.
绝对	奴隶制	.

对于理查德的同伴来说，在高度友谊和绝对奴役之间没有中间道路可走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðoʊz] [kɑ:z'mɑ:pə,laɪt]['hæbɪts][ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l] [bɔɪz]

He	was	deficient	in	those	cosmopolite	habits	and	feelings	which	enable	boys
他	曾是	不足	在	那些	世界公民	习惯	和	情怀	哪个	使能够	男孩们

[ænd; ənd][men][tu:; tə][hoʊld] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

and	men	to	hold	together	without	caring	much	for	each	other	;
和	男人	到	抓住	一起	没有	关怀	很多	为了	每个	其他	;

他缺乏那种能让男孩和男人在不怎么关心彼此的情况下也能团结在一起的国际化习惯和情感；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['evri] ['ɪnsəleɪtɪd] ['mɔ:rt(ə)l] , [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	,	like	every	insulated	mortal	,	he	attributed	the	deficiency	,	of	which	he
和	,	喜欢	每一个	绝缘的	凡人	,	他	归因于	这	不足	,	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] ,

was	quite	aware	,
曾是	相当	意识到的	,

和所有与世隔绝的凡人一样，他把自己完全清楚存在的缺陷归咎于.....

[tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [su:'pɪrɪər] ['neɪtʃər] .

to	the	fact	of	his	possessing	a	superior	nature	.
到	这	事实	的	他的	拥有	一个	优越的	自然	.

因为他拥有超凡的本性。

[jʌŋ] [rælf; reɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['tɔ:kər] : ['ðerfɔ:r] , ['ɑ:rgju:d] ['rɪtʃɝdz] ['vænəti] , [hi:; hi][hæd; həd]

Young	Ralph	was	a	lively	talker	:	therefore	,	argued	Richard's	vanity	,	he	had
年轻的	拉尔夫	曾是	一个	热闹	健谈者	:	所以	,	争论	理查德的	虚荣	,	他	有

[noʊ] ['ɪntəlekt] .

no	intellect	.
不	智力	.

年轻的拉尔夫能说会道，因此，理查德出于虚荣心认为他没有智力。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æfəb(ə)l] : ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['frɪvələs] .

He	was	affable	:	therefore	he	was	frivolous	.
他	曾是	和蔼可亲	:	所以	他	曾是	轻浮	.

他为人友善，因此也显得轻浮。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] : ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

The	women	liked	him	:	therefore	he	was	a	butterfly	.
这	女性	喜欢	他	:	所以	他	曾是	一个	蝴蝶	.

女人们都喜欢他：所以他是一只蝴蝶。

[ɪn] [faɪn] , [jʌŋ] [rælf; reɪf][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][suː'pɜːrb] [prɪns] , [dɪ'naɪd] [ðə; ði]

In	fine	,	young	Ralph	was	popular	,	and	our	superb	prince	,	denied	the
在	美好的	,	年轻的	拉尔夫	曾是	受欢迎的	,	和	我们的	高超	王子	,	否认	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dis'paizɪŋ] ,

privilege	of	despising	,
特权	的	鄙视	,

总之，年轻的拉尔夫很受欢迎，而我们杰出的王子，却被剥夺了鄙视他人的特权。

['endɪd] [baɪ] [dɪ'testɪŋ] [hɪm; ɪm] .

ended	by	detesting	him	.
结束	经过	厌恶	他	.

最后我对他恨之入骨。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['liːdərʃɪp] ,

Early	in	the	days	of	their	contention	for	leadership	,
早期的	在	这	天	的	他们的	争论	为了	领导	,

在他们争夺领导权的早期，

['ritʃəd] [sɔː] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][skɔːrn][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

Richard	saw	the	absurdity	of	affecting	to	scorn	his	rival	.
理查德	锯	这	荒谬	的	影响	到	轻蔑	他的	竞争对手	.

理查德意识到假装鄙视对手是多么荒谬。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hens] , ['biːɪŋ] [roʊ'bʌst] , [ə; eɪ] ['swɪmər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Ralph	was	an	Eton	boy	,	and	hence	,	being	robust	,	a	swimmer	and	a
拉尔夫	曾是	一个	伊顿公学	男生	,	和	因此	,	存在	强壮的	,	一个	游泳运动员	和	一个

['krɪkɪtər] .

cricketer	.
板球运动员	.

拉尔夫是伊顿公学的学生，因此身体强壮，擅长游泳和板球。

[ə; eɪ] ['swɪmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪkɪtər] [ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd] [ɪn] ['juːθs] [rɪ'pʌblɪk] .

A	swimmer	and	a	cricketer	is	nowhere	to	be	scorned	in	youth's	republic	.
一个	游泳运动员	和	一个	板球运动员	是	无处	到	是	被鄙视	在	青年的	共和国	.

在青年共和国里，游泳运动员和板球运动员是绝对不容被轻视的。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [mə'nuːvər] [wʊd] [nɑːt][duː] ,

Finding	that	manoeuvre	would	not	do	,
寻找	那	演习	会	不是	做	,

发现这种操作行不通，

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [welθ]

Richard	was	prompted	once	or	twice	to	entrench	himself	behind	his	greater	wealth
理查德	曾是	提示	一次	或者	两次	到	防御工事	他自己	在后面	他的	更大的	财富

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	his	position	;
和	他的	位置	;

理查德曾一两次被迫利用自己的财富和地位来巩固自身地位；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ə'bændənd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ,

but	he	soon	abandoned	that	also	,
但	他	很快	弃	那	还	,

但他很快也放弃了这一点。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪlinəs] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] ,

partly	**because**	**his**	**chilliness**	**to**	**ridicule**	**told**	**him**	**he**	**was**	**exposing**	**himself**	**,**
部分	因为	他的	寒冷	到	嘲笑	讲述	他	他	曾是	暴露	他自己	,

部分原因是，他对嘲笑的冷漠让他意识到自己正在暴露自己。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] .

and	**chiefly**	**that**	**his**	**heart**	**was**	**too**	**chivalrous**	**.**
和	主要	那	他的	心	曾是	也	骑士精神	.

最主要的原因是他太有骑士精神了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [lɪsts] [baɪ][rælf; reɪf] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ðɪ] [lʌk]

And	**so**	**he**	**was**	**dragged**	**into**	**the**	**lists**	**by**	**Ralph**	**,**	**and**	**experienced**	**the**	**luck**
和	所以	他	曾是	拖拽	进入	这	列表	经过	拉尔夫	,	和	经验丰富的	这	运气

[ʌv; əv] ['tʃæmpiːənz] .

of	**champions**	**.**
的	冠军	.

于是，他被拉尔夫拉进了名单，并体验到了冠军的运气。

[fɔːr; fər] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['daɪvɪŋ] , [rælf; reɪf] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [belt] : ['rɪtʃɝdz] ['mɪd(ə)l] -

For	**cricket**	**,**	**and**	**for**	**diving**	**,**	**Ralph**	**bore**	**away**	**the**	**belt**	**:**	**Richard's**	**middle**	**-**
为了	蟋蟀	,	和	为了	潜水	,	拉尔夫	钻孔	离开	这	腰带	:	理查德的	中间	-

[stʌmp] ['tɔtəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bɔːl] ,

stump	**tottered**	**before**	**his**	**ball**	**,**
树桩	摇摇晃晃	前	他的	球	,

为了板球，也为了鱼跃救球，拉尔夫夺走了腰带：理查德的中柱在他投出的球前摇摇欲坠。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['seldəm] [pɪk] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [egz] [ˌʌndər'wɔːtər] [tuː; tə] ['rælfs] [hæf]

and	**he**	**could**	**seldom**	**pick**	**up**	**more**	**than**	**three**	**eggs**	**underwater**	**to**	**Ralph's**	**half**
和	他	可以	很少	挑选	向上	更多的	比	三	鸡蛋	水下	到	拉尔夫的	一半

- ['dʌz(ə)n] .

-	**dozen**	**.**
-	打	.

他很少能在水下捡起超过三个鸡蛋，而拉尔夫却能捡起半打。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] , [tuː] , [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] .

He	**was**	**beaten**	**,**	**too**	**,**	**in**	**jumping**	**and**	**running**	**.**
他	曾是	被打败	,	也	,	在	跳	和	跑步	.

他在跳跃和跑步方面也输了。

[waɪ] [wɪl] ['sɪli] ['mɔːtəlz] [straɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] ['tʃæmpiənʃɪp] ?

Why	**will**	**silly**	**mortals**	**strive**	**to**	**the**	**painful**	**pinnacles**	**of**	**championship**	**?**
为什么	将要	愚蠢的	凡人	努力	到	这	痛苦	巅峰	的	锦标赛	?

为什么愚蠢的凡人会努力攀登痛苦的冠军巅峰?

[ɔːr] [waɪ] , [wʌns] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Or	**why**	**,**	**once**	**having**	**reached**	**them**	**,**
或者	为什么	,	一次	拥有	达到	他们	,

或者，为什么一旦到达那里，

[nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˌmægnə'nɪməti] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf]

not	**have**	**the**	**magnanimity**	**and**	**circumspection**	**to**	**retire**	**into**	**private**	**life**
不是	有	这	海量	和	谨慎	到	退休	进入	私人的	生活

[ɪ'miːdiətli] ?

immediately	**?**
立即地	?

难道他没有足够的胸襟和谨慎，立即隐退到私人生活吗?

[stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [di'fiːts] , ['ritʃəd] [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənt] [tuː; tə]['poʊɝ] [hɔːl] ,

Stung	**by**	**his**	**defeats**	**,**	**Richard**	**sent**	**one**	**of**	**his**	**dependent**	**Papworths**	**to**	**Poer**	**Hall**	**,**
被蜇了	经过	他的	失败	,	理查德	发送	一	的	他的	依赖	帕普沃斯	到	权力	大厅	,

理查德因战败而恼怒，便派他手下的一名帕普沃斯前往波尔庄园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][rælf; reɪf] - ['mɔ:rtən] ; ['mætʃɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [swɪm] [ə'krɔ:s]

with	a	challenge	to	Ralph	Barthrop	Morton	;	matching	himself	to	swim	across
和	一个	挑战	到	拉尔夫	-	莫顿	;	匹配	他自己	到	游泳	穿过

[ðə; ði] [temz] [ænd; ənd] [bæk] ,

the	Thames	and	back	,
这	泰晤士河	和	后退	,

他向拉尔夫·巴特罗普·莫顿发起挑战，与自己比拼游过泰晤士河再返回的距离。

[wʌns] , [traɪs] , [ɔ:r] [θraɪs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [rælf; reɪf] - ['mɔ:rtən] ,

once	,	trice	,	or	thrice	,	within	a	less	time	than	he	,	Ralph	Barthrop	Morton	,
一次	,	瞬间	,	或者	三次	,	之内	一个	较少的	时间	比	他	,	拉尔夫	-	莫顿	,

一次、三次，或者三番五次，在比他（拉尔夫·巴特罗普·莫顿）更短的时间内。

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

would	require	for	the	undertaking	.
会	要求	为了	这	承诺	.

需要为此付出努力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['i:kwəli] ['fɔ:rm(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['trʌmpətɪŋ]

It	was	accepted	,	and	a	reply	returned	,	equally	formal	in	the	trumpeting
它	曾是	公认	,	和	一个	回复	返回	,	同样地	正式的	在	这	吹号

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] [neɪmz] ,

of	Christian	names	,
的	基督教	姓名	,

请求被接受了，并回复了一封同样正式的邮件，邮件中大肆宣扬基督教名字。

[wer'ɪn] [rælf; reɪf] - ['mɔ:rtən] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['dɔri:ə] - ,

wherein	Ralph	Barthrop	Morton	acknowledged	the	challenge	of	Richard	Doria	Feverel	,
其中	拉尔夫	-	莫顿	已确认	这	挑战	的	理查德	多利亚	-	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mæn] .

and	was	his	man	.
和	曾是	他的	男人	.

其中，拉尔夫·巴特罗普·莫顿承认了理查德·多利亚·费弗雷尔的挑战，并且是他的手下。

[ðə; ði] [mætʃ] [keɪm] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['kæptɪn]

The	match	came	off	on	a	midsummer	morning	,	under	the	direction	of	Captain
这	匹配	来了	离开	在	一个	盛夏	早晨	,	在下面	这	方向	的	队长

['ældʒənən] .

Algernon	.
阿尔杰农	.

比赛是在一个盛夏的早晨举行的，由阿尔杰农上尉指挥。

[sɜ:r] ['ɔ:stən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] -

Sir	Austin	was	a	spectator	from	the	cover	of	a	plantation	by	the	river	-
先生	奥斯汀	曾是	一个	旁观者	从	这	覆盖	的	一个	种植园	经过	这	河	-

[saɪd] ,

side	,
边	,

奥斯汀爵士躲在河边种植园的掩护下旁观。

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] , ['leɪdi] ['blændɪʃ]

unknown	to	his	son	,	and	,	to	the	scandal	of	her	sex	,	Lady	Blandish
未知	到	他的	儿子	,	和	,	到	这	丑闻	的	她	性别	,	女士	谀

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['bærənət] .

accompanied	the	baronet	.
伴随	这	男爵	.

他的儿子毫不知情，而布兰迪什夫人也因与男爵同行而成为一件丑闻。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər] [ə'tendəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [əu'beiŋ] [hɜ:r; hər][fræŋk] ['neɪtʃər] ,

He	had	invited	her	attendance	,	and	she	,	obeying	her	frank	nature	,
他	有	受邀	她	出席	,	和	她	,	服从	她	坦率	自然	,

他邀请她出席，而她，出于她坦率的本性，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [skrɪp] [sed] [ə'baʊt] [pru:dz] , [æt; ət] [wʌns] [ə'gri:d] [tu:; tə] [vju:]

and	knowing	what	The	Pilgrim's	Scrip	said	about	prudes	,	at	once	agreed	to	view
和	会心	什么	这	朝圣者的	处方药	说	关于	伪君子	,	在	一次	同意	到	看法

[ðə; ði] [mætʃ] ,

the	match	,
这	匹配	,

他知道《朝圣者之书》对伪君子是怎么说的，于是立刻同意去看比赛。

['pli:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] .

pleasing	him	mightily	.
令人愉悦	他	非常	.

他非常高兴。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɜ:rði] [ðə; ði]['goʊldən]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ?

For	was	not	here	a	woman	worthy	the	Golden	Ages	of	the	world	?
为了	曾是	不是	这里	一个	女士	值得	这	金的	年龄	的	这	世界	?

难道这里就没有一位配得上世界黄金时代的女性吗?

[wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [dɪ'vaɪnli] [meɪd] ,

one	who	could	look	upon	man	as	a	creature	divinely	made	,
一	WHO	可以	看	之上	男人	作为	一个	生物	神圣地	制成	,

能够将人视为神圣造物的人

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ['ni:ðər] ['temptɪd] , [nɔ:r] ['tɔ:ntɪd] , [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rpənt] !

and	look	with	a	mind	neither	tempted	,	nor	taunted	,	by	the	Serpent	!
和	看	和	一个	头脑	两者都不	受诱惑	,	也不	嘲讽	,	经过	这	蛇	!

要以不被蛇诱惑、不被蛇嘲弄的心去看待它!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rer] .

Such	a	woman	was	rare	.
这样的	一个	女士	曾是	稀有的	.

这样的女人实属罕见。

[sɜ:r] ['ɔ:stən] [dɪd][nɑ:t] [ˌdɪskəm'poʊz] [hɜ:r; hər][baɪ] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .

Sir	Austin	did	not	discompose	her	by	uttering	his	praises	.
先生	奥斯汀	做过	不是	惊	她	经过	发出声音	他的	赞扬	.

奥斯汀爵士的赞扬并没有让她心烦意乱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l]['oʊnli][ɪn][æn; ən] [ɪn'kri:st] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['mænər] ,

She	was	conscious	of	his	approval	only	in	an	increased	gentleness	of	manner	,
她	曾是	有意识的	的	他的	赞同	仅有的	在	一个	增加	温柔	的	方式	,

她只有在举止更加温柔时才意识到他给予了她认可。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ]

and	something	in	his	voice	and	communications	,	as	if	he	were	speaking
和	某物	在	他的	嗓音	和	通讯	,	作为	如果	他	是	请讲

[tu:; tə][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ,

to	a	familiar	,
到	一个	熟悉的	,

他的声音和言谈中带着某种异样的意味，仿佛在和一位熟人说话。

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

a	very	high	compliment	from	him	.
一个	非常	高的	赞扬	从	他	.

这是他给予的高度评价。

[waɪl] [ðə; ði] [lædz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

While	the	lads	were	standing	ready	for	the	signal	to	plunge	from	the
尽管	这	小伙子们	是	常设	准备好	为了	这	信号	到	暴跌	从	这

[sti:p] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['gri:nswɔ:rd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:tərz] ,

steep	decline	of	greensward	into	the	shining	waters	,
陡	衰退	的	绿地	进入	这	灼灼	水	,

小伙子们站好，准备等待信号从陡峭的绿茵场纵身跃入波光粼粼的水中。

[sɜːr] ['ɔːstən] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][əd'maɪər][ðer; ðər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Sir	Austin	called	upon	her	to	admire	their	beauty	,	and	she	did	,
先生	奥斯汀	称为	之上	她	到	钦佩	他们的	美丽	,	和	她	做过	,

奥斯汀爵士请她欣赏她们的美貌，她照做了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [əd'vænst] [hɜːr; hər] [hed] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['delɪkətli] .

and	even	advanced	her	head	above	his	shoulder	delicately	.
和	甚至	先进的	她	头	多于	他的	肩膀	轻柔地	.

她甚至轻轻地将头探过他的肩膀。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][stɑːrt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l]

In	so	doing	,	and	just	as	the	start	was	given	,	a	bonnet	became	visible
在	所以	正在做	,	和	只是	作为	这	开始	曾是	给定	,	一个	引擎盖	成为	可见的

[tuː; tə] ['ritʃəd] .

to	Richard	.
到	理查德	.

就这样，就在比赛开始的瞬间，理查德看到了一顶帽子。

[jʌŋ] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [hiːlz] [ɪn] [er] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [laɪk] [liːd]

Young	Ralph	was	heels	in	air	before	he	moved	,	and	then	he	dropped	like	lead
年轻的	拉尔夫	曾是	高跟鞋	在	空气	前	他	已搬	,	和	然后	他	掉落	喜欢	带领

.

:
.

年轻的拉尔夫还没动身，脚就腾空而起，然后像铅块一样重重地摔了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] [baɪ] ['sevrəl] [leŋθs] .

He	was	beaten	by	several	lengths	.
他	曾是	被打败	经过	一些	长度	.

他被远远甩在了后面。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl]['prez(ə)nt] ,

The	result	of	the	match	was	unaccountable	to	all	present	,
这	结果	的	这	匹配	曾是	无法解释	到	全部	展示	,

比赛结果令在场的所有人都无法理解。

[ænd; ənd] ['rɪtʃɚdz] [frendz] [ju'nænɪməsli] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd] [ə; eɪ] [fɔːls] [stɑːrt] .

and	Richard's	friends	unanimously	pressed	him	to	plead	a	false	start	.
和	理查德的	朋友们	一致	按下	他	到	恳求	一个	错误的	开始	.

理查德的朋友们一致要求他辩称起跑犯规。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['betər] [staɪl] [ænd; ənd]['iːkwəl]

But	though	the	youth	,	with	full	confidence	in	his	better	style	and	equal
但	尽管	这	青年	,	和	满的	信心	在	他的	更好的	风格	和	平等的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

但是，尽管这位年轻人对自己更胜一筹的风格和同样强大的实力充满信心，

[hæd; həd] [bækt] [hɪm'self] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['rɪvər] -

had	backed	himself	heavily	against	his	rival	,	and	had	lost	his	little	river	-
有	支持的	他自己	重度	反对	他的	竞争对手	,	和	有	丢失的	他的	小的	河	-

[jɑːt] [tuː; tə][rælf; reɪf] ,

yacht	to	Ralph	,
游艇	到	拉尔夫	,

他曾全力以赴对抗对手，结果却把自己的小型河上游艇输给了拉尔夫。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

he	would	do	nothing	of	the	sort	.
他	会	做	没有什么	的	这	种类	.

他绝不会那样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][rælf; reɪf] .

It	was	the	Bonnet	had	beaten	him	,	not	Ralph	.
它	曾是	这	引擎盖	有	被打败	他	,	不是	拉尔夫	.

打败他的是邦尼特，而不是拉尔夫。

[ðə; ði] ['bɑːnɪt] , ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðoʊz] ['vaɪələnt] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] ,

The	Bonnet	,	typical	of	the	mystery	that	caused	his	heart	those	violent	palpitations	,
这	引擎盖	,	典型的	的	这	神秘	那	导致	他的	心	那些	暴力	心悸	,

那顶帽子，正是引发他心脏剧烈悸动的谜团的典型象征。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪr] , [dɪ'testəbl] ['enəmi] .

was	his	dear	,	detestable	enemy	.
曾是	他的	亲爱的	,	可恨	敌人	.

是他既亲切又可恨的敌人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['prəugrest] [frʌm; frəm] [muːd] [tuː; tə] [muːd] ,

And	now	,	as	he	progressed	from	mood	to	mood	,
和	现在	,	作为	他	进展	从	情绪	到	情绪	,

而现在，他的情绪也随之发生了变化，

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [fiːld] [wer] [rælf; reɪf][kʊd; kəd][nɑːt]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm] ,

his	ambition	turned	towards	a	field	where	Ralph	could	not	rival	him	,
他的	志向	转向	向	一个	场地	在哪里	拉尔夫	可以	不是	竞争对手	他	,

他的野心转向了拉尔夫无法与之匹敌的领域。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [iː'θiəriəlaizd] , [ænd; ənd] ['reɪnd] ['glɔːriəs] ['mɪstrəs] .

and	where	the	Bonnet	was	etherealized	,	and	reigned	glorious	mistress	.
和	在哪里	这	引擎盖	曾是	虚幻化	,	和	统治	辉煌	情妇	.

而那顶帽子则被赋予了超凡脱俗的气质，成为了光辉灿烂的女主人。

[ə; eɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] ['friːkwəntli] [daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ]

A	cheek	to	the	pride	of	a	boy	will	frequently	divert	him	to	the	path
一个	脸颊	到	这	自豪	的	一个	男生	将要	频繁地	转移	他	到	这	小路

[wer] [laɪ][hɪz; ɪz] ['sʌtələst] ['paʊɜ-z] .

where	lie	his	subtlest	powers	.
在哪里	说谎	他的	最微妙的	权力	.

轻蔑男孩的自尊心，往往会让他走上发挥其最潜能的道路。

['rɪtʃəd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['sɜːrv(ə)l][ɔːr][ænˌtægə'nɪstɪk] : [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl]

Richard	gave	up	his	companions	,	servile	or	antagonistic	:	he	relinquished	the	material
理查德	给予	向上	他的	同伴	,	奴性的	或者	敌对的	:	他	放弃	这	材料

[wɜːrld] [tuː; tə] [jʌŋ] [rælf; reɪf] ,

world	to	young	Ralph	,
世界	到	年轻的	拉尔夫	,

理查德放弃了他的同伴，无论是卑躬屈膝的还是敌对的：他把物质世界让给了年轻的拉尔夫。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː] [hɪm'self] ,

and	retired	into	himself	,
和	退休	进入	他自己	,

他隐居起来，过着自己的生活。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv] ['kiŋdəmz] [wer] ['bjuːti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

where	he	was	growing	to	be	lord	of	kingdoms	where	Beauty	was	his
在哪里	他	曾是	生长	到	是	主	的	王国	在哪里	美丽	曾是	他的

['hændmeɪd] ,

handmaid	,
使女	,

他逐渐成长为王国之主，而贝儿是他的侍女。

[ænd; ənd]['hıstri; 'hıstəri][hız; ız] ['mınıstər] [ænd; ənd] [taım] [hız; ız] ['eınʃənt] ['hɑ:rpər] , [ænd; ənd] [swi:t]

and	History	his	minister	and	Time	his	ancient	harper	,	and	sweet
和	历史	他的	部长	和	时间	他的	古老的	哈珀	,	和	甜的

['roʊmæns] [hız; ız] [braıd] ;

Romance	his	bride	;
浪漫	他的	新娘	;

历史是他的大臣，时间是他的古老竖琴师，浪漫是他的新娘；

[wer] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ın][ə; eı] [relm] [vɑ:stə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['gɔ:rdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greıt] ['ɔ:rient] ,

where	he	walked	in	a	realm	vaster	and	more	gorgeous	than	the	great	Orient	,
在哪里	他	步行	在	一个	领域	更广阔	和	更多的	华丽的	比	这	伟大的	东方	,

他漫步于一个比伟大的东方更加广阔、更加绚丽的国度。

['pi:pld] [wıð; wıθ][ðə; ði] ['hıroʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bın] .

peopled	with	the	heroes	that	have	been	.
人	和	这	英雄	那	有	到过	.

那里居住着曾经的英雄。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ız][noʊ] ['prınsli] [welθ] , [ænd; ənd][noʊ] ['lɔ:ftiıst] ['herıtıdʒ] ,

For	there	is	no	princely	wealth	,	and	no	loftiest	heritage	,
为了	那里	是	不	王子	财富	,	和	不	最高	遗产	,

因为既没有王室的财富，也没有最崇高的出身，

[tu:; tə] ['i:kwəl] [ðıs] ['ɜ:rli] [wʌn] [ðæt] [ız] [meıd] ['bauntifəli] ['kɑ:mən] [tu:; tə][soʊ] ['meni] ,

to	equal	this	early	one	that	is	made	bountifully	common	to	so	many	,
到	平等的	这	早期的	一	那	是	制成	丰盛地	常见的	到	所以	许多	,

为了与这个早期版本相媲美，该版本已被许多人广泛接受，

[wen] [ðə; ði] ['raıpənıŋ] [blʌd] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eı][spɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neıʃ(ə)n] ,

when	the	ripening	blood	has	put	a	spark	to	the	imagination	,
什么时候	这	成熟	血	有	放	一个	火花	到	这	想像力	,

当血液的成熟点燃了想象力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ız] [si:n] [θru:] ['roʊzi] [mısts] [ʌv; əv][ə; eı] ['θaʊz(ə)nd] [freʃ] - [ə'weıkənd]

and	the	earth	is	seen	through	rosy	mists	of	a	thousand	fresh	-	awakened
和	这	地球	是	已见	通过	红润	薄雾	的	一个	千	新鲜的	-	觉醒

['neımləs] [ænd; ənd] ['eımləs] [dı'zaıɜ-z] ;

nameless	and	aimless	desires	;
无名	和	漫无目的	欲望	;

透过无数新生的、无名无目的的欲望所构成的玫瑰色迷雾，可以看到大地；

['pæntıŋ] [fɔ:r; fər] [blıs] [ænd; ənd] ['teıkıŋ] [ˌaı 'ti:][æz; əz][ˌaı 'ti:] [kʌmz] ; ['meıkıŋ] [ʌv; əv] ['eni] [saıt] [ɔ:r] [saʊnd]

panting	for	bliss	and	taking	it	as	it	comes	;	making	of	any	sight	or	sound
喘息	为了	极乐	和	采取	它	作为	它	来	;	制作	的	任何	视线	或者	声音

,

;

,

渴望幸福，并顺其自然；对任何景象或声音都充满热情。

[pər'fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ın'tʃæntmənt] [ðeı] ['kæri] [wıð; wıθ][ðem; ðəm] , [ə; eı] [ki:] [tu:; tə] ['ınfınət] ,

perforce	of	the	enchantment	they	carry	with	them	,	a	key	to	infinite	,
强制	的	这	魅力	他们	携带	和	他们	,	一个	钥匙	到	无限	,

[bı'kəz, bı'kɔ:z] ['ınəs(ə)nt] , ['pleʒər] .

because	innocent	,	pleasure	.
因为	清白的	,	乐趣	.

因为它们所携带的魅力，它们拥有通往无限、纯真快乐的钥匙。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ðen] [ɑ:r; ər] ['gæmbəlıŋ] [kʌbz] ; [nɑ:t][ðə; ði] ['rævıdʒıŋ] ['glʌtnz] [ðeı] [groʊ] [tu:; tə] .

The	passions	then	are	gambolling	cubs	;	not	the	ravaging	gluttons	they	grow	to	.
这	激情	然后	是	嬉戏	幼崽	;	不是	这	蹂躏	贪食者	他们	生长	到	.

那时，激情还只是嬉戏玩耍的小熊，而不是长大后贪婪无度的暴君。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tælən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːðər] [ter; tɪ(ə)r][nɔːr] [baɪt] .

They	have	their	teeth	and	their	talons	,	but	they	neither	tear	nor	bite	.
他们	有	他们的	牙齿	和	他们的	利爪	,	但	他们	两者都不	撕	也不	咬	.

它们有牙齿和爪子，但它们既不撕咬也不撕咬。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪkənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .

They	are	in	counsel	and	fellowship	with	the	quickened	heart	and	brain	.
他们	是	在	法律顾问	和	奖学金	和	这	加速	心	和	脑	.

他们与充满活力的心灵和大脑进行着交流和交流。

[ðə; ði] [hoʊl] [swiːt] ['sɪstəm] [muːvz] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

The	whole	sweet	system	moves	to	music	.
这	所有的	甜的	系统	移动	到	音乐	.

整个甜美的系统都随着音乐律动。

['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Something	akin	to	the	indications	of	a	change	in	the	spirit	of	his	son	,
某物	类似的	到	这	症状	的	一个	改变	在	这	精神	的	他的	儿子	,

这似乎预示着他儿子的精神状态发生了某种变化。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [siːn] , [sɜːr] ['ɔːstən] [hæd; həd] [mɑːrkt] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz] [duː]

which	were	now	seen	,	Sir	Austin	had	marked	down	to	be	expected	,	as	due
哪个	是	现在	已见	,	先生	奥斯汀	有	标记	向下	到	是	预期的	,	作为	到期的

[tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn] .

to	his	plan	.
到	他的	计划	.

现在看来，奥斯汀爵士认为这是意料之中的，因为他的计划已经实现了。

[ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɪdʒəlz] , [hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] , [hɪz; ɪz]

The	blushes	of	the	youth	,	his	long	vigils	,	his	clinging	to	solitude	,	his
这	脸红	的	这	青年	,	他的	长的	守夜	,	他的	依恋	到	孤独	,	他的

[æb'strækʃn] ,

abstraction	,
抽象	,

青春的羞涩，他漫长的守夜，他对孤独的依恋，他的超脱尘世，

[ænd; ənd] ['daʊnkæst] [bʌt; bət][nɑːt] ['melənkɑːli] [er] , [wɜːr; wər] ['mætərz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	downcast	but	not	melancholy	air	,	were	matters	for	rejoicing	to	the
和	沮丧	但	不是	忧郁	空气	,	是	事情	为了	欢欣鼓舞	到	这

['preʃ(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] .

prescient	gentleman	.
先见之明	绅士	.

而阴沉但并不忧郁的空气，对于这位有先见之明的绅士来说，却是值得庆贺的事。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['klɪfərd] [ʌv; əv] - ,

"	For	it	comes	,	"	said	he	to	Dr	.	Clifford	of	Lobourne	,
"	为了	它	来	,	"	说	他	到	博士	.	克利福德	的	-	,

“因为它终会到来，”他对洛伯恩的克利福德医生说。

['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] ['medɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθs] [bɪ'hæf] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

after	consulting	him	medically	on	the	youth's	behalf	and	being	assured	of	his
后	咨询	他	医学上	在	这	青年的	代表	和	存在	保证	的	他的

['saʊndnəs] ,

soundness	,
健全性	,

在代表这名年轻人咨询了医生并确认他身体健康后，

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [seɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	it	comes	of	a	thoroughly	sane	condition	.
"	它	来	的	一个	彻底	理智	状况	.

“这是在完全理智的状态下产生的。”

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['helθi] , [ðə; ði][maɪnd] ['vɜːrtʃuəs] : ['niːðər] ['ɪnstɪˌgeɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ,

The	blood	is	healthy	,	the	mind	virtuous	:	neither	instigates	the	other	to	evil	,
这	血	是	健康	,	这	头脑	有德行的	:	两者都不	煽动	这	其他	到	邪恶的	,

血液健康，心灵纯洁：两者互不引诱对方作恶。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

and	both	are	perfecting	toward	the	flower	of	manhood	.
和	两个都	是	完善	朝向	这	花	的	男子气概	.

他们都在朝着成熟男人的巅峰迈进。

[ɪf] [hiː; hi] [riːtʃ] [ðæt] [pjʊr] — [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈteɪntɪd] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

If	he	reach	that	pure	—	in	the	untainted	fulness	and	perfection	of	his	natural
如果	他	抵达	那	纯的	—	在	这	未受污染的	充满	和	完美	的	他的	自然的

['paʊɝz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fɑːðər] !

powers	—	I	am	indeed	a	happy	father	!
权力	—	我	是	的确	一个	快乐的	父亲	!

如果他能达到那种纯粹的境界——在他自然能力的无瑕丰盈和完美之中——那我真是一个幸福的父亲!

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [oʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

But	one	thing	he	will	owe	to	me	:
但	一	事物	他	将要	欠	到	我	:

但他有一件事要欠我:

[ðæt] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [nuː] ['pærədaɪs] ,

that	at	one	period	of	his	life	he	knew	paradise	,
那	在	一	时期	的	他的	生活	他	知道	天堂	,

他一生中曾有一段时间体验过天堂,

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] ['gɑːdz] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] !

and	could	read	God's	handwriting	on	the	earth	!
和	可以	读	神的	手写	在	这	地球	!

并且能够解读上帝在地球上留下的字迹!

[naʊ] [ðoʊz] [əˌbɔməˈneɪʃənz] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl] [prɪˈkoʊʃəs] [bɔɪz] — [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [pet] ['mɒnstəz] ,

Now	those	abominations	whom	you	call	precocious	boys	—	your	little	pet	monsters	,
现在	那些	可憎之物	谁	你	称呼	早熟	男孩们	—	你的	小的	宠物	怪物	,

['dɑːktər] !

doctor	!
医生	!

现在，那些你称之为早熟男孩的怪物——你的小宠物怪物，医生!

— [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

—	and	who	can	wonder	that	the	world	is	what	it	is	?
—	和	WHO	能	想知道	那	这	世界	是	什么	它	是	?

——谁又能对世界的现状感到惊讶呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][dɪˈvaɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [bæk]

when	it	is	full	of	them	—	as	they	will	have	no	divine	time	to	look	back
什么时候	它	是	满的	的	他们	—	作为	他们	将要	有	不	神圣的	时间	到	看	后退

[əˈpɑːn][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

upon	in	their	own	lives	,
之上	在	他们的	自己的	生活	,

当它充满它们时——因为他们的人生中将没有神圣的时光可以回顾。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

how	can	they	believe	in	innocence	and	goodness	,
如何	能	他们	相信	在	无辜	和	善良	,

他们怎么还能相信纯真和善良呢?

[ɔːr][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [sʌnz] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

or	be	other	than	sons	of	selfishness	and	the	Devil	?
或者	是	其他	比	儿子们	的	自私	和	这	魔鬼	?

或者，他们不是自私自利之子，也不是魔鬼之子?

[bʌt; bət][maɪ] [bɔɪ] ,

But	my	boy	,
但	我的	男生	,

但是我的孩子，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,

"	and	the	baronet	dropped	his	voice	to	a	key	that	was	touching	to	hear	,
"	和	这	男爵	掉落	他的	嗓音	到	一个	钥匙	那	曾是	接触	到	听到	,

“男爵压低声音，那声音令人动容。”

" [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [fɔːl] , [wɪl] [fɔːl][frʌm; frəm][æn; ən]['æktʃuəl]['riːdʒən][ʌv; əv]['pjʊrəti] .

"	my	boy	,	if	he	fall	,	will	fall	from	an	actual	region	of	purity	.
"	我的	男生	,	如果	他	落下	,	将要	落下	从	一个	实际的	地区	的	纯度	.

“我的孩子，如果他跌倒，那也将是从一片真正的纯洁之地跌倒。”

[hiː; hi] [der] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['skeptɪk] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .

He	dare	not	be	a	sceptic	as	to	that	.
他	敢	不是	是	一个	怀疑论者	作为	到	那	.

他不敢对此表示怀疑。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] [bɪ'haɪnd]

Whatever	his	darkness	,	he	will	have	the	guiding	light	of	a	memory	behind
任何	他的	黑暗	,	他	将要	有	这	指导	光	的	一个	记忆	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

无论他身处何种黑暗，他都会有记忆的光芒指引他前行。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [sɪ'kjʊr] .

So	much	is	secure	.
所以	很多	是	安全的	.

很多方面都很安全。

" [tuː; tə] [tɔːk] ['nɑːnsens] , [ɔːr]['poʊətri] , [ɔːr][ðə; ði] [dæʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	To	talk	nonsense	,	or	poetry	,	or	the	dash	between	the	two	,	in	a	tone	of
"	到	讲话	废话	,	或者	诗	,	或者	这	短跑	之间	这	二	,	在	一个	语气	的

[prə'faʊnd] [sɪn'serəti] ,

profound	sincerity	,
深刻的	诚意	,

“用一种极其真诚的语气，谈论胡言乱语、诗歌，或者介于两者之间的话题，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] ['sɑːləm] [dɪskɔrdənsɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] [soʊ] ['sɪriəsli] [æz; əz]

and	to	enunciate	solemn	discordances	with	received	opinion	so	seriously	as
和	到	清晰地表达	庄严	不和谐	和	已收到	观点	所以	严重地	作为

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] ,

to	convey	the	impression	of	a	spiritual	insight	,
到	传达	这	印象	的	一个	精神	洞察力	,

并且严肃地阐述与既定观点相悖的严肃意见，以达到展现精神洞察力的效果。

[ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [gɪft] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [pə'sweidid] [ðəm'selvz] , [kən'traɪv]

is	the	peculiar	gift	by	which	monomaniacs	,	having	first	persuaded	themselves	,	contrive
是	这	奇特	礼物	经过	哪个	单恋者	,	拥有	第一的	被说服	他们自己	,	精心策划

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

to	influence	their	neighbours	,
到	影响	他们的	邻居	,

这是一种奇特的本领，偏执狂们先说服了自己，然后设法影响了他们的邻居。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	through	them	to	make	conquest	of	a	good	half	of	the	world	,
和	通过	他们	到	制作	征服	的	一个	好的	一半	的	这	世界	,

并通过他们征服了世界的一半。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪl] .

for	good	or	for	ill	.
为了	好的	或者	为了	患病的	.

无论好坏。

[sɜːr] ['ɔːstən] [hæd; həd] [ðɪs] [gɪft] .

Sir	Austin	had	this	gift	.
先生	奥斯汀	有	这	礼物	.

奥斯汀爵士拥有这项天赋。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] , [pə'sistɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] ,

He	spoke	as	if	he	saw	the	truth	,	and	,	persisting	in	it	so	long	,
他	辐	作为	如果	他	锯	这	真相	,	和	,	持续	在	它	所以	长的	,

他说话的口气好像看到了真相，而且坚持了这么久，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kredɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðem; ðəm]

he	was	accredited	by	those	who	did	not	understand	him	,	and	silenced	them
他	曾是	认证	经过	那些	WHO	做过	不是	理解	他	,	和	沉默	他们

[ðæt] [dɪd] .

that	did	.
那	做过	.

那些不了解他的人认可他，而那些了解他的人却被他压制。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [left] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɪfərd] , [ænd; ənd]

"	We	shall	see	,	"	was	all	the	argument	left	to	Dr	.	Clifford	,	and
"	我们	将	看	,	"	曾是	全部	这	争论	左边	到	博士	.	克利福德	,	和

['ʌðər] [ˌʌnbi'liːvəz] .

other	unbelievers	.
其他	不信者	.

“我们拭目以待，”这是留给克利福德博士和其他不信者的全部论点。

[soʊ][fɑːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

So	far	certainly	the	experiment	had	succeeded	.
所以	远的	当然	这	实验	有	成功了	.

到目前为止，实验无疑取得了成功。

[ə; eɪ] ['kʌmliːə] , ['breɪsər] , ['betər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [met] .

A	comelier	,	bracer	,	better	boy	was	nowhere	to	be	met	.
一个	康米利尔	,	护腕	,	更好的	男生	曾是	无处	到	是	遇见	.

一个更英俊、更强壮、更优秀的男孩，却无处可寻。

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

His	promise	was	undeniable	.
他的	承诺	曾是	无可否认	.

他的承诺无可辩驳。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] , [tuː] ,

The	vessel	,	too	,
这	血管	,	也	,

船只也是

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [naʊ] [ɪn] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌfits] [ʌv; əv]

though	it	lay	now	in	harbour	and	had	not	yet	been	proved	by	the	buffets	of
尽管	它	躺	现在	在	港口	和	有	不是	然而	到过	已证实	经过	这	自助餐	的

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] ,

the	elements	on	the	great	ocean	,
这	元素	在	这	伟大的	海洋	,

虽然它现在停泊在港口，尚未经受过大洋上各种自然因素的考验，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['traɪəl] [trɪp] , [ænd; ənd][gɑːt] [wel] [θruː] ['stɔːrmi] ['weðər] ,

had	made	a	good	trial	trip	,	and	got	well	through	stormy	weather	,
有	制成	一个	好的	审判	旅行	,	和	得到	出色地	通过	暴风雨	天气	,

试航很顺利，也顺利度过了暴风雨天气。

[æz; əz][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beikwel] ['kɑ:mədi] ['witnist] [tu:; tə][æt; ət] ['reɪnˌhæm] .

as	the	records	of	the	Bakewell	Comedy	witnessed	to	at	Raynham	.
作为	这	记录	的	这	贝克韦尔	喜剧	目击者	到	在	雷纳姆	.

正如雷纳姆的贝克韦尔喜剧团的记录所证明的那样。

[noʊ] ['ɔ:gjəri] [kʊd; kəd][bi:; bi]['həʊpfʊl; -f(ə)l] .

No	augury	could	be	hopefuller	.
不	预兆	可以	是	有希望的人	.

没有比这更令人充满希望的预兆了。

[ðə; ði] [feɪts] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi][hɑ:rd] , [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [sɪ'vɪr] , [ðə; ði] ['destəni] [dɑ:rk] ,

The	Fates	must	indeed	be	hard	,	the	Ordeal	severe	,	the	Destiny	dark	,
这	命运	必须	的确	是	难的	,	这	考验	严重	,	这	命运	黑暗的	,

命运的确残酷，考验的确严峻，天命的确黑暗。

[ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] !

that	could	destroy	so	bright	a	Spring	!
那	可以	破坏	所以	明亮的	一个	春天	!

那会毁掉如此美好的春天!

[bʌt; bət] , [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['bærənət] [rɪ'lækst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt]

But	,	bright	as	it	was	,	the	baronet	relaxed	nothing	of	his	vigilant
但	,	明亮的	作为	它	曾是	,	这	男爵	轻松	没有什么	的	他的	警惕的

[ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] .

supervision	.
监督	.

但是，尽管情况十分乐观，男爵却丝毫没有放松警惕。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] : " ['evri] [ækt] , ['evri] ['fɔstəd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lmoʊst] ['evri]

He	said	to	his	intimates	:	"	Every	act	,	every	fostered	inclination	,	almost	every
他	说	到	他的	亲密	:	"	每一个	行为	,	每一个	寄养	倾角	,	几乎	每一个

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

他对亲近的人说：“每一个行为，每一个被培养的倾向，几乎每一个想法，

[ɪn] [ðɪs] ['blɑsəmɪŋ] ['si:z(ə)n] , [berz] [ɪts] [si:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] .

in	this	Blossoming	Season	,	bears	its	seed	for	the	Future	.
在	这	盛开	季节	,	熊	它是	种子	为了	这	未来	.

在这个万物复苏的季节，它孕育着未来的种子。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tri:] [naʊ] [rɪ'kwaɪrz] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɑ:tʃflnəs] .

The	living	Tree	now	requires	incessant	watchfulness	.
这	活的	树	现在	需要	不停歇	警惕	.

这棵活着的树现在需要我们时刻关注。

" [ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] , [sɜ:r] ['ɔ:stən] [dɪd] [wɑ:tʃ] .

"	And	,	acting	up	to	his	light	,	Sir	Austin	did	watch	.
"	和	,	表演	向上	到	他的	光	,	先生	奥斯汀	做过	手表	.

“而奥斯汀爵士也尽其所能地观看了。”

[ðə; ði] [ju:θ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][bed] ;

The	youth	submitted	to	an	examination	every	night	before	he	sought	his	bed	;
这	青年	提交	到	一个	考试	每一个	夜晚	前	他	寻求	他的	床	;

这名青年每晚睡前都要接受检查；

[prə'festli] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

professedly	to	give	an	account	of	his	studies	,
公开地	到	给	一个	帐户	的	他的	研究	,

声称要汇报他的学习情况，

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

but	really	to	recapitulate	his	moral	experiences	of	the	day	.
但	真的	到	概括	他的	道德	经历	的	这	天	.

但实际上是为了回顾他当天的道德体验。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pjʊr] .

He	could	do	so	,	for	he	was	pure	.
他	可以	做	所以	,	为了	他	曾是	纯的	.

他能做到这一点，因为他纯洁无瑕。

['eni] ['waɪldnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['noʊtɪd] , ['eni] [rɪ'moʊtnəs] [ɔːr] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['fænsi] [ɪn]

Any	wildness	in	him	that	his	father	noted	,	any	remoteness	or	richness	of	fancy	in
任何	野性	在	他	那	他的	父亲	著名的	,	任何	偏远	或者	丰富	的	想要	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] ,

his	expressions	,
他的	表达式	,

他父亲所注意到的任何他身上的野性，他言语中任何疏离或丰富的想象力，

[wʌz; wəz][set] [daʊn] [æz; əz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['siːz(ə)n] .

was	set	down	as	incidental	to	the	Blossoming	Season	.
曾是	放	向下	作为	偶然的	到	这	盛开	季节	.

被安排为花期的附属活动。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['θiːəri] [fɔːr; fər]['baɪndɪŋ][ðə; ði][waɪz] .

There	is	nothing	like	a	theory	for	binding	the	wise	.
那里	是	没有什么	喜欢	一个	理论	为了	结合	这	明智的	.

没有什么理论能约束智者。

[sɜːr] ['ɔːstən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] ,

Sir	Austin	,	despite	his	rigid	watch	and	ward	,
先生	奥斯汀	,	尽管	他的	死板的	手表	和	病房	,

尽管奥斯汀爵士严加看管，

[nuː] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

knew	less	of	his	son	than	the	servant	of	his	household	.
知道	较少的	的	他的	儿子	比	这	仆人	的	他的	家庭	.

他对儿子的了解甚至不如家里的仆人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [def] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] .

And	he	was	deaf	,	as	well	as	blind	.
和	他	曾是	聋	,	作为	出色地	作为	瞎的	.

他既聋又盲。

['eɪdriən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] ['peɪpər] .

Adrian	thought	it	his	duty	to	tell	him	that	the	youth	was	consuming	paper	.
阿德里安	想法	它	他的	责任	到	告诉	他	那	这	青年	曾是	消费	纸	.

艾德里安认为他有责任告诉他，这个年轻人正在吃纸。

['leɪdi] ['blændɪʃ] ['laɪkwaɪz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['muːnɪŋ] [prə'pensɪtiːz] .

Lady	Blandish	likewise	hinted	at	his	mooning	propensities	.
女士	谀	同样地	暗示	在	他的	露臀	倾向	.

布兰迪什夫人也暗示了他有露臀的癖好。

[sɜːr] ['ɔːstən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sir	Austin	from	his	lofty	watch	-	tower	of	the	System	had	foreseen	it	,
先生	奥斯汀	从	他的	高远	手表	-	塔	的	这	系统	有	预见	它	,

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说，奥斯汀爵士从他高耸的“系统瞭望塔”上预见到了这一点。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] ,

But	when	he	came	to	hear	that	the	youth	was	writing	poetry	,
但	什么时候	他	来了	到	听到	那	这	青年	曾是	写作	诗	,

但当他听说这个年轻人正在写诗时，

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɪts] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .

his	wounded	heart	had	its	reasons	for	being	much	disturbed	.
他的	受伤	心	有	它是	原因	为了	存在	很多	不安	.

他受伤的心灵有其原因，才会如此烦躁不安。

" ['ʃɔrli] , " [sed] ['leɪdi] ['blændɪʃ] , " [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] ['skrɪbəld] ? "

"	Surely	,	"	said	Lady	Blandish	,	"	you	knew	he	scribbled	?	"
"	一定	,	"	说	女士	谀	,	"	你	知道	他	潦草的	?	"

“你肯定知道他乱涂乱画吧？”布兰迪什夫人说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] .

"	A	very	different	thing	from	writing	poetry	,	"	said	the	baronet	.
"	一个	非常	不同的	事物	从	写作	诗	,	"	说	这	男爵	.

“这和写诗完全是两码事，”男爵说道。

" [noʊ]

"	No
"	不

“不

- [hæz; həz] ['evər] ['rɪt(ə)n] ['poʊətri] . "

Feverel	has	ever	written	poetry	.	"
-	有	曾经	书面	诗	.	"

费弗雷尔从未写过诗。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenərəsi] , " [ðə; ði] ['leɪdi] [ri'mɑːkt] .

"	I	don't	think	it's	a	sign	of	degeneracy	,	"	the	lady	remarked	.
"	我	不	思考	它是	一个	符号	的	堕落	,	"	这	女士	评论	.

“我不认为这是堕落的标志，”这位女士说道。

" [hiː; hi] [raɪmz] ['veri] ['prɪtɪli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	He	rhymes	very	prettily	to	me	.
"	他	韵律	非常	漂亮	到	我	.

“我觉得他押韵押得很好听。”

" [ə; eɪ] ['lʌndən] [frə'nɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɑːksfərd] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['poʊətri] , ['kwaiətid]

"	A	London	phrenologist	,	and	a	friendly	Oxford	Professor	of	poetry	,	quieted
"	一个	伦敦	颅相学家	,	和	一个	友好的	牛津	教授	的	诗	,	安静

一位伦敦颅相学家，以及一位友善的牛津诗歌教授，都平静了下来。

[sɜːr] ['ɔstənz] [fɪrz] .

Sir	Austin's	fears	.
先生	奥斯汀的	恐惧	.

奥斯汀爵士的担忧。

[ðə; ði] [frə'nɑːlədʒɪst] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] ['fæk(ə)lti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

The	phrenologist	said	he	was	totally	deficient	in	the	imitative	faculty	;	and	the	Professor	,
这	颅相学家	说	他	曾是	完全	不足	在	这	模仿	学院	;	和	这	教授	,

颅相学家说他完全缺乏模仿能力；而教授，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ,

that	he	was	equally	so	in	the	rhythmic	,
那	他	曾是	同样地	所以	在	这	节奏	,

他在节奏方面也同样出色，

[ænd; ənd] ['ɪnstənst] ['sevrəl] [kən'səulɪŋ] [fɔ:ls] ['kwɑ:ntətiz] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]

and	instanced	several	consoling	false	quantities	in	the	few	effusions	submitted	to
和	实例	一些	安慰	错误的	数量	在	这	很少	渗出液	提交	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并列举了提交给他的几份令人安慰的虚假数量。

['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] , [sɜ:r] ['ɔ:stən] [toʊld] ['leɪdi] ['blændɪʃ] [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,

Added	to	this	,	Sir	Austin	told	Lady	Blandish	that	Richard	had	,	at	his	best	,
额外	到	这	,	先生	奥斯汀	讲述	女士	谀	那	理查德	有	,	在	他的	最好的	,

此外，奥斯汀爵士还告诉布兰迪什夫人，理查德即便在他状态最好的时候，也只有……

[dʌn] [wʌt] [noʊ]['poʊət][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] :

done	what	no	poet	had	ever	been	known	to	be	capable	of	doing	:
完毕	什么	不	诗人	有	曾经	到过	已知	到	是	有能力的	的	正在做	:

他做到了任何已知诗人都无法做到的事：

[hi:; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ɪn][koʊld] [blʌd] , [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['vɜ:rdʒɪn]

he	had	,	with	his	own	hands	,	and	in	cold	blood	,	committed	his	virgin
他	有	,	和	他的	自己的	双手	,	和	在	寒冷的	血	,	坚定的	他的	处女

['mænjuskrɪpt][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] :

manuscript	to	the	flames	:
手稿	到	这	火焰	:

他亲手将自己未经修改的手稿付之一炬，冷血无情。

[wɪtʃ] [meɪd] ['leɪdi] ['blændɪʃ] [saɪ] [fɔ:rθ] , " [pʊr] [bɔɪ] !

which	made	Lady	Blandish	sigh	forth	,	"	Poor	boy	!
哪个	制成	女士	谀	叹	前进	,	"	贫穷的	男生	!

这让布兰迪什夫人叹了口气说：“可怜的孩子！”

" ['kɪlɪŋ] [wʌnz] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Killing	one's	darling	child	is	a	painful	imposition	.
"	杀戮	一个人的	亲爱的	孩子	是	一个	痛苦	征收	.

杀死自己心爱的孩子是一种痛苦的折磨。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blɑsəmɪŋ] ['si:z(ə)n] , [hu:] ['fænsis] [hɪm'self] [ə; eɪ]['poʊət] ,

For	a	youth	in	his	Blossoming	Season	,	who	fancies	himself	a	poet	,
为了	一个	青年	在	他的	盛开	季节	,	WHO	幻想	他自己	一个	诗人	,

对于一个正值青春年华、自诩为诗人的年轻人来说，

[tu:; tə][bi:; bi] [ri'kwestid] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] - [bɔ:rn] ,

to	be	requested	to	destroy	his	first	-	born	,
到	是	请求	到	破坏	他的	第一的	-	出生	,

被要求杀死他的长子，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] ([ðoʊ] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] ['koʊdʒənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

without	a	reason	(	though	to	pretend	a	reason	cogent	enough	to	justify	the
没有	一个	原因	(	尽管	到	假装	一个	原因	令人信服的	足够的	到	证明合法	这

[rɪ'kwest] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɑ:kəri]) ,

request	were	a	mockery	)	,
要求	是	一个	嘲讽	)	,

没有理由（尽管假装有一个足以证明该请求合理的理由是一种嘲弄），

[ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [əb'hɔ:rənt] ['despətɪzəm] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɘdz] ['blɔsəmz] ['wɪðərd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .

is	a	piece	of	abhorrent	despotism	,	and	Richard's	blossoms	withered	under	it	.
是	一个	片	的	令人憎恶的	专制主义	,	和	理查德的	花朵	干枯	在下面	它	.

这是一部令人憎恶的专制作品，理查德的才华在它面前凋零了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

A	strange	man	had	been	introduced	to	him	,
一个	奇怪的	男人	有	到过	介绍	到	他	,

他被介绍给了一个陌生男子。

[huː] ['trævəst] [ænd; ənd]['baɪˌsektid][hɪz; ɪz] [skʌl] [wɪð; wɪθ] [sə'geɪʃəs] [stɪf] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [krʌʃt]

who	traversed	and	bisected	his	skull	with	sagacious	stiff	fingers	,	and	crushed
WHO	穿越	和	二等分	他的	颅骨	和	明智	僵硬的	手指	,	和	碎

[hɪz; ɪz] [soʊl] [waɪl] ,

his	soul	while	,
他的	灵魂	尽管	,

他用睿智而僵硬的手指划过并劈开了他的头骨，同时碾碎了他的灵魂。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [vɔɪs] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl]

in	an	infallible	voice	,	declaring	him	the	animal	he	was	making	him	feel
在	一个	绝对正确	嗓音	,	声明	他	这	动物	他	曾是	制作	他	感觉

[sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] !

such	an	animal	!
这样的	一个	动物	!

用绝对正确的语气，宣称他像个畜生，让他觉得自己像个畜生！

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['blɔsəmz] ['wɪðərd] , [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ɪts] [ʃuːts] [ænd; ənd]

Not	only	his	blossoms	withered	,	his	being	seemed	to	draw	in	its	shoots	and
不是	仅有的	他的	花朵	干枯	,	他的	存在	似乎	到	画	在	它是	芽	和

[twɪgz] .

twigs	.
树枝	.

不仅他的花朵凋零了，他的存在似乎也吸收了花朵的嫩芽和枝条。

[ænd; ənd] [wen] , ['kʌpld] [ˌðerʌn'tuː] ([ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [dʌn]) ,

And	when	,	coupled	thereunto	(	the	strange	man	having	departed	,	his	work	done	)	,
和	什么时候	,	耦合	至于	(	这	奇怪的	男人	拥有	已离开	,	他的	工作	完毕	)	,

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

而当（陌生人离开，他的工作完成）之后，他的父亲，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tendə] ['mænər] , ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz]

in	his	tenderest	manner	,	stated	that	it	would	give	him	pleasure	to	see	those
在	他的	最嫩的	方式	,	声明	那	它	会	给	他	乐趣	到	看	那些

[seɪm] [prɪ'koʊʃəs] ,

same	precocious	,
相同的	早熟	,

他用最温柔的语气说，看到那些同样早熟的孩子会让他感到高兴。

['ʌtərli] ['væljuːləs] , ['skrɪblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sindəz] , [ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ment(ə)l] ['blɔsəmz]

utterly	valueless	,	scribblings	among	the	cinders	,	the	last	remaining	mental	blossoms
完全地	无价值	,	涂鸦	之中	这	煤渣	,	这	最后的	其余的	精神的	花朵

[spɑːn'teɪniəsli] [fel] [ə'weɪ] .

spontaneously	fell	away	.
自发地	跌倒	离开	.

毫无价值，如同灰烬中的涂鸦，最后残存的思维之花也自发凋零。

['rɪtʃɝdz] ['spɪrɪt] [stʊd] [ber] .

Richard's	spirit	stood	bare	.
理查德的	精神	站立	裸	.

理查德的灵魂赤裸裸地展现在世人面前。

[hiː; hi][prəu'testid][nɑːt] .

He	protested	not	.
他	抗议	不是	.

他没有提出抗议。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] !

Enough	that	it	could	be	wished	!
足够的	那	它	可以	是	希望	!

足以让人心想事成！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	not	delay	a	minute	in	doing	it	.
他	会	不是	延迟	一个	分钟	在	正在做	它	.

他一刻也不会耽搁。

[di'zaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Desiring	his	father	to	follow	him	,	he	went	to	a	drawer	in	his	room	,
渴望	他的	父亲	到	跟随	他	,	他	去	到	一个	抽屉	在	他的	房间	,

他希望父亲能跟着他，于是走到房间的一个抽屉前。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kliːn] - ['lɪnɪn] ['riːses] , ['nevər] [sə'spektɪd] [baɪ][sɜːr] ['ɔːstən] ,

and	from	a	clean	-	linen	recess	,	never	suspected	by	Sir	Austin	,
和	从	一个	干净的	-	亚麻布	凹陷处	,	绝不	怀疑	经过	先生	奥斯汀	,

而且，这一切都出自一个干净的亚麻布壁龛，奥斯汀爵士从未怀疑过。

[ðə; ði] ['siːkrətɪv] [juːθ] [druː] [aʊt] ['bʌnd(ə)l]['æftər]['bʌnd(ə)l] : [iːtʃ] ['niːtli] [taɪd] , [neɪmd] , [ænd; ənd]

the	secretive	youth	drew	out	bundle	after	bundle	:	each	neatly	tied	,	named	,	and
这	神秘的	青年	画	出去	捆	后	捆	:	每个	整齐地	系	,	命名	,	和

['nʌmbərd] :

numbered	:
编号	:

这位神秘的年轻人掏出一捆又一捆的包裹：每一捆都捆扎整齐，并标有名称和编号：

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [fleɪmz] .

and	pitched	them	into	flames	.
和	投球	他们	进入	火焰	.

然后把它们扔进火里烧掉。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] [maɪ] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] !

And	so	Farewell	my	young	Ambition	!
和	所以	告别	我的	年轻的	志向	!

再见了，我年轻的雄心壮志！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌfer'wel] [ɔːl] [truː] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

and	with	it	farewell	all	true	confidence	between	Father	and	Son	.
和	和	它	告别	全部	真的	信心	之间	父亲	和	儿子	.

父子之间所有真正的信任也随之消失。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][sɜːr] ['ɔːstən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðə; ði][mæg'netɪk][eɪdʒ] :

It	was	now	,	as	Sir	Austin	had	written	it	down	,	The	Magnetic	Age	:
它	曾是	现在	,	作为	先生	奥斯汀	有	书面	它	向下	,	这	磁的	年龄	:

正如奥斯汀爵士所写的那样，现在是磁力时代：

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['vaɪələnt] [ət'rækʃnz] , [wen] [tuː; tə] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['deɪndʒərəs] ,

the	Age	of	violent	attractions	,	when	to	hear	mention	of	love	is	dangerous	,
这	年龄	的	暴力	景点	,	什么时候	到	听到	提到	的	爱	是	危险的	,

这是一个充满暴力诱惑的时代，听到“爱”这个词都令人感到危险。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

and	to	see	it	,	a	communication	of	the	disease	.
和	到	看	它	,	一个	沟通	的	这	疾病	.

而亲眼目睹这一切，就如同看到了疾病的传播。

['piːp(ə)l] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['bærənət] ,

People	at	Raynham	were	put	on	their	guard	by	the	baronet	,
人们	在	雷纳姆	是	放	在	他们的	警卫	经过	这	男爵	,

雷纳姆镇的居民都对这位男爵提高了警惕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['wɪzdəm][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['krɪtɪsaɪzd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	reputation	for	wisdom	was	severely	criticized	in	consequence	of	the
和	他的	名声	为了	智慧	曾是	严重	批评	在	结果	的	这

[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] ['ɪʃuː] [θruː] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] [daʊn] [tuː; tə]

injunctions	he	thought	fit	to	issue	through	butler	and	housekeeper	down	to
禁令	他	想法	合身	到	问题	通过	管家	和	管家	向下	到

[ðə; ði] ['loʊər] ['haʊshoʊld] ,

the	lower	household	,
这	降低	家庭	,

他自以为是的智慧名声受到了严厉的批评，因为他通过管家和女管家向下级家庭发布了各种指令。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [frʌm; frəm] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

for	the	preservation	of	his	son	from	any	visible	symptom	of	the	passion	.
为了	这	保存	的	他的	儿子	从	任何	可见的	症状	的	这	热情	.

为了保护他的儿子免受任何明显的激情症状。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [tuː] ['haʊsmeɪd] [ɑːr; ər] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɪst] [ɑːn][ðə; ði]

A	footman	and	two	housemaids	are	believed	to	have	been	dismissed	on	the
一个	男仆	和	二	女佣	是	相信	到	有	到过	解雇	在	这

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['hevi] ['bensn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːr] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ;

report	of	heavy	Benson	that	they	were	in	or	inclining	to	the	state	;
报告	的	重的	本森	那	他们	是	在	或者	倾斜	到	这	状态	;

据信，一名男仆和两名女佣因本森先生举报他们处于或有陷入这种状态而被解雇；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['derimeɪd] [ˌvɑːlən'terəli] [θruː] [ʌp][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

upon	which	an	undercook	and	a	dairymaid	voluntarily	threw	up	their	places	,
之上	哪个	一个	未煮熟	和	一个	挤奶女工	自愿	扔	向上	他们的	地方	,

于是，一名厨工和一名挤奶女工自愿辞职。

[ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] " [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][noʊ] [jʌŋ] [men] ,

averring	that	"	they	did	not	want	no	young	men	,
断言	那	"	他们	做过	不是	想	不	年轻的	男人	,

他们断言“他们不想要任何年轻人，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][seks][spaɪd]['æftər][baɪ][æn; ən][oʊld] [retʃ] [laɪk] [ðæt] ,

but	to	have	their	sex	spied	after	by	an	old	wretch	like	that	,
但	到	有	他们的	性别	间谍	后	经过	一个	老的	可怜虫	喜欢	那	,

但被那样一个老家伙偷窥性生活，真是太糟糕了。

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['bʌtlər] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

"	indicating	the	ponderous	butler	,	"	was	a	little	too	much	for	a	Christian
"	表明	这	沉重的	管家	,	"	曾是	一个	小的	也	很多	为了	一个	基督教

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

（他指着那位笨重的管家说）“对于一位基督徒女性来说，这有点太过了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] ['bɛnsənz] [wel] - [noʊn]

"	and	then	they	were	ungenerous	enough	to	glance	at	Benson's	well	-	known
"	和	然后	他们	是	吝啬	足够的	到	瞥一眼	在	本森	出色地	-	已知

['mærɪt(ə)l] [kə'læməti] ,

marital	calamity	,
婚姻	灾害	,

然后他们竟然还吝啬地瞥了一眼本森众所周知的婚姻不幸，

['hɪntɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [met] [ðer; ðər] [dɪ'zɜːrts] .

hinting	that	some	men	met	their	deserts	.
暗示	那	一些	男人	遇见	他们的	沙漠	.

暗示有些人得到了应有的报应。

[soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][dɪd] ['hevi] ['bɛnsənz] ['espiənɑːʒ] [bɪ'kʌm] ,
So intolerable did heavy Benson's espionage become ,
所以 无法容忍 做过 重的 本森 间谍 变得 ,

本森的间谍活动变得如此令人无法容忍，

[ðæt] ['reɪnˌhæm] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [diː'pɔpjuleitid] [ʌv; əv][ɪts] ['wʊmənkaɪnd] [hæd; həd][nɑːt]['eɪdriən]
that Raynham would have grown depopulated of its womankind had not Adrian
那 雷纳姆 会 有 生长 人口减少 的 它是 女性 有 不是 阿德里安
[ˌɪntə'fiəd] ,
interfered ,
干扰 ,

如果不是艾德里安出手干预，雷纳姆镇的女性人口将会锐减。

[huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɑːrm][hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [wiːldɪŋ] .
who pointed out to the baronet what a fearful arm his butler was wielding .
WHO 尖 出去 到 这 男爵 什么 一个 可怕 手臂 他的 管家 曾是 挥舞 .

谁向男爵指出，他的管家挥舞的手臂多么可怕。

[sɜːr] ['ɔːstən] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spɑːndəntli] .
Sir Austin acknowledged it despondently .
先生 奥斯汀 已确认 它 沮丧地 .

奥斯汀爵士沮丧地承认了这一点。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
" It only shows , " said he , with a fine spirit of justice ,
" 它 仅有的 演出 , " 说 他 , 和 一个 美好的 精神 的 正义 ,

“这只能说明，”他带着良好的正义感说道。

" [haʊ] [ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ledʒɪsleɪt] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] ! "
" how all but impossible it is to legislate where there are women ! "
" 如何 全部 但 不可能的 它 是 到 立法 在哪里 那里 是 女性 ! "

“在有女性的地方立法几乎是不可能的！”

" [aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
" I do not object , " he added ;
" 我 做 不是 目的 , " 他 额外 ;

“我不反对，”他补充道；

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]
" I hope I am too just to object to the exercise of their natural
" 我 希望 我 是 也 只是 到 目的 到 这 锻炼 的 他们的 自然的
[ˌɪnklə'neɪʃənz] .
inclinations .
倾向 .

“我希望我足够公正，不会反对他们行使自己的自然倾向。”

[ɔːl] [aɪ][æsk][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] [di'skriːtnis] . "
All I ask from them is discreetness . "
全部 我 问 从 他们 是 谨慎 . "

我只要求他们保密。

" [eɪ] , " [sed] ['eɪdriən] , [huːz] [di'skriːtnis] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .
" Ay , " said Adrian , whose discreetness was a marvel .
" 哎 , " 说 阿德里安 , 谁 谨慎 曾是 一个 奇迹 .

“是啊，”艾德里安说道，他的谨慎令人惊叹。

" [noʊ] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['kʌpəlz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærənət] , " [noʊ] ['kɪsɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] .
" No gadding about in couples , " continued the baronet , " no kissing in public .
" 不 加丁 关于 在 情侣 , " 持续 这 男爵 , " 不 接吻 在 民众 .

“不要成双成对地闲逛，”男爵继续说道，“不要在公共场合接吻。”

[sʌtʃ] [ə'kʌrənsɪz] [noʊ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] .
Such occurrences no boy should witness .
这样的 发生 不 男生 应该 证人 .

任何男孩都不应该目睹这样的事情。

[wen'evər] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ɑ:r; ər] [θroʊn] [tə'geðər] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪli] ;
Whenever people of both sexes are thrown together , they will be silly ;
每当 人们 的 两个都 性别 是 抛掷 一起 , 他们 将要 是 愚蠢的 ;

男女混在一起，就会变得很傻；

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [haɪ] - [fed] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['berli] ['ɑ:kjupaɪd] ,
and where they are high - fed , uneducated , and barely occupied ,
和 在哪里 他们 是 高的 - 美联储 , 未受过教育 , 和 仅仅 占领 ,

而他们往往吃得饱，受教育程度低，而且几乎没有工作。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
it must be looked for as a matter of course .
它 必须 是 看起来 为了 作为 一个 事情 的 课程 .

这必须作为一项常规工作来查找。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪər] [di'skri:tnis] .
Let it be known that I only require discreetness .
让 它 是 已知 那 我 仅有的 要求 谨慎 .

请注意，我只要求保密。

" [di'skri:tnis] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [reɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] .
" Discreetness , therefore , was instructed to reign at the Abbey .
" 谨慎 , 所以 , 曾是 指示 到 在位 在 这 修道院 .

因此，谨慎行事是修道院的准则。

['ʌndər]
Under
在下面

在下面

['eɪdriənz] ['eɪb(ə)l] [tu'ɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ɪts] [də'mestiks] [ə'kwaɪrd] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:] .
Adrian's able tuition the fairest of its domestics acquired that virtue .
阿德里安的 有能力的 学费 这 最公平 的 它是 家政 获得 那 美德 .

阿德里安的精明教育使他最优秀的家政人员获得了这种美德。

[di'skri:tnis] , [tu:] , [wʌz; wəz] [en'dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['haʊshoʊld] .
Discreetness , too , was enjoined to the upper household .
谨慎 , 也 , 曾是 禁止 到 这 上 家庭 .

谨慎行事也是上层家庭的职责。

[sɜ:r] ['ɔ:stən] , [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] ['pri:viəsli] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] -
Sir Austin , who had not previously appeared to notice the case of Lobourne's
先生 奥斯汀 , WHO 有 不是 之前 出现 到 注意 这 案件 的 -
['hoʊpləs] ['kjʊrət] ,
hopeless curate ,
绝望 策展 ,

此前似乎并未注意到洛伯恩那位无能的助理牧师的案子的奥斯汀爵士

[naʊ] [dɪ'zaɪrd] ['mɪsɪz] . ['dɔri:ə] [tu:; tə] ['ɪntərdɪkt] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ,
now desired Mrs . Doria to interdict , or at least discourage , his visits ,
现在 想要的 太太 . 多利亚 到 禁令 , 或者 在 至少 阻碍 , 他的 访问 ,

现在她希望多利亚夫人阻止，或者至少劝阻他的来访。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈbɑːdid] [saɪ] [ænd; ənd]

for	the	appearance	of	the	man	was	that	of	an	embodied	sigh	and
为了	这	外貌	的	这	男人	曾是	那	的	一个	具身化的	叹	和

[groʊn] .

groan	.
呻吟	.

那人的模样，就像一声叹息和呻吟化作了实体。

" ['riːəli] , ['ɔːstən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [mɔːr] [əˈweɪk]

"	Really	,	Austin	!	"	said	Mrs	.	Doria	,	astonished	to	find	her	brother	more	awake
"	真的	,	奥斯汀	!	"	说	太太	.	多利亚	,	惊讶	到	寻找	她	兄弟	更多的	醒

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

than	she	had	supposed	,
比	她	有	据称	,

“真的吗，奥斯汀！”多莉娅太太惊讶地发现弟弟比她想象中还要清醒，不禁说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [əˈloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊp] . "

"	I	have	never	allowed	him	to	hope	.	"
"	我	有	绝不	允许	他	到	希望	.	"

我从未让他抱有希望。

" [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['bærənət] ; " [let][hɪm; ɪm] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Let	him	see	it	,	then	,	"	replied	the	baronet	;	"	let	him	see	it	.	"
"	让	他	看	它	,	然后	,	"	回复	这	男爵	;	"	让	他	看	它	.	"

“那就让他看看吧，”男爵回答说，“让他看看吧。”

" [ðə; ði][mæn] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] .

"	The	man	amuses	me	,	"	said	Mrs	.	Doria	.
"	这	男人	娱乐	我	,	"	说	太太	.	多利亚	.

“这个人让我觉得很有趣，”多利亚太太说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] [ˌəˈmjuːzmənts] [hɪr] , [wiː; wi] [ɪnˈfɪriər] ['kriːtʃərz] .

"	You	know	,	we	have	few	amusements	here	,	we	inferior	creatures	.
"	你	知道	,	我们	有	很少	娱乐	这里	,	我们	下	生物	.

“你知道，我们这些低等生物在这里没什么娱乐活动。”

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] ['betər] ; [ðæt] [riˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]

I	confess	I	should	like	a	barrel	-	organ	better	;	that	reminds	one	of	town	and
我	承认	我	应该	喜欢	一个	桶	-	器官	更好的	;	那	提醒	一	的	镇	和

[ðə; ði] ['ɑːprə] ;

the	opera	;
这	歌剧	;

我承认我更喜欢手摇风琴；它让人想起城镇和歌剧院；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tuːn] .

and	besides	,	it	plays	more	than	one	tune	.
和	除了	,	它	演出	更多的	比	一	调	.

而且，它还能播放不止一首曲子。

[haʊˈevər] , [sɪns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][səˈsaɪəti][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [let][hɪm; ɪm][stɑːp] [əˈweɪ] .

However	,	since	you	think	my	society	bad	for	him	,	let	him	stop	away	.
然而	,	自从	你	思考	我的	社会	坏的	为了	他	,	让	他	停止	离开	.

但是，既然你认为我的社会对他不好，那就让他离开吧。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði]

"	With	the	self	-	devotion	of	a	woman	she	grew	patient	and	sweet	the
"	和	这	自己	-	虔诚	的	一个	女士	她	生长	病人	和	甜的	这

['moʊmənt][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kler] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

moment	her	daughter	Clare	was	spoken	of	,
片刻	她	女儿	克莱尔	曾是	说	的	,

“她展现出一位女性特有的奉献精神，只要一提到她的女儿克莱尔，她就会变得耐心而温柔。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [vjuː] .

and	the	business	of	her	life	in	view	.
和	这	商业	的	她	生活	在	看法	.

以及她生活中的一切。

['mɪsɪz] . [dɔriːəs] [məˈtɜːrn(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪˈtroʊðd] [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] , ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [kler] ;

Mrs	.	Doria's	maternal	heart	had	betrothed	the	two	cousins	,	Richard	and	Clare	;
太太	.	多利亚的	母体	心	有	未婚妻	这	二	表兄弟姐妹	,	理查德	和	克莱尔	;

多莉娅太太出于母爱，撮合了表兄妹理查德和克莱尔。

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈheld] [ðem; ðəm][ɪˈspaʊzd; eˈspaʊzd][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] .

had	already	beheld	them	espoused	and	fruitful	.
有	已经	观看	他们	拥护	和	卓有成效	.

已经看到他们结为夫妻，并且育有子女。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [taʊn] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mjʊəd] [hɜːr'self][æt; ət]

For	this	she	yielded	the	pleasures	of	town	;	for	this	she	immured	herself	at
为了	这	她	产生	这	快乐	的	镇	;	为了	这	她	被囚禁	她自己	在

['reɪnˌhæm] ;

Raynham	;
雷纳姆	;

为此，她放弃了城镇的享乐；为此，她把自己囚禁在雷纳姆。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɑːliz] , [ɪg'zækʃn] , [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [θɪŋz]

for	this	she	bore	with	a	thousand	follies	,	exactions	,	inconveniences	,	things
为了	这	她	钻孔	和	一个	千	愚行	,	提取	,	不便之处	,	事物

[əb'hɔːrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

abhorrent	to	her	,
令人憎恶的	到	她	,

为此，她忍受了无数的愚昧、苛捐杂税、不便以及她所厌恶的种种事情。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] ,

and	heaven	knows	what	forms	of	torture	and	self	-	denial	,
和	天堂	知道	什么	表格	的	酷刑	和	自己	-	拒绝	,

天知道会有哪些形式的酷刑和自我折磨，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['smaɪlɪŋli] [ɪn'dʊrd] [baɪ] [ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] ['mɑːtəz] — [ə; eɪ] ['mʌðər]

which	are	smilingly	endured	by	that	greatest	of	voluntary	martyrs	—	a	mother
哪个	是	微笑着	忍受	经过	那	最	的	自愿	殉道者	—	一个	母亲

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] .

with	a	daughter	to	marry	.
和	一个	女儿	到	结婚	.

而最伟大的自愿殉道者——一位即将出嫁女儿的母亲——却面带微笑地忍受着这一切。

['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wɪdoʊ] , [hæd; həd] ['ʃʊrli] ['mærid] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

Mrs	.	Doria	,	an	amiable	widow	,	had	surely	married	but	for	her	daughter
太太	.	多利亚	,	一个	可亲	寡妇	,	有	一定	已婚	但	为了	她	女儿

[kler] .

Clare	.
克莱尔	.

多莉娅夫人是一位和蔼可亲的寡妇，如果不是因为她的女儿克莱尔，她肯定已经结婚了。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [her] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [pə'zes] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][praɪd] .

The	lady's	hair	no	woman	could	possess	without	feeling	it	her	pride	.
这	女士的	头发	不	女士	可以	具有	没有	感觉	它	她	自豪	.

这位女士的头发，任何女人拥有都会感到无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] [θiːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪdiːz] - [meɪd] , — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːrioʊl] [tuː; tə]

It	was	the	daily	theme	of	her	lady's	-	maid	,	—	a	natural	aureole	to
它	曾是	这	日常的	主题	的	她	女士的	-	女佣	,	—	一个	自然的	光环	到

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

这是她女仆的日常主题——在她头上画一个天然的光环。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] , ['wɪti] , [stɪl] ['fɪzɪkli] ['juːθfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] ['destəni] ;

She	was	gay	,	witty	,	still	physically	youthful	enough	to	claim	a	destiny	;
她	曾是	同性恋	,	机智	,	仍然	身体	青春	足够的	到	宣称	一个	命运	;

她性格开朗，机智幽默，身体依然年轻，足以把握自己的命运；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] !

and	she	sacrificed	it	to	accomplish	her	daughter's	!
和	她	牺牲	它	到	完成	她	女儿的	!

她为了实现女儿的愿望而牺牲了自己!

['sækrifaist] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] ['sɪzərz] , [her] , [wɪt] , ['geɪəti] — [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]

sacrificed	,	as	with	heroic	scissors	,	hair	,	wit	,	gaiety	—	let	us	not	attempt	to
牺牲	,	作为	和	英勇	剪刀	,	头发	,	有	,	欢乐	—	让	我们	不是	试图	到

[ɪ'nuːmərəɪt] [haʊ] [mʌtʃ] !

enumerate	how	much	!
枚举	如何	很多	!

如同英雄用剪刀一般，头发、智慧、欢乐都被牺牲了——我们不要试图列举究竟有多少!

[mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [sed] .

more	than	may	be	said	.
更多的	比	可能	是	说	.

还有很多话要说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [hæv; həv][noʊ]

And	she	was	only	one	of	thousands	;	thousands	who	have	no
和	她	曾是	仅有的	一	的	数千	;	数千	WHO	有	不

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [rɪ'wɔːrd] ;

portion	of	the	hero's	reward	;
部分	的	这	英雄们	报酬	;

她只是成千上万个英雄中的一员；成千上万的英雄都无法分享英雄的奖赏；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] ['rekən] [ɑːn] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [kən'doʊləns] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]

for	he	may	reckon	on	applause	,	and	condolence	,	and	sympathy	,	and
为了	他	可能	估计	在	掌声	,	和	慰问	,	和	同情	,	和

['ɑːnər] ; [ðeɪ] , [pʊr] [sleɪvz] !

honour	;	they	,	poor	slaves	!
荣誉	;	他们	,	贫穷的	奴隶	!

因为他可以指望得到掌声、慰问、同情和荣誉；而他们，可怜的奴隶们!

[mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [seks][ænd; ənd][ðə; ði]

must	look	for	nothing	but	the	opposition	of	their	own	sex	and	the
必须	看	为了	没有什么	但	这	反对	的	他们的	自己的	性别	和	这

[sniəz] [ʌv; əv]['aʊərz] .

sneers	of	ours	.
冷笑	的	我们的	.

她们只会遭到同性反对和我们嘲笑。

[oʊ] , [sɜːr] ['ɔːstən] !

O	,	Sir	Austin	!
哦	,	先生	奥斯汀	!

哦，奥斯汀爵士!

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['blaɪndɪd] , [wʌt] [æn; ən] ['æfərɪzəm] [maɪt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

had	you	not	been	so	blinded	,	what	an	Aphorism	might	have	sprung	from
有	你	不是	到过	所以	失明	,	什么	一个	格言	可能	有	弹簧	从

[ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] !

this	point	of	observation	!
这	观点	的	观察	!

如果你没有被蒙蔽双眼，从这个观察点中本可以迸发出多么精彩的格言啊！

['mɪsɪz] . ['dɔriːə][wʌz; wəz] ['kuːlli] [toʊld] , [bɪ'twiːn] ['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] ,

Mrs	.	Doria	was	coolly	told	,	between	sister	and	brother	,
太太	.	多利亚	曾是	冷静地	讲述	,	之间	姐姐	和	兄弟	,

多莉娅太太被冷冷地告知，这是兄妹俩之间的事。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][mæg'netɪk][eɪdʒ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] [wʌz; wəz]

that	during	the	Magnetic	Age	her	daughter's	presence	at	Raynham	was
那	期间	这	磁的	年龄	她	女儿的	在场	在	雷纳姆	曾是

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

undesirable	.
不理想的	.

在磁力时代，她女儿在雷纳姆的存在是不受欢迎的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ə'fens] , [hɜːr; hər][soʊl] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['predʒədɪs]

Instead	of	nursing	offence	,	her	sole	thought	was	the	mountain	of	prejudice
反而	的	护理	罪行	,	她	唯一	想法	曾是	这	山	的	偏见

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] .

she	had	to	contend	against	.
她	有	到	抗衡	反对	.

她没有感到愤慨，而是满脑子想的都是她必须对抗的那座巨大的偏见之山。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] , [kler] ['wɑːntɪd] [siː] - [er] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]

She	bowed	,	and	said	,	Clare	wanted	sea	-	air	—	she	had	never	quite	recovered	the
她	鞠躬	,	和	说	,	克莱尔	通缉	海	-	空气	—	她	有	绝不	相当	恢复	这

[ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] .

shock	of	that	dreadful	night	.
震惊	的	那	可怕	夜晚	.

她鞠了一躬，说道："克莱尔想要呼吸一下海风——她始终没有从那个可怕夜晚的惊吓中完全恢复过来。"

[haʊ] [lɔːŋ] , ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] , [maɪt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['pɪriəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

How	long	,	Mrs	.	Doria	wished	to	know	,	might	the	Peculiar	Period	be	expected	to
如何	长的	,	太太	.	多利亚	希望	到	知道	,	可能	这	奇特	时期	是	预期的	到

[læst] ?

last	?
最后的	?

多莉娅夫人想知道，这个特殊时期预计会持续多久？

" [ðæt] , " [sed] [sɜːr] ['ɔːstən] , " [dɪ'pendz] .

"	That	,	"	said	Sir	Austin	,	"	depends	.
"	那	,	"	说	先生	奥斯汀	,	"	取决于	.

"那，"奥斯汀爵士说，"要看情况。"

[ə; eɪ] [jɪr] , [pər'hæps] .

A	year	,	perhaps	.
一个	年	,	也许	.

或许一年吧。

[hiː; hi][ɪz] ['entərɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	is	entering	on	it	.
他	是	进入	在	它	.

他正在参与其中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] [griːvd] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , ['helən] .

I	shall	be	most	grieved	to	lose	you	,	Helen	.
我	将	是	最多	伤心	到	失去	你	,	海伦	.

海伦，失去你我会非常悲痛。

[kler] [ɪz] [naʊ] — [haʊ] [oʊld] ? "

Clare	is	now	—	how	old	?	"
克莱尔	是	现在	—	如何	老的	?	"

克莱尔现在多大了?

" [ˌsev(ə)n'tiːn] . "

"	Seventeen	.	"
"	十七	.	"

“十七。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærɪdʒəbl] . "

"	She	is	marriageable	.	"
"	她	是	婚	.	"

她适婚年龄。

" ['mærɪdʒəbl] , ['ɔːstən] !

"	Marriageable	,	Austin	!
"	婚	,	奥斯汀	!

“奥斯汀，你很适合结婚！”

[æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

at	seventeen	!
在	十七	!

十七岁!

[dəunt] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

don't	name	such	a	thing	.
不	姓名	这样的	一个	事物	.

不要给这种东西起名字。

[maɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] . "

My	child	shall	not	be	robbed	of	her	youth	.	"
我的	孩子	将	不是	是	被抢劫	的	她	青年	.	"

我的孩子绝不能失去她的青春。

" ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] ['mæri] ['ɜːrli] , ['helən] . "

"	Our	women	marry	early	,	Helen	.	"
"	我们的	女性	结婚	早期的	,	海伦	.	"

“我们这里的女人结婚都很早，海伦。”

" [maɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] !

"	My	child	shall	not	!
"	我的	孩子	将	不是	!

“我的孩子不会!

" [ðə; ðiː]['bærənət] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	baronet	reflected	a	moment	.
"	这	男爵	反映	一个	片刻	.

男爵沉思片刻。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

He	did	not	wish	to	lose	his	sister	.
他	做过	不是	希望	到	失去	他的	姐姐	.

他不想失去妹妹。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] , ['helən] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	As	you	are	of	that	opinion	,	Helen	,	"	said	he	,
"	作为	你	是	的	那	观点	,	海伦	,	"	说	他	,

“既然你这么认为，海伦，”他说。

" [pərˈhæps][wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

"	perhaps	we	may	still	make	arrangements	to	retain	you	with	us	.
"	也许	我们	可能	仍然	制作	安排	到	保持	你	和	我们	.

“或许我们还能想办法留住你。”

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [send] [kler] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈdɪsəplɪn] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪˈstæblɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ? "

Would	you	think	it	advisable	to	send	Clare	—	she	should	know	discipline	—	to	some	establishment	for	a	few	months	?	"
会	你	思考	它	建议	到	发送	克莱尔	—	她	应该	知道	纪律	—	到	一些	建立	为了	一个	很少	几个月	?	"

你觉得把克莱尔——她应该懂得自律——送到某个机构待几个月合适吗?

" [tuː; tə][æn; ən][əˈsaɪləm] , ['ɔːstən] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	To	an	asylum	,	Austin	?	"	cried	Mrs	.	Doria	,	controlling	her	indignation	as	well	as	she	could	.
"	到	一个	庇护所	,	奥斯汀	?	"	哭	太太	.	多利亚	,	控制	她	愤慨	作为	出色地	作为	她	可以	.

“奥斯汀，要送你去精神病院吗？”多利亚太太喊道，她竭力克制着自己的愤怒。

" [tuː; tə][sʌm; səm] [sɪˈlekt] [suːˈpɪriər] ['semɪneri] , ['helən] .

"	To	some	select	superior	seminary	,	Helen	.
"	到	一些	选择	优越的	神学院	,	海伦	.

“去某个精选的高级神学院，海伦。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . "

There	are	such	to	be	found	.	"
那里	是	这样的	到	是	成立	.	"

这样的例子是可以找到的。

" ['ɔːstən] !

"	Austin	!
"	奥斯汀	!

“奥斯汀！”

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Mrs	.	Doria	exclaimed	,	and	had	to	fight	with	a	moisture	in	her	eyes	.
"	太太	.	多利亚	惊呼	,	和	有	到	斗争	和	一个	水分	在	她	眼睛	.

“多莉娅夫人惊呼一声，眼眶里噙满了泪水。”

" [ˌʌnˈdʒʌst] ! [əbˈsɜːrd] !

"	Unjust	!	absurd	!
"	不公正	!	荒诞	!

“不公正！荒谬！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðə; ði]['bærənət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [kler] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][braɪd][ɔːr][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] .

The	baronet	thought	it	a	natural	proposition	that	Clare	should	be	a	bride	or	a	schoolgirl	.
这	男爵	想法	它	一个	自然的	主张	那	克莱尔	应该	是	一个	新娘	或者	一个	女学生	.

男爵认为克莱尔要么是新娘要么是学生，这是很自然的事情。

" [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [maɪ][tʃaɪld] .

"	I	cannot	leave	my	child	.
"	我	不能	离开	我的	孩子	.

我不能离开我的孩子。

" ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] ['trembld] .
" Mrs . Doria trembled .
" 太太 . 多利亚 颤抖 .

多莉娅夫人浑身颤抖。

" [wer] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , [aɪ][goʊ] .
" Where she goes , I go .
" 在哪里 她 去 , 我 去 .

“她去哪儿，我就去哪儿。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] ,
I am aware that she is only one of our sex ,
我 是 意识到的 那 她 是 仅有的 一 的 我们的 性别 ,

我知道她只是我们女性中的一员，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][noʊ]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] .
and therefore of no value to the world , but she is my child .
和 所以 的 不 价值 到 这 世界 , 但 她 是 我的 孩子 .

因此，她对世界毫无价值，但她却是我的孩子。

[aɪ] [wɪl] [siː] , [pʊr] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
I will see , poor dear , that you have no cause to complain of her . "
我 将要 看 , 贫穷的 亲爱的 , 那 你 有 不 原因 到 抱怨 的 她 . "

“我会确保你，可怜的孩子，没有理由抱怨她。”

" [aɪ] [θɔːt] , " [sɜːr] ['ɔːstən] [ri'mɑːkt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˌækwɪ'es] [ɪn][maɪ] [vjuːz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]
" I thought , " Sir Austin remarked , " that you acquiesced in my views with regard
" 我 想法 , " 先生 奥斯汀 评论 , " 那 你 默许 在 我的 浏览 和 看待
[tuː; tə][maɪ][sʌn] . "
to my son . "
到 我的 儿子 . "

“我原以为，”奥斯汀爵士说道，“你会同意我对儿子的看法。”

" [jes] — ['dʒen(ə)rəli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , [ænd; ənd] [felt] ['kʌlpəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,
" Yes — generally , " said Mrs . Doria , and felt culpable that she had not before ,
" 是的 — 一般来说 , " 说 太太 . 多利亚 , 和 毛毡 有罪的 那 她 有 不是 前 ,
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] ,
and could not then ,
和 可以 不是 然后 ,

“是的——通常情况下是这样，”多利亚太太说道，并为自己之前没有这样做，以及当时也不能这样做而感到内疚。

[tel] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][æn; ən]['aɪdl][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv]
tell her brother that he had set up an Idol in his house — an Idol of
告诉 她 兄弟 那 他 有 放 向上 一个 偶像 在 他的 房子 — 一个 偶像 的
[fleʃ] !
flesh !
肉 !

告诉她哥哥，他在家里设立了一个偶像——一个肉体的偶像！

[mɔːr] [rɪ'trɪbjətɪv] [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ðæn; ðən] [wʊd] [ɔːr] [bræs] [ɔːr][goʊld] .
more retributive and abominable than wood or brass or gold .
更多的 报复性的 和 可恶 比 木头 或者 黄铜 或者 金子 .

比木头、黄铜或黄金更具报复性和可憎性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdl] [tuː] [lɔːŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ɪn'taɪərli] [baʊnd]
But she had bowed to the Idol too long — she had too entirely bound
但 她 有 鞠躬 到 这 偶像 也 长的 — 她 有 也 完全 边界
[hɜːr'self][tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][baɪ] [sʌb'sɜːrviənsi] .
herself to gain her project by subserviency .
她自己 到 获得 她 项目 经过 从属关系 .

但她向偶像俯首称臣的时间太长了——她完全把自己束缚在唯唯诺诺的顺从之中，以求获得自己的目标。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [fɔːlt] [ɪn]['tæktɪks] ,

She	**had**	**,**	**and**	**she**	**dimly**	**perceived**	**it**	**,**	**committed**	**a**	**greater**	**fault**	**in**	**tactics**	**,**
她	有	,	和	她	依稀	感知	它	,	坚定的	一个	更大的	过错	在	策略	,

她隐约意识到，自己在策略上犯了一个更大的错误。

[ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪdl]['ɔːlsoʊ] .

in	**teaching**	**her**	**daughter**	**to**	**bow**	**to**	**the**	**Idol**	**also**	**.**
在	教学	她	女儿	到	弓	到	这	偶像	还	.

她还教女儿向偶像鞠躬。

[lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['rɪtʃəd] [tʊk] [fɔːr; fər] ['trɪbjuːt] .

Love	**of**	**that**	**kind**	**Richard**	**took**	**for**	**tribute**	**.**
爱	的	那	种类	理查德	采取	为了	贡	.

理查德将这种爱视为敬意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [klɛrz] [sɔːft] [aɪz] .

He	**was**	**indifferent**	**to**	**Clare's**	**soft**	**eyes**	**.**
他	曾是	冷漠	到	克莱尔的	柔软的	眼睛	.

他对克莱尔温柔的眼神漠不关心。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]

The	**parting**	**kiss**	**he**	**gave**	**her**	**was**	**ready**	**and**	**cold**	**as**	**his**	**father**	**could**
这	离别	吻	他	给予	她	曾是	准备好	和	寒冷的	作为	他的	父亲	可以

[dɪ'zaɪər] .

desire	**.**
欲望	.

他临别时给她的吻冷淡而迅速，正如他父亲所希望的那样。

[sɜːr] ['ɔːstən] [naʊ] [gruː] ['eləkwənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænli] [pə'sjuːts] :

Sir	**Austin**	**now**	**grew**	**eloquent**	**to**	**him**	**in**	**laudation**	**of**	**manly**	**pursuits**	**:**
先生	奥斯汀	现在	生长	雄辩	到	他	在	赞美	的	男子气概	追求	:

奥斯汀爵士此时开始滔滔不绝地赞扬男子气概：

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ['bærən] , [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [kəm'pænjənʃɪp]

but	**Richard**	**thought**	**his**	**eloquence**	**barren**	**,**	**his**	**attempts**	**at**	**companionship**
但	理查德	想法	他的	口才	荒芜	,	他的	尝试	在	友谊

['ɔːkwərd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænli] [pə'sjuːts] [ænd; ənd][eɪmz] ,

awkward	**,**	**and**	**all**	**manly**	**pursuits**	**and**	**aims**	**,**
尴尬的	,	和	全部	男子气概	追求	和	目标	,

但理查德认为他的雄辩毫无生气，他试图与人交往的努力显得笨拙，所有男子汉的追求和目标也都失败了。

[laɪf] [ɪt'self] , [veɪn] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] .

life	**itself**	**,**	**vain**	**and**	**worthless**	**.**
生活	本身	,	徒劳	和	毫无价值	.

生命本身，虚空而毫无价值。

[tuː; tə] [wʌt] [end] ? [said] [ðə; ðɪ] ['blɑsəmləs] [juːθ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

To	**what**	**end**	**?**	**sighed**	**the**	**blossomless**	**youth**	**,**	**and**	**cried**	**aloud**	**,**
到	什么	结尾	?	叹了口气	这	无花	青年	,	和	哭	大声	,

“这一切究竟是为了什么？”那不修边幅的青年叹息道，并放声痛哭。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sə'saɪəti] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd]

as	**soon**	**as**	**he**	**was**	**relieved**	**of**	**his**	**father's**	**society**	**,**	**what**	**was**	**the**	**good**
作为	很快	作为	他	曾是	松了口气	的	他的	父亲的	社会	,	什么	曾是	这	好的

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?

of	**anything**	**?**
的	任何事物	?

一旦摆脱了父亲的管束，一切还有什么用呢?

[wət'evər] [hiː; hi][dɪd] - - [wɪtʃ'evər] [pæθ] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [led] [bæk] [tuː; tə] ['reɪnˌhæm] .

Whatever	**he**	**did**	**-**	**-**	**whichever**	**path**	**he**	**selected**	**,**	**led**	**back**	**to**	**Raynham**	**.**
任何	他	做过	-	-	任何	小路	他	已选	,	引领	后退	到	雷纳姆	.

无论他做什么——无论他选择哪条路，最终都会回到雷纳姆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 2)

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] ,
And **whatever** **he** **did** **,** **however** **wretched** **and** **wayward** **he** **showed** **himself** **,**
和 任何 他 做过 , 然而 可怜 和 任性的 他 显示 他自己 ,

无论他做了什么，无论他表现得多么卑劣和任性，

['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [sɜːr] ['ɔːstən] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'vɪʒənz] .
only **confirmed** **Sir** **Austin** **more** **and** **more** **in** **the** **truth** **of** **his** **previsions** **.**
仅有的 确认的 先生 奥斯汀 更多的 和 更多的 在 这 真相 的 他的 预告 .

这更加印证了奥斯汀爵士的预言是正确的。

[tɑːm] ['beikwel] , [naʊ] [ðə; ði] ['juːθs] [gruːm] ,
Tom **Bakewell** **,** **now** **the** **youth's** **groom** **,**
汤姆 贝克韦尔 , 现在 这 青年的 新郎 ,

汤姆·贝克韦尔，现在是这名年轻人的马夫，

[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['bærənət][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [prə'siːdɪŋz] , [ɪn]
had **to** **give** **the** **baronet** **a** **report** **of** **his** **young** **master's** **proceedings** **,** **in**
有 到 给 这 男爵 一个 报告 的 他的 年轻的 硕士学位 诉讼程序 , 在
['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['eɪdriən] ,
common **with** **Adrian** **,**
常见的 和 阿德里安 ,

和阿德里安一样，他必须向男爵汇报他年轻主人的行动。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [tel] , [tɑːm] [spoʊk] [aʊt] .
and **while** **there** **was** **no** **harm** **to** **tell** **,** **Tom** **spoke** **out** **.**
和 尽管 那里 曾是 不 伤害 到 告诉 , 汤姆 辐 出去 .

虽然说出来也无妨，但汤姆还是说了出来。

" [hiː; hi][duː] [raɪd] [laɪk] ['faɪər] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] ['pɪgz] [snaʊt] ,
" **He** **do** **ride** **like** **fire** **every** **day** **to** **Pig's** **Snout** **,**
" 他 做 骑 喜欢 火 每一个 天 到 猪的 鼻子 ,

“他每天都像疯了一样骑马去猪鼻子那里，

" ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , " [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd]
" **naming** **the** **highest** **hill** **in** **the** **neighbourhood** **,** **"** **and** **stand** **there** **and**
" 命名 这 最高 爬坡道 在 这 邻里 , " 和 站立 那里 和
[ster] ,
stare **,**
盯 ,

“说出附近最高的山丘的名字，”然后站在那里凝视着它。

['nevər] ['muːvɪn] - , [laɪk] [ə; eɪ][mæd] - [ən] .
never **movin** **'** **-** **,** **like** **a** **mad** **'** **-** **un** **.**
绝不 移动 - , 喜欢 一个 疯狂的 - 联合国 .

一动不动，像个疯子。

[ænd; ənd] [ðen] - [ə'^in][ɔːl] [slæk] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['biːtn] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] . "
And **then** **hoam** **agin** **all** **slack** **as** **if** **he'd** **been** **beaten** **in** **a** **race** **by** **somebody** **.** **"**
和 然后 - 再次 全部 松弛 作为 如果 他会 到过 被打败 在 一个 种族 经过 某人 . "

然后，他又变得萎靡不振，好像在赛跑中输给了别人似的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] ! " [mjuːzd] [ðə; ði]['bærənət] .
" **There** **is** **no** **woman** **in** **that** **!** **"** **mused** **the** **baronet** **.**
" 那里 是 不 女士 在 那 ! " 沉思 这 男爵 .

“里面没有女人！”男爵沉思道。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] [bæk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [went] , " [rɪ'flektɪd] [ðɪs] [prə'faʊnd]
" He would have ridden back as hard as he went , " reflected this profound
" 他 会 有 骑 后退 作为 难的 作为 他 去 , " 反映 这 深刻的
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hjuːmənɪst] ,
scientific humanist ,
科学 人文主义者 ,

“他会像来时一样拼命地返回,”这位思想深刻的科学人文主义者反思道。

" [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" had there been a woman in it .
" 有 那里 到过 一个 女士 在 它 .

“如果里面有个女人的话。”

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʌn] [væst] [ɪk'spænsiz] , [ænd; ənd] [siːk] [ʃeɪd] , [kən'siːlmənt] , ['sɑːlətuːd] .
He would shun vast expanses , and seek shade , concealment , solitude .
他 会 回避 广阔的 广阔的区域 , 和 寻找 阴影 , 隐蔽 , 孤独 .

他会避开广袤无垠的荒野，寻求阴凉、隐蔽和独处。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['distənsiz] [bɪ'təʊkənz] ['emptinəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'rektɪd] ['hʌŋgər] :
The desire for distances betokens emptiness and undirected hunger :
这 欲望 为了 距离 标记 空虚 和 无方向 饥饿 :

对距离的渴望象征着空虚和无方向的饥饿:

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [pə'zest] [baɪ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wiː; wi][flai][tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [laɪk]
when the heart is possessed by an image we fly to wood and forest , like
什么时候 这 心 是 拥有 经过 一个 图像 我们 飞 到 木头 和 森林 , 喜欢
[ðə; ði] ['gɪlti] .
the guilty .
这 有罪的 .

当心中被某种形象占据时，我们就像罪人一样，逃往树林和森林。

" ['eɪdriənz] [rɪ'pɔːrt] [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ækses] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] .
" Adrian's report accused his pupil of an extraordinary access of cynicism .
" 阿德里安的 报告 被告 他的 瞳孔 的 一个 非凡的 使用权 的 玩世不恭 .

“阿德里安的报告指责他的学生表现出非凡的愤世嫉俗。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
" Exactly , " said the baronet .
" 确切地 , " 说 这 男爵 .

“正是如此,”男爵说道。

" [æz; əz][aɪ] [fɔː'sɔː] .
" As I foresaw .
" 作为 我 预见 .

正如我预料的那样。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [æn; ən] [ɪn'seʃɪɪt] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] ['pælət] .
At this period an insatiate appetite is accompanied by a fastidious palate .
在 这 时期 一个 馋 食欲 是 伴随 经过 一个 挑剔 味蕾 .

在此期间，食欲旺盛的人往往同时味觉挑剔。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [ɪg'zɔːstlɪs] [sə'plaɪz] ,
Nothing but the quintessences of existence , and those in exhaustless supplies ,
没有什么 但 这 精华 的 存在 , 和 那些 在 无排气 补给品 ,
[wɪl] ['sætɪsfaɪ] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] ,
will satisfy this craving ,
将要 满足 这 渴望 ,

只有存在的精华，以及取之不尽用之不竭的精华，才能满足这种渴望。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] !
which is not to be satisfied !
哪个 是 不是 到 是 使满意 !

这还远远不够!

[hens] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] .

Hence	**his**	**bitterness**	**.**
因此	他的	苦味	.

这就是他痛苦的根源。

[laɪf] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [noʊ] [fuːd] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Life	**can**	**furnish**	**no**	**food**	**fitting**	**for**	**him**	**.**
生活	能	提供	不	食物	配件	为了	他	.

生活无法提供适合他的食物。

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [hæv; həv] [riːtʃt] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn]

The	**strength**	**and**	**purity**	**of**	**his**	**energies**	**have**	**reached**	**to**	**an**	**almost**	**divine**
这	力量	和	纯度	的	他的	能量	有	达到	到	一个	几乎	神圣的

[haɪt] ,

height	**,**
高度	,

他的能量强度和纯净度已经达到了近乎神圣的境界。

[ænd; ənd] [roʊm] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'neɪn] .

and	**roam**	**through**	**the**	**Inane**	**.**
和	漫游	通过	这	无聊	.

并在荒诞中漫游。

['poʊətri] , [lʌv] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [drʌgz] [ɜːrθ] [hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] [tuː; tə] [haɪ]

Poetry	**,**	**love**	**,**	**and**	**such**	**-**	**like**	**,**	**are**	**the**	**drugs**	**earth**	**has**	**to**	**offer**	**to**	**high**
诗	,	爱	,	和	这样的	-	喜欢	,	是	这	药物	地球	有	到	提供	到	高的

['neɪtʃɝz] ,

natures	**,**
自然	,

诗歌、爱情等等，是地球能提供给高尚心灵的良药。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [loʊ] [wʌnz] [dɪ'bɔːtʃəri] .

as	**she**	**offers**	**to**	**low**	**ones**	**debauchery**	**.**
作为	她	优惠	到	低的	一个	放荡	.

她向下等人兜售放荡不羁的生活。

- [tɪz] [ə; eɪ] [saɪn] , [ðɪs] ['saʊərnəs] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][em'pɪrɪsɪz(ə)m] [ðæt]

'	**Tis**	**a**	**sign**	**,**	**this**	**sourness**	**,**	**that**	**he**	**is**	**subject**	**to**	**none**	**of**	**the**	**empiricisms**	**that**
-	的	一个	符号	,	这	酸味	,	那	他	是	主题	到	没有任何	的	这	经验主义	那

[ɑːr; ər] [ə'floʊt] .

are	**afloat**	**.**
是	漂浮	.

这种酸楚恰恰表明，他不受任何现行经验主义的影响。

[naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Now	**to**	**keep**	**him**	**clear**	**of**	**them**	**!**
现在	到	保持	他	清除	的	他们	!

现在要让他远离他们!

" [ðə; ði]['taɪtənz][hæd; həd][æn; ən] ['iziə] [tæsk][ɪn] ['stɔːrmɪŋ] [oʊ'lɪmpəs] .

"	**The**	**Titans**	**had**	**an**	**easier**	**task**	**in**	**storming**	**Olympus**	**.**
"	这	泰坦	有	一个	更轻松	任务	在	暴风雨	奥林匹斯山	.

“泰坦们攻打奥林匹斯山的任务相对容易。”

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [sɜːr] ['ɔstənz] ['sɪstəm] [hæd; həd] [feɪld] .

As	**yet**	**,**	**however**	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**said**	**that**	**Sir**	**Austin's**	**System**	**had**	**failed**	**.**
作为	然而	,	然而	,	它	可以	不是	是	说	那	先生	奥斯汀的	系统	有	失败的	.

然而，目前还不能说奥斯汀爵士的系统已经失败。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riəd] [ə; eɪ] [juːθ] , ['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] , [wel] - [bred] ,

On	the	contrary	,	it	had	reared	a	youth	,	handsome	,	intelligent	,	well	-	bred	,
在	这	相反	,	它	有	饲养	一个	青年	,	英俊的	,	聪明的	,	出色地	-	繁殖	,

[ænd; ənd] , [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

and	,	observed	the	ladies	,
和	,	观察到	这	女士们	,

相反，它却培养出了一个英俊、聪明、有教养的青年，女士们这样评价道：

[wɪð; wɪθ] [ə'kjuːt] ['emfəsɪs] , ['ɪnəs(ə)nt] .

with	acute	emphasis	,	innocent	.
和	急性	强调	,	清白的	.

强调“无辜”。

[wer] , [ðeɪ] [æskt] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

Where	,	they	asked	,	was	such	another	young	man	to	be	found	?
在哪里	,	他们	问	,	曾是	这样的	其他	年轻的	男人	到	是	成立	?

他们问，哪里还能找到这样一位年轻人呢?

" [oʊ] ! " [sed] ['leɪdi] ['blændɪʃ] [tuː; tə][sɜːr] ['ɔːstən] ,

"	Oh	!	"	said	Lady	Blandish	to	Sir	Austin	,
"	哦	!	"	说	女士	谀	到	先生	奥斯汀	,

“哦！”布兰迪什夫人对奥斯汀爵士说道。

" [ɪf] [men] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʌn'sɔɪld] — [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] ['meni] [ə; eɪ]

"	if	men	could	give	their	hands	to	women	unsoiled	—	how	different	would	many	a
"	如果	男人	可以	给	他们的	双手	到	女性	未受污染的	—	如何	不同的	会	许多	一个

['mærɪdʒ] [biː; bi] !

marriage	be	!
婚姻	是	!

“如果男人可以把手交给纯洁无瑕的女人——许多婚姻将会多么不同啊！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] [huː] [kɔːlz] ['ritʃəd] ['hʌzbənd] . "

She	will	be	a	happy	girl	who	calls	Richard	husband	.	"
她	将要	是	一个	快乐的	女孩	WHO	呼叫	理查德	丈夫	.	"

她会是一个幸福的女孩，能称呼理查德为丈夫。

" ['hæpi] , [ɪn'diːd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [-] ['kɔːstɪk] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

"	Happy	,	indeed	!	"	was	the	baronet's	caustic	ejaculation	.
"	快乐的	,	的确	!	"	曾是	这	男爵的	腐蚀性物质	射精	.

“真是高兴啊！”男爵尖刻地说道。

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl]

"	But	where	shall
"	但	在哪里	将

但是，我们将在哪里呢?

[aɪ] [miːt] [wʌn] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mætʃ] ? "

I	meet	one	equal	to	him	,	and	his	match	?	"
我	见面	一	平等的	到	他	,	和	他的	匹配	?	"

我遇到一个与他势均力敌的人，那么谁能与他匹敌呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	I	was	innocent	when	I	was	a	girl	,	"	said	the	lady	.
"	我	曾是	清白的	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	"	说	这	女士	.

“我小时候很单纯，”这位女士说。

[sɜːr] ['ɔːstən] [boʊd] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ə'pɪnjən] .

Sir	Austin	bowed	a	reserved	opinion	.
先生	奥斯汀	鞠躬	一个	预订的	观点	.

奥斯汀爵士鞠躬，表示保留意见。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [noʊ]['gɜːlz] ['ɪnəs(ə)nt] ?
" Do you think no girls innocent ?
" 做 你 思考 不 女孩们 清白的 ?

你认为女孩子就没有纯洁的吗?

" [sɜːr] ['ɔːstən] ['gæləntli] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ] .
" Sir Austin gallantly thought them all so .
" 先生 奥斯汀 英勇地 想法 他们 全部 所以 .

“奥斯汀爵士英勇地认为他们都是这样的。”

" [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['stæmpɪŋ] .
" No , that you know they are not , " said the lady , stamping .
" 不 , 那 你 知道 他们 是 不是 , " 说 这 女士 , 冲压 .

“不，你知道他们不是，”那位女士跺着脚说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] [bɔɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
" But they are more innocent than boys , I am sure . "
" 但 他们 是 更多的 清白的 比 男孩们 , 我 是 当然 . "

“但我确信，她们比男孩更天真无邪。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['mædəm] .
" Because of their education , madam .
" 因为 的 他们的 教育 , 女士 .

“因为他们受过教育，夫人。”

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [juːθ] [kæn; kən][biː; bi] .
You see now what a youth can be .
你 看 现在 什么 一个 青年 能 是 .

现在你明白年轻人可以是什么样子了吧。

[pər'hæps] , [wen] [maɪ] ['sɪstəm] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [ɔːr] ['ræðər] — [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['hʌmbli] — [wen]
Perhaps , when my System is published , or rather — to speak more humbly — when
也许 , 什么时候 我的 系统 是 已发布 , 或者 相当 — 到 说话 更多的 谦卑地 — 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪst] ,
it is practised ,
它 是 已实践 ,

或许，当我的体系出版之后，或者更确切地说——谦虚地说——当它被实践之后，

[ðə; ði] ['bæləns] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vɜːrtʃuəs] [jʌŋ] [men] . "
the balance may be restored , and we shall have virtuous young men . "
这 平衡 可能 是 恢复 , 和 我们 将 有 有德行的 年轻的 男人 . "

平衡或许能够恢复，我们将拥有品德高尚的青年。

" [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" It's too late for poor me to hope for a husband from one of them ,
" 它是 也 晚的 为了 贫穷的 我 到 希望 为了 一个 丈夫 从 一 的 他们 ,

“可怜的我再也指望从她们当中找到丈夫了，已经太晚了。”

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
" said the lady , pouting and laughing .
" 说 这 女士 , 撅嘴 和 笑 .

“那位女士嘟着嘴笑着说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [tuː; tə]['weɪkən] [lʌv] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærənət] ,
" It is never too late for beauty to waken love , " returned the baronet ,
" 它 是 绝不 也 晚的 为了 美丽 到 唤醒 爱 , " 返回 这 男爵 ,

“美貌唤醒爱情永远不会太晚，”男爵回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['traifld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and they trifled a little .
和 他们 琐碎 一个 小的 .

他们有点儿轻率。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈdæfniːz] [ˈbaʊər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈentərd] ,
They were approaching Daphne's Bower , which they entered ,
他们 是 接近 达芙妮的 鲍尔 , 哪个 他们 进入 ,

他们走向达芙妮的凉亭，然后走了进去。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsendɪŋ] [ˌmɪdˈsʌmər] [deɪ] .
and sat there to taste the coolness of a descending midsummer day .
和 卫星 那里 到 品尝 这 凉爽 的 一个 下降 盛夏 天 .

然后坐在那里，感受着盛夏黄昏的凉爽。

[ðə; ði][ˈbærənət] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhjuːmər] [fɔːr; fər] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈfuːlɪŋ] ; [ðə; ði][ˈleɪdi][fɔːr; fər] [ˈsɪriəs]
The baronet seemed in a humour for dignified fooling ; the lady for serious
这 男爵 似乎 在 一个 幽默 为了 凝重 愚弄 ; 这 女士 为了 严肃的
[kənˈvɜːrs] .
converse .
交谈 .

男爵似乎喜欢高雅的玩笑；而女士则喜欢严肃的谈话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈliːv] [əˈgen] [ɪn] [ˈɑːrθɝz] [naɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I shall believe again in Arthur's knights , " she said .
" 我 将 相信 再次 在 亚瑟的 骑士 , " 她 说 .

“我将再次相信亚瑟王的骑士们，”她说。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][wʌn] . "
" When I was a girl I dreamed of one . "
" 什么时候 我 曾是 一个 女孩 我 梦见 的 一 . "

“我小时候就梦想过拥有一个。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn] - ? "
" And he was in quest of the San Greal ? "
" 和 他 曾是 在 寻求 的 这 圣 - ? "

“他是在寻找圣杯吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" If you like . "
" 如果 你 喜欢 . "

“如果你喜欢的话。”

" [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtændʒəb(ə)l][sæn]
" And showed his good taste by turning aside for the more tangible San
" 和 显示 他的 好的 品尝 经过 转弯 旁边 为了 这 更多的 有形 圣

“他放弃了更实在的圣，转而选择圣，以此展现了他的良好品味。”

[ˈblændɪʃ] ? "
Blandish ? "
谀 ? "

平淡无奇?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , " [said] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈrʌflɪŋ] .
" Of course you consider it would have been so , " sighed the lady , ruffling .
" 的 课程 你 考虑 它 会 有 到过 所以 , " 叹了口气 这 女士 , 褶皱 .

“你当然会这么想，”那位女士叹了口气，揉了揉头发。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , " [sed] [sɜːr] [ˈɔːstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv]
" I can only judge by our generation , " said Sir Austin , with a bend of
" 我 能 仅有的 法官 经过 我们的 一代 , " 说 先生 奥斯汀 , 和 一个 弯曲 的
[ˈhɑːmɪdʒ] .
homage .
尊敬 .

“我只能以我们这一代人的标准来评判，”奥斯汀爵士说道，同时微微鞠躬表示敬意。

[ðə; ði]['leɪdi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

The	lady	gathered	her	mouth	.
这	女士	聚集	她	嘴	.

那位女士捂住了嘴。

" ['iːðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['maɪti] [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wiːk] . "

"	Either	we	are	very	mighty	or	you	are	very	weak	.	"
"	任何一个	我们	是	非常	强大的	或者	你	是	非常	虚弱的	.	"

“要么我们非常强大，要么你们非常弱小。”

" [bəuθ] , ['mædəm] . "

"	Both	,	madam	.	"
"	两个都	,	女士	.	"

“两者都是，夫人。”

" [bʌt; bət] [wət'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][bæd] , [bæd] !

"	But	whatever	we	are	,	and	if	we	are	bad	,	bad	!
"	但	任何	我们	是	,	和	如果	我们	是	坏的	,	坏的	!

“但无论我们是什么样的人，如果我们是坏人，那就是坏人！”

[wiː; wi] [lʌv] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] ['lɔːfti] [soʊlz] , [ɪn] [men] : [ænd; ənd] ,

we	love	virtue	,	and	truth	,	and	lofty	souls	,	in	men	:	and	,
我们	爱	美德	,	和	真相	,	和	高远	灵魂	,	在	男人	:	和	,

我们喜爱男人身上的美德、真理和高尚的灵魂：而且，

[wen] [wiː; wi] [miːt] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðem; ðəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːnstənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ]

when	we	meet	those	qualities	in	them	,	we	are	constant	,	and	would	die
什么时候	我们	见面	那些	品质	在	他们	,	我们	是	持续的	,	和	会	死

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [daɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	—	die	for	them	.
为了	他们	—	死	为了	他们	.

当我们遇到具备这些品质的人时，我们会忠贞不渝，甚至愿意为他们付出生命——为他们付出生命。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [noʊ] [men] [bʌt; bət][nɑːt] ['wɪmɪn] . "

you	know	men	but	not	women	.	"
你	知道	男人	但	不是	女性	.	"

你认识男人，但不认识女人。

" [ðə; ði] [naɪts] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [sed]

"	The	knights	possessing	such	distinctions	must	be	young	,	I	presume	?	"	said
"	这	骑士	拥有	这样的	区别	必须	是	年轻的	,	我	怙	?	"	说

“拥有如此殊荣的骑士想必都很年轻吧？”

[sɜːr] ['ɔːstən] .

Sir	Austin	.
先生	奥斯汀	.

奥斯汀爵士。

" [oʊld] , [ɔːr] [jʌŋ] ! "

"	Old	,	or	young	!	"
"	老的	,	或者	年轻的	!	"

“无论老少！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [oʊld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skers] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['entərpraɪz] ? "

"	But	if	old	,	they	are	scarce	capable	of	enterprise	?	"
"	但	如果	老的	,	他们	是	稀少	有能力的	的	企业	?	"

“但如果他们年纪大了，就很少有人具备创业能力了？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lʌvd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [diːdz] . "
" **They are loved for themselves , not for their deeds . "**
" 他们 是 喜爱 为了 他们自己 , 不是 为了 他们的 契约 . "

“人们爱戴他们，是因为他们本身，而不是因为他们的功绩。”

" [ɑː] ! "
" **Ah ! "**
" 啊 ! "

“啊！”

" [jes] — [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" **Yes — ah ! " said the lady .**
" 是的 — 啊 ! " 说 这 女士 .

“是啊——啊！”那位女士说道。

" ['ɪntəlekt] [meɪ] [səb'duː] ['wɪmɪn] — [meɪk] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] ['bjuːti]
" **Intellect may subdue women — make slaves of them ; and they worship beauty**
" 智力 可能 征服 女性 — 制作 奴隶 的 他们 ; 和 他们 崇拜 美丽
[pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
perhaps as much as you do .
也许 作为 很多 作为 你 做 .

“智慧可以征服女性——使她们成为奴隶；而她们或许和你一样崇拜美貌。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [lʌv] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ɑːr; ər]['meɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] .
But they only love for ever and are mated when they meet a noble nature .
但 他们 仅有的 爱 为了 曾经 和 是 已交配 什么时候 他们 见面 一个 高贵 自然 .

但他们只会永远相爱，只有遇到高尚的品格才能结合。

" [sɜːr] ['ɔːstən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪstfəli] .
" **Sir Austin looked at her wistfully .**
" 先生 奥斯汀 看起来 在 她 怅然地 .

奥斯汀爵士深情地望着她。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] ? "
" **And did you encounter the knight of your dream ? "**
" 和 做过 你 遇到 这 骑士 的 你的 梦 ? "

“你遇到你梦寐以求的骑士了吗？”

" [nɑːt] [ðen] .
" **Not then .**
" 不是 然后 .

“那时还不是。”

" [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .
" **She lowered her eyelids .**
" 她 降低 她 眼睑 .

她垂下了眼睑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [dʌn] .
It was prettily done .
它 曾是 漂亮 完毕 .

做得真漂亮。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ? "
" **And how did you bear the disappointment ? "**
" 和 如何 做过 你 熊 这 失望 ? "

“那你是如何承受这种失望的呢？”

" [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
" **My dream was in the nursery .**
" 我的 梦 曾是 在 这 苗圃 .

我的梦境发生在育婴室。

[ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [frɑːk] [wʌz; wəz]['leŋkθənd; 'leŋθənd][tuː; tə][ə; eɪ] [gaʊn] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

The	day	my	frock	was	lengthened	to	a	gown	I	stood	at	the	altar	.
这	天	我的	连衣裙	曾是	加长	到	一个	袍	我	站立	在	这	坛	.

我的连衣裙被改长成礼服的那天，我站在了圣坛前。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

I	am	not	the	only	girl	that	has	been	made	a	woman	in	a	day	,
我	是	不是	这	仅有的	女孩	那	有	到过	制成	一个	女士	在	一个	天	,

我不是唯一一个一天之内就变成女人的女孩，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['oʊgər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [naɪt] . "

and	given	to	an	ogre	instead	of	a	true	knight	.	"
和	给定	到	一个	食人魔	反而	的	一个	真的	骑士	.	"

结果却给了个食人魔，而不是真正的骑士。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['ɔːstən] , " ['wɪmɪn] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] .

"	Good	God	!	"	exclaimed	Sir	Austin	,	"	women	have	much	to	bear	.
"	好的	上帝	!	"	惊呼	先生	奥斯汀	,	"	女性	有	很多	到	熊	.

“我的天哪！”奥斯汀爵士惊呼道，“女人要承受的太多了。”

" [hɪr] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [tʃeɪndʒd] ['kærəktərz] .

"	Here	the	couple	changed	characters	.
"	这里	这	夫妻	已更改	人物	.

“在这里，这对夫妇的角色发生了转变。”

[ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'keɪm] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði]['bærənət] [gruː] ['ɜːrnɪst] .

The	lady	became	gay	as	the	baronet	grew	earnest	.
这	女士	成为	同性恋	作为	这	男爵	生长	认真	.

随着男爵的认真态度日益加深，这位女士也变得快乐起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][lɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	know	it	is	our	lot	,	"	she	said	.
"	你	知道	它	是	我们的	很多	,	"	她	说	.

“你知道这就是我们的命运，”她说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] ['meni] [ˌə'mjuːzmənts] .

"	And	we	are	allowed	many	amusements	.
"	和	我们	是	允许	许多	娱乐	.

“我们有很多娱乐活动。”

[ɪf] [wiː; wi] [fʊl'fɪl] ['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr]['vɜːrtʃuː] , [ɪz][ɪts] [oʊn]

If	we	fulfil	our	duty	in	producing	children	,	that	,	like	our	virtue	,	is	its	own
如果	我们	实现	我们的	责任	在	生产	孩子们	,	那	,	喜欢	我们的	美德	,	是	它是	自己的

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

如果我们尽到了生育子女的责任，那么，就像我们的美德一样，这本身就是一种奖赏。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['wʌndərf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] . "

Then	,	as	a	widow	,	I	have	wonderful	privileges	.	"
然后	,	作为	一个	寡妇	,	我	有	精彩的	特权	.	"

那么，作为一名寡妇，我享有许多特权。

" [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ? "

"	To	preserve	which	,	you	remain	a	widow	?	"
"	到	保存	哪个	,	你	保持	一个	寡妇	?	"

“为了保住这一切，你甘愿守寡？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .

"	Certainly	,	"	she	responded	.
"	当然	,	"	她	回应	.

“当然，”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [ɪn] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['piːsɪŋ] [ðæt] [ræg][ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] — [ə; eɪ]
" I have no trouble now in patching and piecing that rag the world calls — a
" 我 有 不 麻烦 现在 在 修补 和 拼接 那 抹布 这 世界 呼叫 — 一个
['kærəktər] .
character .
特点 .

“我现在修补和拼凑那块被世人称为‘角色’的破布毫无困难。”

[aɪ][kæn; kən][sɪt][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ['evri] [deɪ] [ʌn'kwestʃənd] .
I can sit at your feet every day unquestioned .
我 能 坐 在 你的 脚 每一个 天 毋庸置疑 .

我可以每天毫无保留地坐在你脚边。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['ʌðər] [duː][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fiːmeɪl] [ˌɛk'sɛntrɪks] ,
To be sure , others do the same , but they are female eccentrics ,
到 是 当然 , 其他的 做 这 相同的 , 但 他们 是 女性 怪人 ,

当然，其他人也会这样做，但她们是古怪的女性。

[ænd; ənd][hæv; həv][kæst][ɔːf][ðə; ði][ræg] [ˌɔːltə'geðər] .
and have cast off the rag altogether .
和 有 投掷 离开 这 抹布 共 .

并彻底抛弃了那件破布。

" [sɜːr] ['ɔːstən] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Sir Austin drew nearer to her .
" 先生 奥斯汀 画 更近 到 她 .

奥斯汀爵士向她走近了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['mʌðər] , ['mædəm] .
" You would have made an admirable mother , madam .
" 你 会 有 制成 一个 令人钦佩的 母亲 , 女士 .

“夫人，您本可以成为一位令人敬佩的母亲。”

" [ðɪs] [frʌm; frəm][sɜːr] ['ɔːstən] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['pɑːzətɪv] [wuː] .
" This from Sir Austin was very like positive wooing .
" 这 从 先生 奥斯汀 曾是 非常 喜欢 积极的 求爱 .

“奥斯汀爵士的这番话很像是积极的求爱。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] . "
" It is , " he continued , " ten thousand pities that you are not one . "
" 它 是 , " 他 持续 , " 十 千 可惜 那 你 是 不是 一 . "

“可惜，”他继续说道，“你不是其中之一，这真是万分遗憾。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] .
" She spoke with humility .
" 她 辐 和 谦逊 .

她说话谦逊有礼。

" [aɪ] [wʊd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɔːtər] . "
" I would , " he went on , " that heaven had given you a daughter . "
" 我 会 , " 他 去 在 , " 那 天堂 有 给定 你 一个 女儿 . "

“我希望，”他继续说道，“上天赐给你一个女儿。”

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ? "
" Would you have thought her worthy of Richard ? "
" 会 你 有 想法 她 值得 的 理查德 ? "

你觉得她配得上理查德吗?

" ['aʊər; ɑːr] [blʌd] , ['mædəm] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] !

"	Our	blood	,	madam	,	should	have	been	one	!
"	我们的	血	,	女士	,	应该	有	到过	一	!

“夫人，我们的血脉本应相连！”

" [ðə; ði]['leɪdi] [tæpt] [hɜːr; hər][toʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

"	The	lady	tapped	her	toe	with	her	parasol	.
"	这	女士	轻敲	她	脚趾	和	她	阳伞	.

这位女士用阳伞轻轻敲了敲脚趾。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	I	am	a	mother	,	"	she	said	.
"	但	我	是	一个	母亲	,	"	她	说	.

“但我是一位母亲，”她说。

" ['ritʃəd] [ɪz][maɪ][sʌn] .

"	Richard	is	my	son	.
"	理查德	是	我的	儿子	.

理查德是我的儿子。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

['ritʃəd] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] .

Richard	is	my	boy	,	"	she	reiterated	.
理查德	是	我的	男生	,	"	她	重申	.

“理查德是我儿子，”她再次强调。

[sɜːr] ['ɔːstən] [moʊst] ['greɪʃəsli] [əˈpendɪd] , " [kɔːl] [hɪm; ɪm]['aʊərz] , ['mædəm] ,

Sir	Austin	most	graciously	appended	,	"	Call	him	ours	,	madam	,
先生	奥斯汀	最多	亲切地	附加	,	"	称呼	他	我们的	,	女士	,

奥斯汀爵士非常客气地补充道：“夫人，就叫他我们的吧。”

" [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

"	and	held	his	head	as	if	to	catch	the	word	from	her	lips	,
"	和	握住	他的	头	作为	如果	到	抓住	这	单词	从	她	嘴唇	,

他抬起头，仿佛要接住她嘴里说出口的话。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , [ɔːr] [dɪˈfɜːr] .

which	,	however	,	she	chose	to	refuse	,	or	defer	.
哪个	,	然而	,	她	选择	到	拒绝	,	或者	推迟	.

然而，她却选择拒绝或推迟。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌlərd] [west] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜːr]

They	made	the	coloured	West	a	common	point	for	their	eyes	,	and	then	Sir
他们	制成	这	有色	西方	一个	常见的	观点	为了	他们的	眼睛	,	和	然后	先生

['ɔːstən] [sed] :

Austin	said	:
奥斯汀	说	:

他们把有色人种的西方世界视为共同的视觉焦点，然后奥斯汀爵士说道：

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] - ['aʊərz] , - [let][ˌem 'iː] .

"	As	you	will	not	say	'	ours	,	'	let	me	.
"	作为	你	将要	不是	说	-	我们的	,	-	让	我	.

“既然你不肯说‘我们的’，那就让我来说吧。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [æn; ən]['iːkwəl] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

And	,	as	you	have	therefore	an	equal	claim	on	the	boy	,
和	,	作为	你	有	所以	一个	平等的	宣称	在	这	男生	,

因此，你对这个男孩也拥有同等的权利，

[aɪ] [wɪl] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [kən'siːvd] .

I	will	confide	to	you	a	project	I	have	lately	conceived	.
我	将要	信任	到	你	一个	项目	我	有	最近	构思	.

我将向你透露我最近构思的一个项目。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['hɑːrdli] ['seivəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [prə'poʊz(ə)l]

"	The	announcement	of	a	project	hardly	savoured	of	a	coming	proposal
"	这	公告	的	一个	项目	几乎	细细品味	的	一个	未来	提议

,

,

,

“项目公告几乎没有预示着即将提出的方案，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sɜːr] ['ɔːstən] [tuː; tə] [kən'faɪd] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tæntəmaʊnt]

but	for	Sir	Austin	to	confide	one	to	a	woman	was	almost	tantamount
但	为了	先生	奥斯汀	到	信任	一	到	一个	女士	曾是	几乎	等同

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] .

to	a	declaration	.
到	一个	宣言	.

但对于奥斯汀爵士来说，向一位女士吐露心声几乎等同于公开声明。

[soʊ] ['leɪdi] ['blændɪʃ] [θɔːt] , [ænd; ənd][soʊ] [sed] [hɜːr; hər][sɔːft] , [diːp] - [aɪd] [smaɪl] ,

So	Lady	Blandish	thought	,	and	so	said	her	soft	,	deep	-	eyed	smile	,
所以	女士	谀	想法	,	和	所以	说	她	柔软的	,	深的	-	眼睛	微笑	,

布兰迪什夫人如此想着，她那温柔而深邃的笑容也随之显露出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

as	she	perused	the	ground	while	listening	to	the	project	.
作为	她	仔细阅读	这	地面	尽管	聆听	到	这	项目	.

她一边听着项目进展，一边仔细查看地面。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] ['rɪtʃɚdz] ['nʌpʃlz] .

It	concerned	Richard's	nuptials	.
它	担心的	理查德的	婚礼	.

这与理查德的婚礼有关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] .

He	was	now	nearly	eighteen	.
他	曾是	现在	几乎	十八	.

他当时快十八岁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

He	was	to	marry	when	he	was	five	-	and	-	twenty	.
他	曾是	到	结婚	什么时候	他	曾是	五	-	和	-	二十	.

他本该在二十五岁时结婚。

['miːntaɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ,

Meantime	a	young	lady	,	some	years	his	junior	,
与此同时	一个	年轻的	女士	,	一些	年	他的	初级	,

与此同时，一位比他小几岁的年轻女子，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] ,

was	to	be	sought	for	in	the	homes	of	England	,
曾是	到	是	寻求	为了	在	这	房屋	的	英格兰	,

应该在英国的家庭中寻找，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['evri] [wei] ['fɪtɪd] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

who	would	be	every	way	fitted	by	education	,	instincts	,
WHO	会	是	每一个	方式	适配	经过	教育	,	本能	,

那些在教育、本能等方面都非常适应的人，

[ænd; ənd] [blʌd] — [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [sɜːr] [ˈɔːstən] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [ɪnˈlɑːrdʒd] —

and	blood	—	on	each	of	which	qualifications	Sir	Austin	unreservedly	enlarged	—
和	血	—	在	每个	的	哪个	资格	先生	奥斯汀	毫无保留	放大	—

[tuː; tə] [ɪˈspaʊz] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈduːti] [ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn]

to	espouse	so	perfect	a	youth	and	accept	the	honourable	duty	of	assisting	in
到	支持	所以	完美的	一个	青年	和	接受	这	光荣的	责任	的	协助	在

[ðə; ði] [pərˌpetʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

the	perpetuation	of	the	Feverels	.
这	延续	的	这	-	.

血统——奥斯汀爵士毫不保留地扩展了每一项资格——才能迎娶如此完美的青年，并接受协助延续费弗雷尔家族的光荣职责。

[ðə; ði] [ˈbærənət] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ɪˈmiːdiətli] ,

The	baronet	went	on	to	say	that	he	proposed	to	set	forth	immediately	,
这	男爵	去	在	到	说	那	他	建议的	到	放	前进	立即地	,

男爵接着说，他打算立即出发。

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈeseɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] - [sɜːrtʃ] .

and	devote	a	couple	of	months	,	to	the	first	essay	in	his	Coelebite	search	.
和	奉献	一个	夫妻	的	几个月	,	到	这	第一的	散文	在	他的	-	搜索	.

他花了几个月的时间，完成了他在天体探索中的第一篇论文。

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈblændɪʃ] , [wen] [ðə; ði] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊli] [ənˈfoʊldəd] ,

"	I	fear	,	"	said	Lady	Blandish	,	when	the	project	had	been	fully	unfolded	,
"	我	害怕	,	"	说	女士	谀	,	什么时候	这	项目	有	到过	完全	展开	,

“我担心，”布兰迪什夫人说，此时整个计划已经全面展开。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .

"	you	have	laid	down	for	yourself	a	difficult	task	.
"	你	有	铺设	向下	为了	你自己	一个	难的	任务	.

你给自己设定了一个艰巨的任务。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [ɪgˈzæktɪŋ] . "

You	must	not	be	too	exacting	.	"
你	必须	不是	是	也	严格	.	"

你不要太苛求。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	know	it	.
"	我	知道	它	.

“我知道这。

" [ðə; ði] [-] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈpɪtiəs] .

"	The	baronet's	shake	of	the	head	was	piteous	.
"	这	男爵的	摇	的	这	头	曾是	可怜的	.

男爵摇头的样子十分可怜。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rer] .

"	Even	in	England	she	will	be	rare	.
"	甚至	在	英格兰	她	将要	是	稀有的	.

即使在英国，她也是凤毛麟角。

[bʌt; bət] [aɪ] [kənˈfaɪn] [maɪˈself] [tuː; tə] [noʊ] [klæs] .

But	I	confine	myself	to	no	class	.
但	我	局限	我	到	不	班级	.

但我不局限于任何阶层。

[ɪf] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [blʌd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌʌnˈteɪntɪd] , [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [haɪ] [blʌd] .

If	I	ask	for	blood	it	is	for	untainted	,	not	what	you	call	high	blood	.
如果	我	问	为了	血	它	是	为了	未受污染的	,	不是	什么	你	称呼	高的	血	.

我若要血，要的也是纯正的血，不是你们说的那种高贵血统。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [mɔːr] ['kerf(ə)l] — [mɔːr] [pjʊr] -

I	believe	many	of	the	middle	classes	are	frequently	more	careful	—	more	pure	-
我	相信	许多	的	这	中间	课程	是	频繁地	更多的	小心	—	更多的	纯的	-

['blʌdɪd] — [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

blooded	—	than	our	aristocracy	.
血腥	—	比	我们的	贵族	.

我认为，许多中产阶级往往比我们的贵族阶层更加谨慎——血统更加纯正。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['fæməli] [huː] ['edʒukeɪt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — [aɪ]

Show	me	among	them	a	God	-	fearing	family	who	educate	their	children	—	I
展示	我	之中	他们	一个	上帝	-	害怕	家庭	WHO	教育	他们的	孩子们	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dæmzl] [ʃʊd; ʃəd]

should	prefer	a	girl	without	brothers	and	sisters	—	as	a	Christian	damsel	should
应该	更喜欢	一个	女孩	没有	兄弟	和	姐妹	—	作为	一个	基督教	闺女	应该

[biː; bi]['edʒukeɪtɪd] — [seɪ] ,

be	educated	—	say	,
是	受过教育	—	说	,

请你指出他们当中有哪户敬畏上帝的家庭会像基督徒少女那样教育自己的孩子——我更希望孩子是个没有兄弟姐妹的女孩——比如说，

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['peniləs] ,

on	the	model	of	my	son	,	and	she	may	be	penniless	,
在	这	模型	的	我的	儿子	,	和	她	可能	是	身无分文	,

她效仿我儿子，可能身无分文。

[aɪ] [wɪl] [pledʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ritʃəd] - .

I	will	pledge	her	to	Richard	Feverel	.
我	将要	保证	她	到	理查德	-	.

我将把她许配给理查德·费弗雷尔。

" ['leɪdi] ['blændɪʃ] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

"	Lady	Blandish	bit	her	lip	.
"	女士	谀	少量	她	唇	.

布兰迪什夫人咬了咬嘴唇。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt][ɑːn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "

"	And	what	do	you	do	with	Richard	while	you	are	absent	on	this	expedition	?	"
"	和	什么	做	你	做	和	理查德	尽管	你	是	缺席的	在	这	远征	?	"

“在你外出探险期间，你打算如何安置理查德？”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , " [hiː; hi] [ə'kʌmpəniz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "

"	Oh	!	"	said	the	baronet	,	"	he	accompanies	his	father	.	"
"	哦	!	"	说	这	男爵	,	"	他	伴随	他的	父亲	.	"

“哦！”男爵说，“他是陪他父亲来的。”

" [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Then	give	it	up	.
"	然后	给	它	向上	.

“那就放弃吧。”

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [braɪd] [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtəri] .

His	future	bride	is	now	pinafored	and	bread	-	and	-	buttery	.
他的	未来	新娘	是	现在	围裙	和	面包	-	和	-	黄油味	.

他未来的新娘现在穿着围裙，吃着面包和黄油。

[ʃiː; ʃi] [rɔmps] , [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] .

She	romps	,	she	cries	,	she	dreams	of	play	and	pudding	.
她	嬉戏	,	她	哭泣	,	她	梦境	的	玩	和	布丁	.

她嬉戏玩耍，她哭泣，她梦想着玩耍和布丁。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

How	can	he	care	for	her	?
如何	能	他	关心	为了	她	?

他该如何照顾她?

[hiː; hi] [θɪŋks] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

He	thinks	more	at	his	age	of	old	women	like	me	.
他	思考	更多的	在	他的	年龄	的	老的	女性	喜欢	我	.

他这个年纪更多地在想像我这样的老女人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər][plæn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

He	will	be	certain	to	kick	against	her	,	and	destroy	your	plan	,	believe	me
他	将要	是	肯定	到	踢	反对	她	,	和	破坏	你的	计划	,	相信	我

, [sɜːr] ['ɔːstən] . "

,	Sir	Austin	.	"
,	先生	奥斯汀	.	"

他一定会反抗她，破坏你的计划，相信我，奥斯汀爵士。

" [eɪ] ? [eɪ] ? [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

"	Ay	?	ay	?	do	you	think	that	?	"	said	the	baronet	.
"	哎	?	哎	?	做	你	思考	那	?	"	说	这	男爵	.

“哎？哎？你这么认为吗？”男爵说道。

['leɪdi] ['blændɪʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] .

Lady	Blandish	gave	him	a	multitude	of	reasons	.
女士	谌	给予	他	一个	民众	的	原因	.

布兰迪什夫人给了他很多理由。

" [eɪ] ! [truː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Ay	!	true	,	"	he	muttered	.
"	哎	!	真的	,	"	他	低声说道	.

“哎！确实如此，”他低声说道。

" ['eɪdriən] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .

"	Adrian	said	the	same	.
"	阿德里安	说	这	相同的	.

“艾德里安也这么说。”

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

He	must	not	see	her	.
他	必须	不是	看	她	.

他绝对不能见到她。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	could	I	think	of	it	!
如何	可以	我	思考	的	它	!

我怎么会想到这个呢!

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['neɪkɪd] ['wʊmən] .

The	child	is	naked	woman	.
这	孩子	是	裸	女士	.

孩子是裸体女人。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .

He	would	despise	her	.
他	会	鄙视	她	.

他会鄙视她。

['nætʃ(ə)rəli] ! "

Naturally	!	"
自然	!	"

当然!

" ['nætʃ(ə)rəli] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	**Naturally**	**!**	**"**	**echoed**	**the**	**lady**	**.**
"	自然	!	"	回声	这	女士	.

“当然！”那位女士附和道。

" [ðen] , ['mædəm] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] [roʊz] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	**Then**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**and**	**the**	**baronet**	**rose**	**,**	**"**	**there**	**is**	**one**	**thing**	**for**	**me**	**to**
"	然后	,	女士	,	"	和	这	男爵	玫瑰	,	"	那里	是	一	事物	为了	我	到

[dɪ'tɜːrmɪn] [ə'pɑːn] .

determine	**upon**	**.**
决定	之上	.

“那么，夫人，”男爵站起身来，“有一件事我需要决定。”

[aɪ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [liːv] [hɪm; ɪm] . "

I	**must**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**	**leave**	**him**	**.**	**"**
我	必须	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	离开	他	.	"

我必须离开他，这在他生命中还是第一次。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	**Will**	**you**	**,**	**indeed**	**?**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**.**
"	将要	你	,	的确	?	"	说	这	女士	.

“你真的愿意吗？”那位女士问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['prɑːpərli] ['meɪtɪd] ,

"	**It**	**is**	**my**	**duty**	**,**	**having**	**thus**	**brought**	**him**	**up**	**,**	**to**	**see**	**that**	**he**	**is**	**properly**	**mated**	**,**
"	它	是	我的	责任	,	拥有	因此	带来	他	向上	,	到	看	那	他	是	适当地	已交配	,

“我既然这样把他养大，就有责任确保他能找到合适的伴侣。”

— [nɑːt] [rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [soʊ] ['delɪkətli] [treɪnd]

—	**not**	**wrecked**	**upon**	**the**	**quicksands**	**of**	**marriage**	**,**	**as**	**a**	**youth**	**so**	**delicately**	**trained**
—	不是	损毁	之上	这	流沙	的	婚姻	,	作为	一个	青年	所以	轻柔地	受过训练

[maɪt] [biː; bi] ;

might	**be**	**;**
可能	是	;

——不像那些受过如此精心训练的年轻人那样，在婚姻的流沙中迷失了方向；

[mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] !

more	**easily**	**than**	**another**	**!**
更多的	容易地	比	其他	!

比其他方式更容易！

[bɪ'troʊðd] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sneəz] .

Betrothed	**,**	**he**	**will**	**be**	**safe**	**from**	**a**	**thousand**	**snares**	**.**
未婚妻	,	他	将要	是	安全的	从	一个	千	陷阱	.

订婚后，他将免受千百种陷阱的侵害。

[aɪ] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm] .

I	**may**	**,**	**I**	**think**	**,**	**leave**	**him**	**for**	**a**	**term**	**.**
我	可能	,	我	思考	,	离开	他	为了	一个	学期	.

我想，我可能会离开他一段时间。

[maɪ] [priˈkɔːʃənz] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːz(ə)n] . "

My	**precautions**	**have**	**saved**	**him**	**from**	**the**	**temptations**	**of**	**his**	**season**	**.**	**"**
我的	防范措施	有	已保存	他	从	这	诱惑	的	他的	季节	.	"

我的防范措施使他免受了青春期种种诱惑。

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] ?

"	**And**	**under**	**whose**	**charge**	**will**	**you**	**leave**	**him**	**?**
"	和	在下面	谁	收费	将要	你	离开	他	?

“你打算把他交给谁管理？”

" ['leɪdi] ['blændɪʃ] [in'kwaiəd] .
" Lady Blandish inquired .
" 女士 谀 询问 .

布兰迪什夫人问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [sɜ:r] ['ɔ:stən] [ɑ:n][ðə; ði]
She had emerged from the temple , and stood beside Sir Austin on the
她 有 出现 从 这 寺庙 , 和 站立 旁 先生 奥斯汀 在 这
['ʌpər] [steps] ,
upper steps ,
上 步骤 ,

她从神庙里出来，站在奥斯汀爵士身旁，位于更高的台阶上。

['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] .
under a clear summer twilight .
在下面 一个 清除 夏天 暮 .

在晴朗的夏日黄昏下。

" ['mædəm] !
" Madam !
" 女士 !

“女士!

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['gælənt] [ænd; ənd] ['tendər] , " ['ʌndər]
" he took her hand , and his voice was gallant and tender , " under
" 他 采取 她 手 , 和 他的 嗓音 曾是 英勇 和 投标 , " 在下面
[hu:z] [bʌt; bət] [jɔ:rz] ?
whose but yours ?
谁 但 你的 ?

他握住她的手，声音既英勇又温柔：“除了你的手，还能是谁的手呢？”

" [æz; əz][ðə; ði]['bærənət] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [bent] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
" As the baronet said this , he bent above her hand , and raised it to
" 作为 这 男爵 说 这 , 他 弯曲 多于 她 手 , 和 提高 它 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“男爵说着这话，弯下腰，将她的手举到嘴边。

['leɪdi] ['blændɪʃ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wu:d] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn] ['wedlɑ:k] .
Lady Blandish felt that she had been wooed and asked in wedlock .
女士 谀 毛毡 那 她 有 到过 追求 和 问 在 婚姻 .

布兰迪什夫人觉得自己被追求并被求婚了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər][hænd] .
She did not withdraw her hand .
她 做过 不是 提取 她 手 .

她没有把手抽回来。

[ðə; ði] [-] [sə'lu:t] [wʌz; wəz] ['flætəriŋli] ['revərənt] .
The baronet's salute was flatteringly reverent .
这 男爵的 礼炮 曾是 奉承地 虔诚的 .

男爵的敬礼充满了恭维和恭敬。

[hi:; hi] [di'libərətid] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][wʌn] ['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [greɪv] ['serəmoʊni] .
He deliberated over it , as one going through a grave ceremony .
他 深思熟虑 超过 它 , 作为 一 去 通过 一个 严重 仪式 .

他反复思量，就像在进行葬礼一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði] ['skɔ:nə] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɑ:mɪdʒ] !
And he , the scorner of women , had chosen her for his homage !
和 他 , 这 蔑视者 的 女性 , 有 选定 她 为了 他的 尊敬 !

而他，这个蔑视女人的男人，竟然选择了她作为他的臣服对象！

['leɪdi] ['blændɪʃ] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Lady	Blandish	forgot	that	she	had	taken	some	trouble	to	arrive	at	it	.
女士	谌	忘了	那	她	有	已采取	一些	麻烦	到	到达	在	它	.

布兰迪什夫人忘记了她费了好大劲才到达这里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [juː'niːk] ['hʌni] - [swiːt] :

She	received	the	exquisite	compliment	in	all	its	unique	honey	-	sweet	:
她	已收到	这	精美的	赞扬	在	全部	它是	独特的	蜂蜜	-	甜的	:

她收到了那句甜美绝伦的赞美：

[fɔːr; fər][ɪn] [lʌv] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [faɪn] [bluːm] [ʌv; əv] [fruː'ɪʃ(ə)n] [ɪz] [gɔːn] .

for	in	love	we	must	deserve	nothing	or	the	fine	bloom	of	fruition	is	gone	.
为了	在	爱	我们	必须	应得	没有什么	或者	这	美好的	盛开	的	果实	是	已消失	.

因为在爱情中，我们不能索取任何东西，否则美好的果实就会凋零。

[ðə; ði]['leɪdiːz][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['dʊrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd]

The	lady's	hand	was	still	in	durance	,	and	the	baronet	had	not	recovered
这	女士的	手	曾是	仍然	在	杜兰斯	,	和	这	男爵	有	不是	恢复

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

from	his	profound	inclination	,
从	他的	深刻的	倾角	,

那位女士的手还处于恍惚状态，而男爵也尚未从他强烈的欲望中恢复过来。

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['bitʃˌwʊd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [tuː] ['æktər] [ɪn] [ðɪs]

when	a	noise	from	the	neighbouring	beechwood	startled	the	two	actors	in	this
什么时候	一个	噪音	从	这	邻接	山毛榉木	惊慌	这	二	演员	在	这

['kɔːrtli] ['pæntəmaɪm] .

courtly	pantomime	.
宫廷式	哑剧	.

这时，邻近山毛榉树林里传来一阵声响，吓到了正在上演宫廷哑剧的两位演员。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reɪnˌhæm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

They	turned	their	heads	,	and	beheld	the	hope	of	Raynham	on	horseback
他们	转向	他们的	头部	,	和	观看	这	希望	的	雷纳姆	在	马背

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

surveying	the	scene	.
测量	这	场景	.

他们转过头，看见雷纳姆骑着马，正在观察情况。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['gæləpt] [ə'weɪ] .

The	next	moment	he	had	galloped	away	.
这	下一个	片刻	他	有	疾驰	离开	.

下一刻，他已策马扬鞭而去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ɔːl] [naɪt] ['ritʃəd] [tɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]['kæntər] ,

All	night	Richard	tossed	on	his	bed	with	his	heart	in	a	rapid	canter	,
全部	夜晚	理查德	抛掷	在	他的	床	和	他的	心	在	一个	迅速的	慢跑	,

理查德整夜辗转反侧，心跳如擂鼓般剧烈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] [bi'straid] [ˌaɪ 'tiː] , ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌn'teɪstəd] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	his	brain	bestriding	it	,	traversing	the	rich	untasted	world	,	and	the
和	他的	脑	跨骑	它	,	穿越	这	富有的	未尝过的	世界	,	和	这

[greɪt] [relm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

great	Realm	of	Mystery	,
伟大的	领域	的	神秘	,

他的大脑横跨其上，穿梭于丰富多彩的未知世界，以及伟大的神秘领域。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'streɪnd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

from	which	he	was	now	restrained	no	longer	.
从	哪个	他	曾是	现在	克制	不	更长	.

他现在再也没有受到任何束缚了。

[mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] , ['wʌndərɪŋ] , ['saɪɪŋ] ,

Months	he	had	wandered	about	the	gates	of	the	Bonnet	,	wondering	,	sighing	,
几个月	他	有	漫步	关于	这	大门	的	这	引擎盖	,	好奇	,	叹息	,

['nɔkiŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

knocking	at	them	,
敲门	在	他们	,

几个月来，他一直在博内特庄园的大门附近徘徊，疑惑不解，叹息着，敲着门。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['niːðər] [æd'mɪt(ə)ns] [nɔːr] ['ænsər] .

and	getting	neither	admittance	nor	answer	.
和	获得	两者都不	准入	也不	回答	.

既没被允许进入，也没得到答复。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [naʊ] .

He	had	the	key	now	.
他	有	这	钥匙	现在	.

他现在掌握了钥匙。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	own	father	had	given	it	to	him	.
他的	自己的	父亲	有	给定	它	到	他	.

是他亲生父亲给他的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [stiːd] ,

His	heart	was	a	lightning	steed	,
他的	心	曾是	一个	闪电	骏马	,

他的心像闪电一样迅捷，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['oʊvər] ['lɪmɪtləs] ['riːdʒənz] [beɪðd] [ɪn][ˌsuːpər'hjuːmən] ['bjuːti]

and	bore	him	on	and	on	over	limitless	regions	bathed	in	superhuman	beauty
和	钻孔	他	在	和	在	超过	无限	地区	洗澡	在	超人类	美丽

[ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ,

and	strangeness	,
和	奇怪	,

然后载着他无休止地穿越无垠的、充满超凡脱俗的美丽与奇异的地区，

[wer] [ˌkævə'liəs][ænd; ənd] ['leɪdiz] [liːnd] ['wɪspərɪŋ] [ə'pɑːn] [kloʊz] [griːn] [swɔːrdz] ,

where	cavaliers	and	ladies	leaned	whispering	upon	close	green	swards	,
在哪里	骑士	和	女士们	倾斜	耳语	之上	关闭	绿色的	剑	,

骑士和女士们倚靠在绿茵茵的草坪上低声交谈，

[ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [kæst][ə; eɪ] ['splendər] [ə'pɑːn] ['sævɪdʒ] ['fɔrists] ,

and	knights	and	ladies	cast	a	splendour	upon	savage	forests	,
和	骑士	和	女士们	投掷	一个	辉煌	之上	野蛮的	森林	,

骑士和淑女们为原始森林增添了光彩。

[ænd; ənd] [tilts] [ænd; ənd] ['tuəniz] [wɜːr; wər] [held] [ɪn]['goʊldən] [kɔːrts] [lɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [baɪ]

and	tilts	and	tourneys	were	held	in	golden	courts	lit	to	a	glorious	day	by
和	倾斜	和	锦标赛	是	握住	在	金的	法院	点燃	到	一个	辉煌	天	经过

['leɪdiz] - [aɪz] ,

ladies	'	eyes	,
女士们	-	眼睛	,

在金碧辉煌的球场上，女士们的目光将球场照耀得熠熠生辉，比武和锦标赛也随之举行。

[wʌn] [per] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['dɪmli] ['vɪʒ(ə)n] , ['kɑːnstəntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

one	pair	of	which	,	dimly	visioned	,	constantly	distinguishable	,
一	一对	的	哪个	,	依稀	有远见	,	不断地	可区分的	,

其中一对，虽然视线模糊，但始终可以分辨出来，

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːskɪdʒ] [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pres] ,

followed	him	through	the	boskage	and	dwelt	upon	him	in	the	press	,
随后	他	通过	这	博斯卡格	和	居住	之上	他	在	这	按	,

我一路跟踪他穿过树林，并在报刊上对他进行了详细报道。

['biːmɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [bent] [ə'bʌv] [ə; eɪ][hænd] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [æz; əz][ðə; ði]

beaming	while	he	bent	above	a	hand	glittering	white	and	fragrant	as	the
光芒四射	尽管	他	弯曲	多于	一个	手	闪闪发光	白色的	和	香	作为	这

['frɔːstɪd] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪ] [naɪt] .

frosted	blossom	of	a	May	night	.
磨砂	开花	的	一个	可能	夜晚	.

他弯下腰，脸上洋溢着笑容，一只手闪着白光，散发着淡淡的香气，如同五月夜晚结霜的花朵。

[ə'waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd] ['flʌtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːk] :

Awhile	the	heart	would	pause	and	flutter	to	a	shock	:
一会儿	这	心	会	暂停	和	扑	到	一个	震惊	:

心脏会突然停顿片刻，然后因震惊而猛然颤动：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [ɔːl] ['ɜːrθli] [blɪs] [baɪ] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]

he	was	in	the	act	of	consummating	all	earthly	bliss	by	pressing	his	lips	to
他	曾是	在	这	行为	的	圆满	全部	尘世的	极乐	经过	紧迫	他的	嘴唇	到

[ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [hænd] .

the	small	white	hand	.
这	小的	白色的	手	.

他正将嘴唇贴在小巧的白手上，体验着人间所有的极乐。

['oʊnli][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][daɪ] !

Only	to	do	that	,	and	die	!
仅有的	到	做	那	,	和	死	!

只是为了做这件事，然后死去！

[kraɪd] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [juːθ] :

cried	the	Magnetic	Youth	:
哭	这	磁的	青年	:

磁性青年喊道：

[tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn] [kʌp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

to	fling	the	Jewel	of	Life	into	that	one	cup	and	drink	it	off	!
到	一扔	这	宝石	的	生活	进入	那	一	杯子	和	喝	它	离开	!

将生命之宝投入那只杯子里，然后一饮而尽！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

He	was	intoxicated	by	anticipation	.
他	曾是	酣	经过	预期	.

他被期待冲昏了头脑。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

For	that	he	was	born	.
为了	那	他	曾是	出生	.

他为此而生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðen] , [sʌm; səm][end][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] !

There	was	,	then	,	some	end	in	existence	,	something	to	live	for	!
那里	曾是	,	然后	,	一些	结尾	在	存在	,	某物	到	居住	为了	!

那么，存在的意义就在于此，在于有值得活下去的理由！

[tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd][daɪ] !

to	kiss	a	woman's	hand	,	and	die	!
到	吻	一个	女性的	手	,	和	死	!

亲吻女人的手，然后死去！

[hiː; hi] [wʊd] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][pen][ænd; ənd]['peɪpər][tuː; tə] [rɪ'liːv]

He	would	leap	from	the	couch	,	and	rush	to	pen	and	paper	to	relieve
他	会	飞跃	从	这	长椅	,	和	匆忙	到	笔	和	纸	到	缓解

[hɪz; ɪz] ['swɔːrmɪŋ] [sen'seiʃənz] .

his	swarming	sensations	.
他的	蜂拥而至	感觉	.

他会从沙发上跳起来，冲到纸上，用笔和纸来排解心中翻腾的情绪。

[skers] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['siːtɪd] [wen] [ðə; ði][pen][wʌz; wəz] [dæʃt] [ə'saɪd] , [ðə; ði]['peɪpər][sent] ['flaɪɪŋ]

Scarce	was	he	seated	when	the	pen	was	dashed	aside	,	the	paper	sent	flying
稀少	曾是	他	坐着	什么时候	这	笔	曾是	虚线	旁边	,	这	纸	发送	飞行

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

with	the	exclamation	,
和	这	感叹	,

他刚坐下不久，笔就被猛地甩到一边，纸张随着一声惊呼飞了出去。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][swɔːrn][aɪ] [wʊd] ['nevər] [raɪt] [ə'gen] ?

"	Have	I	not	sworn	I	would	never	write	again	?
"	有	我	不是	宣誓	我	会	绝不	写	再次	?

“我不是发誓再也不写作了吗？”

" [sɜːr] ['ɔːstən] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðæt] ['seɪfti] - [vælv] .

"	Sir	Austin	had	shut	that	safety	-	valve	.
"	先生	奥斯汀	有	关闭	那	安全	-	阀门	.

“奥斯汀爵士关闭了那个安全阀。”

[ðə; ði] ['nɑːnsens] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [juːθ] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːd] ['hɑːrmləsli] [aʊt] ,

The	nonsense	that	was	in	the	youth	might	have	poured	harmlessly	out	,
这	废话	那	曾是	在	这	青年	可能	有	倾倒	无害地	出去	,

年轻时那些无稽之谈或许只是无伤大雅地流露出来而已。

[ænd; ənd][ɪts]['ɜːrdʒənsi][fɔːr; fər] [ˌebə'lɪʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [ə'blɪviəs]

and	its	urgency	for	ebullition	was	so	great	that	he	was	repeatedly	oblivious
和	它是	紧迫性	为了	沸腾	曾是	所以	伟大的	那	他	曾是	反复	浑然不觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

of	his	oath	,
的	他的	誓言	,

他急于表达自己的热情，以至于屡次忘记了自己的誓言。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [praɪd]

and	found	himself	seated	under	the	lamp	in	the	act	of	composition	before	pride
和	成立	他自己	坐着	在下面	这	灯	在	这	行为	的	作品	前	自豪

[kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

could	speak	a	word	.
可以	说话	一个	单词	.

他发现自己坐在灯下，开始创作，骄傲还没来得及开口说话。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [praɪd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['ritʃəd] - [hæd; həd] [bɪn] ['swɔmpt] [ɪf] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

Possibly	the	pride	even	of	Richard	Feverel	had	been	swamped	if	the	act	of
可能	这	自豪	甚至	的	理查德	-	有	到过	淹没	如果	这	行为	的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['iːzi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

composition	were	easy	at	such	a	time	,
作品	是	简单的	在	这样的	一个	时间	,

如果作曲在当时如此容易，那么就连理查德·费弗雷尔的自尊心也可能被淹没了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə][kʊd; kəd][stænd] ['klɪrli] ['fɔːrmoʊst] ; [bʌt; bət] ['mɪrɪədz] [wɜːr; wər] [dɪ'mændɪŋ]

and	a	single	idea	could	stand	clearly	foremost	;	but	myriads	were	demanding
和	一个	单身的	主意	可以	站立	清楚地	首先	;	但	无数	是	要求

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ;

the	first	place	;
这	第一的	地方	;

一个单一的想法可能清晰地占据首位；但无数的想法都想占据第一位；

[keɪ'ɑːtɪk] [həusts] , [laɪk] [ræŋks] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] ['biləuz] , [prest] [ɪm'petʃuəsli] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

chaotic	hosts	,	like	ranks	of	stormy	billows	,	pressed	impetuously	for	expression	,
混乱	主持人	,	喜欢	排名	的	暴风雨	波澜	,	按下	冲动地	为了	表达	,

混乱的宿主们，如同暴风雨中汹涌的波涛，急切地想要表达出来。

[ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [rɪ'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fɔːrm] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [praɪd] ,

and	despair	of	reducing	them	to	form	,	quite	as	much	as	pride	,
和	绝望	的	减少	他们	到	形式	,	相当	作为	很多	作为	自豪	,

将它们还原成某种形式的绝望，与骄傲一样强烈。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkə'pæsəti] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['paʊərləs]

to	which	it	pleased	him	to	refer	his	incapacity	,	threw	down	the	powerless
到	哪个	它	高兴	他	到	参考	他的	无能力	,	扔	向下	这	无力

[pen] ,

pen	,
笔	,

他很不情愿地将自己的无能为力归咎于此，然后无力地扔掉了手中的笔。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hedlɔːŋ]

and	sent	him	panting	to	his	outstretched	length	and	another	headlong
和	发送	他	喘息	到	他的	伸展	长度	和	其他	一头扎

[kə'rɪr] [θruː] [ðə; ði] ['roʊzi] - ['gɜːdld] [lænd] .

career	through	the	rosy	-	girdled	land	.
职业	通过	这	红润	-	束腰	土地	.

让他气喘吁吁地四肢伸展，然后又一次横冲直撞地穿过这片玫瑰色的土地。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ]

Toward	morning	the	madness	of	the	fever	abated	somewhat	,	and	he	went	forth
朝向	早晨	这	疯狂	的	这	发烧	减弱	有些	,	和	他	去	前进

['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

临近清晨，高烧带来的疯狂症状有所减轻，他便飘向了天空。

[ə; eɪ] [læmp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi]

A	lamp	was	still	burning	in	his	father's	room	,	and	Richard	thought	,	as	he
一个	灯	曾是	仍然	燃烧	在	他的	父亲的	房间	,	和	理查德	想法	,	作为	他

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

他父亲房间里还有一盏灯亮着，理查德抬头望去，心想：

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['evər] - ['vɪdʒɪlənt] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

that	he	saw	the	ever	-	vigilant	head	on	the	watch	.
那	他	锯	这	曾经	-	警惕的	头	在	这	手表	.

他看到了那个时刻保持警惕的钟表指针。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [koʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv]

Instantly	the	lamp	was	extinguished	,	the	window	stood	cold	against	the	hues	of
即刻	这	灯	曾是	熄灭	,	这	窗户	站立	寒冷的	反对	这	色调	的

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

灯光瞬间熄灭，窗户在黎明的映衬下显得冰冷。

[strɔːŋ] ['pʊlɪŋ] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['medɪk(ə)l] ['remədi] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['fiːvər] .

Strong	pulling	is	an	excellent	medical	remedy	for	certain	classes	of	fever	.
强的	拉	是	一个	出色的	医疗的	补救	为了	肯定	课程	的	发烧	.

用力拉扯是治疗某些类型发烧的极佳疗法。

['ritʃəd] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

Richard	**took**	**to**	**it**	**instinctively**	**.**
理查德	采取	到	它	本能地	.

理查德凭直觉就学会了。

[ðə; ði] [klɪr] [freʃ] ['wɔːtər] , ['bɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnraɪz] , ['spɑːkld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ærəui] [praʊ] ;

The	**clear**	**fresh**	**water**	**,**	**burnished**	**with**	**sunrise**	**,**	**sparkled**	**against**	**his**	**arrowy**	**prow**	**;**
这	清除	新鲜的	水	,	抛光	和	日出	,	闪闪发光	反对	他的	箭头	船首	;

清澈的淡水，被日出映照得闪闪发光，映衬着他箭形的船头；

[ðə; ði] [sɔːft] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [kɜːrld] ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['glaɪdɪŋ] [kiːl] .

the	**soft**	**deep**	**shadows**	**curled**	**smiling**	**away**	**from**	**his**	**gliding**	**keel**	**.**
这	柔软的	深的	阴影	卷曲	微笑	离开	从	他的	滑翔	龙骨	.

柔和而深邃的阴影带着微笑，从他滑翔的龙骨旁卷曲而去。

[ˌoʊvər'hed] ['sɑːlətəri] ['mɔːrnɪŋ] [ən'foʊldəd] [ɪt'self] , [frʌm; frəm] ['blɑːsəm] [tuː; tə] [bʌd] , [frʌm; frəm] [bʌd] [tuː; tə]

Overhead	**solitary**	**morning**	**unfolded**	**itself**	**,**	**from**	**blossom**	**to**	**bud**	**,**	**from**	**bud**	**to**
开销	孤	早晨	展开	本身	,	从	开花	到	芽	,	从	芽	到

['flaʊər] ;

flower	**;**
花	;

清晨，一片寂静，在头顶缓缓展开，从花蕾到花苞，从花苞到花朵；

[stɪl] , [dɪ'lɪʃəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

still	**,**	**delicious**	**changes**	**of**	**light**	**and**	**colour**	**,**
仍然	,	可口的	变化	的	光	和	颜色	,

依然是令人愉悦的光影色彩变化，

[tuː; tə] [huːz] ['influənsiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hiːdləs] [æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] ['ʌndər] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['æspən]

to	**whose**	**influences**	**he**	**was**	**heedless**	**as**	**he**	**shot**	**under**	**willows**	**and**	**aspens**
到	谁	影响	他	曾是	鲁莽	作为	他	射击	在下面	柳树	和	白杨

,

,

,

他全然不顾周围人的影响，在柳树和白杨树下开枪射击。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['rɪvər] - ['riːtʃɪz] , [pjʊr] ['mɪrɚz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['glɔːri] ,

and	**across**	**sheets**	**of**	**river**	**-**	**reaches**	**,**	**pure**	**mirrors**	**to**	**the**	**upper**	**glory**	**,**
和	穿过	纸张	的	河	-	到达	,	纯的	镜子	到	这	上	荣耀	,

纵横交错的河段，宛如纯净的镜子，映照着上游的壮丽景色。

[hɪm'self] [ðə; ði] [soʊl] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

himself	**the**	**sole**	**tenant**	**of**	**the**	**stream**	**.**
他自己	这	唯一	租户	的	这	溪流	.

他本人是这条溪流的唯一租户。

['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [leɪ] [ðə; ði][lænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [tɔːrd] ;

Somewhere	**at**	**the**	**founts**	**of**	**the**	**world**	**lay**	**the**	**land**	**he**	**was**	**rowing**	**toward**	**;**
某处	在	这	字体	的	这	世界	躺	这	土地	他	曾是	划船	朝向	;

在世界的源头某处，坐落着他划船前往的那片土地；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃædoʊd] [laɪts] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'sɜːnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

something	**of**	**its**	**shadowed**	**lights**	**might**	**be**	**discerned**	**here**	**and**	**there**	**.**
某物	的	它是	阴影	灯	可能	是	辨别	这里	和	那里	.

偶尔可以辨认出它投下的些许阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , [naʊ] [hiː; hi] [nuː] .

It	**was**	**not**	**a**	**dream**	**,**	**now**	**he**	**knew**	**.**
它	曾是	不是	一个	梦	,	现在	他	知道	.

他现在明白了，那不是一场梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'brɔːd] .

There	was	a	secret	abroad	.
那里	曾是	一个	秘密	国外	.

国外隐藏着一个秘密。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['wɔːtərz] [roʊld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] .

The	woods	were	full	of	it	;	the	waters	rolled	with	it	,	and	the	winds	.
这	树林	是	满的	的	它	;	这	水	滚动	和	它	,	和	这	风	.

树林里到处都是它；河水里翻滚着它，风中也夹杂着它。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][wʌn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [duː][sʌm; səm] [haɪ] ['naɪtli] [diːd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [daʊn]

why	could	not	one	in	these	days	do	some	high	knightly	deed	which	should	draw	down
为什么	可以	不是	一	在	这些	天	做	一些	高的	骑士精神	契据	哪个	应该	画	向下

['leɪdiz] - [aɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hevə(r)n] ,

ladies	'	eyes	from	their	heaven	,
女士们	-	眼睛	从	他们的	天堂	,

如今为何就没有人能做些高尚的骑士事迹，让女士们的目光从天堂移开呢?

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] !

as	in	the	days	of	Arthur	!
作为	在	这	天	的	亚瑟	!

就像亚瑟王时代一样!

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [briːðd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

To	such	a	meaning	breathed	the	unconscious	sighs	of	the	youth	,
到	这样的	一个	意义	呼吸	这	无意识	叹息	的	这	青年	,

年轻人的无意识叹息正是对这种含义的呼唤。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [θruː] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːvərɪʃ] ['enərdʒi] .

when	he	had	pulled	through	his	first	feverish	energy	.
什么时候	他	有	拉	通过	他的	第一的	发烧	活力	.

当他度过第一波高烧之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [læpst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː] [ðæt] ['mjuːzɪŋ] ['kwaɪətuːd]

He	was	off	Bursley	,	and	had	lapsed	a	little	into	that	musing	quietude
他	曾是	离开	-	,	和	有	失效	一个	小的	进入	那	沉思	寂静

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ['strenjuəs] ['eksərsaɪz] ,

which	follows	strenuous	exercise	,
哪个	跟随	费力的	锻炼	,

他离开了伯斯利，陷入了剧烈运动后那种沉思的宁静之中。

[wen] [biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kɔːld] .

when	be	heard	a	hail	and	his	own	name	called	.
什么时候	是	听到	一个	冰雹	和	他的	自己的	姓名	称为	.

当他听到欢呼声和呼喊他名字的声音时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['leɪdi] , [noʊ] ['feri] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [rælf; reɪf]['mɔːrtən] , [æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv]

It	was	no	lady	,	no	fairy	,	but	young	Ralph	Morton	,	an	irruption	of
它	曾是	不	女士	,	不	仙女	,	但	年轻的	拉尔夫	莫顿	,	一个	爆发	的

['mɪzrəb(ə)l] ['mæskjəlɪn] [proʊz] .

miserable	masculine	prose	.
悲惨的	男性	散文	.

那不是淑女，也不是仙女，而是年轻的拉尔夫·莫顿，一段令人沮丧的男性散文。

['hɑːrtɪli] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['rɪtʃəd] [rəud] [ɪn][ænd; ənd]

Heartily	**wishing**	**him**	**abed**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**mankind**	**,**	**Richard**	**rowed**	**in**	**and**
衷心地	祝	他	阿贝德	和	这	休息	的	人类	,	理查德	划船	在	和

[dʒʌmpt] [əˈʃɔːr] .

jumped	**ashore**	**.**
跳了起来	岸上	.

理查德衷心祝愿他能和其他人一样安息，然后划船过来跳上岸。

[rælf; reɪf] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Ralph	**immediately**	**seized**	**his**	**arm**	**,**	**saying**	**that**	**he**	**desired**	**earnestly**	**to**	**have**	**a**
拉尔夫	立即地	查获	他的	手臂	,	说	那	他	想要的	切实	到	有	一个

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

talk	**with**	**him**	**,**
讲话	和	他	,

拉尔夫立刻抓住他的胳膊，说他非常想和他谈谈。

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði][mæg'netɪk] [juːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [driːmz] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

and	**dragged**	**the**	**Magnetic**	**Youth**	**from**	**his**	**water**	**-**	**dreams**	**,**	**up**	**and**	**down**
和	拖拽	这	磁的	青年	从	他的	水	-	梦境	,	向上	和	向下

[ðə; ði] [wet] [moʊn] [græs] .

the	**wet**	**mown**	**grass**	**.**
这	湿的	修剪过的	草	.

并将磁性青年从他的水中梦境中拉了出来，在湿漉漉的割草草地上上下下地走动。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ,

That	**he**	**had**	**to**	**say**	**seemed**	**to**	**be**	**difficult**	**of**	**utterance**	**,**	**and**	**Richard**	**,**
那	他	有	到	说	似乎	到	是	难的	的	发声	,	和	理查德	,

他要说的话似乎难以启齿，而理查德，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['berli] ['lisnd] , [suːn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['raɪvəlz] ['glædnəs] [æt; ət]

though	**he**	**barely**	**listened**	**,**	**soon**	**had**	**enough**	**of**	**his**	**old**	**rival's**	**gladness**	**at**
尽管	他	仅仅	听着	,	很快	有	足够的	的	他的	老的	竞争对手的	欢乐	在

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

seeing	**him**	**,**
看到	他	,

虽然他几乎没怎么听，但很快就厌倦了老对手见到他时那副欣喜若狂的样子。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [hwer'æt] [rælf; reɪf] ,

and	**exhibited**	**signs**	**of**	**impatience**	**;**	**whereat**	**Ralph**	**,**
和	展出	标志	的	不耐烦	;	哪里	拉尔夫	,

并表现出不耐烦的迹象；而拉尔夫，

[æz; əz][wʌn] [huː] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː] ['mætər] ['sʌmwʌt] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

as	**one**	**who**	**branches**	**into**	**matter**	**somewhat**	**foreign**	**to**	**his**	**mind**	**,**
作为	一	WHO	分支	进入	事情	有些	外国的	到	他的	头脑	,

就像一个人涉足到与他思维有些格格不入的领域一样

[bʌt; bət][ʌv; əv] [greɪt] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

but	**of**	**great**	**human**	**interest**	**and**	**importance**	**,**	**put**	**the**	**question**	**to**	**him**	**:**
但	的	伟大的	人类	兴趣	和	重要性	,	放	这	问题	到	他	:

但这个问题意义重大，也极具人文价值，不妨问问他：

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] ['wʊmənz] [neɪm] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] ? "

"	**I**	**say**	**,**	**what**	**woman's**	**name**	**do**	**you**	**like**	**best**	**?**	**"**
"	我	说	,	什么	女性的	姓名	做	你	喜欢	最好的	?	"

“我说，你最喜欢哪个女人的名字？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] , " [kwoʊθ] ['ritʃəd] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**any**	**,**	**"**	**quoth**	**Richard**	**,**	**indifferently**	**.**
"	我	不	知道	任何	,	"	引用	理查德	,	漠不关心	.

“我一个也不认识，”理查德冷漠地说。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [soʊ] ['ɜːrli] ?
" Why are you out so early ?
" 为什么 是 你 出去 所以 早期的 ?

你为什么这么早就出来了?

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [rælf; reɪf] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meri] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd]
" In answer to this , Ralph suggested that the name of Mary might be considered
" 在 回答 到 这 , 拉尔夫 建议 那 这 姓名 的 玛丽 可能 是 经过考虑的
[ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
a pretty name .
一个 漂亮的 姓名 .

对此，拉尔夫建议说，玛丽这个名字或许可以算是一个好听的名字。

['ritʃəd] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] , [hæf] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
Richard agreed that it might be ; the housekeeper at Raynham , half the women
理查德 同意 那 它 可能 是 ; 这 管家 在 雷纳姆 , 一半 这 女性
[kʊks] ,
cooks ,
厨师 ,

理查德同意这有可能；雷纳姆庄园的管家，一半的女性厨师，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [neɪm] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meri] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt]
and all the housemaids enjoyed that name ; the name of Mary was equivalent
和 全部 这 女佣 享受 那 姓名 ; 这 姓名 的 玛丽 曾是 相等的
[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
for women at home .
为了 女性 在 家 .

所有女佣都喜欢这个名字；玛丽这个名字对家里的女人来说就相当于玛丽。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [rælf; reɪf] .
" Yes , I know , " said Ralph .
" 是的 , 我 知道 , " 说 拉尔夫 .

“是的，我知道，”拉尔夫说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] ['mɛriz] .
" We have lots of Marys .
" 我们 有 很多 的 玛丽 .

我们有很多叫玛丽的人。

[its] [soʊ] ['kɑːmən] .
It's so common .
它是 所以 常见的 .

这太常见了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [dəunt] [laɪk] ['meri] [best] .
I don't like Mary best .
我 不 喜欢 玛丽 最好的 .

我最不喜欢玛丽。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

" ['ritʃəd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [laɪk] [ə'nʌðər] .
" Richard thought it just like another .
" 理查德 想法 它 只是 喜欢 其他 .

理查德觉得它和其他的没什么两样。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [rælf; reɪf] [kən'tɪnjuːd] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Do	you	know	,	"	Ralph	continued	,	throwing	off	the	mask	and	plunging	into	the
"	做	你	知道	,	"	拉尔夫	持续	,	投掷	离开	这	面具	和	骤降	进入	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“你知道吗？”拉尔夫继续说道，他摘下口罩，直入主题。

" [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [neɪmz] — [wʌn][ɔːr] [tuː] .

"	I'd	do	anything	on	earth	for	some	names	—	one	or	two	.
"	ID	做	任何事物	在	地球	为了	一些	姓名	—	一	或者	二	.

“为了得到几个名字——一两个——我愿意做任何事。”

[ɪts] [nɑːt] ['meri] , [nɔːr] ['luːsi] .

It's	not	Mary	,	nor	Lucy	.
它是	不是	玛丽	,	也不	露西	.

既不是玛丽，也不是露西。

- ['prɪti] , [bʌt; bət] [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

Clarinda's	pretty	,	but	it's	like	a	novel	.
-	漂亮的	,	但	它是	喜欢	一个	小说	.

克拉琳达很漂亮，但故事就像小说一样。

['kleəribel] , [aɪ] [laɪk] .

Claribel	,	I	like	.
克拉丽贝尔	,	我	喜欢	.

我喜欢克拉丽贝尔。

[neɪmz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [siː'ɛl] - [aɪ] [prɪ'fɜːr] .

Names	beginning	with	'	Cl	'	I	prefer	.
姓名	开始	和	-	氯	-	我	更喜欢	.

我更喜欢以“Cl”开头的名字。

[ðə; ði] - [ˌsiːˌɛl'ɛs] - [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] ['gɝːlz][juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər] !

The	'	Cl's	'	are	always	gentle	and	lovely	girls	you	would	die	for	!
这	-	cl的	-	是	总是	温和的	和	迷人的	女孩们	你	会	死	为了	!

“Cl”们总是温柔可爱，你会为之倾倒！

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

" ['ritʃəd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [ðæt]

"	Richard	had	never	been	acquainted	with	any	of	them	to	inspire	that
"	理查德	有	绝不	到过	熟人	和	任何	的	他们	到	启发	那

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

“理查德从未与他们中的任何人相识，因此不会引起这种情绪。”

[ɪn'diːd] [ðiːz] ['ɜːrdʒənt] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi][ɪn] ['femənɪn] [neɪmz] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn]

Indeed	these	urgent	appeals	to	his	fancy	in	feminine	names	at	five	o'clock	in
的确	这些	紧迫的	上诉	到	他的	想要	在	女性	姓名	在	五	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['slaɪtli] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,

the	morning	slightly	surprised	him	,
这	早晨	轻微地	惊讶	他	,

事实上，凌晨五点钟，这些用女性名字唤起他情欲的急切呼唤，确实让他有些惊讶。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

though	he	was	but	half	awake	to	the	outer	world	.
尽管	他	曾是	但	一半	醒	到	这	外	世界	.

尽管他对外界世界只有半梦半醒的状态。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

By	degrees	he	perceived	that	Ralph	was	changed	.
经过	学位	他	感知	那	拉尔夫	曾是	已更改	.

他逐渐察觉到拉尔夫变了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌsti] ['bɔɪstərəs] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn] ['mænli] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

Instead	of	the	lusty	boisterous	boy	,	his	rival	in	manly	sciences	,
反而	的	这	好色的	喧闹的	男生	,	他的	竞争对手	在	男子气概	科学	,

取而代之的是，那个精力旺盛、喧闹的男孩，以及他在男子科学领域的竞争对手，

[huː] [spoʊk] [ˌstreɪt'fɔːrwərdli] [ænd; ənd]['æktɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]

who	spoke	straightforwardly	and	acted	up	to	his	speech	,	here	was	an
WHO	辐	直截了当地	和	行动	向上	到	他的	演讲	,	这里	曾是	一个

[ə'bæʃt] [ænd; ənd] [blʌʃ] - ['pəːsikjuːtid] [juːθ] ,

abashed	and	blush	-	persecuted	youth	,
羞愧	和	脸红	-	受迫害	青年	,

他说话直率，言行一致，而眼前这位年轻人却羞愧难当，羞于启齿。

[huː] ['suːd] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendli] [ɪr] [wer'ɪn] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə] [pə'zesɪŋ]

who	sued	piteously	for	a	friendly	ear	wherein	to	pour	the	one	idea	possessing
WHO	被起诉	可怜地	为了	一个	友好的	耳朵	其中	到	倒	这	一	主意	拥有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他可怜兮兮地恳求一个倾听者，向他倾诉他心中唯一的想法。

['grædʒuəli] , [tuː] , ['ritʃəd] [æprɪ'hend] [ðæt] [rælf; reɪf] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv]

Gradually	,	too	,	Richard	apprehended	that	Ralph	likewise	was	on	the	frontiers	of
逐步地	,	也	,	理查德	被捕	那	拉尔夫	同样地	曾是	在	这	前沿	的

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

the	Realm	of	Mystery	,
这	领域	的	神秘	,

渐渐地，理查德也意识到拉尔夫同样身处神秘领域的前沿。

[pər'hæps] ['fɜːrðər] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]

perhaps	further	toward	it	than	he	himself	was	;	and	then	,	as	by	a
也许	更远	朝向	它	比	他	他自己	曾是	;	和	然后	,	作为	经过	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] [stroʊk] ,

sympathetic	stroke	,
交感神经	中风	,

或许比他自己更接近目标；然后，仿佛受到某种同情的触动，

[wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn]

was	revealed	to	him	the	wonderful	beauty	and	depth	of	meaning	in
曾是	揭晓	到	他	这	精彩的	美丽	和	深度	的	意义	在

['femənɪn] [neɪmz] .

feminine	names	.
女性	姓名	.

他由此领略到女性名字的美妙之处和深刻含义。

[ðə; ði] [θiːm] [ə'pɪrd] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] , ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər]

The	theme	appeared	novel	and	delicious	,	fitted	to	the	season	and	the	hour
这	主题	出现	小说	和	可口的	,	适配	到	这	季节	和	这	小时

.

:

.

这个主题新颖有趣，与季节和时间都很相符。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [nʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] ;

But	the	hardship	was	,	that	Richard	could	choose	none	from	the	number	;
但	这	困境	曾是	,	那	理查德	可以	选择	没有任何	从	这	数字	;

但困难之处在于，理查德无法从这些数字中选择一个；

[ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

all	were	the	same	to	him	;	he	loved	them	all	.
全部	是	这	相同的	到	他	;	他	喜爱	他们	全部	.

在他眼里，他们都是一样的；他爱他们所有人。

" [dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] - [ˌsiːˌɛl'ɛs] - ? " [sed] [rælf; reɪf] , [pər'sweɪsɪvli] .

"	Don't	you	really	prefer	the	'	Cl's	'	?	"	said	Ralph	,	persuasively	.
"	不	你	真的	更喜欢	这	-	cl的	-	?	"	说	拉尔夫	,	令人信服地	.

“你难道不更喜欢‘Cl’吗？”拉尔夫劝说道。

" [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪmz] ['endɪŋ] [ɪn] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [waɪ] , - ['rɪtʃəd] [rɪ'plaɪd] ,

"	Not	better	than	the	names	ending	in	'	a	'	and	'	y	,	'	Richard	replied	,
"	不是	更好的	比	这	姓名	结束	在	-	一个	-	和	-	是	,	-	理查德	回复	,

“还不如以‘a’和‘y’结尾的名字，”理查德回答说。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

wishing	he	could	,	for	Ralph	was	evidently	ahead	of	him	.
祝	他	可以	,	为了	拉尔夫	曾是	显然	前方	的	他	.

他多么希望自己能做到，因为拉尔夫显然已经领先于他了。

" [kʌm] ['ʌndər] [ðiːz] [triːz] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	Come	under	these	trees	,	"	said	Ralph	.
"	来	在下面	这些	树木	,	"	说	拉尔夫	.

“到树下来，”拉尔夫说。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [rælf; reɪf] ['ʌn'buzəmd] .

And	under	the	trees	Ralph	unbosomed	.
和	在下面	这	树木	拉尔夫	不丰满的	.

树下，拉尔夫袒露着胸膛。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] : ['iːtn] [wʌz; wəz] ['kwɪtɪd] [fɔːr; fər]['evər] .

His	name	was	down	for	the	army	:	Eton	was	quitted	for	ever	.
他的	姓名	曾是	向下	为了	这	军队	:	伊顿公学	曾是	辞职	为了	曾经	.

他的名字被列入了军队的征召名单：伊顿公学从此与他无缘。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

In	a	few	months	he	would	have	to	join	his	regiment	,
在	一个	很少	几个月	他	会	有	到	加入	他的	团	,

几个月后他就得去报到部队了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ... .

and	before	he	left	he	must	say	goodbye	to	his	friends	...	.
和	前	他	左边	他	必须	说	再见	到	他的	朋友们	...	.

临行前，他必须和朋友们告别.....

[wʊd] ['rɪtʃəd] [tel] [hɪm; ɪm]['mɪsɪz] . - [ə'dres] ?

Would	Richard	tell	him	Mrs	.	Forey's	address	?
会	理查德	告诉	他	太太	.	-	地址	?

理查德能告诉他福瑞太太的地址吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

he	had	heard	she	was	somewhere	by	the	sea	.
他	有	听到	她	曾是	某处	经过	这	海	.

他听说她在海边的某个地方。

['rɪtʃəd] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'dres] ,

Richard	did	not	remember	the	address	,
理查德	做过	不是	记住	这	地址	,

理查德记不住地址了。

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['letər] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	said	he	would	willingly	take	charge	of	any	letter	and	forward	it	.
但	说	他	会	心甘情愿	拿	收费	的	任何	信	和	向前	它	.

但他表示愿意接收任何信件并转发。

[rælf; reɪf] [daɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Ralph	dived	his	hand	into	his	pocket	.
拉尔夫	潜水	他的	手	进入	他的	口袋	.

拉尔夫把手插进口袋里。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Here	it	is	.
"	这里	它	是	.

“这里是。

[bʌt; bət][dəunt][let] ['enibɑːdi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	don't	let	anybody	see	it	.	"
但	不	让	任何人	看	它	.	"

但别让任何人看到。

" [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [kler] , " [sed] ['ritʃəd] , [pə'ruːzɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

"	My	aunt's	name	is	not	Clare	,	"	said	Richard	,	perusing	what	was	composed	of
"	我的	姑姑的	姓名	是	不是	克莱尔	,	"	说	理查德	,	仔细阅读	什么	曾是	由	的

[ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] ['fɔːrmjələ] .

the	exterior	formula	.
这	外部的	公式	.

“我姑妈的名字不是克莱尔，”理查德一边仔细查看外面的文字一边说道。

" [juːv] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kler] [hɜːr'self] .

"	You've	addressed	it	to	Clare	herself	.
"	你已经	已解决	它	到	克莱尔	她自己	.

“你已经向克莱尔本人表达了你的诉求。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] .

"	That	was	plain	to	see	.
"	那	曾是	清楚的	到	看	.

这一点显而易见。

" ['emiliːn, -lain] [ˌklemən'tiːnə] [mə'tɪldə] ['lɔːrə] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['blændɪʃ] , " ['ritʃəd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]

"	Emmeline	Clementina	Matilda	Laura	,	Countess	Blandish	,	"	Richard	continued	in	a
"	艾米琳	克莱门蒂娜	玛蒂尔达	劳拉	,	伯爵夫人	谀	,	"	理查德	持续	在	一个

[loʊ] [toʊn] ,

low	tone	,
低的	语气	,

“艾米琳·克莱门蒂娜·玛蒂尔达·劳拉，布兰迪什伯爵夫人，”理查德低声继续说道。

[trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [strɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

transferring	the	names	,	and	playing	on	the	musical	strings	they	were	to
转移	这	姓名	,	和	玩耍	在	这	音乐	字符串	他们	是	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

转移这些名字，并拨动它们对他而言如同音乐般的琴弦。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [neɪmz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] !

Then	he	said	:	"	Names	of	ladies	!
然后	他	说	:	"	姓名	的	女士们	!

然后他说：“女士们的名字！”

[haʊ] [ðeɪ] ['swiːtn] [ðer; ðər] [neɪmz] !

How	they	sweeten	their	names	!
如何	他们	甜味	他们的	姓名	!

他们把自己的名字说得多么动听啊！

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][rælf; reɪf] .

"	He	fixed	his	eyes	on	Ralph	.
"	他	固定的	他的	眼睛	在	拉尔夫	.

他目光紧紧地盯着拉尔夫。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [beɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [gʊd]

If **he** **discovered** **anything** **further** **he** **said** **nothing** **,** **but** **bade** **the** **good** **fellow** **good**

如果 他 发现 任何事物 更远 他 说 没有什么 , 但 巴德 这 好的 同伴 好的

- [baɪ] ,

- **bye** **,**

- 再见 ,

如果他发现了其他情况，他什么也没说，只是向这位好心人道别。

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [taɪd] .

jumped **into** **his** **boat** **,** **and** **pulled** **down** **the** **tide** **.**

跳了起来 进入 他的 船 , 和 拉 向下 这 潮 .

他跳上船，顺着潮水往下拉。

[ðə; ði]['moʊmənt][rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ə'bʌtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] , ['ritʃəd] [pə'ruːzd]

The **moment** **Ralph** **was** **hidden** **by** **an** **abutment** **of** **the** **banks** **,** **Richard** **perused**

这 片刻 拉尔夫 曾是 隐 经过 一个 邻接 的 这 银行 , 理查德 仔细阅读

[ðə; ði] [ə'dres] .

the **address** **.**

这 地址 .

拉尔夫躲到河岸边的堤岸后，理查德仔细查看了地址。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [kler] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ]

For **the** **first** **time** **it** **struck** **him** **that** **his** **cousin** **Clare** **was** **a** **very** **charming**

为了 这 第一的 时间 它 击 他 那 他的 表哥 克莱尔 曾是 一个 非常 迷人

['kriːtʃər] :

creature **:**

生物 :

他第一次意识到，他的表妹克莱尔是个非常迷人的女孩：

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

he **remembered** **the** **look** **of** **her** **eyes** **,**

他 记得 这 看 的 她 眼睛 ,

他记得她当时的眼神，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [læst] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

and **especially** **the** **last** **reproachful** **glance** **she** **gave** **him** **at** **parting** **.**

和 尤其 这 最后的 责备的 瞥一眼 她 给予 他 在 离别 .

尤其是临别时她投向他的那充满责备的眼神。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][rælf; reɪf][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What **business** **had** **Ralph** **to** **write** **to** **her** **?**

什么 商业 有 拉尔夫 到 写 到 她 ?

拉尔夫给她写信有什么事?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ritʃəd] - ?

Did **she** **not** **belong** **to** **Richard** **Feverel** **?**

做过 她 不是 属于 到 理查德 - ?

她难道不是理查德·费弗雷尔的吗?

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : [kler] ['dɔriːə] ['fɔːriː] .

He **read** **the** **words** **again** **and** **again** **:** **Clare** **Doria** **Forey** **.**

他 读 这 字 再次 和 再次 : 克莱尔 多利亚 福雷 .

他一遍又一遍地读着这些字：克莱尔·多利亚·福雷。

[waɪ] , [kler] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [laɪkt] [best] — [neɪ] , [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Why **,** **Clare** **was** **the** **name** **he** **liked** **best** **—** **nay** **,** **he** **loved** **it** **.**

为什么 , 克莱尔 曾是 这 姓名 他 喜欢 最好的 — 不 , 他 喜爱 它 .

为什么呢？克莱尔是他最喜欢的名字——不，他爱极了它。

['dɔriːə] , [tuː] — [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Doria **,** **too** **—** **she** **shared** **his** **own** **name** **with** **him** **.**

多利亚 , 也 — 她 共享 他的 自己的 姓名 和 他 .

多莉娅也是——她和他同名。

[ə'weɪ] [went] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [nɑːt][æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

Away	**went**	**his**	**heart**	**,**	**not**	**at**	**a**	**canter**	**now**	**,**	**at**	**a**	**gallop**	**,**
离开	去	他的	心	,	不是	在	一个	慢跑	现在	,	在	一个	驰骋	,

他的心飞走了，不再是慢跑，而是疾驰而去。

[æz; əz][wʌn] [huː] [saɪts] [ðə; ði] ['kwɑːri] .

as	**one**	**who**	**sights**	**the**	**quarry**	**.**
作为	一	WHO	景点	这	采石场	.

就像发现猎物的人一样。

[hiː; hi] [felt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [pʊl] .

He	**felt**	**too**	**weak**	**to**	**pull**	**.**
他	毛毡	也	虚弱的	到	拉	.

他感觉自己太虚弱了，拉不动。

[kler] ['dɔriːə] ['fɔːriː] — [oʊ] , ['pɜːrfɪkt] ['meləd i] !

Clare	**Doria**	**Forey**	**—**	**oh**	**,**	**perfect**	**melody**	**!**
克莱尔	多利亚	福雷	—	哦	,	完美的	旋律	!

克莱尔·多利亚·福雷——哦，完美的旋律！

['slaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['fluːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

Sliding	**with**	**the**	**tide**	**,**	**he**	**heard**	**it**	**fluting**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**hills**	**.**
滑动	和	这	潮	,	他	听到	它	凹槽	在	这	怀	的	这	丘陵	.

他顺着潮水滑行，听见它在群山的怀抱中发出悠扬的笛声。

[wen] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [raɪp] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

When	**nature**	**has**	**made**	**us**	**ripe**	**for**	**love**	**,**
什么时候	自然	有	制成	我们	成熟	为了	爱	,

当自然赋予我们爱的能力时，

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [ə'kɜːrz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər][bɪ'haɪndhænd][ɪn] ['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ]['temp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

it	**seldom**	**occurs**	**that**	**the**	**Fates**	**are**	**behindhand**	**in**	**furnishing**	**a**	**temple**	**for**	**the**
它	很少	发生	那	这	命运	是	背后	在	家具	一个	寺庙	为了	这

[fleɪm] .

flame	**.**
火焰	.

命运女神很少会在建造圣火神殿时落后。

[ə'bʌv] [griːn] - ['flæʃɪŋ] [plʌndʒz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪr] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] [bɪ'loʊ] ,

Above	**green**	**-**	**flashing**	**plunges**	**of**	**a**	**weir**	**,**	**and**	**shaken**	**by**	**the**	**thunder**	**below**	**,**
多于	绿色的	-	闪烁	暴跌	的	一个	堰	,	和	摇晃	经过	这	雷	以下	,

['liliz] ,

lilies	**,**
百合花	,

在水坝上方闪烁着绿光的湍急水流中，在下方雷声的震动下，百合花摇曳着。

['goʊldən][ænd; ənd] [waɪt] , [wɜːr; wər] ['sweɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .

golden	**and**	**white**	**,**	**were**	**swaying**	**at**	**anchor**	**among**	**the**	**reeds**	**.**
金的	和	白色的	,	是	摇晃	在	锚	之中	这	芦苇	.

金白相间的船只在芦苇丛中摇曳。

['medoʊ] - [swiːt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [wiːd] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['bræmbl] ,

Meadow	**-**	**sweet**	**hung**	**from**	**the**	**banks**	**thick**	**with**	**weed**	**and**	**trailing**	**bramble**	**,**
草地	-	甜的	悬挂	从	这	银行	厚的	和	杂草	和	尾随	荆棘	,

绣线菊从长满杂草和蔓生荆棘的河岸边垂落下来，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

and	**there**	**also**	**hung**	**a**	**daughter**	**of**	**earth**	**.**
和	那里	还	悬挂	一个	女儿	的	地球	.

那里还吊着一个大地之女。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l][brɪm] [ðæt] [left]

Her	face	was	shaded	by	a	broad	straw	hat	with	a	flexible	brim	that	left
她	脸	曾是	阴影	经过	一个	广阔	稻草	帽子	和	一个	灵活的	帽檐	那	左边

[hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

her	lips	and	chin	in	the	sun	,
她	嘴唇	和	下巴	在	这	太阳	,

她戴着一顶宽边草帽，帽檐柔软，遮住了脸庞，但阳光仍然照耀着她的嘴唇和下巴。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] ['nɑːdɪŋ] , [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] [aɪz] .

and	,	sometimes	nodding	,	sent	forth	a	light	of	promising	eyes	.
和	,	有时	点头	,	发送	前进	一个	光	的	有前途	眼睛	.

有时还会点头，眼中闪烁着希望的光芒。

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [floʊd] [lɑːrdʒ] [luːs] [kəːlz] , [braʊn] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

Across	her	shoulders	,	and	behind	,	flowed	large	loose	curls	,	brown	in	shadow	,
穿过	她	肩膀	,	和	在后面	,	流动	大的	松动的	卷发	,	棕色的	在	阴影	,

她肩上和背后垂着蓬松的大卷发，在阴影中泛着棕色光泽。

['ɔːlmoʊst]['goʊldən] [wer] [ðə; ði] [reɪ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

almost	golden	where	the	ray	touched	them	.
几乎	金的	在哪里	这	射线	感动	他们	.

光线照射的地方几乎变成了金色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [drest] , [bɪ'fɪtɪŋ] ['diːs(ə)nsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

She	was	simply	dressed	,	befitting	decency	and	the	season	.
她	曾是	简单地	穿着	,	合适	体面	和	这	季节	.

她的穿着朴素，既得体又符合季节。

[ɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [steɪnd] .

On	a	closer	inspection	you	might	see	that	her	lips	were	stained	.
在	一个	更近	检查	你	可能	看	那	她	嘴唇	是	染色	.

仔细观察，你会发现她的嘴唇上有污渍。

[ðɪs] ['bluːmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'geɪl] [ɑːn] ['duːˌberiz] .

This	blooming	young	person	was	regaling	on	dewberries	.
这	盛开	年轻的	人	曾是	令人愉悦	在	露莓	.

这位容光焕发的年轻人正在津津有味地享用露莓。

[ðeɪ] [gruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] .

They	grew	between	the	bank	and	the	water	.
他们	生长	之间	这	银行	和	这	水	.

它们生长在河岸和水面之间。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [fruːt] [ə'bʌndənt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prɪti]

Apparently	she	found	the	fruit	abundant	,	for	her	hand	was	making	pretty
显然	她	成立	这	水果	丰富	,	为了	她	手	曾是	制作	漂亮的

['prɑːgres] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .

progress	to	her	mouth	.
进步	到	她	嘴	.

显然她发现水果很多，因为她的手很快就伸向了嘴边。

[fə'stɪdiəs] [juːθ] , [wɪtʃ] [ri'vəults][æt; ət] ['wʊmən] ['plʌmpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔːʃəns] [ɑːn]

Fastidious	youth	,	which	revolts	at	woman	plumping	her	exquisite	proportions	on
挑剔	青年	,	哪个	叛乱	在	女士	丰满	她	精美的	比例	在

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,

bread	-	and	-	butter	,
面包	-	和	-	黄油	,

讲究的年轻人，对女人靠面包和黄油来丰满自己曼妙的身材感到反感。

[ænd; ənd] [wʊd] ([wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz]) ['dʒɔɪfəli] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['skrægi] [tuː; tə][hæv; həv]

and	would	(	we	must	suppose	)	joyfully	have	her	scraggy	to	have
和	会	(	我们	必须	认为	)	欣喜地	有	她	瘦弱的	到	有

[hɜːr; hər] [poʊ'etɪkl] ,

her	poetical	,
她	诗意的	,

（我们必须假设）他们会欣然接受她瘦弱的外表，以换取她诗意的气质。

[kæn; kən] ['hɑːrdli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['duːˌberiz] .

can	hardly	object	to	dewberries	.
能	几乎	目的	到	露莓	.

谁会反对露莓呢?

[ɪn'diːd] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] ['deɪnti] [ænd; ənd] [in'djuːsiz] ['mjuːzɪŋ] .

Indeed	the	act	of	eating	them	is	dainty	and	induces	musing	.
的确	这	行为	的	吃	他们	是	纤巧	和	诱导	沉思	.

食用它们的过程确实令人愉悦，并引发沉思。

[ðə; ði] ['duːberi] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊtəs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪstər] .

The	dewberry	is	a	sister	to	the	lotus	,	and	an	innocent	sister	.
这	露莓	是	一个	姐姐	到	这	莲花	,	和	一个	清白的	姐姐	.

露莓是莲花的姐妹，也是纯洁无辜的姐妹。

[juː; jʊ] [iːt] : [maʊθ] , [aɪ] , [ænd; ənd][hænd][ɑːr; ər] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'drʌgd] [maɪnd] [friː]

You	eat	:	mouth	,	eye	,	and	hand	are	occupied	,	and	the	undrugged	mind	free
你	吃	:	嘴	,	眼睛	,	和	手	是	占领	,	和	这	未服用药物	头脑	自由的

[tuː; tə] [roʊm] .

to	roam	.
到	漫游	.

你吃东西的时候：嘴巴、眼睛和手都被占用了，而未受药物影响的思维可以自由漫游。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmzl] [huː] [nelt] [ðer; ðər] .

And	so	it	was	with	the	damsel	who	knelt	there	.
和	所以	它	曾是	和	这	闺女	WHO	跪下	那里	.

于是，跪在那里的那位少女也遭遇了同样的命运。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skaɪlɑːrk] [went] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [sɔːŋ] ,

The	little	skylark	went	up	above	her	,	all	song	,
这	小的	云雀	去	向上	多于	她	,	全部	歌曲	,

小云雀飞到她上方，一路歌唱。

[tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ['sʌðərn] [klaʊd] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] :

to	the	smooth	southern	cloud	lying	along	the	blue	:
到	这	光滑的	南部	云	说谎	沿着	这	蓝色的	:

向着沿着蓝天平躺的南方云朵：

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['duːi] [kɑːps] [dɑːrk]['oʊvər][hɜːr; hər] ['nɑːdɪŋ] [hæt][ðə; ði]['blækbɜːrd] ['fluːtɪd] ,

from	a	dewy	copse	dark	over	her	nodding	hat	the	blackbird	fluted	,
从	一个	露水	矮林	黑暗的	超过	她	点头	帽子	这	黑鸟	凹槽	,

黑鸟从露水斑驳的小树林里飞来，在她摇曳的帽子上方发出低沉的鸣叫。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [θraɪs] ['meloʊ] [noʊt] : [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [flæʃt] ['emərəld] [aʊt] [ʌv; əv]

calling	to	her	with	thrice	mellow	note	:	the	kingfisher	flashed	emerald	out	of
呼叫	到	她	和	三次	醇厚	笔记	:	这	翠鸟	闪光灯	翠	出去	的

[griːn] ['oʊʒər] :

green	osiers	:
绿色的	柳条	:

翠鸟用三声柔和的鸣叫呼唤着她：翠绿的柳枝间闪烁着翡翠般的光芒：

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [wɪŋd] ['herən] ['trævld] [ə'lɔːft] , ['siːkɪŋ] ['sɑːlətuːd][ə; eɪ][boʊt] [slɪpt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

a	bow	-	winged	heron	travelled	aloft	,	seeking	solitude	a	boat	slipped	toward	her
一个	弓	-	有翅膀的	苍鹭	旅行	高空	,	寻求	孤独	一个	船	滑倒了	朝向	她

, [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['driːmi] [juːθ] ;

,	containing	a	dreamy	youth	;
,	包含	一个	梦幻般的	青年	;

一只弓翅鹭翱翔于天空，寻求宁静；一艘小船缓缓驶向它，船上载着一位沉浸在幻想中的年轻人；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd] [mjuːzd] ,

and	still	she	plucked	the	fruit	,	and	ate	,	and	mused	,
和	仍然	她	拨弦	这	水果	,	和	吃	,	和	沉思	,

她依然摘下果实，吃着，沉思着。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['feri] [prɪns] [wɜːr; wər] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['teritəriz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

as	if	no	fairy	prince	were	invading	her	territories	,	and	as	if	she	wished
作为	如果	不	仙女	王子	是	入侵	她	领土	,	和	作为	如果	她	希望

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ,

not	for	one	,
不是	为了	一	,

仿佛没有仙子王子入侵她的领地，仿佛她也不希望有仙子王子。

[ɔːr] [nuː] [nɑːt][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

or	knew	not	her	wishes	.
或者	知道	不是	她	愿望	.

或者她并不知道她的意愿。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] ['ʃeɪvn] [medəuz] , [ðə; ði]['pæstərəl] ['sʌmər] [bʌz] , [ðə; ði] [wɪr] - ['fɔlz]

Surrounded	by	the	green	shaven	meadows	,	the	pastoral	summer	buzz	,	the	weir	-	fall's
包围	经过	这	绿色的	剃光	草地	,	这	牧灵	夏天	嗡嗡声	,	这	堰	-	瀑布

['θʌndərɪŋ] [waɪt] ,

thundering	white	,
雷鸣	白色的	,

四周环绕着绿油油的草地，夏日田园牧歌般的喧嚣，堰坝瀑布发出隆隆的白色水声，

[ə'mɪd][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ,

amid	the	breath	and	beauty	of	wild	flowers	,
之中	这	气息	和	美丽	的	荒野	花朵	,

在野花的芬芳和美丽之中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lʌvli] ['hjuːmən][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [fer] ['setɪŋ] ; [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

she	was	a	bit	of	lovely	human	life	in	a	fair	setting	;	a	terrible	attraction	.
她	曾是	一个	少量	的	迷人的	人类	生活	在	一个	公平的	环境	;	一个	糟糕的	景点	.

她是集市上一个可爱的小生命；却也因此成为一个可怕的诱惑。

[ðə; ði][mæg'netɪk] [juːθ] [liːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [noʊt] [hɪz; ɪz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [wɪr] - [paɪlz] ,

The	Magnetic	Youth	leaned	round	to	note	his	proximity	to	the	weir	-	piles	,
这	磁的	青年	倾斜	圆形的	到	笔记	他的	邻近	到	这	堰	-	堆	,

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [swiːt] ['vɪʒ(ə)n] .

and	beheld	the	sweet	vision	.
和	观看	这	甜的	想象	.

磁力少年探身查看自己与堰堆的距离，看到了美丽的景象。

['stɪlər] [ænd; ənd] ['stɪlər] [gruː] ['neɪtʃər] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɪ'lektrɪk] [klaʊdz] .

Stiller	and	stiller	grew	nature	,	as	at	the	meeting	of	two	electric	clouds	.
斯蒂勒	和	斯蒂勒	生长	自然	,	作为	在	这	会议	的	二	电的	云	.

自然界变得越来越稳定，就像两朵带电的云相遇一样。

[hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪsf(ə)l] , [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Her	posture	was	so	graceful	,	that	though	he	was	making	straight	for	the
她	姿势	曾是	所以	优美	,	那	尽管	他	曾是	制作	直的	为了	这

[wɪr] ,

weir	,
堰	,

她的姿态如此优雅，尽管他径直走向堰坝，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][dɪp][ə; eɪ] [skʌl] .

he	dared	not	dip	a	scull	.
他	敢于	不是	蘸	一个	橹	.

他不敢下水。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ɪn'taɪsɪŋ] ['duːberi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Just	then	one	enticing	dewberry	caught	her	eyes	.
只是	然后	一	诱人的	露莓	捕捉	她	眼睛	.

就在这时，一颗诱人的露莓吸引了她的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [loʊ] ,

He	was	floating	by	unheeded	,	and	saw	that	her	hand	stretched	low	,
他	曾是	漂浮的	经过	无人理会	,	和	锯	那	她	手	拉伸	低的	,

他若无其事地漂过，看到她的手垂了下来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['gæðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] .

and	could	not	gather	what	it	sought	.
和	可以	不是	收集	什么	它	寻求	.

但未能获得它想要的东西。

[ə; eɪ] [stroʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

A	stroke	from	his	right	brought	him	beside	her	.
一个	中风	从	他的	正确的	带来	他	旁	她	.

右侧的一记耳光将他带到了她身边。

[ðə; ði] ['dæmzl] [glɑːnst] [ʌp] [dɪs'meɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ʃeɪp] ['trembld] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] .

The	damsel	glanced	up	dismayed	,	and	her	whole	shape	trembled	over	the	brink	.
这	闺女	瞥了一眼	向上	沮丧	,	和	她	所有的	形状	颤抖	超过	这	边缘	.

那女子惊恐地抬起头，整个人颤抖着跌落在悬崖边。

['ritʃəd] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Richard	sprang	from	his	boat	into	the	water	.
理查德	弹簧	从	他的	船	进入	这	水	.

理查德从船上跳入水中。

['presɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

Pressing	a	hand	beneath	her	foot	,
紧迫	一个	手	下面	她	脚	,

她用手按压着自己的脚，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wet] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [seɪv]

which	she	had	thrust	against	the	crumbling	wet	sides	of	the	bank	to	save
哪个	她	有	推力	反对	这	摇摇欲坠	湿的	侧面	的	这	银行	到	节省

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她曾用它抵住摇摇欲坠、湿漉漉的河岸，以此来保护自己。

[hiː; hi] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['bæləns] , [ænd; ənd] [geɪn] [seɪf] [ɜːrθ] , ['wɪðər] [hiː; hi]

he	enabled	her	to	recover	her	balance	,	and	gain	safe	earth	,	whither	he
他	已启用	她	到	恢复	她	平衡	,	和	获得	安全的	地球	,	往哪里去	他

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

followed	her	.
随后	她	.

他帮助她恢复了平衡，找到了安全的立足之地，然后他便跟随她去了那里。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði][stɪl] - [vekst] - .

He had landed on an island of the still - vexed Bermoothes .

他 有 登陆 在 一个 岛 的 这 仍然 - 烦恼 - .

他登陆了贝尔穆斯群岛中一个仍然动荡不安的岛屿。

[ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [rekt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] : ['reɪnˌhæm] [hʌŋ] [ɪn] [mɪsts] , [rɪ'moʊt] ,

The world lay wrecked behind him : Raynham hung in mists , remote ,

这 世界 躺 损毁 在后面 他 : 雷纳姆 悬挂 在 薄雾 , 偏僻的 ,

他身后的世界已然残破不堪：雷纳姆笼罩在迷雾之中，遥远而荒凉。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm]

a phantom to the vivid reality of this white hand which had drawn him

一个 幻影 到 这 生动 现实 的 这 白色的 手 哪个 有 绘制 他

['ðɪðər] [ə'weɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [liːgz] [ɪn][æn; ən] [aɪ] - ['twɪŋk(ə)l] .

thither away thousands of leagues in an eye - twinkle .

那里 离开 数千 的 联赛 在 一个 眼睛 - 闪烁 .

与那只将他从数千里之外带到这里的白色之手的鲜活现实相比，这只手就像一个幻影。

[hɑːrk] , [haʊ] ['erɪəl] [sæŋ] [ˌoʊvər'hed] !

Hark , how Ariel sang overhead !

听着 , 如何 爱丽儿 唱 开销 !

听，小美人鱼爱丽儿在头顶上歌唱！

[wʌt] ['splendər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] !

What splendour in the heavens !

什么 辉煌 在 这 天 !

天上的景色真壮丽！

[wʌt] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [braʊz] !

What marvels of beauty about his enchanted brows !

什么 奇迹 的 美丽 关于 他的 迷人的 眉毛 !

他那迷人的眉毛真是美极了！

[ænd; ənd] , [oʊ][juː; jʊ] ['wʌndər] !

And , O you wonder !

和 , 哦 你 想知道 !

哦，你真是好奇！

[fer] [fleɪm] !

Fair Flame !

公平的 火焰 !

公平的火焰！

[baɪ] [huːz] [laɪt] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] [naʊ] [fɜːrst] [siːn] ... . ['reɪdiənt] [mə'rændə] !

by whose light the glories of being are now first seen ... . Radiant Miranda !

经过 谁 光 这 荣耀 的 存在 是 现在 第一的 已见 ... . 辐射状 米兰达 !

借着他的光芒，我们才得以初见存在的荣光……光彩照人的米兰达！

[prɪns] ['fəːdəˌnænd][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

Prince Ferdinand is at your feet .

王子 费迪南德 是 在 你的 脚 .

费迪南王子跪在您脚下。

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ædəm] , [hɪz; ɪz][rɪb]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðʌs] [træns'fɔːmd] ,

Or is it Adam , his rib taken from his side in sleep , and thus transformed ,

或者 是 它 亚当 , 他的 肋骨 已采取 从 他的 边 在 睡觉 , 和 因此 转变 ,

或者，他是亚当吗？他的肋骨在睡梦中被取下，从而发生了转变？

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ? ...

to	make	him	behold	his	Paradise	,	and	lose	it	?	...
到	制作	他	看哪	他的	天堂	,	和	失去	它	?	...

让他看到自己的天堂，然后又失去它？.....

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['gloʊɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .

The	youth	looked	on	her	with	as	glowing	an	eye	.
这	青年	看起来	在	她	和	作为	发光	一个	眼睛	.

那个年轻人用炯炯有神的目光注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	the	First	Woman	to	him	.
它	曾是	这	第一的	女士	到	他	.

她是他的第一个女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][ɔːl]['kælɪˌbæn][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪvɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ['prɪnsli] [juːθ] .

And	she	—	mankind	was	all	Caliban	to	her	,	saving	this	one	princely	youth	.
和	她	—	人类	曾是	全部	卡利班	到	她	,	保存	这	一	王子	青年	.

在她眼里，全人类都像卡利班一样，只有这位王子般的少年幸免于难。

[soʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [sed] [ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ;

So	to	each	other	said	their	changing	eyes	in	the	moment	they	stood	together	;
所以	到	每个	其他	说	他们的	变化	眼睛	在	这	片刻	他们	站立	一起	;

于是，他们并肩而立的那一刻，彼此眼中闪烁着异样的光芒；

[hiː; hi] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['blʌʃɪŋ] .

he	pale	,	and	she	blushing	.
他	苍白	,	和	她	脸红	.

他脸色苍白，她脸红了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['swiːtli] [fer] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [held] [fer] [ə'mʌŋ] ['raɪv(ə)l] ['dæmzəlz] .

She	was	indeed	sweetly	fair	,	and	would	have	been	held	fair	among	rival	damsels	.
她	曾是	的确	甜蜜地	公平的	,	和	会	有	到过	握住	公平的	之中	竞争对手	少女们	.

她确实容貌甜美，即使在其他佳丽中也算得上是佳人。

[ɑːn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

On	a	magic	shore	,	and	to	a	youth	educated	by	a	System	,
在	一个	魔法	支撑	,	和	到	一个	青年	受过教育	经过	一个	系统	,

在神奇的海岸边，对于一个接受过体制教育的年轻人来说，

[strʌŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [gest] ,

strung	like	an	arrow	drawn	to	the	head	,	he	,	it	might	be	guessed	,
串	喜欢	一个	箭	绘制	到	这	头	,	他	,	它	可能	是	猜对了	,

他就像一支被拉满弦的箭，或许可以这样猜测：

[kʊd; kəd][flaɪ][fæst][ænd; ənd][fɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

could	fly	fast	and	far	with	her	.
可以	飞	快速地	和	远的	和	她	.

可以和她一起飞得又快又远。

[ðə; ði][sɔːft] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdiːz]['vɜːrtʃuː] ;

The	soft	rose	in	her	cheeks	,	the	clearness	of	her	eyes	,	bore	witness	to	the	body's	virtue	;
这	柔软的	玫瑰	在	她	脸颊	,	这	清晰度	的	她	眼睛	,	钻孔	证人	到	这	身体的	美德	;

她脸颊上泛起的淡淡红晕，她清澈的双眸，都见证了她身体的纯洁。

[ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpi] [blʌd] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] .

and	health	and	happy	blood	were	in	her	bearing	.
和	健康	和	快乐的	血	是	在	她	轴承	.

她浑身散发着健康和快乐的气息。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['ɔːstən] [ə'mʌŋ] ['raɪv(ə)l]['dæmzəlz] , [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hjuːmənɪst] ,

Had	she	stood	before	Sir	Austin	among	rival	damsels	,	that	Scientific	Humanist	,
有	她	站立	前	先生	奥斯汀	之中	竞争对手	少女们	,	那	科学	人文主义者	,

如果她站在奥斯汀爵士面前，与其他佳丽竞争，那位科学人文主义者，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði]

for	the	consummation	of	his	System	,	would	have	thrown	her	the
为了	这	圆房	的	他的	系统	,	会	有	抛掷	她	这

['hæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] .

handkerchief	for	his	son	.
手帕	为了	他的	儿子	.

为了完成他的体系，他会把手帕扔给她，送给他的儿子。

[ðə; ði][waɪd] ['sʌmər] - [hæt] , ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊz] ,

The	wide	summer	-	hat	,	nodding	over	her	forehead	to	her	brows	,
这	宽的	夏天	-	帽子	,	点头	超过	她	前额	到	她	眉毛	,

那顶宽大的夏日遮阳帽，在她额头和眉毛上方轻轻摇曳，

[siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['hevi] [kəːlz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['faɪər] - ['θredɪd] ['meloʊ]

seemed	to	flow	with	the	flowing	heavy	curls	,	and	those	fire	-	threaded	mellow
似乎	到	流动	和	这	流动	重的	卷发	,	和	那些	火	-	螺纹	醇厚

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

似乎与那飘逸的厚重卷发，以及那些如火焰般柔和的卷发融为一体，

['oʊnli][hæf] - [kəːlz] , [weɪvz] [ʌv; əv] [her] [kɔːl][ðem; ðəm] , ['rɪplɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] ,

only	half	-	curls	,	waves	of	hair	call	them	,	rippling	at	the	ends	,
仅有的	一半	-	卷发	,	波浪	的	头发	称呼	他们	,	涟漪	在	这	结束	,

只有半卷，头发被称作波浪状，发尾呈波浪状。

[went] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌni] [red] - [veɪnd] ['tɔːrənt] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] :

went	like	a	sunny	red	-	veined	torrent	down	her	back	almost	to	her	waist	:
去	喜欢	一个	阳光明媚	红色的	-	有脉络	激流	向下	她	后退	几乎	到	她	腰部	:

一股阳光般温暖的红色血管顺着她的背部向下流淌，几乎到了腰部：

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , [huː] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

a	glorious	vision	to	the	youth	,	who	embraced	it	as	a	flower	of	beauty	,
一个	辉煌	想象	到	这	青年	,	WHO	拥抱	它	作为	一个	花	的	美丽	,

对于年轻人来说，这是一个美好的景象，他们将其视为美丽的花朵。

[ænd; ənd] [riːd] [nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] .

and	read	not	a	feature	.
和	读	不是	一个	特征	.

并且阅读并非一项功能。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [fitʃər] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [riːd]

There	were	curious	features	of	colour	in	her	face	for	him	to	have	read
那里	是	好奇的	特征	的	颜色	在	她	脸	为了	他	到	有	读

.

:
.

他从她脸上的色彩变化中读出了奇特的神韵。

[hɜːr; hər] [braʊz] , [θɪk] [ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [sɔːft] [skɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Her	brows	,	thick	and	brownish	against	a	soft	skin	showing	the	action	of	the
她	眉毛	,	厚的	和	棕褐色	反对	一个	柔软的	皮肤	显示	这	行动	的	这

[blʌd] ,

blood	,
血	,

她的眉毛浓密呈棕色，衬托着柔软的肌肤，隐约可见血液流动的痕迹。

[met] [ɪn] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] :

met	in	the	bend	of	a	bow	,	extending	to	the	temples	long	and	level	:
遇见	在	这	弯曲	的	一个	弓	,	扩展	到	这	寺庙	长的	和	等级	:

在弓的弯曲处相遇，延伸至太阳穴，又长又平：

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

you	saw	that	she	was	fashioned	to	peruse	the	sights	of	earth	,
你	锯	那	她	曾是	造型	到	仔细阅读	这	景点	的	地球	,

你看出她天生就适合游览人间美景。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌplaɪə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] [juːst] [hɜːr; hər]

and	by	the	pliability	of	her	brows	that	the	wonderful	creature	used	her
和	经过	这	柔韧性	的	她	眉毛	那	这	精彩的	生物	用过的	她

['fæk(ə)lti] ,

faculty	,
学院	,

从她眉毛的灵活变化可以看出，这位神奇的生物运用了她的天赋。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪzər] .

and	was	not	going	to	be	a	statue	to	the	gazer	.
和	曾是	不是	去	到	是	一个	雕像	到	这	凝视者	.

并且不会成为供人观赏的雕像。

['ʌndər] [ðə; ði] [dɑːrk] [θɪk] [braʊz] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['læʃɪz] [ʃɑːt] [aʊt] ,

Under	the	dark	thick	brows	an	arch	of	lashes	shot	out	,
在下面	这	黑暗的	厚的	眉毛	一个	拱	的	睫毛	射击	出去	,

浓密的眉毛下，一缕睫毛向外伸展，呈弓形。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [fræŋk] [bluː] [aɪz] ,

giving	a	wealth	of	darkness	to	the	full	frank	blue	eyes	,
给予	一个	财富	的	黑暗	到	这	满的	坦率	蓝色的	眼睛	,

为那双湛蓝的眼睛增添了一抹深邃的黑暗，

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [breɪn] [wʌz; wəz] ['evər] [ment] [tuː; tə] ['fæðəm] : ['rɪtʃər] ,

a	mystery	of	meaning	—	more	than	brain	was	ever	meant	to	fathom	:	richer	,
一个	神秘	的	意义	—	更多的	比	脑	曾是	曾经	意思是	到	捉摸	:	更富有	,

[ˌhens'fɔːrθ] ,

henceforth	,
今后	,

意义之谜——远超大脑所能理解的范畴：从此以后，更加丰富。

[ðæn; ðən] [ɔːl] ['mɔːrt(ə)l] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [prɪns] ['fəːdə,nænd] .

than	all	mortal	wisdom	to	Prince	Ferdinand	.
比	全部	凡人	智慧	到	王子	费迪南德	.

费迪南王子所拥有的智慧胜过凡人的一切智慧。

[fɔːr; fər] [wen] ['neɪtʃər] [tɜːrnz] ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn] [ə; eɪ]

For	when	nature	turns	artist	,	and	produces	contrasts	of	colour	on	a
为了	什么时候	自然	转弯	艺术家	,	和	产	对比	的	颜色	在	一个

[fer] [feɪs] ,

fair	face	,
公平的	脸	,

当大自然化身艺术家，在白皙的脸上创造出色彩的对比时，

[wer] [ɪz][ðə; ði][seɪdʒ] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔrəkl] , [ʃæl; ʃəl] [mætʃ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts] ['laɪtəst] [lʊk] ?

where	is	the	Sage	,	or	what	the	Oracle	,	shall	match	the	depth	of	its	lightest	look	?
在哪里	是	这	圣人	, 或者	什么	这	甲骨文	,	将	匹配	这	深度	的	它是	最轻	看	?

圣贤或先知在哪里？他最浅显的外表下，又隐藏着怎样的深邃？

[prɪns] ['fəːdə,nænd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fer] .

Prince	Ferdinand	was	also	fair	.
王子	费迪南德	曾是	还	公平的	.

费迪南王子也很公正。

[ɪn][hɪz; ɪz][slɪm] ['boʊtɪŋ] - [ə'taɪər][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [lʊkt] [hə'roʊɪk] .

In	his	slim	boating	-	attire	his	figure	looked	heroic	.
在	他的	苗条的	划船	-	服装	他的	数字	看起来	英勇	.

他身着修身的船服，显得英姿飒爽。

[hɪz; ɪz] [her] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

His	hair	,	rising	from	the	parting	to	the	right	of	his	forehead	,
他的	头发	,	上升	从	这	离别	到	这	正确的	的	他的	前额	,

他的头发从额头右侧的分缝处向上翘起，

[ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] ['leɪdi] ['blændɪʃ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [pluːm] ,

in	what	his	admiring	Lady	Blandish	called	his	plume	,
在	什么	他的	钦佩	女士	谀	称为	他的	羽	,

在他仰慕他的布兰迪什夫人称之为他的羽毛上，

[fel] [ə'weɪ] ['slæntɪŋ] ['sɪlkəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nɪrli] [ˌɪmpər'septəbl] ['ʌpwərd] [kɜːrv]

fell	away	slanting	silkily	to	the	temples	across	the	nearly	imperceptible	upward	curve
跌倒	离开	斜	丝滑般	到	这	寺庙	穿过	这	几乎	难以察觉的	向上	曲线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] [ðer; ðər] — [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [siːn] ,

of	his	brows	there	—	felt	more	than	seen	,
的	他的	眉毛	那里	—	毛毡	更多的	比	已见	,

那缕头发顺着他眉毛上几乎难以察觉的弧度，如丝般柔滑地垂落到太阳穴——与其说是看得见，不如说是感觉得更清楚。

[soʊ] [slaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][ə; eɪ][boʊld] ['bjuːti] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

so	slight	it	was	—	and	gave	to	his	profile	a	bold	beauty	,	to	which
所以	轻微	它	曾是	—	和	给予	到	他的	轮廓	一个	大胆的	美丽	,	到	哪个

[hɪz; ɪz] ['bæʃfl] ,

his	bashful	,
他的	害羞的	,

如此纤细——却赋予了他侧脸一种大胆的美感，与他羞涩的气质相得益彰。

['breθləs] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [tʃɑːrm] .

breathless	air	was	a	flattering	charm	.
喘不过气	空气	曾是	一个	奉承	魅力	.

令人窒息的气息是一种迷人的魅力。

[æn; ən] ['æroʊ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd][fɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

An	arrow	drawn	to	the	head	,	capable	of	flying	fast	and	far	with	her	!
一个	箭	绘制	到	这	头	,	有能力的	的	飞行	快速地	和	远的	和	她	!

一支射中头部的箭，能带着她飞得又快又远！

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] , ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	leaned	a	little	forward	,	drinking	her	in	with	all	his	eyes	,
他	倾斜	一个	小的	向前	,	喝	她	在	和	全部	他的	眼睛	,

他微微前倾，目光贪婪地注视着她。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [lʌv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

and	young	Love	has	a	thousand	.
和	年轻的	爱	有	一个	千	.

年轻的爱有千百个。

[ðen] ['truːli][ðə; ði]['sɪstəm] ['traɪʌmft] , [dʒʌst] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl] ;

Then	**truly**	**the**	**System**	**triumphed**	**,**	**just**	**ere**	**it**	**was**	**to**	**fall**	**;**
然后	真的	这	系统	胜利	,	只是	埃雷	它	曾是	到	落下	;

然后，这个体系真正地取得了胜利，就在它即将崩溃之前；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][sɜːr] ['ɔːstən] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,

and	**could**	**Sir**	**Austin**	**have**	**been**	**content**	**to**	**draw**	**the**	**arrow**	**to**	**the**	**head**	**,**
和	可以	先生	奥斯汀	有	到过	内容	到	画	这	箭	到	这	头	,

奥斯汀爵士难道就满足于只射中头部吗？

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][flai] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flai] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn]

and	**let**	**it**	**fly**	**,**	**when**	**it**	**would**	**fly**	**,**	**he**	**might**	**have**	**pointed**	**to**	**his**	**son**
和	让	它	飞	,	什么时候	它	会	飞	,	他	可能	有	尖	到	他的	儿子

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

然后任由它飞翔，当它飞翔的时候，他或许会再次指向他的儿子。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , " [mætʃ] [hɪm; ɪm] !

and	**said**	**to**	**the**	**world**	**,**	**"**	**Match**	**him**	**!**
和	说	到	这	世界	,	"	匹配	他	!

并对全世界说："与他匹敌！"

" [sʌtʃ] [kiːn] [blɪs] [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	**Such**	**keen**	**bliss**	**as**	**the**	**youth**	**had**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**,**
"	这样的	敏锐的	极乐	作为	这	青年	有	在	这	视线	的	她	,

"少年见到她时，眼中充满了如此强烈的幸福感，

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [juːθ] [ə'loʊn][hæz; həz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][soʊl][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .

an	**innocent**	**youth**	**alone**	**has**	**powers**	**of**	**soul**	**in**	**him**	**to**	**experience**	**.**
一个	清白的	青年	独自的	有	权力	的	灵魂	在	他	到	经验	.

只有纯真的少年才拥有体验灵魂的力量。

" [oʊ] ['wɪmɪn] ! " [sez] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [skrɪp] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['sɑːlətəri] ['aʊtˌbɜːsts] ,

"	**O**	**Women**	**!**	**"**	**says**	**The**	**Pilgrim's**	**Scrip**	**,**	**in**	**one**	**of**	**its**	**solitary**	**outbursts**	**,**
"	哦	女性	!	"	说道	这	朝圣者的	处方药	,	在	一	的	它是	孤	爆发	,

《朝圣者之书》在一次孤寂的呐喊中说道："哦，女人们！"

" ['wɪmɪn] , [huː] [laɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər]['hɪroʊ] , [ə; eɪ] [reɪk] !

"	**Women**	**,**	**who**	**like**	**,**	**and**	**will**	**have**	**for**	**hero**	**,**	**a**	**rake**	**!**
"	女性	,	WHO	喜欢	,	和	将要	有	为了	英雄	,	一个	耙	!

"女人喜欢，并且会把耙子当作英雄！"

[haʊ] [suːn] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['bæŋkrʌpts] [tuː; tə][jʊr; jər] ['buzəmz]

how	**soon**	**are**	**you**	**not**	**to**	**learn**	**that**	**you**	**have**	**taken**	**bankrupts**	**to**	**your**	**bosoms**
如何	很快	是	你	不是	到	学习	那	你	有	已采取	破产者	到	你的	胸部

,

,
,

你还要多久才会意识到，你竟然把破产者都拉进了你的怀抱？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pjuː'tresənt] [goʊld] [ðæt] [ə'træktɪd] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]

and	**that**	**the**	**putrescent**	**gold**	**that**	**attracted**	**you**	**is**	**the**	**slime**	**of**	**the**	**Lake**	**of**
和	那	这	腐烂的	金子	那	吸引	你	是	这	粘液	的	这	湖	的

[sɪn] !

Sin	**!**
罪	!

而吸引你的那腐烂的黄金，其实是罪恶之湖的污泥！

" [ɪf] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][ˈfəːdə,nænd][ænd; ənd][məˈrændə] , [sɜːr] [ˈɔːstən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɔspərəj] ,

"	If	these	two	were	Ferdinand	and	Miranda	,	Sir	Austin	was	not	Prospero	,
"	如果	这些	二	是	费迪南德	和	米兰达	,	先生	奥斯汀	曾是	不是	普洛斯彼罗	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ˈprez(ə)nt] ,

and	was	not	present	,
和	曾是	不是	展示	,

“如果这两个人是费迪南德和米兰达，那么奥斯汀爵士就不是普洛斯彼罗，他当时并不在场。”

[ɔːr][ðer; ðər] [feɪts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .

or	their	fates	might	have	been	different	.
或者	他们的	命运	可能	有	到过	不同的	.

否则他们的命运或许会截然不同。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [məˈrændə] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

So	they	stood	a	moment	,	changing	eyes	,	and	then	Miranda	spoke	,	and	they
所以	他们	站立	一个	片刻	,	变化	眼睛	,	和	然后	米兰达	辐	,	和	他们

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

came	down	to	earth	,
来了	向下	到	地球	,

于是他们沉默了一会儿，眼神交汇，然后米兰达开口说话，他们的思绪才回到了现实。

[ˈfiːlɪŋ] [noʊ] [les] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

feeling	no	less	in	heaven	.
感觉	不	较少的	在	天堂	.

感觉就像身处天堂一样。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪd] .

She	spoke	to	thank	him	for	his	aid	.
她	辐	到	感谢	他	为了	他的	援助	.

她上前感谢他的帮助。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [kwaɪt] [ˈkɑːmən] [ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [juːst] [ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ɪkˈspres]

She	used	quite	common	simple	words	;	and	used	them	,	no	doubt	,	to	express
她	用过的	相当	常见的	简单的	字	;	和	用过的	他们	,	不	怀疑	,	到	表达

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] :

a	common	simple	meaning	:
一个	常见的	简单的	意义	:

她使用了非常普通简单的词语；毫无疑问，她使用这些词语是为了表达一个普通而简单的含义：

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] [ˈmædʒɪk] , [ˈkæstɪŋ] [ˈspɛlz] ,

but	to	him	she	was	uttering	magic	,	casting	spells	,
但	到	他	她	曾是	发出声音	魔法	,	铸件	咒语	,

但在他看来，她仿佛在施展魔法，念诵咒语。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	the	effect	they	had	on	him	was	manifested	in	the
和	这	影响	他们	有	在	他	曾是	表现出来	在	这

[ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ˌɪnkoʊˈherəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ,

incoherence	of	his	replies	,
语无伦次	的	他的	回复	,

他们对他的影响体现在他回答语无伦次上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɔnɪkəld] .

which	were	too	foolish	to	be	chronicled	.
哪个	是	也	愚蠢	到	是	编年史	.

这些事太过愚蠢，不值记录。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈgen] [mjuːt] .

The	couple	were	again	mute	.
这	夫妻	是	再次	沉默的	.

这对夫妇再次沉默不语。

['sʌd(ə)nli] [mə'rændə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [laɪts]

Suddenly	**Miranda**	**,**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**anguish**	**,**	**and**	**innumerable**	**lights**
突然	米兰达	,	和	一个	感叹	的	痛苦	,	和	无数	灯

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ,

and	**shadows**	**playing**	**over**	**her**	**lovely**	**face**	**,**
和	阴影	玩耍	超过	她	迷人的	脸	,

突然，米兰达发出了一声痛苦的惊呼，无数光影在她美丽的脸上变幻莫测。

[klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , " [maɪ] [bʊk] !

clapped	**her**	**hands**	**,**	**crying**	**aloud**	**,**	**"**	**My**	**book**	**!**
鼓掌	她	双手	,	哭泣	大声	,	"	我的	书	!

她拍着手，大声喊道："我的书！"

[maɪ] [bʊk] !

my	**book**	**!**
我的	书	!

我的书!

" [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk] .

"	**and**	**ran**	**to**	**the**	**bank**	**.**
"	和	跑	到	这	银行	.

然后跑到银行。

[prɪns] ['fəːdəˌnænd][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Prince	**Ferdinand**	**was**	**at**	**her**	**side**	**.**
王子	费迪南德	曾是	在	她	边	.

费迪南王子在她身边。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**What**	**have**	**you**	**lost**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	什么	有	你	丢失的	?	"	他	说	.

"你失去了什么？"他问道。

" [maɪ] [bʊk] !

"	**My**	**book**	**!**
"	我的	书	!

"我的书！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] [kəːlz] ['swɪŋɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːm]

"	**she**	**answered**	**,**	**her**	**delicious**	**curls**	**swinging**	**across**	**her**	**shoulders**	**to**	**the**	**stream**
"	她	回答	,	她	可口的	卷发	摇摆	穿过	她	肩膀	到	这	溪流

.

:
.

她回答道，她那迷人的卷发从肩头飘落到溪流中。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Then	**turning**	**to**	**him**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
然后	转弯	到	他	,	"	哦	,	不	,	不	!

然后转向他，"哦，不，不!

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

let	**me**	**entreat**	**you**	**not**	**to**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**
让	我	恳求	你	不是	到	,	"	她	说	;

"请你不要这样做，"她说；

" [aɪ][duː][nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [maɪnd] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**do**	**not**	**so**	**very**	**much**	**mind**	**losing**	**it**	**.**
"	我	做	不是	所以	非常	很多	头脑	输	它	.

"我倒不是很在意失去它。"

" [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [leɪd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]
" And in her eagerness to restrain him she unconsciously laid her gentle
" 和 在 她 渴望 到 抑制 他 她 不知不觉 铺设 她 温和的
[hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
hand upon his arm ,
手 之上 他的 手臂 ,

“她急于阻止他，却不自觉地将她温柔的手放在了他的胳膊上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and took the force of motion out of him .
和 采取 这 力量 的 运动 出去 的 他 .

并夺走了他身上的运动力。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪli] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Indeed , I do not really care for the silly book , " she continued ,
" 的确 , 我 做 不是 真的 关心 为了 这 愚蠢的 书 , " 她 持续 ,

“的确，我并不喜欢那本愚蠢的书，”她继续说道。

[wið'drɔɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['rednɪŋ] .
withdrawing her hand quickly , and reddening .
撤退 她 手 迅速地 , 和 发红 .

她迅速缩回了手，脸涨得通红。

" [preɪ] , [duː][nɑːt] !
" Pray , do not !
" 祈祷 , 做 不是 !

“祈祷吧，不要！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
" The young gentleman had kicked off his shoes .
" 这 年轻的 绅士 有 踢 离开 他的 鞋 .

这位年轻先生脱掉了鞋子。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['kɑːntækt]['broʊkən][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] .
No sooner was the spell of contact broken than he jumped in .
不 很快 曾是 这 拼写 的 接触 破碎的 比 他 跳了起来 在 .

接触的魔咒刚一解除，他就跳了进去。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [stɪl] ['trʌbld] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [əd'ventʃər] ,
The water was still troubled and discoloured by his introductory adventure ,
这 水 曾是 仍然 麻烦 和 变色 经过 他的 引言 冒险 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他的初次探险仍然使水变得浑浊不堪，而且

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæbˌtʃɪk] , [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]
though he ducked his head with the spirit of a dabchick , the book was
尽管 他 躲闪 他的 头 和 这 精神 的 一个 鹞鹞 , 这 书 曾是
['mɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

虽然他像小鹬一样低下了头，但书却不见了。

[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræmbl] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
A scrap of paper floating from the bramble just above the water ,
一个 废料 的 纸 漂浮的 从 这 荆棘 只是 多于 这 水 ,

一张纸片从水面上方的荆棘丛中漂浮起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['faɪər][hæd; həd] [kɔːt] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [floʊn]

and	looking	as	if	fire	had	caught	its	edges	and	it	had	flown
和	寻找	作为	如果	火	有	捕捉	它是	边缘	和	它	有	飞行

[frʌm; frəm][wʌn] [əd'vɜːrs] ['elɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

from	one	adverse	element	to	the	other	,
从	一	不利	元素	到	这	其他	,

看起来就像是被火烧过边缘，从一个不利因素飞到另一个不利因素上一样。

[wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][leɪ][hoʊld][ʌv; əv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][lænd] [dɪs'kɑːnsələtli] ,

was	all	he	could	lay	hold	of	;	and	he	returned	to	land	disconsolately	,
曾是	全部	他	可以	躺	抓住	的	;	和	他	返回	到	土地	沮丧地	,

这是他唯一能带走的东西；他沮丧地返回了陆地。

[tuː; tə] [hɪr] [mɝ'ændəz] ['mɝːmɝd] ['mɪksɪŋ] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] .

to	hear	Miranda's	murmured	mixing	of	thanks	and	pretty	expostulations	.
到	听到	米兰达的	低声说道	混合	的	谢谢	和	漂亮的	抗议	.

听到米兰达低声说着感谢的话，其中夹杂着一些委婉的抱怨。

" [let] [ˌem 'iː][traɪ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	try	again	,	"	he	said	.
"	让	我	尝试	再次	,	"	他	说	.

“让我再试一次，”他说。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θret] : " [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,

"	she	replied	,	and	used	the	awful	threat	:	"	I	will	run	away	if	you	do	,
"	她	回复	,	和	用过的	这	可怕	威胁	:	"	我	将要	跑步	离开	如果	你	做	,

她回答道，并用可怕的威胁说：“如果你那样做，我就逃跑。”

" [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	which	effectually	restrained	him	.
"	哪个	有效地	克制	他	.

这有效地约束了他。

[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] - [steɪnd] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['braɪtnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Her	eye	fell	on	the	fire	-	stained	scrap	of	paper	,	and	brightened	,	as	she
她	眼睛	跌倒	在	这	火	-	染色	废料	的	纸	,	和	明亮	,	作为	她

[kraɪd] , " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

cried	,	"	There	,	there	!
哭	,	"	那里	,	那里	!

她的目光落在了那张被火烧过的纸片上，顿时眼前一亮，喊道：“找到了，找到了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

you	have	what	I	want	.
你	有	什么	我	想	.

你拥有我想要的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] .

It	is	that	.
它	是	那	.

就是这样。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .

I	do	not	care	for	the	book	.
我	做	不是	关心	为了	这	书	.

我不喜欢这本书。

[noʊ] , [pliːz] !
No , please !
不 , 请 !

不，求求你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
You are not to look at it .
你 是 不是 到 看 在 它 .

你不准看。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .
Give it me .
给 它 我 .

给我。

" [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈpleɪfəli] [ɪmˈperətɪv] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈspoʊkən] ,
" Before her playfully imperative injunction was fairly spoken ,
" 前 她 嬉戏地 至关重要的 禁令 曾是 相当 说 ,

“在她那略带戏谑的命令被正式宣布之前，

[ˈritʃəd] [hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [ˈgrɪfɪn] [bɪˈtwiːn] [tuː]
Richard had glanced at the document and discovered a Griffin between two
理查德 有 瞥了一眼 在 这 文档 和 发现 一个 格里芬 之间 二
:
Wheatsheaves :
麦穗 :

理查德瞥了一眼文件，发现两束麦穗之间画着一只狮鹫：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 2)

[hɪz; ɪz] [krest] [ɪn] ['sɪlvər] : [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] — [oʊ] ['wʌndərmənt] [ɪ'mens] !

his	crest	in	silver	:	and	below	—	O	wonderment	immense	!
他的	波峰	在	银	:	和	以下	—	哦	惊奇	巨大	!

他的银色徽章：下面——啊，多么令人惊叹的景象！

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] !

his	own	handwriting	!
他的	自己的	手写	!

他亲笔所写！

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	handed	it	to	her	.
他	递交	它	到	她	.

他把东西递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

She	took	it	,	and	put	it	in	her	bosom	.
她	采取	它	,	和	放	它	在	她	怀	.

她接过它，放进了胸前。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [ðæt] , [wer] [ɔːl] [els] ['perɪʃt] , [oʊdz] , ['aɪdəlz] , [laɪnz] , ['stænzə] ,

Who	would	have	thought	,	that	,	where	all	else	perished	,	Odes	,	Idyls	,	Lines	,	Stanzas	,
WHO	会	有	想法	,	那	,	在哪里	全部	别的	遇难	,	颂歌	,	田园诗	,	线条	,	诗节	,

谁能想到，当一切都消逝之后，颂歌、田园诗、诗行、诗节……

[ðɪs] [wʌn] ['sɑːnɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːri]

this	one	Sonnet	to	the	stars	should	be	miraculously	reserved	for	such	a	starry
这	一	十四行诗	到	这	明星	应该	是	奇迹般地	预订的	为了	这样的	一个	繁星

[feɪt] — ['pæsɪŋ] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] !

fate	—	passing	beatitude	!
命运	—	通过	至福	!

这首献给星辰的十四行诗，理应奇迹般地留给如此璀璨的命运——短暂的幸福！

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

As	they	walked	silently	across	the	meadow	,
作为	他们	步行	默默	穿过	这	草地	,

他们静静地走过草地，

['ritʃəd] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Richard	strove	to	remember	the	hour	and	the	mood	of	mind	in	which	he
理查德	努力	到	记住	这	小时	和	这	情绪	的	头脑	在	哪个	他

[hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['noʊtəb(ə)l] [prə'dʌkʃn] .

had	composed	the	notable	production	.
有	由	这	值得注意的	生产	.

理查德努力回忆起创作这首著名作品时的时间和心境。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [ˌɪn'voʊkt] , [æz; əz] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ] [ɔːl] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer]

The	stars	were	invoked	,	as	seeing	and	foreseeing	all	,	to	tell	him	where
这	明星	是	调用	,	作为	看到	和	预见	全部	,	到	告诉	他	在哪里

[ðen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'klaɪnd] ,

then	his	love	reclined	,
然后	他的	爱	斜倚	,

人们祈求星辰指引，因为星辰能够洞察一切，预知未来，让他知道他的爱人身在何处。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; ['hespə] [wʌz; wəz][kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd]

and	so	forth	;	Hesper	was	complacent	enough	to	do	so	,	and	described
和	所以	前进	;	赫斯珀	曾是	自满	足够的	到	做	所以	,	和	描述

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌplət]

her	in	a	couplet
她	在	一个	对联

诸如此类；赫斯珀自鸣得意，用一首对句描述了她。

" [θruː] ['sʌnˌsɛts] ['æmbər] [siː] [ˌem 'iː] ['ʃaɪnɪŋ] [fer] ,

"	Through	sunset's	amber	see	me	shining	fair	,
"	通过	日落	琥珀色	看	我	灼灼	公平的	,

透过夕阳的琥珀色，请看我闪耀着美丽的光芒，

[æz; əz][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ʃaɪn] [θruː] [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .

As	her	blue	eyes	shine	through	her	golden	hair	.
作为	她	蓝色的	眼睛	闪耀	通过	她	金的	头发	.

她湛蓝的眼睛透过金色的头发闪闪发光。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [prə'fetɪk] .

"	And	surely	no	words	could	be	more	prophetic	.
"	和	一定	不	字	可以	是	更多的	预言	.

“这番话真是极具预言性。”

[hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] ; [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃæns] ,

Here	were	two	blue	eyes	and	golden	hair	;	and	by	some	strange	chance	,
这里	是	二	蓝色的	眼睛	和	金的	头发	;	和	经过	一些	奇怪的	机会	,

这里有两个蓝眼睛和金色头发；而且由于某种奇特的巧合，

[ðæt] [ə'pɪrd] [laɪk][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['fɪŋgər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

that	appeared	like	the	working	of	a	divine	finger	,	she	had	become	the
那	出现	喜欢	这	在职的	的	一个	神圣的	手指	,	她	有	变得	这

[pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] ,

possessor	of	the	prophecy	,
拥有者	的	这	预言	,

那似乎是神迹一般的安排，她成为了预言的持有者。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

she	that	was	to	fulfil	it	!
她	那	曾是	到	实现	它	!

她就是要实现这个目标的人！

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [tuː] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] .

The	youth	was	too	charged	with	emotion	to	speak	.
这	青年	曾是	也	带电	和	情感	到	说话	.

这名年轻人情绪激动，无法说话。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['dæmzl] [hæd; həd] [les] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɔːr][hæd; həd][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['bɜːrd(ə)n]

Doubtless	the	damsel	had	less	to	think	of	,	or	had	some	trifling	burden
毫无疑问	这	闺女	有	较少的	到	思考	的	,	或者	有	一些	琐事	负担

[ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,

on	her	conscience	,
在	她	良心	,

毫无疑问，这位少女没什么可想的，或者只是有一些无关紧要的良心负担。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪm'bærəst] .

for	she	seemed	to	grow	embarrassed	.
为了	她	似乎	到	生长	尴尬的	.

因为她似乎感到尴尬了。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][kəm'pænjən] ['ʌndər][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]

At	last	she	drew	up	her	chin	to	look	at	her	companion	under	the	nodding
在	最后的	她	画	向上	她	下巴	到	看	在	她	伴侣	在下面	这	点头

[brɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] ([ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['friːkɪʃ] [er]) ,

brim	of	her	hat	(	and	the	action	gave	her	a	charmingly	freakish	air	)	,
帽檐	的	她	帽子	(	和	这	行动	给予	她	一个	迷人地	怪异的	空气	)	,

最后，她抬起下巴，透过摇晃的帽檐看向她的同伴（这个动作让她显得既迷人又古怪）。

['kraɪɪŋ] , " [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?

crying	,	"	But	where	are	you	going	to	?
哭泣	,	"	但	在哪里	是	你	去	到	?

哭着问："可是你要去哪里？"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wet] [θruː] .

You	are	wet	through	.
你	是	湿的	通过	.

你全身都湿透了。

[let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [preɪ] , [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

Let	me	thank	you	again	;	and	,	pray	,	leave	me	,	and	go	home	and	change
让	我	感谢	你	再次	;	和	,	祈祷	,	离开	我	,	和	去	家	和	改变

['ɪnstəntli] . "

instantly	.	"
即刻	.	"

让我再次感谢你；还有，求你了，离开我，回家去，立刻换身衣服吧。

" [wet] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [m'juːzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tendər] ['ɪntrəst] ; " [nɑːt] [mɔːr]

"	Wet	?	"	replied	the	magnetic	muser	,	with	a	voice	of	tender	interest	;	"	not	more
"	湿的	?	"	回复	这	磁的	缪斯	,	和	一个	嗓音	的	投标	兴趣	;	"	不是	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] [fʊt] ,

than	one	foot	,
比	一	脚	,

"湿了吗？"这位富有磁性的沉思者用温柔而感兴趣的语气回答道；"不超过一英尺，

[aɪ][hoʊp] .

I	hope	.
我	希望	.

但愿如此。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][draɪ][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

I	will	leave	you	while	you	dry	your	stockings	in	the	sun	.
我	将要	离开	你	尽管	你	干燥	你的	长筒袜	在	这	太阳	.

我先走了，你去把袜子晒干吧。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [læf] .

"	At	this	she	could	not	withhold	a	shy	laugh	.
"	在	这	她	可以	不是	扣压	一个	害羞的	笑	.

"听到这话，她忍不住羞涩地笑了起来。"

" [nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] .

"	Not	I	,	but	you	.
"	不是	我	,	但	你	.

不是我，而是你。

[juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] [ðæt] ['sɪli] [bʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɪpɪŋ] [wet] .

You	would	try	to	get	that	silly	book	for	me	,	and	you	are	dripping	wet	.
你	会	尝试	到	得到	那	愚蠢的	书	为了	我	,	和	你	是	滴落	湿的	.

你会想办法帮我找到那本无聊的书，而你浑身湿透了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ?

Are	you	not	very	uncomfortable	?
是	你	不是	非常	不舒服	?

你不是很不舒服吗?

" [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

"	In	all	sincerity	he	assured	her	that	he	was	not	.
"	在	全部	诚意	他	保证	她	那	他	曾是	不是	.

“他真诚地向她保证，他不是。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wet] ?

"	And	you	really	do	not	feel	that	you	are	wet	?
"	和	你	真的	做	不是	感觉	那	你	是	湿的	?

“你真的感觉不到自己湿了吗？”

" [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [truːθ] .

"	He	really	did	not	:	and	it	was	a	fact	that	he	spoke	truth	.
"	他	真的	做过	不是	:	和	它	曾是	一个	事实	那	他	辐	真相	.

“他确实没有那样做：而且他说的都是实话。”

[ʃiː; ʃi] [pɜːrst] [hɜːr; hər] ['duːberi] [maʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmɪk(ə)l] [wei] ,

She	pursed	her	dewberry	mouth	in	the	most	comical	way	,
她	攥紧	她	露莓	嘴	在	这	最多	滑稽	方式	,

她以最滑稽的方式抿起了她那颗像露水一样白皙的嘴唇。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['laɪtnd] ['læftər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .

and	her	blue	eyes	lightened	laughter	out	of	the	half	-	closed	lids	.
和	她	蓝色的	眼睛	轻度	笑声	出去	的	这	一半	-	关闭	盖子	.

她那双蓝色的眼睛半睁着，笑声从眼睑中透了出来。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] ,

"	I	cannot	help	it	,	"	she	said	,	her	mouth	opening	,
"	我	不能	帮助	它	,	"	她	说	,	她	嘴	开幕	,

“我没办法，”她说着，张开了嘴。

[ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [hɑːr'moʊniəs] ['belz] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	sounding	harmonious	bells	of	laughter	in	his	ears	.
和	听起来	和谐	铃铛	的	笑声	在	他的	耳朵	.

耳边响起悦耳的笑声。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Pardon	me	,	won't	you	?
"	赦免	我	,	惯于	你	?

“请问，您不介意吗？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] ['smaɪlɪŋ] ['kɜːvz] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	His	face	took	the	same	soft	smiling	curves	in	admiration	of	her	.
"	他的	脸	采取	这	相同的	柔软的	微笑	曲线	在	钦佩	的	她	.

“他脸上浮现出欣赏她的温柔微笑。

" [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ['æftər] !

"	Not	to	feel	that	you	have	been	in	the	water	,	the	very	moment	after	!
"	不是	到	感觉	那	你	有	到过	在	这	水	,	这	非常	片刻	后	!

“下水后的那一刻，你不会感觉自己曾经在水里待过！”

" [ʃiː; ʃi] ['mjuːzɪkli] [ˌɪntə'dʒektid] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'skjuːzd] .

"	she	musically	interjected	,	seeing	she	was	excused	.
"	她	音乐上	插话	,	看到	她	曾是	已原谅	.

“她见自己被允许离开，便用音乐插话道。”

" [its] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	It's	true	,	"	he	said	;
"	它是	真的	,	"	他	说	;

“没错，”他说；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['grævəti] [ðen] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [du'et] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	his	own	gravity	then	touched	him	to	join	a	duet	with	her	,
和	他的	自己的	重力	然后	感动	他	到	加入	一个	二重唱	和	她	,

于是，他仿佛被自己的引力牵引，与她合唱起来。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] [stˈreɪndʒəz] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ]

which	made	them	no	longer	feel	strangers	,	and	did	the	work	of	a	month
哪个	制成	他们	不	更长	感觉	陌生人	,	和	做过	这	工作	的	一个	月

[ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .

of	intimacy	.
的	亲密关系	.

这让他们不再感到陌生，达到了一个月亲密相处的效果。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsentɪmənt] , [ˈlæftər] [ˈəupənz][ðə; ði] [brest] [tuː; tə] [lʌv] ; [ˈəupənz][ðə; ði] [hoʊl]

Better	than	sentiment	,	laughter	opens	the	breast	to	love	;	opens	the	whole
更好的	比	情绪	,	笑声	打开	这	胸部	到	爱	;	打开	这	所有的

[brest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈkwɪvər] ,

breast	to	his	full	quiver	,
胸部	到	他的	满的	颤动	,

笑声胜过感伤，它能敞开胸怀去爱；它能敞开整个胸膛，让他全身的情感都颤抖起来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈæroʊ] .

instead	of	a	corner	here	and	there	for	a	solitary	arrow	.
反而	的	一个	角落	这里	和	那里	为了	一个	孤	箭	.

而不是零星散落在角落里的一支孤零零的箭。

[heɪl] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [prəˈpɪʃəs] , [oʊ] [ˈbrɪtɪʃ] [jʌŋ] !

Hail	the	occasion	propitious	,	O	British	young	!
冰雹	这	场合	吉祥	,	哦	英国	年轻的	!

英国青年啊，欢庆这吉祥的时刻!

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [triːt] [lʌv] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [gɑːd] , [ænd; ənd][ˈdæb(ə)l][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	laugh	and	treat	love	as	an	honest	God	,	and	dabble	not	with	the
和	笑	和	对待	爱	作为	一个	诚实的	上帝	,	和	玩水	不是	和	这

[ˌsentɪˈment(ə)l] [ruːʒ] .

sentimental	rouge	.
感伤的	胭脂	.

要开怀大笑，把爱情当作诚实的上帝，不要沾染感伤的胭脂。

[ðiːz] [tuː] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,

These	two	laughed	,	and	the	souls	of	each	cried	out	to	other	,
这些	二	笑了	,	和	这	灵魂	的	每个	哭	出去	到	其他	,

两人大笑起来，彼此的灵魂向对方呼喊。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] .

"	It	is	I	it	is	I	.
"	它	是	我	它	是	我	.

是我，是我。

" [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][fərˈgɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlæftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [draɪd]

"	They	laughed	and	forgot	the	cause	of	their	laughter	,	and	the	sun	dried
"	他们	笑了	和	忘了	这	原因	的	他们的	笑声	,	和	这	太阳	干燥

[hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈrɪvər] [ˈkloʊðɪŋ] ,

his	light	river	clothing	,
他的	光	河	衣服	,

他们笑着，忘记了笑的原因，太阳晒干了他身上轻薄的河边衣物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈblækˌbɜrdz] [kɑːps] ,

and	they	strolled	toward	the	blackbird's	copse	,
和	他们	漫步	朝向	这	黑鸟的	矮林	,

于是他们漫步走向黑鸟栖息的小树林。

[ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ə; eɪ] [staɪl] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] -

and	stood	near	a	stile	in	sight	of	the	foam	of	the	weir	and	the	many	-
和	站立	靠近	一个	风格	在	视线	的	这	泡沫	的	这	堰	和	这	许多	-

['kʌlərd] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['ediz] ['striːmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

coloured	rings	of	eddies	streaming	forth	from	it	.
有色	戒指	的	涡流	流媒体	前进	从	它	.

他站在栅栏附近，可以看到堰坝的泡沫和从堰坝涌出的五彩斑斓的漩涡。

['rɪtʃɚdz] [boʊt] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [wɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Richard's	boat	,	meanwhile	,	had	contrived	to	shoot	the	weir	,	and	was
理查德的	船	,	同时	,	有	人为的	到	射击	这	堰	,	和	曾是

['swɪŋɪŋ] , ['bɑːtəm] ['ʌpwərd] ,

swinging	,	bottom	upward	,
摇摆	,	底部	向上	,

与此同时，理查德的船撞上了堰坝，船底朝上摇晃着。

['brɔːdsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪd] ['bækwɔːtər] .

broadside	with	the	current	down	the	rapid	backwater	.
舷侧	和	这	当前的	向下	这	迅速的	回水区	.

船身横向贴着湍急回水区的水流。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

"	Will	you	let	it	go	?	"	said	the	damsel	,	eying	it	curiously	.
"	将要	你	让	它	去	?	"	说	这	闺女	,	注视	它	奇怪的是	.

“你会放了它吗？”少女一边好奇地打量着它，一边问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [stɑːpt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] :

"	It	can't	be	stopped	,	"	he	replied	,	and	could	have	added	:
"	它	不能	是	停止	,	"	他	回复	,	和	可以	有	额外	:

“无法阻止，”他回答道，他本还可以补充说：

" [wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

"	What	do	I	care	for	it	now	!
"	什么	做	我	关心	为了	它	现在	!

“我现在还关心它吗！”

" [hɪz; ɪz] [oʊld] [laɪf] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ded] , [draʊnd] .

"	His	old	life	was	whirled	away	with	it	,	dead	,	drowned	.
"	他的	老的	生活	曾是	旋转	离开	和	它	,	死的	,	溺水	.

“他的旧生活也随之消逝，死了，淹死了。”

[hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ə'laɪv] , [dɪ'vaɪn] .

His	new	life	was	with	her	,	alive	,	divine	.
他的	新的	生活	曾是	和	她	,	活	,	神圣的	.

他的新生活与她在一起，充满活力，无比美好。

[ʃiː; ʃi] [flæpt] [loʊ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæt] .

She	flapped	low	the	brim	of	her	hat	.
她	拍打	低的	这	帽檐	的	她	帽子	.

她把帽檐压得很低。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəli] [nɑːt] [kʌm] ['eni] ['fɑːrðər] , " [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [sed] .

"	You	must	really	not	come	any	farther	,	"	she	softly	said	.
"	你	必须	真的	不是	来	任何	更远	,	"	她	轻轻	说	.

“你真的不能再往前走了，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	And	will	you	go	,	and	not	tell	me	who	you	are	?
"	和	将要	你	去	,	和	不是	告诉	我	WHO	你	是	?

“你打算就这么走了，却不告诉我你是谁吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['groʊɪŋ] [boʊld][æz; əz][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .

"	he	asked	,	growing	bold	as	the	fears	of	losing	her	came	across	him	.
"	他	问	,	生长	大胆的	作为	这	恐惧	的	输	她	来了	穿过	他	.

“他问道，随着害怕失去她的恐惧袭来，他的胆子也越来越大。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [bəːnd] — " [haʊ] [juː; jʊ]

"	And	will	you	not	tell	me	before	you	go	"	—	his	face	burned	—	"	how	you
"	和	将要	你	不是	告诉	我	前	你	去	"	—	他的	脸	烧伤	—	"	如何	你

[keɪm] [baɪ] [ðæt] — [ðæt] ['peɪpər] ?

came	by	that	—	that	paper	?
来了	经过	那	—	那	纸	?

“在你走之前，难道你不愿意告诉我——”他脸涨得通红，“你是怎么得到那张纸的？”

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['iziə] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['ænsər] : " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː]

"	She	chose	to	select	the	easier	question	for	answer	:	"	You	ought	to	know	me
"	她	选择	到	选择	这	更轻松	问题	为了	回答	:	"	你	应该	到	知道	我

;

;

;

她选择了比较容易回答的问题：“你应该认识我；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

we	have	been	introduced	.
我们	有	到过	介绍	.

我们已经互相认识了。

" [swiːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [ɔːf] - [hænd] [ˌæfə'bɪlətɪ] .

"	Sweet	was	her	winning	off	-	hand	affability	.
"	甜的	曾是	她	获胜	离开	-	手	亲切	.

“她那自然流露的亲切友善令人喜爱。”

" [ðen] [huː] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Then	who	,	in	heaven's	name	,	are	you	?
"	然后	WHO	,	在	天	姓名	,	是	你	?

那么，你究竟是谁?

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我!

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] . "

I	never	could	have	forgotten	you	.	"
我	绝不	可以	有	被遗忘的	你	.	"

我永远不可能忘记你。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	,	I	think	,	"	she	said	.
"	你	有	,	我	思考	,	"	她	说	.

“我想你已经有了，”她说。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][met] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'get] [juː; jʊ] !

"	Impossible	that	we	could	ever	have	met	,	and	I	forget	you	!
"	不可能的	那	我们	可以	曾经	有	遇见	,	和	我	忘记	你	!

“我们不可能相遇，我竟然忘记了你！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	looked	up	at	him	.
"	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] - ? "
" Do you remember Belthorpe ? "
" 做 你 记住 - ? "

你还记得贝尔索普吗?

" - ! - !
" Belthorpe ! Belthorpe !
" - ! - !

贝尔索普！贝尔索普！

" [kwoʊθ] ['ritʃəd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðer; ðər]
" quoth Richard , as if he had to touch his brain to recollect there
" 引用 理查德 , 作为 如果 他 有 到 触碰 他的 脑 到 追忆 那里
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
was such a place .
曾是 这样的 一个 地方 .

“理查德说道，仿佛他需要摸摸自己的大脑才能想起有这样一个地方。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [oʊld] - [fɑːrm] ? "
" Do you mean old Blaize's farm ? "
" 做 你 意思是 老的 - 农场 ? "

“你是说老布莱兹的农场吗？”

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - [niːs] .
" Then I am old Blaize's niece .
" 然后 我 是 老的 - 侄女 .

“那么我就是老布莱兹的侄女。”

" [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːft] ['kəːtsi] .
" She tripped him a soft curtsey .
" 她 绊倒了 他 一个 柔软的 屈膝礼 .

她轻轻地向他行了个屈膝礼。

[ðə; ði] ['mægnə,taɪz] [juːθ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The magnetized youth gazed at her .
这 磁化 青年 凝视 在 她 .

被她吸引的少年凝视着她。

[baɪ] [wʌt] ['mædʒɪk][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [swiːt] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi]['ælaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt]
By what magic was it that this divine sweet creature could be allied with that
经过 什么 魔法 曾是 它 那 这 神圣的 甜的 生物 可以 是 盟军 和 那
[oʊld] [tʃɜːrl] !
old churl !
老的 吝啬鬼 !

究竟是怎样的魔法，才能让这位神圣甜美的生物与那位老顽固结盟呢!

" [ðen] [wʌt] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ædɪd] , " [oʊ]
" Then what — what is your name ? " said his mouth , while his eyes added , " O
" 然后 什么 — 什么 是 你的 姓名 ? " 说 他的 嘴 , 尽管 他的 眼睛 额外 , " 哦
['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] !
wonderful creature !
精彩的 生物 !

“那么——你叫什么名字？”他的嘴巴说道，同时他的眼睛补充道：“哦，奇妙的生物！”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ? "
How came you to enrich the earth ? "
如何 来了 你 到 丰富 这 地球 ? "

你是如何造福地球的?

" [hæv; həv][juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ði] [ʌv; əv] ['dɔːsit] , [tuː] ?
" Have you forgot the Desboroughs of Dorset , too ?
" 有 你 忘了 这 德斯伯勒 的 多塞特郡 , 也 ?

“难道你们也忘了多塞特郡的德斯伯勒家族吗？”

" [ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] - [bend][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [brɪm] .

"	she	peered	at	him	from	a	side	-	bend	of	the	flapping	brim	.
"	她	窥视	在	他	从	一个	边	-	弯曲	的	这	扑	帽檐	.

她从飘动的帽檐侧面窥视着他。

" [ðə; ði] [ʌv; əv] ['dɔːsit] ?

"	The	Desboroughs	of	Dorset	?
"	这	德斯伯勒	的	多塞特郡	?

“多塞特郡的德斯伯勒家族？”

" [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	A	light	broke	in	on	him	.
"	一个	光	打破	在	在	他	.

一道光照在他身上。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [groʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ?

"	And	have	you	grown	to	this	?
"	和	有	你	生长	到	这	?

“你已经成长到这种程度了吗？”

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] !

That	little	girl	I	saw	there	!
那	小的	女孩	我	锯	那里	!

我刚才看到那个小女孩了！

" [hiː; hi] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

"	He	drew	close	to	her	to	read	the	nearest	features	of	the	vision	.
"	他	画	关闭	到	她	到	读	这	最近的	特征	的	这	想象	.

他走近她，仔细观察幻象中的细节。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [læf] [ɔːf][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	could	no	more	laugh	off	the	piercing	fervour	of	his	eyes	.
她	可以	不	更多的	笑	离开	这	冲孔	热情	的	他的	眼睛	.

她再也无法用笑声来掩饰他眼中那灼人的热情。

[hɜːr; hər][vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ['flʌtəd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['diːpli] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] ['niːðər] [vɔɪs]

Her	volubility	fluttered	under	his	deeply	wistful	look	,	and	now	neither	voice
她	流动性	飘动	在下面	他的	深	怅惘	看	,	和	现在	两者都不	嗓音

[wʌz; wəz] [haɪ] ,

was	high	,
曾是	高的	,

在他深沉而惆怅的目光下，她的滔滔不绝也变得含糊不清，现在两人的声音都变得低沉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mjuːtʃuəli] [kən'streɪnd] .

and	they	were	mutually	constrained	.
和	他们	是	相互	受限	.

他们相互制约。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

"	You	see	,	"	she	murmured	,	"	we	are	old	acquaintances	.
"	你	看	,	"	她	低声说道	,	"	我们	是	老的	熟人	.

“你看，”她低声说，“我们是老相识了。”

" ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [rɪ'tɜːrnd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]

"	Richard	,	with	his	eyes	still	intently	fixed	on	her	,	returned	,	"	You	are	very
"	理查德	,	和	他的	眼睛	仍然	专注地	固定的	在	她	,	返回	,	"	你	是	非常

['bjuːtɪf(ə)l] !

beautiful	!
美丽的	!

理查德的目光仍然紧紧地盯着她，回答说：“你真漂亮！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [slɪpt] [aʊt] .
" The words slipped out .
" 这 字 滑倒了 出去 .

话一出口就说了。

['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɔː'deɪʃəs] .
Perfect simplicity is unconsciously audacious .
完美的 简单 是 不知不觉 大胆的 .

极致的简约，其实蕴含着一种无意识的大胆。

[hɜːr; hər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['bjuːti] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,
Her overpowering beauty struck his heart , and ,
她 压倒性的 美丽 击 他的 心 , 和 ,

她那倾国倾城的美貌深深打动了他，

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [hiː; hi] [spoʊk] .
like an instrument that is touched and answers to the touch , he spoke .
喜欢 一个 乐器 那 是 感动 和 答案 到 这 触碰 , 他 辐 .

他说话就像一件乐器，被触摸后会做出反应一样。

[mɪs] ['dɛzbərə] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] ;
Miss Desborough made an effort to trifle with this terrible directness ;
错过 德斯伯勒 制成 一个 努力 到 琐事 和 这 糟糕的 直接 ;

德斯伯勒小姐试图戏弄这种可怕的直率；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌgeɪn'sed] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
but his eyes would not be gainsaid , and checked her lips .
但 他的 眼睛 会 不是 是 盖赛德 , 和 已检查 她 嘴唇 .

但他的目光不容置疑，他盯着她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'beljəs] .
She turned away from them , her bosom a little rebellious .
她 转向 离开 从 他们 , 她 怀 一个 小的 叛逆的 .

她转过身去，背对着他们，胸口微微泛起一丝叛逆。

[preɪz] [soʊ] ['pæʃənətli] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [baɪ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dæm,zɛlz] [fɜːrst] [driːm]
Praise so passionately spoken , and by one who has been a damsel's first dream
称赞 所以 热情地 说 , 和 经过 一 WHO 有 到过 一个 少女的 第一的 梦
,
,
,

如此热情洋溢的赞美，出自一位曾是少女梦中情人的人之口。

[driːmd] [ʌv; əv] ['naɪtli] ['meni] [lɔːŋ] [naɪts] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
dreamed of nightly many long nights , and clothed in the virgin silver of her
梦见 的 每晚 许多 长的 夜晚 , 和 穿着衣服 在 这 处女 银 的 她
[θɔːts] [ɪn] [bʌd] ,
thoughts in bud ,
想法 在 芽 ,

梦见漫漫长夜，身披含苞待放的纯洁银装，思绪如花蕾般绽放。

[preɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪz] [kɔɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] ['kænɑːt] [rɪ'dʒekt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
praise from him is coin the heart cannot reject , if it would .
称赞 从 他 是 硬币 这 心 不能 拒绝 , 如果 它 会 .

他的赞扬是人心无法拒绝的珍贵礼物。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] .
She quickened her steps .
她 加速 她 步骤 .

她加快了脚步。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [vɔɪs] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	I	have	offended	you	!	"	said	a	mortally	wounded	voice	across	her	shoulder	.
"	我	有	被冒犯了	你	!	"	说	一个	致命的	受伤	嗓音	穿过	她	肩膀	.

“我冒犯到你了！”一个带着致命伤的声音从她肩头传来。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['dredf(ə)l] .

That	he	should	think	so	were	too	dreadful	.
那	他	应该	思考	所以	是	也	可怕	.

他竟然会这么想，真是太可怕了。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] ! [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ə'fend] [ˌem 'iː] .

"	Oh	no	,	no	!	you	would	never	offend	me	.
"	哦	不	,	不	!	你	会	绝不	得罪	我	.

“哦不，不！你永远不会冒犯我。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [hoʊl] [swiːt] [feɪs] .

"	She	gave	him	her	whole	sweet	face	.
"	她	给予	他	她	所有的	甜的	脸	.

她把她甜美的脸庞给了他。

" [ðen] [waɪ] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ? "

"	Then	why	—	why	do	you	leave	me	?	"
"	然后	为什么	—	为什么	做	你	离开	我	?	"

“那你为什么要离开我？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "

"	Because	,	"	she	hesitated	,	"	I	must	go	.	"
"	因为	,	"	她	犹豫了一下	,	"	我	必须	去	.	"

“因为，”她犹豫了一下，“我必须走了。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .

You	must	not	go	.
你	必须	不是	去	.

你绝对不能去。

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ?

Why	must	you	go	?
为什么	必须	你	去	?

你为什么要走?

[duː][nɑːt][goʊ] . "

Do	not	go	.	"
做	不是	去	.	"

不要去。

" [ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [brɔːd] [brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt]

"	Indeed	I	must	,	"	she	said	,	pulling	at	the	obnoxious	broad	brim	of	her	hat
"	的确	我	必须	,	"	她	说	,	拉	在	这	令人讨厌的	广阔	帽檐	的	她	帽子

;

;

;

“我确实必须这么做，”她说着，拉了拉她那顶讨厌的宽边帽檐；

[ænd; ənd] , [ɪn'tɜːrprɪt] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ræʃ(ə)nəl]

and	,	interpreting	a	pause	he	made	for	his	assent	to	her	rational
和	,	翻译	一个	暂停	他	制成	为了	他的	同意	到	她	合理的

[rɪ'zɑːlv] ,

resolve	,
解决	,

而她则将他停顿的瞬间解读为对她理性决定的赞同，

['ʃaɪli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] ,

shyly	looking	at	him	,	she	held	her	hand	out	,	and	said	,	"	Good	-	bye	,
害羞地	寻找	在	他	,	她	握住	她	手	出去	,	和	说	,	"	好的	-	再见	,

她害羞地看着他，伸出手说："再见。"

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	as	if	it	were	a	natural	thing	to	say	.
"	作为	如果	它	是	一个	自然的	事物	到	说	.

仿佛这是句很自然的话。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [pjʊr] [waɪt] — [waɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [æz; əz][ðə; ði] ['frɔːstɪd] ['blɑːsəm] [ʌv; əv]

The	hand	was	pure	white	—	white	and	fragrant	as	the	frosted	blossom	of
这	手	曾是	纯的	白色的	—	白色的	和	香	作为	这	磨砂	开花	的

[ə; eɪ] - .

a	Maynight	.
一个	-	.

那只手纯白无瑕——洁白芬芳，如同五月之夜覆霜的花朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [huːz] ['ʃædoʊ] , [kæst] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][læst] [naɪt] [bent] [hɪz; ɪz]

It	was	the	hand	whose	shadow	,	cast	before	,	he	had	last	night	bent	his
它	曾是	这	手	谁	阴影	,	投掷	前	,	他	有	最后的	夜晚	弯曲	他的

[hed] [ˌrevə'renʃəli] [ə'bʌv] ,

head	reverentially	above	,
头	虔诚地	多于	,

昨晚，他曾恭敬地低下头，将那只手的影子投射在它上方。

[ænd; ənd] [kɪst] — [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [ˌðerə'pɑːn] ['oʊvər][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['peɪmənt] [ʌv; əv]

and	kissed	—	resigning	himself	thereupon	over	to	execution	for	payment	of
和	亲吻	—	辞职	他自己	于是	超过	到	执行	为了	支付	的

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['derɪŋ] — [baɪ] [sʌtʃ] [blɪs] [wel] [ri'wɔːdid] .

the	penalty	of	such	daring	—	by	such	bliss	well	rewarded	.
这	惩罚	的	这样的	大胆	—	经过	这样的	极乐	出色地	奖励	.

然后吻了——他心甘情愿地接受死刑，以偿还这种大胆行为所应受的惩罚——这种幸福是对他最好的回报。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

He	took	the	hand	,	and	held	it	,	gazing	between	her	eyes	.
他	采取	这	手	,	和	握住	它	,	凝视	之间	她	眼睛	.

他握住她的手，凝视着她的双眼。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

"	Good	-	bye	,	"	she	said	again	,	as	frankly	as	she	could	,
"	好的	-	再见	,	"	她	说	再次	,	作为	坦率地说	作为	她	可以	,

"再见，"她再次说道，语气尽可能坦诚。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['slaɪtli] [kəm'presiŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]

and	at	the	same	time	slightly	compressing	her	fingers	on	his	in	token	of
和	在	这	相同的	时间	轻微地	压缩	她	手指	在	他的	在	令牌	的

[ə'duː] .

adieu	.
再见	.

同时，她轻轻地用手指按压他的手指，以示告别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tuː; tə][kloʊz]['fɜːrmli][ə'pɑːn][hɜːrz] .

It	was	a	signal	for	his	to	close	firmly	upon	hers	.
它	曾是	一个	信号	为了	他的	到	关闭	牢牢	之上	她的	.

这是他向她发出的信号，让他紧紧地抱住她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ? "

"	You	will	not	go	?	"
"	你	将要	不是	去	?	"

你不去吗?

" [preɪ] , [let][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [hɜːr; hər] [swiːt] [braʊz] ['suːɪŋ] [ɪn] ['rɪŋklz] .

"	Pray	,	let	me	,	"	she	pleaded	,	her	sweet	brows	suing	in	wrinkles	.
"	祈祷	,	让	我	,	"	她	恳求	,	她	甜的	眉毛	起诉	在	皱纹	.

“求求你，让我去吧，”她恳求道，她甜美的眉毛上布满了皱纹。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ?

"	You	will	not	go	?
"	你	将要	不是	去	?

你不去吗?

" [məˈkænɪkli] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrt] .

"	Mechanically	he	drew	the	white	hand	nearer	his	thumping	heart	.
"	机械地	他	画	这	白色的	手	更近	他的	怦	心	.

他机械地将那只白皙的手拉近自己怦怦直跳的心脏。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['pɪtiəsli] .

"	I	must	,	"	she	faltered	piteously	.
"	我	必须	,	"	她	犹豫不决	可怜地	.

“我必须……”她可怜兮兮地结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ? "

"	You	will	not	go	?	"
"	你	将要	不是	去	?	"

你不去吗?

" [oʊ] [jes] ! [jes] ! "

"	Oh	yes	!	yes	!	"
"	哦	是的	!	是的	!	"

“哦，是的！是的！”

" [tel] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ?

Do	you	wish	to	go	?
做	你	希望	到	去	?

你想去吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [wʌn] .

"	The	question	was	a	subtle	one	.
"	这	问题	曾是	一个	微妙的	一	.

这个问题很微妙。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr'swɔːr] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] , [jes]

A	moment	or	two	she	did	not	answer	,	and	then	forswore	herself	,	and	said	,	Yes
一个	片刻	或者	二	她	做过	不是	回答	,	和	然后	发誓	她自己	,	和	说	,	是的

.

:
.

她沉默了一会儿，然后自作主张地说：“是的。”

" [duː][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ?
" Do you — you wish to go ?
" 做 你 — 你 希望 到 去 ?

“你——你想去吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['aɪˌlɪdz] ['ʌndər] [hɜːrz] .
" He looked with quivering eyelids under hers .
" 他 看起来 和 颤抖 眼睑 在下面 她的 .

他颤抖着眼皮望着她。

[ə; eɪ] ['feɪntər] [jes] [ri'spɔndid] .
A fainter Yes responded .
一个 较暗 是的 回应 .

一声较弱的“是”回应道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] — [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ?
" You wish — wish to leave me ?
" 你 希望 — 希望 到 离开 我 ?

“你想——你想离开我吗？”

" [hɪz; ɪz] [breθ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] .
" His breath went with the words .
" 他的 气息 去 和 这 字 .

他的呼吸与话语融为一体。

" [ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst] .
" Indeed I must .
" 的确 我 必须 .

“我确实必须这样做。”

" [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kloʊzər]['prɪz(ə)nər] .
" Her hand became a closer prisoner .
" 她 手 成为 一个 更近 囚犯 .

她的手仿佛成了更紧的囚徒。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['ʃʌdər] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] .
All at once an alarming delicious shudder went through her frame .
全部 在 一次 一个 令人担忧 可口的 不寒而栗 去 通过 她 框架 .

突然间，一股令人心惊胆战的酥麻感传遍了她的全身。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [kɔːrst] , [ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
From him to her it coursed , and back from her to him .
从 他 到 她 它 课程 , 和 后退 从 她 到 他 .

它从他流向她，又从她流向他。

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bæk] ['lʌvz] [ɪ'lektrɪk] ['mesɪndʒər] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] , ['nɔkiŋ]
Forward and back love's electric messenger rushed from heart to heart , knocking
向前 和 后退 爱的 电的 信使 匆忙 从 心 到 心 , 敲门
[æt; ət] [iːtʃ] ,
at each ,
在 每个 ,

爱情的电信号在心与心之间来回传递，敲击着彼此的心。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːdʒd] [tjuː'mʌltjuəsli] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ɪts] ['prɪzn] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ɪts] [meɪt] .
till it surged tumultuously against the bars of its prison , crying out for its mate .
直到 它 激增 剧烈地 反对 这 酒吧 的 它是 监狱 , 哭泣 出去 为了 它是 伴侣 .

直到它狂暴地冲向牢笼的铁栏，呼唤着它的伴侣。

[ðeɪ] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌp(ə)l] ['ʌndər] [ðiːz] [fer] ['hevəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

They	stood	trembling	in	unison	,	a	lovely	couple	under	these	fair	heavens	of	the
他们	站立	发抖	在	齐声	,	一个	迷人的	夫妻	在下面	这些	公平的	天	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他们并肩而立，微微颤抖，这对美丽的恋人在清晨的晴空下显得格外动人。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

When	he	could	get	his	voice	it	said	,	"	Will	you	go	?
什么时候	他	可以	得到	他的	嗓音	它	说	,	"	将要	你	去	?

当他能发出声音时，它说："你愿意去吗？"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mjuːtli] [bend] ['ʌpwərd]

"	But	she	had	none	to	reply	with	,	and	could	only	mutely	bend	upward
"	但	她	有	没有任何	到	回复	和	,	和	可以	仅有的	默默地	弯曲	向上

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [rɪst] .

her	gentle	wrist	.
她	温和的	手腕	.

但她无言以对，只能默默地抬起她纤细的手腕。

" [ðen] , [ˌfer'wel] !

"	Then	,	farewell	!
"	然后	,	告别	!

那么，再见！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ðɪ][sɔːft] [fer] [hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	he	said	,	and	,	dropping	his	lips	to	the	soft	fair	hand	,	kissed	it	,
"	他	说	,	和	,	下降	他的	嘴唇	到	这	柔软的	公平的	手	,	亲吻	它	,

"他说着，低下头吻了吻那只柔软白皙的手。"

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['swɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['redi] [fɔːr; fər] [deθ] .

and	hung	his	head	,	swinging	away	from	her	,	ready	for	death	.
和	悬挂	他的	头	,	摇摆	离开	从	她	,	准备好	为了	死亡	.

他低着头，向后仰去，准备迎接死亡。

[streɪndʒ] , [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgər] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Strange	,	that	now	she	was	released	she	should	linger	by	him	.
奇怪的	,	那	现在	她	曾是	发布	她	应该	萦绕	经过	他	.

奇怪的是，她既然已经获释，反而留在了他身边。

[streɪndʒ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [brɔːt] [blʌʃiz] [ænd; ənd]

Strange	,	that	his	audacity	,	instead	of	the	executioner	,	brought	blushes	and
奇怪的	,	那	他的	大胆	,	反而	的	这	刽子手	,	带来	脸红	和

['tɪmɪd] ['tendərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

timid	tenderness	to	his	side	,
胆小	压痛	到	他的	边	,

奇怪的是，他的大胆举动非但没有让刽子手感到恐惧，反而让身边的人感到羞涩和羞涩的温柔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swiːt] [wɜːrdz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

and	the	sweet	words	,	"	You	are	not	angry	with	me	?	"
和	这	甜的	字	,	"	你	是	不是	生气的	和	我	?	"

还有那句甜言蜜语："你不生我的气吗？"

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz][soʊl] .

"	With	you	,	O	Beloved	!	"	cried	his	soul	.
"	和	你	,	哦	心爱	!	"	哭	他的	灵魂	.

"与你同在，我的爱人！"他的灵魂呼喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fer] ['tʃærəti] ! "

"	And	you	forgive	me	,	fair	charity	!	"
"	和	你	原谅	我	,	公平的	慈善机构	!	"

"请您原谅我，善良的慈善家！"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] ,

"	I	think	it	was	rude	of	me	to	go	without	thanking	you	again	,
"	我	思考	它	曾是	粗鲁的	的	我	到	去	没有	谢谢	你	再次	,

“我觉得我没再次向你道谢就走了很失礼。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈprɔfəd] [hɜːr; hər][hænd] .

"	she	said	,	and	again	proffered	her	hand	.
"	她	说	,	和	再次	提供的	她	手	.

“她说着，再次伸出了手。”

[ðə; ði] [swiːt] [ˈhev(ə)n] - [bɜːrd] [ˈʃivəd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

The	sweet	heaven	-	bird	shivered	out	his	song	above	him	.
这	甜的	天堂	-	鸟	瑟瑟发抖	出去	他的	歌曲	多于	他	.

那只甜美的天鸟在他头顶颤抖着唱出了歌声。

[ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

The	gracious	glory	of	heaven	fell	upon	his	soul	.
这	亲切	荣耀	的	天堂	跌倒	之上	他的	灵魂	.

天国的荣光降临在他的灵魂之上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] , [nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [nɔːr] [ˈspiːkɪŋ] ,

He	touched	her	hand	,	not	moving	his	eyes	from	her	,	nor	speaking	,
他	感动	她	手	,	不是	移动	他的	眼睛	从	她	,	也不	请讲	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

他轻轻触碰她的手，目光始终没有离开她，也没有说话，而她，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌferˈwel] , [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [staɪl] ,

with	a	soft	word	of	farewell	,	passed	across	the	stile	,
和	一个	柔软的	单词	的	告别	,	通过了	穿过	这	风格	,

轻声道别，越过栅栏门，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈduːi] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] ,

and	up	the	pathway	through	the	dewy	shades	of	the	copse	,
和	向上	这	路径	通过	这	露水	色调	的	这	矮林	,

沿着小路穿过露水浸润的小树林，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	out	of	the	arch	of	the	light	,	away	from	his	eyes	.
和	出去	的	这	拱	的	这	光	,	离开	从	他的	眼睛	.

走出光束的弧线，远离他的视线。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [went] [ðə; ði][waɪld] [ɪnˈtʃæntmənt] .

And	away	with	her	went	the	wild	enchantment	.
和	离开	和	她	去	这	荒野	魅力	.

那股狂野的魔力随她而去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ˈbærən] [er] .

He	looked	on	barren	air	.
他	看起来	在	荒芜	空气	.

他望着空旷的空气。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .

But	it	was	no	more	the	world	of	yesterday	.
但	它	曾是	不	更多的	这	世界	的	昨天	.

但那已不再是昨天的世界了。

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['splendər] [hæd; həd] [soʊn] [siːdz] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

The	marvellous	splendours	had	sown	seeds	in	him	,	ready	to	spring	up	and
这	奇妙	辉煌	有	播种	种子	在	他	,	准备好	到	春天	向上	和

[bluːm] [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪz] ;

bloom	at	her	gaze	;
盛开	在	她	目光	;

那令人惊叹的壮丽景色在他心中播下了种子，准备在她的注视下萌芽绽放；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [naʊ] [ðə; ði]['vɪvɪd] [ˌkɑːndʒə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊnz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	in	his	bosom	now	the	vivid	conjuration	of	her	tones	,	her	face	,
和	在	他的	怀	现在	这	生动	咒语	的	她	音调	,	她	脸	,

而他心中，如今却清晰地浮现出她的声音、她的容颜。

[hɜːr; hər] [ʃeɪp] , [meɪks] [ðem; ðəm] [liːp] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['fɪtf(ə)l] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ]

her	shape	,	makes	them	leap	and	illumine	him	like	fitful	summer	lightnings
她	形状	,	制作	他们	飞跃	和	照亮	他	喜欢	断断续续	夏天	闪电

['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [sʌn] .

ghosts	of	the	vanished	sun	.
鬼魂	的	这	消失了	太阳	.

她的身影，令他们跃动起来，照亮他，如同夏日里忽明忽暗的闪电，如同逝去太阳的幽灵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd]

There	was	nothing	to	tell	him	that	he	had	been	making	love	and
那里	曾是	没有什么	到	告诉	他	那	他	有	到过	制作	爱	和

[dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti] ;

declaring	it	with	extraordinary	rapidity	;
声明	它	和	非凡的	快速	;

没有任何迹象表明他一直在做爱，并且以惊人的速度宣告了这一点；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	did	he	know	it	.
也不	做过	他	知道	它	.

他对此毫不知情。

[sɔːft] [flʌʃt] [tʃiːks] !

Soft	flushed	cheeks	!
柔软的	酡	脸颊	!

柔嫩红润的双颊！

[swiːt] [maʊθ] !

sweet	mouth	!
甜的	嘴	!

甜嘴！

[streɪndʒ] [swiːt] [braʊz] !

strange	sweet	brows	!
奇怪的	甜的	眉毛	!

奇特的甜美眉毛！

[aɪz] [ʌv; əv] ['sɔftəst] ['faɪər] !

eyes	of	softest	fire	!
眼睛	的	最柔软	火	!

温柔如火的眼睛！

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [raɪp] [aɪz] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [pliːd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ?

how	could	his	ripe	eyes	behold	you	,	and	not	plead	to	keep	you	?
如何	可以	他的	成熟	眼睛	看哪	你	,	和	不是	恳求	到	保持	你	?

他那双饱经风霜的眼睛怎能注视着你，而不恳求留下你呢?

[neɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [let] [juː; jʊ][goʊ] ?

Nay	,	how	could	he	let	you	go	?
不	,	如何	可以	他	让	你	去	?

不，他怎么能放你走呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪriəsli] [æskt] [hɪm'self] [ðæt] ['kwestʃən] .

And	he	seriously	asked	himself	that	question	.
和	他	严重地	问	他自己	那	问题	.

他认真地问了自己这个问题。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meməri] — [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] ,

To	-	morrow	this	place	will	have	a	memory	—	the	river	and	the	meadow	,
到	-	明天	这	地方	将要	有	一个	记忆	—	这	河	和	这	草地	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['fɔːlɪŋ] [wɪr] :

and	the	white	falling	weir	:
和	这	白色的	坠落	堰	:

明天，这里将留下回忆——河流、草地和白色的落水堰：

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [haɪ] - [priːst] ,

his	heart	will	build	a	temple	here	;	and	the	skylark	will	be	its	high	-	priest	,
他的	心	将要	建造	一个	寺庙	这里	;	和	这	云雀	将要	是	它是	高的	-	牧师	,

他的心将在这里建造一座圣殿；云雀将成为圣殿的大祭司。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['blækbɜːrd] [ɪts] ['glɑːsi] - [gaʊnd] ['kɔːrɪstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

and	the	old	blackbird	its	glossy	-	gowned	chorister	,	and	there	will	be	a
和	这	老的	黑鸟	它是	光滑	-	身着礼服	唱诗班成员	,	和	那里	将要	是	一个

['seɪkrɪd] [rɪ'pæst] [ʌv; əv] ['duːˌberiz] .

sacred	repast	of	dewberries	.
神圣	餐饮	的	露莓	.

还有那只老黑鸟，它身穿亮丽长袍的唱诗班成员，以及一场神圣的露莓盛宴。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [græs] : [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tʃeɪst] [baɪ] ['fæntəmz] [ænd; ənd][faindz] [rest]

To	-	day	the	grass	is	grass	:	his	heart	is	chased	by	phantoms	and	finds	rest
到	-	天	这	草	是	草	:	他的	心	是	追逐	经过	幻影	和	发现	休息

['noʊwer] .

nowhere	.
无处	.

今天，草就是草：他的心被幻影追逐，无处可安。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði][moʊst] ['tendər] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaʊər] [kʌmz] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [dʌz] [hiː; hi]

Only	when	the	most	tender	freshness	of	his	flower	comes	across	him	does	he
仅有的	什么时候	这	最多	投标	新鲜	的	他的	花	来	穿过	他	做	他

[teɪst] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kɑːm] ;

taste	a	moment's	calm	;
品尝	一个	瞬间	冷静的	;

只有当他感受到自己花朵最娇嫩的芬芳时，他才能体会到片刻的平静；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːn] [pæŋz] [ʌv; əv] [fɪr]

and	no	sooner	does	it	come	than	it	gives	place	to	keen	pangs	of	fear
和	不	很快	做	它	来	比	它	给予	地方	到	敏锐的	疼痛	的	害怕

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz][fɔːr; fər]['evər] .

that	she	may	not	be	his	for	ever	.
那	她	可能	不是	是	他的	为了	曾经	.

而这份喜悦刚一到来，便被强烈的恐惧所取代，他害怕她不会永远属于他。

[eə'lɔŋ] [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['luːsi] .

Erelong	he	learns	that	her	name	is	Lucy	.
埃雷隆	他	学习	那	她	姓名	是	露西	.

他很快得知她的名字叫露西。

[eə'lɔŋ] [hiː; hi] [miːts] [rælf; reɪf] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['dɪstənst]

Erelong	he	meets	Ralph	,	and	discovers	that	in	a	day	he	has	distanced
埃雷隆	他	满足	拉尔夫	,	和	发现	那	在	一个	天	他	有	保持距离

[hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [sfɪr] .

him	by	a	sphere	.
他	经过	一个	领域	.

他再次遇到拉尔夫，发现一天之内，两人之间就拉开了隔世之隔。

[hiː; hi][ænd; ənd][rælf; reɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] - [dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] ,

He	and	Ralph	and	the	curate	of	Lobourne	join	in	their	walks	,
他	和	拉尔夫	和	这	策展	的	-	加入	在	他们的	散步	,

他和拉尔夫以及洛伯恩的牧师一起散步。

[ænd; ənd] [reɪz] ['klæsɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn] ['leɪdiz] - [her] , ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'lɪʃəs] ['lɑːks] ,

and	raise	classical	discussions	on	ladies	'	hair	,	fingering	a	thousand	delicious	locks	,
和	增加	古典	讨论	在	女士们	-	头发	,	指法	一个	千	可口的	锁	,

并展开关于女士头发的经典讨论，抚摸着上千缕柔顺秀发，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] .

from	those	of	Cleopatra	to	the	Borgia's	.
从	那些	的	克利奥帕特拉	到	这	博尔吉亚家族	.

从克利奥帕特拉到博尔吉亚家族。

" [fer] ! [fer] !

"	Fair	!	fair	!
"	公平的	!	公平的	!

“公平！公平！”

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fer] !

all	of	them	fair	!
全部	的	他们	公平的	!

它们都很公平！

" [saɪz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['kjʊrət] , " [æz; əz][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [fɔːrmd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pɜːr'dɪʃn]

"	sighs	the	melancholy	curate	,	"	as	are	those	women	formed	for	our	perdition
"	叹息	这	忧郁	策展	,	"	作为	是	那些	女性	形成	为了	我们的	毁灭

!

!
!

“忧郁的牧师叹息道，‘那些女人就是为了毁灭我们而存在的！’”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌt] [wɪl] [mætʃ] [ðə; ði][ɪ'tæliən][ɔːr][ðə; ði] [griːk] .

I	think	we	have	in	this	country	what	will	match	the	Italian	or	the	Greek	.
我	思考	我们	有	在	这	国家	什么	将要	匹配	这	意大利语	或者	这	希腊语	.

我认为我们国家拥有可以与意大利或希腊媲美的资源。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] ['flʌtəz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔriːə] , ['ritʃəd] [blʌʃiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['luːsi] ,

"	His	mind	flutters	to	Mrs	.	Doria	,	Richard	blushes	before	the	vision	of	Lucy	,
"	他的	头脑	颤动	到	太太	.	多利亚	,	理查德	脸红	前	这	想象	的	露西	,

“他的思绪飘向了多利亚太太，理查德在露西的幻影前脸红了。”

[ænd; ənd][rælf; reɪf] , [huːz] ['hɛroʊɪnz] [her] [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [lʌg'ʒʊriəns] , [di'sents] ,

and	Ralph	,	whose	heroine's	hair	is	a	dark	luxuriance	,	dissents	,
和	拉尔夫	,	谁	女主角的	头发	是	一个	黑暗的	奢华	,	异议	,

而拉尔夫则持不同意见，他认为他笔下女主角的头发浓密乌黑。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər][dɑːrk] - ['herd] ['wʌndʒ-z] .

and	claims	a	noble	share	in	the	slaughter	of	men	for	dark	-	haired	Wonders	.
和	索赔	一个	高贵	分享	在	这	屠宰	的	男人	为了	黑暗的	-	头发	奇迹	.

并声称自己在屠杀黑发奇才的过程中占有一席之地。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['mjuːtʃuəl] ['kɔnfidənsiz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] [kaɪnd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	have	no	mutual	confidences	,	but	they	are	singularly	kind	to	each	other	,
他们	有	不	相互的	秘密	,	但	他们	是	单独地	种类	到	每个	其他	,

他们之间没有互相信任的秘密，但他们彼此之间却格外友善。

[ðiːz] [θriː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

these	three	children	of	instinct	.
这些	三	孩子们	的	本能	.

这三个孩子是凭本能生的。

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ]

CHAPTER XVI

章 十六

第十六章

['leɪdi] ['blændɪʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [prə'fest] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd]['fjuːtʃər]

Lady Blandish , and others who professed an interest in the fortunes and future

女士 谌 , 和 其他的 WHO 声称 一个 兴趣 在 这 财富 和 未来

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sistimətaizd] [juːθ] ,

of the systematized youth ,

的 这 系统化的 青年 ,

布兰迪什夫人以及其他一些声称对系统化青年的命运和未来感兴趣的人，

[hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['menʃ(ə)nd] [neɪmz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [huːz] [ə'laɪənz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pærənt]

had occasionally mentioned names of families whose alliance according to apparent

有 偶尔 提及 姓名 的 家庭 谁 联盟 根据 到 明显

[ˌkælkjə'leɪʃənz] , [wʊd] [nɑːt] [dɪ'greɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] :

calculations , would not degrade his blood :

计算 , 会 不是 降级 他的 血 :

他偶尔会提到一些家族的名字，根据他显然的算计，这些家族的联姻不会玷污他的血统：

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðiːz] [neɪmz] , ['siːkrətli] [prɪ'zɜːrv] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] ,

and over these names , secretly preserved on an open leaf of the note - book ,

和 超过 这些 姓名 , 偷偷 保存完好 在 一个 打开 叶子 的 这 笔记 - 书 ,

而这些名字，则被秘密地保存在笔记本打开的一页上。

[sɜːr] ['ɔːstən] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] , ['dɪstəntli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Sir Austin , as he neared the metropolis , distantly dropped his eye .

先生 奥斯汀 , 作为 他 接近 这 都会 , 遥远地 掉落 他的 眼睛 .

奥斯汀爵士在接近大都市时，目光远远地垂了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [neɪmz] [hɪ'stɔːrɪk][ænd; ənd] [neɪmz] [ˌmʌʃ'ruːmɪk] ; [neɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər]

There were names historic and names mushroomic ; names that the Conqueror

那里 是 姓名 历史性 和 姓名 蘑菇 ; 姓名 那 这 征服者

[maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌstər] - [roʊl] ;

might have called in his muster - roll ;

可能 有 称为 在 他的 鼓起 - 卷 ;

有些名字历史悠久，有些名字却很普通；有些名字，征服者可能会在他的点名册上点名。

[neɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , ['klɪrli] ,

names that had been , clearly ,

姓名 那 有 到过 , 清楚地 ,

显然，这些名字曾经是

[tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['laɪfər] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪl.wiːl] [ɔːr][ə; eɪ]

tossed into the upper stratum of civilized lifer by a millwheel or a

抛掷 进入 这 上 地层 的 文明 终身监禁 经过 一个 磨轮 或者 一个

['mɜːrtʃənt] - [stuːl] .

merchant - stool .

商人 - 凳子 .

被磨坊水车或商人的凳子抛入文明生活的上层阶级。

[ə'genst] [ðem; ðəm][ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [em] . [ɔːr][ˌpiː 'oʊ] . [ɔːr][ˌpiː 'ɑːr] . — ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ,

Against them the baronet had written M . or Po . or Pr . — signifying ,

反对 他们 这 男爵 有 书面 M . 或者 波 . 或者 普尔 . — 表示 ,

['mʌni] , [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Money , Position ,

钱 , 位置 ,

男爵在他们的名字后面写了 M. 或 Po. 或 Pr.——分别表示金钱、地位。

['prɪnsəp(ə)lz] , ['feivəriŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['brækəts, 'brækɪts] .

Principles	**,**	**favouring**	**the**	**latter**	**with**	**special**	**brackets**	**.**
原则	,	偏爱	这	后者	和	特别的	括号	.

原则，用特殊括号强调后者。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [mæn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'dɑːpt] ,

The	**wisdom**	**of**	**a**	**worldly**	**man**	**,**	**which**	**he**	**could**	**now**	**and**	**then**	**adopt**	**,**
这	智慧	的	一个	世俗	男人	,	哪个	他	可以	现在	和	然后	采纳	,

他可以时不时地采纳一个世故之人的智慧。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] ,

determined	**him**	**,**	**before**	**he**	**commenced**	**his**	**round**	**of**	**visits**	**,**
决定	他	,	前	他	开始	他的	圆形的	的	访问	,

在开始他的走访行程之前，他下定了决心。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ænd; ənd] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌðeərə'nent] ;

to	**consult**	**and**	**sound**	**his**	**solicitor**	**and**	**his**	**physician**	**thereanent**	**;**
到	咨询	和	声音	他的	律师	和	他的	医生	那里	;

就此事咨询他的律师和医生；

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd] ['dɑːktɚz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ræts] [huː] [noʊ] [best] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

lawyers	**and**	**doctors**	**being**	**the**	**rats**	**who**	**know**	**best**	**the**	**merits**	**of**	**a**	**house**	**,**
律师	和	医生	存在	这	老鼠	WHO	知道	最好的	这	优点	的	一个	房子	,

律师和医生就像老鼠一样，最了解房子的优劣。

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['stændɪŋ] .

and	**on**	**what**	**sort**	**of**	**foundation**	**it**	**may**	**be**	**standing**	**.**
和	在	什么	种类	的	基础	它	可能	是	常设	.

以及它可能建立在怎样的基础之上。

[sɜːr] ['ɔːstən] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][maɪnd] .

Sir	**Austin**	**entered**	**the**	**great**	**city**	**with**	**a**	**sad**	**mind**	**.**
先生	奥斯汀	进入	这	伟大的	城市	和	一个	伤心	头脑	.

奥斯汀爵士怀着忧伤的心情走进了这座伟大的城市。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['vɪvɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['jɪrz] [hæd; həd]

The	**memory**	**of**	**his**	**misfortune**	**came**	**upon**	**him**	**vividly**	**,**	**as**	**if**	**no**	**years**	**had**
这	记忆	的	他的	不幸	来了	之上	他	生动地	,	作为	如果	不	年	有

[ˌɪntə'viːnd] ,

intervened	**,**
介入	,

他那段不幸的记忆清晰地涌上心头，仿佛岁月从未流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	**it**	**were**	**but**	**yesterday**	**that**	**he**	**found**	**the**	**letter**	**telling**	**him**	**that**	**he**
和	它	是	但	昨天	那	他	成立	这	信	讲述	他	那	他

[hæd; həd][noʊ] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [noʊ] ['mʌðər] .

had	**no**	**wife**	**and**	**his**	**son**	**no**	**mother**	**.**
有	不	妻子	和	他的	儿子	不	母亲	.

就在昨天，他才发现那封信，信中告诉他，他没有妻子，他的儿子没有母亲。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

He	**wandered**	**on**	**foot**	**through**	**the**	**streets**	**the**	**first**	**night**	**of**	**his**	**arrival**	**,**
他	漫步	在	脚	通过	这	街道	这	第一的	夜晚	的	他的	到达	,

他抵达后的第一晚，就步行在街上闲逛。

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm]

looking	**strangely**	**at**	**the**	**shops**	**and**	**shows**	**and**	**bustle**	**of**	**the**	**world**	**from**
寻找	奇怪的	在	这	商店	和	演出	和	忙碌	的	这	世界	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vɔːrst] [hɪm'self] ;

which	**he**	**had**	**divorced**	**himself**	**;**
哪个	他	有	离婚	他自己	;

他神情恍惚地看着眼前的商店、表演和熙熙攘攘的世界，而他早已与这个世界脱离了关系；

['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['destɪtuːt] [æz; əz][ðə; ði] ['puːrɪst] ['veɪgrənt] .

feeling	as	destitute	as	the	poorest	vagrant	.
感觉	作为	贫困	作为	这	最贫困	流浪汉	.

感觉自己像最穷的流浪汉一样一无所有。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] ,

He	had	almost	forgotten	how	to	find	his	way	about	,
他	有	几乎	被遗忘的	如何	到	寻找	他的	方式	关于	,

他几乎忘记了该怎么辨别方向。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][oʊld]['mænʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

and	came	across	his	old	mansion	in	his	efforts	to	regain	his	hotel	.
和	来了	穿过	他的	老的	大厦	在	他的	努力	到	恢复	他的	酒店	.

在努力夺回酒店的过程中，他偶然发现了自己的旧宅邸。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] — [saɪnz] [ʌv; əv] ['meri] [laɪf] [wɪ'ðɪn] .

The	windows	were	alight	—	signs	of	merry	life	within	.
这	视窗	是	点燃	—	标志	的	欢乐	生活	之内	.

窗户里亮着灯——那是屋内热闹生活的迹象。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

He	stared	at	it	from	the	shadow	of	the	opposite	side	.
他	凝视	在	它	从	这	阴影	的	这	对面的	边	.

他从对面阴影里凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [pæst] .

It	seemed	to	him	he	was	a	ghost	gazing	upon	his	living	past	.
它	似乎	到	他	他	曾是	一个	鬼	凝视	之上	他的	活的	过去的	.

他觉得自己像个幽灵，凝视着自己生前的点点滴滴。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ['mɑːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz]

And	then	the	phantom	which	had	stood	there	mocking	while	he	felt	as
和	然后	这	幻影	哪个	有	站立	那里	嘲讽	尽管	他	毛毡	作为

['ʌðər] [men] — [ðə; ði] ['fæntəm] ,

other	men	—	the	phantom	,
其他	男人	—	这	幻影	,

然后，那个一直站在那里嘲弄他的幽灵，当他感觉自己像其他男人一样时——那个幽灵，

[naʊ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [rɪ'ælətɪ] , [siːzd] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

now	flesh	and	blood	reality	,	seized	and	convulsed	his	heart	,
现在	肉	和	血	现实	,	查获	和	抽搐	他的	心	,

如今血肉之躯的现实攫住了他的心脏，令他心跳加速、剧烈颤抖。

[ænd; ənd] [fɪld] [ɪts] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [k'revɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [aɪ'rɑːnɪk] ['venəm] .

and	filled	its	unforgiving	crevices	with	bitter	ironic	venom	.
和	已填	它是	毫不留情	缝隙	和	苦的	讽刺的是	毒液	.

并用苦涩的讽刺毒液填满了它无情的缝隙。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ældʒənən] ,

He	remembered	by	the	time	reflection	returned	to	him	that	it	was	Algernon	,
他	记得	经过	这	时间	反射	返回	到	他	那	它	曾是	阿尔杰农	,

当他回过神来时，他才想起来那是阿尔杰农。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] , ['prɑːbəbli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] - ['pɑːrti] , [ɔːr]

who	had	the	house	at	his	disposal	,	probably	giving	a	card	-	party	,	or
WHO	有	这	房子	在	他的	处理	,	大概	给予	一个	卡片	-	派对	,	或者

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

something	of	the	sort	.
某物	的	这	种类	.

他当时可以随意使用房子，可能是在举办纸牌游戏聚会之类的活动。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vɔːrst] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][wed]

In	the	morning	,	too	,	he	remembered	that	he	had	divorced	the	world	to	wed
在	这	早晨	,	也	,	他	记得	那	他	有	离婚	这	世界	到	结婚

[ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

a	System	,
一个	系统	,

早上，他也想起自己为了嫁给一个系统而与世界离婚了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ɪg'zæktɪŋ] [spaʊs] , [huː] , [naʊ] [ə'loʊn][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn]

and	must	be	faithful	to	that	exacting	Spouse	,	who	,	now	alone	of	things	on
和	必须	是	忠实	到	那	严格	配偶	,	WHO	,	现在	独自的	的	事物	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

并且必须忠于那位要求严格的配偶，如今，他/她已是世间唯一的伴侣，

[kʊd; kəd]['fɔːrtɪfaɪ][ænd; ənd] ['rekəmpens] [hɪm; ɪm] .

could	fortify	and	recompense	him	.
可以	强化	和	补偿	他	.

可以加强对他的保护并给予补偿。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə] [sʌtʃ]

Mr	.	Thompson	received	his	client	with	the	dignity	and	emotion	due	to	such
先生	.	汤普森	已收到	他的	客户	和	这	尊严	和	情感	到期的	到	这样的

[ə; eɪ] [rent] - [roʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] .

a	rent	-	roll	and	the	unexpectedness	of	the	honour	.
一个	租	-	卷	和	这	意外性	的	这	荣誉	.

由于租金收入如此丰厚，而且这份荣誉来得如此突然，汤普森先生以庄重和激动的心情接待了他的客户。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['steɪtli] [mæn][ʌv; əv] [lɔː] , [gɑːrbd] [æz; əz][wʌn] [huː] [geɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə]

He	was	a	thin	stately	man	of	law	,	garbed	as	one	who	gave	audience	to
他	曾是	一个	薄的	庄严	男人	的	法律	,	盛装	作为	一	WHO	给予	观众	到

['eɪkərd] ['bɪʃəp] ,

acred	bishops	,
英亩	主教们	,

他身材瘦削，仪态庄重，穿着打扮像是觐见神圣主教的律师。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [pə'tɜːrnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt]

and	carrying	on	his	countenance	the	stamp	of	paternity	to	the	parchment
和	携带	在	他的	面容	这	邮票	的	亲子鉴定	到	这	羊皮纸

[skɪnz] ,

skins	,
皮肤	,

并将他脸上的父子印记传递到羊皮纸上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][pɔːrt] [waɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]

and	of	a	virtuous	attachment	to	Port	wine	sufficient	to	increase	his
和	的	一个	有德行的	依恋	到	港口	葡萄酒	充足的	到	增加	他的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['brɪt(ə)n] .

respectability	in	the	eyes	of	moral	Britain	.
体面	在	这	眼睛	的	道德	英国	.

他对波特酒的喜爱之情，足以提升他在英国道德楷模眼中的声望。

['æftər] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [sɜːr] ['ɔːstən] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['suːts] ,

After	congratulating	Sir	Austin	on	the	fortunate	issue	of	two	or	three	suits	,
后	祝贺	先生	奥斯汀	在	这	幸运	问题	的	二	或者	三	西装	,

在祝贺奥斯汀爵士幸运地赢得了两三场诉讼之后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [-] ['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [noʊ] [kən'sɜːrn]

and	being	assured	that	the	baronet's	business	in	town	had	no	concern
和	存在	保证	那	这	男爵的	商业	在	镇	有	不	忧虑

[ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] ,

therewith	,
由此	,

并且确信男爵在城里的生意与此事无关，

['mɪstər] . ['tɔmpsn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]

Mr	.	Thompson	ventured	to	hope	that	the	young	heir	was	all	his	father	could
先生	.	汤普森	冒险	到	希望	那	这	年轻的	继承人	曾是	全部	他的	父亲	可以

[dɪˈzaɪər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ,

desire	him	to	be	,
欲望	他	到	是	,

汤普森先生大胆地希望，这位年轻的继承人能够成为他父亲所期望的一切。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	heard	with	satisfaction	that	he	was	a	pattern	to	the	youth	of	the
和	听到	和	满意	那	他	曾是	一个	图案	到	这	青年	的	这

[eɪdʒ] .

Age	.
年龄	.

听到他被誉为当代青年的榜样，他感到非常欣慰。

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [sɜːr] ['ɔːstən] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['lɔɪər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	A	difficult	time	of	life	,	Sir	Austin	!	"	said	the	old	lawyer	,	shaking	his	head	.
"	一个	难的	时间	的	生活	,	先生	奥斯汀	!	"	说	这	老的	律师	,	摇晃	他的	头	.

“奥斯汀爵士，这是人生中的一段艰难时期！”老律师摇着头说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn] [ðem; ðəm] — [kiːp] [əˈweɪk] !

"	We	must	keep	our	eyes	on	them	—	keep	awake	!
"	我们	必须	保持	我们的	眼睛	在	他们	—	保持	醒	!

我们必须密切关注他们——保持警惕！

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

The	mischief	is	done	in	a	minute	.	"
这	恶作剧	是	完毕	在	一个	分钟	.	"

恶作剧一分钟就结束了。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [wer] [wiː; wi] [plaːntid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt]

"	We	must	take	care	to	have	seen	where	we	planted	,	and	that	the	root
"	我们	必须	拿	关心	到	有	已见	在哪里	我们	已种植	,	和	那	这	根

[wʌz; wəz] [saʊnd] ,

was	sound	,
曾是	声音	,

我们必须谨慎选择播种地点，并确保根系健康。

[ɔːr] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪl] [duː] [ɪtˈself] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] , [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['spektəklz] [ʌv; əv] ,

or	the	mischief	will	do	itself	in	site	of	,	or	under	the	very	spectacles	of	,
或者	这	恶作剧	将要	做	本身	在	地点	的	,	或者	在下面	这	非常	眼镜	的	,

否则，祸患就会在众目睽睽之下，或在众目睽睽之下自行发生。

[ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] .

supervision	,	"	said	the	baronet	.
监督	,	"	说	这	男爵	.

“监督，”男爵说道。

[hɪz; ɪz] ['liːg(ə)l] [ədˈvaɪzər] ['mɜːmɜd] " [ɪgˈzæktli] , " [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdiːə] ,

His	legal	adviser	murmured	"	Exactly	,	"	as	if	that	were	his	own	idea	,
他的	合法的	顾问	低声说道	"	确切地	,	"	作为	如果	那	是	他的	自己的	主意	,

他的法律顾问低声说道：“正是如此，”仿佛那是他自己的想法。

['ædɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][plæn][wɪð; wɪθ] ['rɪptən] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən]

adding	,	"	It	is	my	plan	with	Ripton	,	who	has	had	the	honour	of	an
添加	,	"	它	是	我的	计划	和	里普顿	,	WHO	有	有	这	荣誉	的	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

introduction	to	you	,
介绍	到	你	,

他还补充道："这是我和里普顿的计划，他有幸向您介绍我们认识。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] [frend] , [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

and	a	very	pleasant	time	he	spent	with	my	young	friend	,	whom	he	does	not
和	一个	非常	令人愉快的	时间	他	花费	和	我的	年轻的	朋友	,	谁	他	做	不是

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

他和我的年轻朋友度过了一段非常愉快的时光，他至今难忘。

['rɪptən] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [lɔː] .

Ripton	follows	the	Law	.
里普顿	跟随	这	法律	.

里普顿遵守法律。

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːrtɪkld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [sək'siːd] [ˌem 'iː] ['wɜːrðɪli] [ɪn][jʊr; jər]

He	is	articled	to	me	,	and	will	,	I	trust	,	succeed	me	worthily	in	your
他	是	文章	到	我	,	和	将要	,	我	相信	,	成功	我	值得地	在	你的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

他是我的学徒，我相信他能够不负众望，出色地接替我的位置，赢得您的信任。

[aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] [naɪt] .

I	bring	him	into	town	in	the	morning	;	I	take	him	back	at	night	.
我	带来	他	进入	镇	在	这	早晨	;	我	拿	他	后退	在	夜晚	.

我早上带他进城；晚上带他回去。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	think	I	may	say	that	I	am	quite	content	with	him	.	"
我	思考	我	可能	说	那	我	是	相当	内容	和	他	.	"

我想我可以说我对他相当满意。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [sɜːr] ['ɔːstən] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

"	Do	you	think	,	"	said	Sir	Austin	,	fixing	his	brows	,
"	做	你	思考	,	"	说	先生	奥斯汀	,	定影	他的	眉毛	,

"你认为，"奥斯汀爵士皱着眉头说，

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs] ['evri] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ɪts] ['moʊtɪv] ?

"	that	you	can	trace	every	act	of	his	to	its	motive	?
"	那	你	能	痕迹	每一个	行为	的	他的	到	它是	动机	?

"你能追溯他的每一个行为及其动机吗？"

" [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ri'kwestid] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

"	The	old	lawyer	bent	forward	and	humbly	requested	that	this	might	be	repeated	.
"	这	老的	律师	弯曲	向前	和	谦卑地	请求	那	这	可能	是	重复	.

"那位老律师俯下身，谦卑地请求再做一次。"

" [duː][juː; jʊ] " — [sɜːr] ['ɔːstən] [held] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [duː][juː; jʊ] [ɪ'stæblɪʃ]

"	Do	you	"	—	Sir	Austin	held	the	same	searching	expression	—	"	do	you	establish
"	做	你	"	—	先生	奥斯汀	握住	这	相同的	搜索	表达	—	"	做	你	建立

[jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] :

yourself	in	a	radiating	centre	of	intuition	:
你自己	在	一个	散热	中心	的	直觉	:

"你是否"——奥斯汀爵士脸上带着同样的探寻表情——"你是否将自己置于一个充满直觉的辐射中心：

[duː][juː; jʊ] [beɪs] [jʊr; jər] ['wɑːtʃflnəs] [ɑːn][soʊ] ['θɜːroʊ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

do	you	base	your	watchfulness	on	so	thorough	an	acquaintance	with	his
做	你	根据	你的	警惕	在	所以	彻底	一个	熟人	和	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

你对他的性格如此了解，就以此为依据保持警惕吗?

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] , [ðæt] [ɔːl] [ɪts] ['muːvmənts] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

so	perfect	a	knowledge	of	the	instrument	,	that	all	its	movements	—	even	the
所以	完美的	一个	知识	的	这	乐器	,	那	全部它是		移动	—	甚至	这

[ɪk'sentrɪk] [wʌnz] — [ɑːr; ər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][juː; jʊ] ,

eccentric	ones	—	are	anticipated	by	you	,
偏心	一个	—	是	预期	经过	你	,

你对乐器的了解如此透彻，以至于它的所有动作——甚至是那些古怪的动作——你都能预先知晓。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ?

and	provided	for	?
和	假如	为了	?

并已落实?

" [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] ['lɔɪər] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ə'nʌðər]

"	The	explanation	was	a	little	too	long	for	the	old	lawyer	to	entreat	another
"	这	解释	曾是	一个	小的	也	长的	为了	这	老的	律师	到	恳求	其他

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

repetition	.
重复	.

“解释得太长了，老律师不好意思再重复一遍。”

['wɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [mæn] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [smaɪld]

Winking	with	the	painful	deprecation	of	a	deaf	man	,	Mr	.	Thompson	smiled
眨眼	和	这	痛苦	弃用	的	一个	聋	男人	,	先生	.	汤普森	微笑

[ɜːr'beɪnli] ,

urbanely	,
文雅地	,

汤普森先生带着聋哑人特有的痛苦自嘲眨了眨眼，然后彬彬有礼地笑了笑。

[kɔft] [kən'silieit] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɜːrm] [ðæt] [mʌtʃ] ,

coughed	conciliatingly	,	and	said	he	was	afraid	he	could	not	affirm	that	much	,
咳嗽	和解地	,	和	说	他	曾是	害怕的	他	可以	不是	确认	那	很多	,

他轻咳了一声表示和解，并说恐怕他无法肯定这一点。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['rɪptən] [hæd; həd] [bɔːrn] [æn; ən] [ɪk'striːmli]

though	he	was	happily	enabled	to	say	that	Ripton	had	borne	an	extremely
尽管	他	曾是	快乐地	已启用	到	说	那	里普顿	有	出生	一个	极其

[gʊd] ['kærəktər] [æt; ət] [skuːl] .

good	character	at	school	.
好的	特点	在	学校	.

不过他很高兴地表示，里普顿在学校里表现出了非常好的品行。

" [aɪ][faɪnd] , " [sɜːr] ['ɔːstən] [ri'mɑːkt] , [æz; əz] [sɑːr'dɑːnɪkli] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [in'spektɪŋ] [poʊz]

"	I	find	,	"	Sir	Austin	remarked	,	as	sardonically	he	relaxed	his	inspecting	pose
"	我	寻找	,	"	先生	奥斯汀	评论	,	作为	讽刺地	他	轻松	他的	检查	姿势

[ænd; ənd] [miːn] ,

and	mien	,
和	面容	,

“我发现，”奥斯汀爵士讽刺地说道，同时放松了他审视的姿态和神态。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɑːðəz] [huː] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [əu'beid] .

"	there	are	fathers	who	are	content	to	be	simply	obeyed	.
"	那里	是	父亲们	WHO	是	内容	到	是	简单地	服从	.

“有些父亲只希望儿子服从他们。”

[naʊ] [aɪ][rɪ'kwaɪər][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] ;

Now	I	require	not	only	that	my	son	should	obey	;
现在	我	要求	不是	仅有的	那	我的	儿子	应该	服从	;

现在我不仅要求我的儿子服从；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [maɪ] [wɪʃɪz] — ['fiːlɪŋ] [ˌem 'iː]

I	would	have	him	guiltless	of	the	impulse	to	gainsay	my	wishes	—	feeling	me
我	会	有	他	无罪	的	这	冲动	到	否定	我的	愿望	—	感觉	我

[ɪn][hɪm; ɪm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'veləpt] ['neɪtʃər] ,

in	him	stronger	than	his	undeveloped	nature	,
在	他	更强	比	他的	未开发的	自然	,

我希望他不会因为一时冲动而违背我的意愿——让他感受到我的力量胜过他尚未成熟的本性。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] , [wer] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['ɛndz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mensiz] .

up	to	a	certain	period	,	where	my	responsibility	ends	and	his	commences	.
向上	到	一个	肯定	时期	,	在哪里	我的	责任	结束	和	他的	开始	.

在一定时期内，我的责任结束，他的责任开始。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] [self] - ['æktɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Man	is	a	self	-	acting	machine	.
男人	是	一个	自己	-	表演	机器	.

人是一台自我运作的机器。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [self] - ['æktɪŋ] , [hiː; hi] [meɪ] [luːz]

He	cannot	cease	to	be	a	machine	;	but	,	though	self	-	acting	,	he	may	lose
他	不能	停止	到	是	一个	机器	;	但	,	尽管	自己	-	表演	,	他	可能	失去

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [self] - ['gaɪd(ə)ns] ,

the	powers	of	self	-	guidance	,
这	权力	的	自己	-	指导	,

他无法摆脱机器的本质；但是，尽管他能够自主行动，却可能失去自我引导的能力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['veri] [vaɪ'tælɪtɪ] ['hɜːri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .

and	in	a	wrong	course	his	very	vitalities	hurry	him	to	perdition	.
和	在	一个	错误的	课程	他的	非常	活力	匆忙	他	到	毁灭	.

走上错误的道路，他自身的生命力也会加速他的毁灭。

[jʌŋ] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [set] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][daɪ'ɜːrn(ə)l] [raʊnd] ,

Young	,	he	is	an	organism	ripening	to	the	set	mechanic	diurnal	round	,
年轻的	,	他	是	一个	生物	成熟	到	这	放	机械	日间	圆形的	,

年轻，他就像一个正在成熟以适应既定机械式日常运转的有机体，

[ænd; ənd] [waɪl] [soʊ][hiː; hi] [niːdz] [ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][tuː; tə][hoʊld] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [groʊ]

and	while	so	he	needs	all	the	angels	to	hold	watch	over	him	that	he	grow
和	尽管	所以	他	需求	全部	这	天使	到	抓住	手表	超过	他	那	他	生长

[streɪt] [ænd; ənd] ['helθi] ,

straight	and	healthy	,
直的	和	健康	,

因此，他需要所有的天使守护他，让他健康笔直地成长。

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] ['mækɪnəl] ['duːtiz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pər'fɔːrm] " ...

and	fit	for	what	machinal	duties	he	may	have	to	perform	"	...
和	合身	为了	什么	机械	职责	他	可能	有	到	履行	"	...

并且能够胜任他可能需要执行的任何机械操作任务.....

['mɪstər] . ['tɔmpsn] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['dredfəli] .

Mr	.	Thompson	agitated	his	eyebrows	dreadfully	.
先生	.	汤普森	激动	他的	眉毛	极其糟糕	.

汤普森先生极其恼怒地扬起了眉毛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [lɔːst] .

He	was	utterly	lost	.
他	曾是	完全地	丢失的	.

他彻底迷路了。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [sɜːr] ['ɔstənz] [ɛ'steɪts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	respected	Sir	Austin's	estates	too	much	to	believe	for	a	moment	he	was
他	受人尊敬	先生	奥斯汀的	庄园	也	很多	到	相信	为了	一个	片刻	他	曾是

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['daʊnraɪt] ['fɑːli] .

listening	to	downright	folly	.
聆听	到	彻头彻尾	蠢事	.

他非常尊重奥斯汀爵士的产业，一刻也不愿相信自己听到的竟然是彻头彻尾的愚蠢之言。

[jet] [haʊ] ['ʌðərwaɪz] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['klaɪənt] ['biːɪŋ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə]

Yet	how	otherwise	explain	the	fact	of	his	excellent	client	being	incomprehensible	to
然而	如何	否则	解释	这	事实	的	他的	出色的	客户	存在	难以理解	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

否则，又该如何解释他那位优秀的客户对他来说却难以理解这一事实呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

For	a	middle	-	aged	gentleman	,	and	one	who	has	been	in	the	habit	of
为了	一个	中间	-	老年人	绅士	,	和	一	WHO	有	到过	在	这	习惯	的

[əd'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] ,

advising	and	managing	,
建议	和	管理	,

对于一位中年绅士，一位习惯于提供建议和管理的绅士来说，

[wɪl] ['rerli] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

will	rarely	have	a	notion	of	accusing	his	understanding	;
将要	很少	有	一个	概念	的	指控	他的	理解	;

他很少会想到要指责自己的理解力;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] .

and	Mr	.	Thompson	had	not	the	slightest	notion	of	accusing	his	.
和	先生	.	汤普森	有	不是	这	丝毫	概念	的	指控	他的	.

汤普森先生丝毫没有指控他的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɑːn]

But	the	baronet's	condescension	in	coming	thus	to	him	,	and	speaking	on
但	这	男爵的	居高临下	在	未来	因此	到	他	,	和	请讲	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

the	subject	nearest	his	heart	,
这	主题	最近的	他的	心	,

但男爵如此纡尊降贵地前来拜访他，并谈论他最关心的话题，

[maɪt] [wel] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] ['setld] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][bəuθ]

might	well	affect	him	,	and	he	quickly	settled	the	case	in	favour	of	both
可能	出色地	影响	他	,	和	他	迅速地	定居	这	案件	在	偏爱	的	两个都

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

这很可能对他造成影响，他很快就解决了这起案件，使双方都受益。

[prə'naʊnsɪŋ] ['mentəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɚd] ['klaɪənt][hæd; həd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [diːp]

pronouncing	mentally	that	his	honoured	client	had	a	meaning	,	and	so	deep
发音	精神上	那	他的	荣幸	客户	有	一个	意义	,	和	所以	深的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他在心里默默地认定，他尊敬的客户所受的这份恩情意义深远，而且意义非凡。

[soʊ] ['sʌt(ə)l] , [ðæt] [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪtli] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz]

so	subtle	,	that	no	wonder	he	experienced	difficulty	in	giving	it	fitly	significant	words
所以	微妙的	,	那	不	想知道	他	经验丰富的	困难	在	给予	它	合适地	重要的	字

.

:

.

如此微妙，难怪他难以用恰当的语言来表达它的意义。

[sɜːr] ['ɔːstən] [i'læbəreitid] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] , [fɔːr; fər]

Sir	Austin	elaborated	his	theory	of	the	Organism	and	the	Mechanism	,	for
先生	奥斯汀	详细说明	他的	理论	的	这	生物	和	这	机制	,	为了

[hɪz; ɪz] ['lɔjɜ-z] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

his	lawyer's	edification	.
他的	律师	启迪	.

奥斯汀爵士为了向他的律师解释他的有机体与机制理论，对其进行了详细阐述。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " ['helθi] " ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] :

At	a	recurrence	of	the	word	"	healthy	"	Mr	.	Thompson	caught	him	up	:
在	一个	复发	的	这	单词	"	健康	"	先生	.	汤普森	捕捉	他	向上	:

当“健康”一词再次出现时，汤普森先生追上了他：

" [aɪ] [æprɪ'hend] [juː; jʊ] !

"	I	apprehended	you	!
"	我	被捕	你	!

我抓住你了！

[oʊ] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ['ɔːstən] !

Oh	,	I	agree	with	you	,	Sir	Austin	!
哦	,	我	同意	和	你	,	先生	奥斯汀	!

哦，我同意您的观点，奥斯汀爵士！

[ɪn'taɪərli] !

entirely	!
完全	!

完全！

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] ['rɪptən] .

Allow	me	to	ring	for	my	son	Ripton	.
允许	我	到	戒指	为了	我的	儿子	里普顿	.

请允许我叫我儿子里普顿。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['regjələr]['hæbɪts] ,

I	think	,	if	you	condescend	to	examine	him	,	you	will	say	that	regular	habits	,
我	思考	,	如果	你	屈尊	到	检查	他	,	你	将要	说	那	常规的	习惯	,

我认为，如果你屈尊去审视他，你会发现他有规律的习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔː] - ['riːdɪŋ] — [fɔːr; fər] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv]

and	a	diet	of	nothing	but	law	-	reading	—	for	other	forms	of
和	一个	饮食	的	没有什么	但	法律	-	阅读	—	为了	其他	表格	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][aɪ] ['strɪktli] ['ɪntərdɪkt] — [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪnstəns] .

literature	I	strictly	interdict	—	have	made	him	all	that	you	instance	.
文学	我	严格	禁令	—	有	制成	他	全部	那	你	实例	.

他除了阅读法律书籍之外什么也不读——我严禁他阅读其他任何形式的文学作品——这造就了你所说的一切。

" ['mɪstər] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bel] .

"	Mr	.	Thompson's	hand	was	on	the	bell	.
"	先生	.	汤普森的	手	曾是	在	这	钟	.

汤普森先生的手放在铃铛上。

[sɜːr] ['ɔːstən] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

Sir	Austin	arrested	him	.
先生	奥斯汀	被捕	他	.

奥斯汀爵士逮捕了他。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Permit	me	to	see	the	lad	at	his	occupation	,	"	said	he	.
"	允许	我	到	看	这	小伙子	在	他的	职业	,	"	说	他	.

“请允许我看看这孩子在做什么工作，”他说。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['rɪptən] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] ,

Our	old	friend	Ripton	sat	in	a	room	apart	with	the	confidential	clerk	,
我们的	老的	朋友	里普顿	卫星	在	一个	房间	除	和	这	机密的	职员	,

我们的老朋友里普顿和机要员单独坐在一个房间里。

['mɪstər] . ['biːzˌliː] , [ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv] [lɔː] , [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , ['lʊkɪŋ]

Mr	.	Beazley	,	a	veteran	of	law	,	now	little	better	than	a	document	,	looking
先生	.	比兹利	,	一个	老将	的	法律	,	现在	小的	更好的	比	一个	文档	,	寻找

[ɔːl'redi] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] ,

already	signed	and	sealed	,
已经	签名	和	密封	,

比兹利先生，这位资深律师，如今不过是一份文件，看起来像是已经签字盖章了。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] , [huː] [en'dʒɔɪnd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd]

and	shortly	to	be	delivered	,	who	enjoined	nothing	from	his	pupil	and
和	不久	到	是	发表	,	WHO	禁止	没有什么	从	他的	瞳孔	和

[kəm'pænjən] [seɪv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,

companion	save	absolute	silence	,
伴侣	节省	绝对	沉默	,

即将被送来的那位，对他的学生和同伴唯一的要求就是绝对保持沉默。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	sounded	his	praises	to	his	father	at	the	close	of	days	when	it
和	听起来	他的	赞扬	到	他的	父亲	在	这	关闭	的	天	什么时候	它

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪdʒɪdli] [əb'zɜːrvd] — [nɑːt] ['kerɪŋ] ,

had	been	rigidly	observed	—	not	caring	,
有	到过	严格地	观察到	—	不是	关怀	,

在一天结束、一切都严格遵守之后，他向父亲大加赞扬——毫不在意。

[ɔːr] [kən'sɪdərɪŋ] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [draɪ][oʊld]['dɑːkjumənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

or	considering	,	the	finished	dry	old	document	that	he	was	,
或者	考虑	,	这	完成的	干燥	老的	文档	那	他	曾是	,

或者考虑到，他所写的那份枯燥乏味的旧文件，

['ʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [spel] [ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] ['kɑːmənpleɪs] [juːθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃɑːrmd] ['ɪntuː]

under	what	kind	of	spell	a	turbulent	commonplace	youth	could	be	charmed	into
在下面	什么	种类	的	拼写	一个	湍流	平凡	青年	可以	是	迷住了	进入

['stɪlnəs] [fɔːr; fər][sɪks] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

stillness	for	six	hours	of	the	day	.
寂静	为了	六	小时	的	这	天	.

究竟是什么样的魔咒，能让一个躁动不安的普通青年一天安静六个小时?

['rɪptən] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['blækˌstoʊn] .

Ripton	was	supposed	to	be	devoted	to	the	study	of	Blackstone	.
里普顿	曾是	据称	到	是	奉献	到	这	学习	的	黑石	.

里普顿原本应该致力于研究布莱克斯通的著作。

[ə; eɪ] [toʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['liːg(ə)l] ['kɑːmənteɪtər] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [desk] ,

A	tome	of	the	classic	legal	commentator	lay	extended	outside	his	desk	,
一个	大部头书	的	这	经典的	合法的	评论员	躺	扩展	外部	他的	桌子	,

他办公桌外摊着一本经典法律评论家的著作。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] ['lɪftɪd] [lɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nesəld] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['stuːdənts] [hed] — [lɔː] ['biːɪŋ]

under	the	partially	lifted	lid	of	which	nestled	the	assiduous	student's	head	—	law	being
在下面	这	部分	抬起	盖	的	哪个	依偎	这	刻苦	学生	头	—	法律	存在

[ðʌs] [brɔːt] ['ɪntuː][də'rekt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] - [pæn] .

thus	brought	into	direct	contact	with	his	brain	-	pan	.
因此	带来	进入	直接的	接触	和	他的	脑	-	平底锅	.

在半掀起的盖子下，埋着勤奋学生的脑袋——法律就这样直接接触到了他的大脑。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd]

The	office	-	door	opened	,	and	he	heard	not	;	his	name	was	called	,	and
这	办公室	-	门	打开	,	和	他	听到	不是	;	他的	姓名	曾是	称为	,	和

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['iːkwəli] ['muːvlis] .

he	remained	equally	moveless	.
他	剩余	同样地	不动	.

办公室的门开了，他却没听见；有人叫他的名字，他依然一动不动。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['blækˌstoʊn] [siːmd] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l] .

His	method	of	taking	in	Blackstone	seemed	absorbing	as	it	was	novel	.
他的	方法	的	采取	在	黑石	似乎	吸收	作为	它	曾是	小说	.

他吸收布莱克斯通的方法既新颖又引人入胜。

" [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] , [aɪ] ['deə'seɪ] , " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [tuː; tə][sɜːr] ['ɔːstən] .

"	Comparing	notes	,	I	daresay	,	"	whispered	Mr	.	Thompson	to	Sir	Austin	.
"	比较	笔记	,	我	敢说	,	"	低声说道	先生	.	汤普森	到	先生	奥斯汀	.

“我敢说，他们是在交流意见，”汤普森先生低声对奥斯汀爵士说。

" [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['stʌdi] !

"	I	call	that	study	!
"	我	称呼	那	学习	!

我称之为研究!

" [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] [roʊz] , [ænd; ənd] [boʊd] [əb'siːkwiəs] [sə'nɪləti] .

"	The	confidential	clerk	rose	,	and	bowed	obsequious	senility	.
"	这	机密的	职员	玫瑰	,	和	鞠躬	低三下四	老年痴呆症	.

“机要文员站起身，谄媚地鞠了一躬，显得老态龙钟。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [deɪ] , ['biːzˌliː] ?

"	Is	it	like	this	every	day	,	Beazley	?
"	是	它	喜欢	这	每一个	天	,	比兹利	?

“比兹利，每天都这样吗？”

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [æskt] [wɪð; wɪθ][pə'rent(ə)l] [praɪd] .

"	Mr	.	Thompson	asked	with	parental	pride	.
"	先生	.	汤普森	问	和	父母	自豪	.

汤普森先生带着家长般的自豪问道。

" [ə'hemˌə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

“咳！”

" [ðə; ði][oʊld][klɜːrk] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [deɪ] , [sɜːr] .

"	the	old	clerk	replied	,	"	he	is	like	this	every	day	,	sir	.
"	这	老的	职员	回复	,	"	他	是	喜欢	这	每一个	天	,	先生	.

老职员回答说：“先生，他每天都这样。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .

I	could	not	ask	more	of	a	mouse	.
我	可以	不是	问	更多的	的	一个	老鼠	.

我对一只老鼠还能要求什么呢?

" [sɜːr] ['ɔːstən] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

"	Sir	Austin	stepped	forward	to	the	desk	.
"	先生	奥斯汀	步	向前	到	这	桌子	.

奥斯汀爵士走到办公桌前。

[hɪz; ɪz][prɑːk'sɪməti] [raʊzd] [wʌn][ʌv; əv] - ['sensɪz] , [wɪtʃ] [bluː] [ə; eɪ][pɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

His	proximity	roused	one	of	Ripton's	senses	,	which	blew	a	pall	to	the	others	.
他的	邻近	唤醒	一	的	-	感官	,	哪个	吹	一个	灵柩	到	这	其他的	.

他的靠近唤醒了里普顿的某种感官，这给其他感官带来了阴霾。

[daʊn] [went] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .

Down	went	the	lid	of	the	desk	.
向下	去	这	盖	的	这	桌子	.

桌子的盖子落了下去。

[dɪs'meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [flæʃt] [tə'geðər] [ɪn] - [feɪs] .

Dismay	,	and	the	ardours	of	study	,	flashed	together	in	Ripton's	face	.
沮丧	,	和	这	热情	的	学习	,	闪光灯	一起	在	-	脸	.

里普顿脸上同时闪过沮丧和求知的热情。

[hiː; hi] [slaʊtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [miːnz] ['ræðər] [tuː; tə]

He	slouched	from	his	perch	with	the	air	of	one	who	means	rather	to
他	懒散地	从	他的	栖息	和	这	空气	的	一	WHO	方法	相当	到

[dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['welkəm] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ,

defend	his	position	than	welcome	a	superior	,
保卫	他的	位置	比	欢迎	一个	优越的	,

他懒散地从高处下来，一副与其说是要欢迎上级，不如说是要捍卫自己的地位的样子。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] , [ðə; ði] [left] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət]

the	right	hand	in	his	waistcoat	pocket	fumbling	a	key	,	the	left	catching	at
这	正确的	手	在	他的	马甲	口袋	笨拙	一个	钥匙	,	这	左边	捕捉	在

[hɪz; ɪz]['veɪkənt] [stuːl] .

his	vacant	stool	.
他的	空缺	凳子	.

他的右手在马甲口袋里摸索着钥匙，左手却抓着空着的凳子。

[sɜːr] ['ɔːstən] [pʊt] [tuː] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθs] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] ,

Sir	Austin	put	two	fingers	on	the	youth's	shoulder	,	and	said	,
先生	奥斯汀	放	二	手指	在	这	青年的	肩膀	,	和	说	,

奥斯汀爵士将两根手指放在年轻人的肩膀上，说道：

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

leaning	his	head	a	little	on	one	side	,	in	a	way	habitual	to	him	,
倾斜	他的	头	一个	小的	在	一	边	,	在	一个	方式	习惯性的	到	他	,

他习惯性地将头微微偏向一边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['sʌnz] [oʊld] ['kɑːmræd] [ðʌs] ['prɑːfɪtəbli] ['ɑːkjupaɪd] .

"	I	am	glad	to	find	my	son's	old	comrade	thus	profitably	occupied	.
"	我	是	高兴的	到	寻找	我的	儿子的	老的	同志	因此	盈利	占领	.

“我很高兴看到我儿子的老战友从事这样有益的工作。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['stʌdi] [ɪz][maɪ'self] .

I	know	what	study	is	myself	.
我	知道	什么	学习	是	我	.

我知道什么是学习。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪk'saɪtɪdli] !

But	beware	of	prosecuting	it	too	excitedly	!
但	提防	的	起诉	它	也	兴奋地	!

但切勿过于激动地提起诉讼！

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [əˈfendɪd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]
you must not be offended at our interruption ; you will soon take up the
你 必须 不是 是 被冒犯了 在 我们的 中断 ; 你 将要 很快 拿 向上 这
[θred] [əˈgen] .
thread again .
线 再次 .

请您不要因为我们的打断而感到冒犯；您很快就会重新开始讨论。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈklaɪənt] .
Besides , you know , you must get accustomed to the visits of your client .
除了 , 你 知道 , 你 必须 得到 习惯 到 这 访问 的 你的 客户 .

此外，你也知道，你必须习惯客户的来访。

" [soʊ] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][dɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [saʊnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtɔmpsn] , [ðæt] ,
" So condescending and kindly did this speech sound to Mr . Thompson , that ,
" 所以 居高临下的 和 亲切地 做过 这 演讲 声音 到 先生 . 汤普森 , 那 ,

“汤普森先生觉得这番话听起来如此居高临下、和蔼可亲，以至于……”

[ˈsiːɪŋ] [ˈrɪptən] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈsniːkɪŋ] [dɪˈfaɪəns] ,
seeing Ripton still preserve his appearance of disorder and sneaking defiance ,
看到 里普顿 仍然 保存 他的 外貌 的 紊乱 和 鬼鬼祟祟 蔑视 ,

看到里普顿依然保持着他那副混乱不堪、暗中反抗的模样，

[hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [fraʊn] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] ,
he thought fit to nod and frown at the youth ,
他 想法 合身 到 点头 和 皱眉 在 这 青年 ,

他觉得应该朝那个年轻人点点头，皱皱眉。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði][ˈbærənət] [wʌt] [pərˈtɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈblækˌstoʊn] [hiː; hi]
and desired him to inform the baronet what particular part of Blackstone he
和 想要的 他 到 通知 这 男爵 什么 特别的 部分 的 黑石 他
[wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈmæstərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
was absorbed in mastering at that moment .
曾是 吸收 在 掌握 在 那 片刻 .

并希望他告知男爵，他此刻正在钻研布莱克斯通的哪一部分。

[ˈrɪptən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈblʌndəd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈduːbiəs] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn]
Ripton hesitated an instant , and blundered out , with dubious articulation
里普顿 犹豫了一下 一个 立即的 , 和 犯错 出去 , 和 可疑 关节
, " [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] - . "
, " The Law of Gravelkind . "
, " 这 法律 的 - . "

里普顿犹豫了一下，磕磕绊绊地、含糊不清地说：“砾石法则”。

" [wʌt] [lɔː] ? " [sed] [sɜːr] [ˈɔːstən] , [pərˈplekst] .
" What Law ? " said Sir Austin , perplexed .
" 什么 法律 ? " 说 先生 奥斯汀 , 困惑 .

“什么法律？”奥斯汀爵士困惑地问道。

" - , " [əˈgen] [ˈrʌmbld] - [vɔɪs] .
" Gravelkind , " again rumbled Ripton's voice .
" - , " 再次 隆隆声 - 嗓音 .

“格拉维尔金德，”里普顿的声音再次隆隆响起。

[sɜːr] [ˈɔːstən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtɔmpsn] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Sir Austin turned to Mr . Thompson for an explanation .
先生 奥斯汀 转向 到 先生 . 汤普森 为了 一个 解释 .

奥斯汀爵士转向汤普森先生寻求解释。

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:] - [bɑ:ks] .

The	old	lawyer	was	shaking	his	law	-	box	.
这	老的	律师	曾是	摇晃	他的	法律	-	盒子	.

老律师摇晃着他的律师箱。

" ['sɪŋgjələr] !

"	Singular	!
"	单数	!

“独一无二!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [mis'teik] !

"	He	will	make	that	mistake	!
"	他	将要	制作	那	错误	!

他会犯那个错误!

[wʌt] [lɔ:] , [sɜ:r] ?

What	law	,	sir	?
什么	法律	,	先生	?

先生，是哪条法律?

" ['rɪptən] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['erər] [ɪn][ðə; ði] ['stɜ:rnli] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] ,

"	Ripton	read	his	error	in	the	sternly	painful	expression	of	his	father's	face	,
"	里普顿	读	他的	错误	在	这	严厉地	痛苦	表达	的	他的	父亲的	脸	,

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .

and	corrected	himself	.
和	已更正	他自己	.

“里普顿从父亲脸上严厉而痛苦的表情中看出了自己的错误，并改正了自己。

" ['gævəlˌkaɪnd] , [sɜ:r] . "

"	Gavelkind	,	sir	.	"
"	均分继承权	,	先生	.	"

“先生，加维尔金德。”

" [ɑ:] ! " [sed] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

"	Ah	!	"	said	Mr	.	Thompson	,	with	a	sigh	of	relief	.
"	啊	!	"	说	先生	.	汤普森	,	和	一个	叹	的	宽慰	.

“啊！”汤普森先生松了口气说道。

" - , [ɪn'di:d] !

"	Gravelkind	,	indeed	!
"	-	,	的确	!

“真是个小砾石人啊！”

['gævəlˌkaɪnd] !

Gavelkind	!
均分继承权	!

加维尔金德!

[æn; ən][oʊld] ['kentɪʃ] " — [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪk'spaʊnd] , [bʌt; bət][sɜ:r] ['ɔ:stən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm]

An	old	Kentish	"	—	He	was	going	to	expound	,	but	Sir	Austin	assured	him
一个	老的	肯特郡	"	—	他	曾是	去	到	阐述	,	但	先生	奥斯汀	保证	他

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	knew	it	,
他	知道	它	,

“一个老肯特人”——他正要详细解释，但奥斯汀爵士向他保证他知道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜːrd] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ædɪŋ] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]
and a very absurd law it was , adding , " I should like to look at your
和 一个 非常 荒诞 法律 它 曾是 , 添加 , " 我 应该 喜欢 到 看 在 你的
['sʌnz] [noʊts] ,
son's notes ,
儿子的 笔记 ,

这是一条非常荒谬的法律，他还补充道："我想看看你儿子的笔记。"

[ɔːr] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] . "
or remarks on the judiciousness of that family arrangement , if he had any . "
或者 评论 在 这 明智 的 那 家庭 安排 , 如果 他 有 任何 . "

或者，如果他对这种家庭安排是否明智有任何评论的话。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [noʊts] , [ɔːr] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] ,
" You were making notes , or referring to them , as we entered ,
" 你 是 制作 笔记 , 或者 指 到 他们 , 作为 我们 进入 ,

"我们进去的时候，你一直在做笔记，或者翻看笔记。"

" [sed] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['lɔɪər] ; " [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] ,
" said Mr . Thompson to the sucking lawyer ; " a very good plan ,
" 说 先生 . 汤普森 到 这 吸吮 律师 ; " 一个 非常 好的 计划 ,

汤普森先生对那位吸血的律师说："这真是个好计划。"

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [enˈdʒɔɪnd] [ɑːn][juː; jʊ] .
which I have always enjoined on you .
哪个 我 有 总是 禁止 在 你 .

我一直都嘱咐你们这样做。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ?
Were you not ?
是 你 不是 ?

难道不是吗?

" ['rɪptən] ['stæməd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [hɪd] [nɑːt] ['eni] [noʊts] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [wɜːrθ]
" Ripton stammered that he was afraid he hid not any notes to show , worth
" 里普顿 结结巴巴 那 他 曾是 害怕的 他 隐藏 不是 任何 笔记 到 展示 , 值得
['siːɪŋ] .
seeing .
看到 .

里普顿结结巴巴地说，他害怕自己藏起来的笔记不多，没什么值得一看的。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðen] , [sɜːr] ? "
" What were you doing then , sir ? "
" 什么 是 你 正在做 然后 , 先生 ? "

"先生，您当时在做什么？"

" ['meɪkɪŋ] [noʊts] , " ['mʌtəd] ['rɪptən] , ['lʊkɪŋ] [ɪnˈkɑːrnət] ['sʌbtərfjuːdʒ] .
" Making notes , " muttered Ripton , looking incarnate subterfuge .
" 制作 笔记 , " 低声说道 里普顿 , 寻找 体现 托词 .

"做笔记，"里普顿咕哝道，脸上满是诡计。

" [ɪgˈzɪbɪt] !
" Exhibit !
" 展览 !

"展览！

" ['rɪptən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [æt; ət][sɜːr] ['ɔːstən] ,
" Ripton glanced at his desk and then at his father ; at Sir Austin ,
" 里普顿 瞥了一眼 在 他的 桌子 和 然后 在 他的 父亲 ; 在 先生 奥斯汀 ,

里普顿瞥了一眼办公桌，又看了看他的父亲，然后看了看奥斯汀爵士，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][klɜːrk] .

and	at	the	confidential	clerk	.
和	在	这	机密的	职员	.

以及机要文员。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [kiː] .

He	took	out	his	key	.
他	采取	出去	他的	钥匙	.

他掏出了钥匙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][fɪt][ðə; ði][hoʊl] .

It	would	not	fit	the	hole	.
它	会	不是	合身	这	洞	.

它不适合这个孔。

" [ɪgˈzɪbɪt] ! " [wʌz; wəz] [pəˈremptrəli] [kɔːld] [əˈgen] .

"	Exhibit	!	"	was	peremptorily	called	again	.
"	展览	!	"	曾是	专断地	称为	再次	.

“展览！”又被厉声喊道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpreɪzwɜːrði] [ˈefərts] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] , [ˈrɪptən] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]

In	his	praiseworthy	efforts	to	accommodate	the	keyhole	,	Ripton	discovered	that	the
在	他的	值得称赞	努力	到	容纳	这	锁孔	,	里普顿	发现	那	这

[desk] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˌʌnˈlɑːkt] .

desk	was	already	unlocked	.
桌子	曾是	已经	已解锁	.

里普顿费尽心思地想把钥匙孔对准桌子，结果却发现桌子已经上锁了。

[ˈmɪstər] . [ˈtɔmpsn] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][lɪd][əˈlɔːft] .

Mr	.	Thompson	marched	to	it	,	and	held	the	lid	aloft	.
先生	.	汤普森	行军	到	它	,	和	握住	这	盖	高空	.

汤普森先生走到它跟前，高高举起盖子。

[ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən] [wɪˈðɪn] ,

A	book	was	lying	open	within	,
一个	书	曾是	说谎	打开	之内	,

里面摊开着一本书。

[wɪtʃ] [ˈrɪptən] [ɪˈmiːdiətli] [ˈhʌsəld] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

which	Ripton	immediately	hustled	among	a	mass	of	papers	and	tossed	into	a
哪个	里普顿	立即地	匆忙	之中	一个	大量的	的	文件	和	抛掷	进入	一个

[dɑːrk][ˈkɔːrnər] ,

dark	corner	,
黑暗的	角落	,

里普顿立即从一堆文件中抓起一张纸，扔到了一个黑暗的角落里。

[nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈfrʌntɪspiːs] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][sɜːr] [ˈɔstənz] [aɪ] .

not	before	the	glimpse	of	a	coloured	frontispiece	was	caught	by	Sir	Austin's	eye	.
不是	前	这	一瞥	的	一个	有色	卷首插图	曾是	捕捉	经过	先生	奥斯汀的	眼睛	.

就在这时，奥斯汀爵士的目光被一幅彩色扉页插图吸引住了。

[ðə; ði][ˈbærənət] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [ˈherəldri] , [tuː] ?

The	baronet	smiled	,	and	said	,	"	You	study	Heraldry	,	too	?
这	男爵	微笑	,	和	说	,	"	你	学习	纹章学	,	也	?

男爵笑了笑，说道：“你也研究纹章学吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪəns] ?

Are	you	fond	of	the	science	?
是	你	喜爱	的	这	科学	?

你喜欢科学吗?

" ['rɪptən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪk'stri:mli] [ə'tætʃt] ,
" Ripton replied that he was very fond of it — extremely attached ,
" 里普顿 回复 那 他 曾是 非常 喜爱 的 它 — 极其 随附的 ,

里普顿回答说他非常喜欢它——极其依恋它，

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kɔ:rnər] .
and threw a further pile of papers into the dark corner .
和 扔 一个 更远 桩 的 文件 进入 这 黑暗的 角落 .

然后又把一叠纸扔到黑暗的角落里。

[ðə; ði] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] [les] [kən'spɪkjuəsli] [pleɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm]
The notes had been less conspicuously placed , and the search for them
这 笔记 有 到过 较少的 显眼地 放置 , 和 这 搜索 为了 他们
[wʌz; wəz] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [veɪn] .
was tedious and vain .
曾是 乏味 和 徒劳 .

这些纸条放置得不太显眼，寻找它们的过程既费时又徒劳。

['pepərz] , [nɑ:t] ['li:g(ə)l] , [ɔ:r] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [wɜ:r; wər] [faʊnd] ,
Papers , not legal , or the fruits of study , were found ,
文件 , 不是 合法的 , 或者 这 水果 的 学习 , 是 成立 ,

发现了一些文件，这些文件既不合法，也不是研究成果。

[ðæt] [meɪd] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz]
that made Mr . Thompson more intimate with the condition of his son's
那 制成 先生 . 汤普森 更多的 亲密的 和 这 状况 的 他的 儿子的
[ɪks'tʃekər] ;
exchequer ;
国库 ;

这使得汤普森先生更加了解他儿子的财务状况；

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['gævəlˌkaɪnd] .
nothing in the shape of a remark on the Law of Gavelkind .
没有什么 在 这 形状 的 一个 评论 在 这 法律 的 均分继承权 .

没有以评论的形式提及均等继承法。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [skræps] [hi:; hi]
Mr . Thompson suggested to his son that they might be among those scraps he
先生 . 汤普森 建议 到 他的 儿子 那 他们 可能 是 之中 那些 碎屑 他
[hæd; həd] [θroʊn] ['kerləsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['kɔ:rnər] .
had thrown carelessly into the dark corner .
有 抛掷 粗心大意 进入 这 黑暗的 角落 .

汤普森先生暗示他的儿子，它们可能就在他随意扔到黑暗角落里的那些碎屑中。

['rɪptən] , [ðoʊ] [hi:; hi] [kən'sentid] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]
Ripton , though he consented to inspect them , was positive they were not
里普顿 , 尽管 他 同意 到 检查 他们 , 曾是 积极的 他们 是 不是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

里普顿虽然同意检查，但他确信它们不在那里。

" [wʌt] [hæv; həv] [wi:; wi] [hɪr] ? " [sed] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ,
" What have we here ? " said Mr . Thompson ,
" 什么 有 我们 这里 ? " 说 先生 . 汤普森 ,

“这是什么？”汤普森先生问道。

['si:zɪŋ] [ə; eɪ] ['ni:tli] ['foʊldɪd] ['peɪpər] [ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
seizing a neatly folded paper addressed to the Editor of a law publication ,
抓住 一个 整齐地 折叠 纸 已解决 到 这 编辑 的 一个 法律 发布 ,

截获一份折叠整齐、寄给法律刊物编辑的纸张，

[æz; əz] ['rɪptən] [brɔːt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

as	Ripton	brought	them	forth	,	one	by	one	.
作为	里普顿	带来	他们	前进	,	一	经过	一	.

里普顿将他们一个个带了出来。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] :

Forthwith	Mr	.	Thompson	fixed	his	spectacles	and	read	aloud	:
立即	先生	.	汤普森	固定的	他的	眼镜	和	读	大声	:

汤普森先生随即扶正眼镜，大声朗读道：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dʒʊrɪst] . -

"	To	the	Editor	of	the	'	Jurist	.	'
"	到	这	编辑	的	这	-	法学家	.	-

致《法学家》杂志编辑。

" [sɜːr] , — [ɪn][jʊr; jər]['riːs(ə)nt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [keɪs] [ʌv; əv] [krɪm] " —

"	Sir	,	—	In	your	recent	observations	on	the	great	case	of	Crim	"	—
"	先生	,	—	在	你的	最近的	观察	在	这	伟大的	案件	的	犯罪	"	—

“先生，——您最近对克里姆案的观察”——

['mɪstər] . ['tɔmpsn] - !

Mr	.	Thompson	hem'd	!
先生	.	汤普森	-	!

汤普森先生哼了一声！

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʌmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	stopped	short	,	like	a	man	who	comes	unexpectedly	upon	a	snake	in	his	path	.
和	停止	短的	,	喜欢	一个	男人	WHO	来	不料	之上	一个	蛇	在	他的	小路	.

他猛地停住脚步，就像一个人突然在路上遇到一条蛇一样。

['mɪstər] . - [fiːt] ['ʃʌfəld] .

Mr	.	Beazley's	feet	shuffled	.
先生	.	-	脚	洗牌	.

比兹利先生的脚步挪动了一下。

[sɜːr] ['ɔːstən] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] .

Sir	Austin	changed	the	position	of	an	arm	.
先生	奥斯汀	已更改	这	位置	的	一个	手臂	.

奥斯汀爵士改变了一只手臂的位置。

" [its] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [gɑːspt] ['rɪptən] .

"	It's	on	the	other	side	,	I	think	,	"	gasped	Ripton	.
"	它是	在	这	其他	边	,	我	思考	,	"	倒吸一口气	里普顿	.

“我想，它应该在另一边，”里普顿喘着气说。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] ['kɑːnfɪdəntli] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [in'təund] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

Mr	.	Thompson	confidently	turned	over	,	and	intoned	with	emphasis	.
先生	.	汤普森	自信地	转向	超过	,	和	吟诵	和	强调	.

汤普森先生自信地翻了个身，重重地说道。

" [tuː; tə]['æbsələm] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒuː]['juːʒərər][ʌv; əv][bɑːnd] [kɔːrt] ,

"	To	Absalom	,	the	son	of	David	,	the	little	Jew	usurer	of	Bond	Court	,
"	到	押沙龙	,	这	儿子	的	大卫	,	这	小的	犹	高利贷者	的	纽带	法庭	,

“致大卫的儿子押沙龙，邦德法院的小犹太高利贷者，

['waɪt'krɔs] ['gʌtərs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['viːnəs] , [aɪ][oʊ][juː] [faɪv] [paʊndz] , [wen] [aɪ]
Whitecross Gutters , for his introduction to Venus , I O U Five pounds , when I
白十字 排水沟 , 为了 他的 介绍 到 金星 , 我 哦 U 五 磅 , 什么时候 我
[kæn; kən] [peɪ] .
can pay .
能 支付 .

Whitecross Gutters，为了感谢他介绍 Venus，欠我五英镑，等我能付钱的时候再还。

" [saɪnd] : ['rɪptən] ['tɔmpsn] .
" Signed : RIPTON THOMPSON .
" 签名 : 里普顿 汤普森 .

签名：里普顿·汤普森。

" [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [fɪk'tɪʃəs] ['liːg(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'skriːtli] [ə'pendɪd] :
" Underneath this fictitious legal instrument was discreetly appended :
" 下 这 虚拟 合法的 乐器 曾是 谨慎地 附加 :

在这份虚构的法律文件下方，悄悄地附上了：

" ([mem] . ['dɑːkjumənt][nɑːt] ['baɪndɪŋ] .)
" (Mem . Document not binding .)
" (内存 . 文档 不是 结合 .)

（备忘录文件不具约束力。）

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] : [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ʌndər] - [breθ] [ʌv; əv]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]
" There was a pause : an awful under - breath of sanctified
" 那里 曾是 一个 暂停 : 一个 可怕 在下面 - 气息 的 圣化
['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
wonderment and reproach passed round the office .
惊奇 和 责备 通过了 圆形的 这 办公室 .

“一阵沉默：一种神圣的惊叹和责备的低沉叹息在办公室里回荡。”

[sɜːr] ['ɔːstən] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] .
Sir Austin assumed an attitude .
先生 奥斯汀 假定 一个 态度 .

奥斯汀爵士摆出一副高高在上的样子。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ʃed] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] ,
Mr . Thompson shed a glance of severity on his confidential clerk ,
先生 . 汤普森 棚 一个 瞥一眼 的 严重性 在 他的 机密的 职员 ,

汤普森先生严厉地瞥了一眼他的机要文员。

[huː] ['pæriːd] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
who parried by throwing up his hands .
WHO 招架 经过 投掷 向上 他的 双手 .

他举起双手进行防御。

['rɪptən] , [naʊ] ['ferli] [bɪ'wɪldərd] , [stʌft] [ə'nʌðər] ['peɪpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [noʊz] ,
Ripton , now fairly bewildered , stuffed another paper under his father's nose ,
里普顿 , 现在 相当 困惑 , 填充 其他 纸 在下面 他的 父亲的 鼻子 ,

里普顿此刻颇为困惑，又往他父亲鼻子底下塞了一张纸。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [pər'hæps] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] " ['liːg(ə)l]
hoping the outside perhaps would satisfy him : it was marked " Legal
希望 这 外部 也许 会 满足 他 : 它 曾是 标记 " 合法的
[kənsɪdə'reɪʃnz] .
Considerations .
考虑因素 .

希望外面的情况能让他满意：上面标有“法律考虑”。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sperɪŋ] [ɔːr] ['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
" Mr . Thompson had no idea of sparing or shielding his son .
" 先生 . 汤普森 有 不 主意 的 节省 或者 屏蔽 他的 儿子 .

汤普森先生根本没有想过要饶恕或保护他的儿子。

[ɪn][fækt] , [laɪk] ['meni] [men] [huːz] [self] - [lʌv] [ɪz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] , [hiː; hi] [felt]

In	fact	,	like	many	men	whose	self	-	love	is	wounded	by	their	offspring	,	he	felt
在	事实	,	喜欢	许多	男人	谁	自己	-	爱	是	受伤	经过	他们的	后代	,	他	毛毡

[vɪn'dɪktɪv] ,

vindictive	,
报复心强的	,

事实上，就像许多因子女而自尊心受损的男人一样，他感到愤恨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd]

and	was	ready	to	sacrifice	him	up	to	a	certain	point	,	for	the	good
和	曾是	准备好	到	牺牲	他	向上	到	一个	肯定	观点	,	为了	这	好的

[ʌv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

为了两人的利益，他甚至一度准备牺牲他。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ]['peɪpər] , [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	therefore	opened	the	paper	,	expecting	something	worse	than	what	he	had
他	所以	打开	这	纸	,	期待	某物	更糟	比	什么	他	有

[ˌhɪðər'tuː] [siːn] ,

hitherto	seen	,
迄今为止	已见	,

于是他打开了报纸，预料会看到比他之前看到的更糟糕的事情。

[dɪ'spaɪt] [ɪts]['fɔːrm(ə)l] ['hedɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

despite	its	formal	heading	,	and	he	was	not	disappointed	.
尽管	它是	正式的	标题	,	和	他	曾是	不是	失望的	.

尽管标题正式，但他并没有失望。

[ðə; ðɪ] " ['liːg(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] " [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ,

The	"	Legal	Considerations	"	related	to	the	Case	regarding	,
这	"	合法的	考虑因素	"	有关的	到	这	案件	关于	,

关于本案的“法律考量”，

[wɪtʃ] ['rɪptən] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]

which	Ripton	had	conceived	it	imperative	upon	him	to	address	a	letter	to
哪个	里普顿	有	构思	它	至关重要的	之上	他	到	地址	一个	信	到

[ðə; ðɪ]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['dʒʊrɪst] ,

the	Editor	of	the	"	Jurist	,
这	编辑	的	这	"	法学家	,

里普顿认为他必须给《法学家》杂志的编辑写一封信，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] [keɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] ;

"	and	was	indeed	a	great	case	,	and	an	ancient	;
"	和	曾是	的确	一个	伟大的	案件	,	和	一个	古老的	;

“这的确是一个大案，而且是一个古老的案子；

[ri'vaivd] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [fə'renzɪk] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv]

revived	apparently	for	the	special	purpose	of	displaying	the	forensic	abilities	of
复活	显然	为了	这	特别的	目的	的	显示	这	法医	能力	的

[ðə; ðɪ]['dʒuːniər]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pleɪntɪf] ,

the	Junior	Counsel	for	the	Plaintiff	,
这	初级	法律顾问	为了	这	原告	,

显然，重新启用该程序是为了专门展示原告初级律师的法庭辩论能力。

['mɪstər] . ['rɪptən] ['tɔmpsn] , [huːz] [ə'sɪstəns] [ðə; ðɪ] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ]

Mr	.	Ripton	Thompson	,	whose	assistance	the	Attorney	-	General	,	in	his	opening
先生	.	里普顿	汤普森	,	谁	协助	这	律师	-	一般的	,	在	他的	开幕

['steɪtmənt] , [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] [si'kjuəɪŋ] ;

statement	,	congratulated	himself	on	securing	;
陈述	,	恭喜	他自己	在	确保	;

里普顿·汤普森先生的协助，司法部长在开场白中向他表示祝贺，称自己成功获得了；

[ə; eɪ] ['rædər] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] ,

a	rather	unusual	thing	,
一个	相当	异常	事物	,

一件相当不寻常的事

[duː] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːθfl] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]

due	probably	to	the	eminence	and	renown	of	that	youthful	gentleman	at	the
到期的	大概	到	这	卓越	和	名声	的	那	青春	绅士	在	这

[bɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Bar	of	his	country	.
酒吧	的	他的	国家	.

这大概是因为这位年轻绅士在本国律师界享有盛名。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd]

So	much	was	seen	from	the	copy	of	a	report	purporting	to	be	extracted
所以	很多	曾是	已见	从	这	复制	的	一个	报告	声称	到	是	提取

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

from	a	newspaper	,
从	一个	报纸	,

从一份据称摘自报纸的报道副本中，我们看到了很多东西。

[ænd; ənd] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər] ['kaʊnsəlz] [ri'maːks] , [ɔːr]['liːg(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ɑːn][ðə; ði]

and	prefixed	to	the	Junior	Counsel's	remarks	,	or	Legal	Considerations	,	on	the
和	前缀	到	这	初级	律师的	评论	,	或者	合法的	考虑因素	,	在	这

[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

conduct	of	the	Case	,
执行	的	这	案件	,

并置于初级律师关于案件审理的意见或法律考量之前，

[ðə; ði] [ədˌmɪsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][nɑːn] - [ədˌmɪsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət]

the	admissibility	and	non	-	admissibility	of	certain	evidence	,	and	the	ultimate
这	准入	和	非	-	准入	的	肯定	证据	,	和	这	最终的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

decision	of	the	judges	.
决定	的	这	法官	.

某些证据的可采纳性和不可采纳性，以及法官的最终决定。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] , ['siːniər] , ['lɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpər] [haɪ] ,

Mr	.	Thompson	,	senior	,	lifted	the	paper	high	,
先生	.	汤普森	,	高级的	,	抬起	这	纸	高的	,

汤普森先生（老汤普森）高高举起那份文件，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

with	the	spirit	of	one	prepared	to	do	execution	on	the	criminal	,
和	这	精神	的	一	准备	到	做	执行	在	这	刑事	,

带着准备处决罪犯的那种精神，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] - ['kraɪər] , ['verid] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]

and	in	the	voice	of	a	town	-	crier	,	varied	by	a	bitter	accentuation	and
和	在	这	嗓音	的	一个	镇	-	哭泣者	,	多种多样	经过	一个	苦的	重音	和

[sə'tɪrɪk] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] ,

satiric	sing	-	song	tone	,
讽刺的	唱歌	-	歌曲	语气	,

用城镇公告员的嗓音，带着苦涩的语调和讽刺的吟唱语气，

[dɪ'lɪbərətlɪ] [riːd] :

deliberately	read	:
故意地	读	:

特意阅读：

" ['vʌlkən] [viː] . [mɑːrz] .
" VULCAN v . MARS .
" 火神 v . 火星 .

“火神对战火星。

" [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] , [ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['rɪptən] ['tɔmpsn] , [ə'pɪrd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
" The Attorney - General , assisted by Mr . Ripton Thompson , appeared on behalf of
" 这 律师 - 一般的 , 协助 经过 先生 . 里普顿 汤普森 , 出现 在 代表 的
[ðə; ði] ['pleɪntɪf] .
the Plaintiff .
这 原告 .

“总检察长在里普顿·汤普森先生的协助下，代表原告出庭。

['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt]['kjuːpɪd] , [kjuː] . [siː] . , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæpɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
Mr . Serjeant Cupid , Q . C . , and Mr . Capital Opportunity , for the
先生 . 中士 丘比特 , 问 . C . , 和 先生 . 首都 机会 , 为了 这
[dɪ'fendənt] . "
Defendant . "
被告 . "

被告方代理律师为塞金特·丘比特御用大律师和资本机会先生。

" [oʊ] ! " [snæpt] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , ['siːniər] , ['pɪrɪŋ] ['venəm] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['rɪptən]
" Oh ! " snapped Mr . Thompson , senior , peering venom at the unfortunate Ripton
" 哦 ! " 啪啪 先生 . 汤普森 , 高级的 , 窥视 毒液 在 这 不幸 里普顿
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
over his spectacles ,
超过 他的 眼镜 ,

“哦！”老汤普森先生厉声说道，透过眼镜恶狠狠地瞪着不幸的里普顿。

" [jʊr; jər] [noʊts] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðæt] ['ɪʃuː] , [sɜːr] !
" your notes are on that issue , sir !
" 你的 笔记 是 在 那 问题 , 先生 !

先生，您的笔记是关于这个问题的！

[ðʌs] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] [taɪm] , [sɜːr] !
Thus you employ your time , sir !
因此 你 采用 你的 时间 , 先生 !

先生，您就是这样安排时间的！

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪd] - [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] , [huː] [rɪ'taɪərd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd]
" With another side - shot at the confidential clerk , who retired immediately behind
" 和 其他 边 - 射击 在 这 机密的 职员 , WHO 退休 立即地 在后面
[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'trentʃmənt] [ʌv; əv] [ʃrʌgz] ,
a strong entrenchment of shrugs ,
一个 强的 壕沟 的 耸肩 ,

“他又朝那位机要员侧目一看，那人立刻耸耸肩，摆出一副凶神恶煞的样子，退到了一边。”

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræŋkər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['riːdɪŋ] :
Mr . Thompson was pushed by the devil of his rancour to continue reading :
先生 . 汤普森 曾是 推动 经过 这 魔鬼 的 他的 冤仇 到 继续 阅读 :

汤普森先生被心中的怨恨驱使着继续阅读：

" [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['sʌməri] [ʌv; əv]
" This Case is too well known to require more than a partial summary of
" 这 案件 是 也 出色地 已知 到 要求 更多的 比 一个 部分的 概括 的
[pə'tikuːləz] " ...
particulars " ...
细节 " ...

“此案已广为人知，无需赘述，仅作部分概述”.....

" [əˈhemˌəˈhəm] !
" Ahem !
" 嗯 !

“咳！”

[wiː; wi] [wɪl] [skɪp] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] , [haʊˈevər] [ˈpɑːrʃ(ə)l] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtɔmpsn] .
we will skip the particulars , however partial , " said Mr . Thompson .
我们 将要 跳过 这 细节 , 然而 部分的 , " 说 先生 . 汤普森 .

“我们将略过细节，哪怕只是部分细节，”汤普森先生说。

" [ɑː] ! — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [hɪr] , [sɜːr] , — [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] !
" Ah ! — what do you mean here , sir , — but enough !
" 啊 ! — 什么 做 你 意思是 这里 , 先生 , — 但 足够的 !

“啊！——先生，您这是什么意思？——但是够了！”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][jʊr; jər]["liːg(ə)l] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
I think we may be excused your Legal Considerations on such a Case .
我 思考 我们 可能 是 已原谅 你的 合法的 考虑因素 在 这样的 一个 案件 .

我认为我们可以免除您在此类案件中的法律顾虑。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪmˈplɔɪ] [jʊr; jər] [lɔː] - ['stʌdiz] , [sɜːr] !
This is how you employ your law - studies , sir !
这 是 如何 你 采用 你的 法律 - 研究 , 先生 !

先生，这就是您运用法律知识的方式！

[juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ?
You put them to this purpose ?
你 放 他们 到 这 目的 ?

你把它们用于这个目的?

['mɪstər] . ['biːzˌliː] !
Mr . Beazley !
先生 . 比兹利 !

比兹利先生！

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌhensˈfɔːrwərd] [sɪt] [əˈloʊn] .
you will henceforward sit alone .
你 将要 从此以后 坐 独自的 .

从今以后，你将独自一人就座。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [aɪ] .
I must have this young man under my own eye .
我 必须 有 这 年轻的 男人 在下面 我的 自己的 眼睛 .

我必须亲自监视这个年轻人。

[sɜːr] ['ɔːstən] !
Sir Austin !
先生 奥斯汀 !

奥斯汀爵士！

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌbdʒiktɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [soʊ]
permit me to apologize to you for subjecting you to a scene so
允许 我 到 道歉 到 你 为了 服从 你 到 一个 场景 所以
[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .
disagreeable .
令人不快的 .

请允许我向您道歉，让您目睹了如此不愉快的一幕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['duːti][nɑːt][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] .
It was a father's duty not to spare him .
它 曾是 一个 父亲的 责任 不是 到 空闲的 他 .

父亲有责任不放过他。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

"	Mr	.	Thompson	wiped	his	forehead	,
"	先生	.	汤普森	擦拭	他的	前额	,

汤普森先生擦了擦额头，

[æz; əz] [bruːts] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['æftər] ['pæsɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

as	Brutes	might	have	done	after	passing	judgment	on	the	scion	of	his	house	.
作为	野蛮人	可能	有	完毕	后	通过	判断	在	这	继承人	的	他的	房子	.

就像蛮族在审判其家族继承人之后可能会做的那样。

" [ðiːz] ['pepərz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['flʌtərɪŋ] - ['preʃəs] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ]

"	These	papers	,	"	he	went	on	,	fluttering	Ripton's	precious	lucubrations	in	a	waving
"	这些	文件	,	"	他	去	在	,	飘动	-	宝贵的	沉思	在	一个	挥手

[dʒuː'dɪʃəl][hænd] ,

judicial	hand	,
司法	手	,

“这些文件，”他继续说道，一边挥舞着手中里普顿珍贵的沉思录，摆出一副司法者的姿态。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] .

"	I	shall	retain	.
"	我	将	保持	.

我将保留。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

The	day	will	come	when	he	will	regard	them	with	shame	.
这	天	将要	来	什么时候	他	将要	看待	他们	和	耻辱	.

总有一天，他会对他们感到羞耻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] ['penəns] , [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [tuː; tə][duː][soʊ] !

And	it	shall	be	his	penance	,	his	punishment	,	to	do	so	!
和	它	将	是	他的	忏悔	,	他的	惩罚	,	到	做	所以	!

而这必将成为他的赎罪，他的惩罚！

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] ['rɪptən] [wʌz; wəz] ['nɔɪzləsli] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [mɔːr]

"	he	cried	,	as	Ripton	was	noiselessly	shutting	his	desk	,	"	have	you	more
"	他	哭	,	作为	里普顿	曾是	无声	关闭	他的	桌子	,	"	有	你	更多的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

“他喊道，里普顿正无声地关上办公桌，“你还有更多吗？”

[sɜːr] ; [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'skrɪpʃn] ?

sir	;	of	a	similar	description	?
先生	;	的	一个	相似的	描述	?

先生，情况类似吗？

[raʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] !

Rout	them	out	!
路线	他们	出去	!

把他们全部消灭！

[let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [wɜːrst] .

Let	us	know	you	at	your	worst	.
让	我们	知道	你	在	你的	最差	.

让我们了解你最糟糕的一面。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ?

What	have	you	there	—	in	that	corner	?
什么	有	你	那里	—	在	那	角落	?

你在那角落里放的是什么?

" ['rɪptən] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [ðæt] ['kɔːrnər][tuː; tə][oʊld] [briːfs] [ɑːn]

"	Ripton	was	understood	to	say	he	devoted	that	corner	to	old	briefs	on
"	里普顿	曾是	理解	到	说	他	奉献	那	角落	到	老的	内裤	在

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['keɪsɪz] .

important	cases	.
重要的	案例	.

据了解，里普顿曾说过，他把那个角落专门用来存放关于重要案件的旧案卷宗。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [briːfs] ,

Mr	.	Thompson	thrust	his	trembling	fingers	among	the	old	briefs	,
先生	.	汤普森	推力	他的	发抖	手指	之中	这	老的	内裤	,

汤普森先生颤抖着手指，把手指伸进那些旧内裤里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɑːljəm] [sɜːr] ['ɔːstən] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

and	turned	over	the	volume	Sir	Austin	had	observed	,	but	without	much
和	转向	超过	这	体积	先生	奥斯汀	有	观察到	,	但	没有	很多

[riː'mɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

remarking	it	,
评论	它	,

他翻开了奥斯汀爵士所注意到的那本书，但并没有过多评论。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [tuː; tə] [prɪnt] .

for	his	suspicions	had	not	risen	to	print	.
为了	他的	怀疑	有	不是	升起	到	打印	.

因为他的怀疑还没有公之于众。

" [ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv] ['herəldri] ?

"	A	Manual	of	Heraldry	?
"	一个	手动的	的	纹章学	?

《纹章学手册》?

" [ðə; ði]['bærənət] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [aɪ'rɑːnɪkli] , [ɪn'kwaiəd] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

"	the	baronet	politely	,	and	it	may	be	ironically	,	inquired	,	before	it	could
"	这	男爵	礼貌地	,	和	它	可能	是	讽刺的是	,	询问	,	前	它	可以

[wel] [ɪ'skeɪp] .

well	escape	.
出色地	逃脱	.

“男爵礼貌地（或许带有讽刺意味地）询问，以免它逃脱。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['rɪptən] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['dredf(ə)l] ['tɔːrment] .

"	I	like	it	very	much	,	"	said	Ripton	,	clutching	the	book	in	dreadful	torment	.
"	我	喜欢	它	非常	很多	,	"	说	里普顿	,	紧握	这	书	在	可怕	折磨	.

“我非常喜欢它，”里普顿痛苦地紧紧攥着那本书说道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd] [krest] [kə'rekt] .

"	Allow	me	to	see	that	you	have	our	arms	and	crest	correct	.
"	允许	我	到	看	那	你	有	我们的	武器	和	波峰	正确的	.

“请允许我确认一下你们的国徽和纹章是否正确。”

" [ðə; ði]['bærənət] ['prɔfəd] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .

"	The	baronet	proffered	a	hand	for	the	book	.
"	这	男爵	提供的	一个	手	为了	这	书	.

男爵伸出手来帮忙拿这本书。

" [ə; eɪ] ['grɪfɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] , " [kraɪd] ['rɪptən] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] .

"	A	Griffin	between	two	Wheatsheaves	,	"	cried	Ripton	,	still	clutching	it	nervously	.
"	一个	格里芬	之间	二	麦穗	,	"	哭	里普顿	,	仍然	紧握	它	紧张地	.

“两束麦穗中间有一只狮鹫！”里普顿喊道，仍然紧张地紧紧攥着它。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [dru:] [ðə; ði] [bʊk]

Mr	.	Thompson	,	without	any	notion	of	what	he	was	doing	,	drew	the	book
先生	.	汤普森	,	没有	任何	概念	的	什么	他	曾是	正在做	,	画	这	书

[frʌm; frəm] - [hoʊld] ;

from	Ripton's	hold	;
从	-	抓住	;

汤普森先生完全不知道自己在做什么，就从里普顿手中夺走了那本书；

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [tu:] ['sinjər] [leɪd][ðer; ðər] [greɪ] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

whereupon	the	two	seniors	laid	their	grey	heads	together	over	the	title	-	page	.
于是	这	二	老年人	铺设	他们的	灰色的	头部	一起	超过	这	标题	-	页	.

于是，两位老人把他们灰白的头靠在了扉页上。

[ˌaɪ 'ti:][set] [fɔ:rθ] [ɪn] [ə'træktɪv] ['kærəktərz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['frʌntɪspi:s] , [wɪtʃ] [ɪm'bɑ:did]

It	set	forth	in	attractive	characters	beside	a	coloured	frontispiece	,	which	embodied
它	放	前进	在	吸引人的	人物	旁	一个	有色	卷首插图	,	哪个	具身化的

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] ,

the	promise	displayed	there	,
这	承诺	显示	那里	,

它以优美的文字呈现在一幅彩色插图旁，这幅插图体现了其中所展现的承诺。

[ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [mɪs] ['rændəm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

the	entrancing	adventures	of	Miss	Random	,	a	strange	young	lady	.
这	迷人的	冒险	的	错过	随机的	,	一个	奇怪的	年轻的	女士	.

古怪的年轻女子兰登小姐的迷人冒险故事。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:] ['ri:dʒənz][tu:; tə] [kən'saɪn]

Had	there	been	a	Black	Hole	within	the	area	of	those	law	regions	to	consign
有	那里	到过	一个	黑色的	洞	之内	这	区域	的	那些	法律	地区	到	交付

['rɪptən] [tu:; tə][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,

Ripton	to	there	and	then	,
里普顿	到	那里	和	然后	,

如果当时那些法律管辖区域内真的存在一个黑洞，可以将里普顿直接送入那里，

[ɔ:r][æn; ən]['aɪərn][rɑ:d] ['hændi] [tu:; tə]['mɔ:rtɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [fleʃ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [wʊd] [hæv; həv]

or	an	Iron	Rod	handy	to	mortify	his	sinful	flesh	,	Mr	.	Thompson	would	have
或者	一个	铁	杆	便利	到	羞辱	他的	罪恶的	肉	,	先生	.	汤普森	会	有

[ju:st] [ðem; ðəm] .

used	them	.
用过的	他们	.

或者，汤普森先生会使用一根方便取用的铁棍来惩罚他罪恶的肉体。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [blæk] [hoʊlz] [ænd; ənd]['aɪərn][rɑ:dz][æt; ət]

As	it	was	,	he	contented	himself	by	looking	Black	Holes	and	Iron	Rods	at
作为	它	曾是	,	他	满足	他自己	经过	寻找	黑色的	孔	和	铁	杆	在

[ðə; ði] [dɪ'tektɪd] [ju:θ] ,

the	detected	youth	,
这	检测到	青年	,

事实上，他只是满足于用黑洞和铁棒的目光打量那个被发现的年轻人。

[hu:] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [nekst] , [kə'læpst] .

who	sat	on	his	perch	insensible	to	what	might	happen	next	,	collapsed	.
WHO	卫星	在	他的	栖息	麻木不仁	到	什么	可能	发生	下一个	,	倒塌	.

他原本坐在栖木上，对接下来可能发生的事情浑然不觉，突然倒下了。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [kæst][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kri:tʃər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [pɑ:] !

Mr	.	Thompson	cast	the	wicked	creature	down	with	a	"	Pah	!
先生	.	汤普森	投掷	这	邪恶	生物	向下	和	一个	"	帕	!

汤普森先生用一声“啪！”把那邪恶的生物打倒在地。

" [hiː; hi] , [haʊ'evər] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	He	,	however	,	took	her	up	again	,	and	strode	away	with	her	.
"	他	,	然而	,	采取	她	向上	再次	,	和	大步走	离开	和	她	.

然而，他又把她抱了起来，带着她大步离开了。

[sɜːr] ['ɔːstən] [geɪv] ['rɪptən] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [gʊd]

Sir	Austin	gave	Ripton	a	forefinger	,	and	kindly	touched	his	head	,	saying	,	"	Good
先生	奥斯汀	给予	里普顿	一个	食指	,	和	亲切地	感动	他的	头	,	说	,	"	好的

- [baɪ] , [bɔɪ] !

-	bye	,	boy	!
-	再见	,	男生	!

奥斯汀爵士伸出一根食指，亲切地摸了摸里普顿的头，说道："再见，孩子！"

[æt; ət] [sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [deɪt] ['ritʃəd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] .

At	some	future	date	Richard	will	be	happy	to	see	you	at	Raynham	.
在	一些	未来	日期	理查德	将要	是	快乐的	到	看	你	在	雷纳姆	.

将来某个时候，理查德会很高兴在雷纳姆见到你。

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstəm] !

"	Undoubtedly	this	was	a	great	triumph	to	the	System	!
"	无疑	这	曾是	一个	伟大的	胜利	到	这	系统	!

毫无疑问，这是体制的一次巨大胜利！

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd] ['klaɪənt] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .

The	conversation	between	solicitor	and	client	was	resumed	.
这	对话	之间	律师	和	客户	曾是	恢复	.

律师和客户之间的谈话继续进行。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , " [kwoʊθ] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ,

"	Is	it	possible	,	"	quoth	Mr	.	Thompson	,
"	是	它	可能的	,	"	引用	先生	.	汤普森	,

"有可能吗？"汤普森先生问道。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌʃəd] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

the	moment	he	had	ushered	his	client	into	his	private	room	,	"	that	you	will
这	片刻	他	有	引导	他的	客户	进入	他的	私人的	房间	,	"	那	你	将要

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

他一把委托人领进私人房间，就说："你会同意的。"

[sɜːr] ['ɔːstən] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? "

Sir	Austin	,	to	see	him	and	receive	him	again	?	"
先生	奥斯汀	,	到	看	他	和	收到	他	再次	?	"

奥斯汀爵士，能再次见到他并接待他吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ðə; ði] ['bærənət] [rɪ'plaɪd] .

"	Certainly	,	"	the	baronet	replied	.
"	当然	,	"	这	男爵	回复	.

"当然，"男爵回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðɪs] [baɪ][noʊ] [miːnz] [əsˈtɔnɪʃiz] [ˌem ˈiː] .
This by no means astonishes me .
这 经过 不 方法 令人惊讶 我 .

这丝毫不会让我感到惊讶。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][maɪ][sʌn][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
When there is no longer danger to my son he will be welcome as he was
什么时候 那里 是 不 更长 危险 到 我的 儿子 他 将要 是 欢迎 作为 他 曾是
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

等我儿子不再有危险的时候，他会像以前一样受到欢迎。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] .
He is a schoolboy .
他 是 一个 男生 .

他是一名学生。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I expected it .
我 预期的 它 .

我预料到了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈtɔmpsn] ! "
The results of your principle , Thompson ! "
这 结果 的 你的 原则 , 汤普森 ! "

汤普森，你的原则取得了成果！

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [bʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [klæs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld]
" One of the very worst books of that abominable class ! " exclaimed the old
" 一 的 这 非常 最差 图书 的 那 可恶 班级 ! " 惊呼 这 老的
[ˈlɔɪər] ,
lawyer ,
律师 ,

“这是那类令人作呕的书里最糟糕的一本！”老律师惊呼道。

[ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈfrʌntɪspiːs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈbreɪz(ə)n] [mɪs] [ˈrændəm] [smaɪld]
opening at the coloured frontispiece , from which brazen Miss Random smiled
开幕 在 这 有色 卷首插图 , 从 哪个 厚颜无耻 错过 随机的 微笑
[biˈwitʃɪŋli] [aʊt] ,
bewitchingly out ,
迷人地 出去 ,

翻开彩色扉页，只见大胆的兰登小姐正妩媚地笑着探出头来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈvetərənz] [ɑːn][ə; eɪ]
as if she had no doubt of captivating Time and all his veterans on a
作为 如果 她 有 不 怀疑 的 引人入胜 时间 和 全部 他的 退伍军人 在 一个
[fer] [fiːld] .
fair field .
公平的 场地 .

仿佛她毫不怀疑自己能在公平的舞台上征服《时代》杂志及其所有老将。

" [pɑː] !
" Pah !
" 帕 !

“呸！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 2)

" [hiː; hi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

"	he	shut	her	to	with	the	energy	he	would	have	given	to	the	office
"	他	关闭	她	到	和	这	活力	他	会	有	给定	到	这	办公室

[ʌv; əv] ['pʌblɪkli] ['slæpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

of	publicly	slapping	her	face	;
的	公开	拍打	她	脸	;

“他用那种本该在公共场合扇她耳光的劲头把她打得哑口无言；

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ]['daɪət][hɪm; ɪm][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [rɪ'sɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] -

"	from	this	day	I	diet	him	on	bread	and	water	—	rescind	his	pocket	-
"	从	这	天	我	饮食	他	在	面包	和	水	—	废除	他的	口袋	-

从今天起，我只给他面包和水——没收他的口袋——

['mʌni] ! — [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] !

money	!	—	How	he	could	have	got	hold	of	such	a	book	!
钱	!	—	如何	他	可以	有	得到	抓住	的	这样的	一个	书	!

钱！——他怎么会弄到这样一本书！

[haʊ] [hiː; hi] — !

How	he	—	!
如何	他	—	!

他怎么会——！

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'diːəz] !

And	what	ideas	!
和	什么	想法	!

真是好主意！

[kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] ['kʌnɪŋli] !

Concealing	them	from	me	as	he	has	done	so	cunningly	!
隐藏	他们	从	我	作为	他	有	完毕	所以	狡猾地	!

他如此狡猾地将它们隐瞒起来！

[hiː; hi]['traɪfəlz][wɪð; wɪθ][vaɪs] !

He	trifles	with	vice	!
他	琐事	和	副	!

他玩弄恶习！

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['pjuːtrɪd] [steɪt] !

His	mind	is	in	a	putrid	state	!
他的	头脑	是	在	一个	腐烂的	状态	!

他的精神状态糟透了！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biˈliːvd] — [aɪ][dɪd] [bɪˈliːv] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [bɪˈliːvɪŋ] — [maɪ][sʌn]

I	might	have	believed	—	I	did	believe	—	I	might	have	gone	on	believing	—	my	son
我	可能	有	相信	—	我	做过	相信	—	我	可能	有	已消失	在	相信	—	我的	儿子

['rɪptən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrəl] [jʌŋ] [mæn] !

Ripton	to	be	a	moral	young	man	!
里普顿	到	是	一个	道德	年轻的	男人	!

我或许曾经相信——我的确相信——我或许会一直相信——我的儿子里普顿会是一个有道德的年轻人！

" [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [ˌɪntə'dʒektid] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	old	lawyer	interjected	on	the	delusion	of	fathers	,	and	sat	down	in	a
"	这	老的	律师	插话	在	这	错觉	的	父亲们	,	和	卫星	向下	在	一个

[lə'mentəb(ə)l] [æb'strækʃn] .

lamentable	abstraction	.
令人惋惜的	抽象	.

“那位老律师插话谈到了父辈们的妄想，然后若有所思地坐了下来。”

" [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] ! " [sed] [sɜːr] ['ɔːstən] .

"	The	lad	has	come	out	!	"	said	Sir	Austin	.
"	这	小伙子	有	来	出去	!	"	说	先生	奥斯汀	.

“那孩子出来了！”奥斯汀爵士说道。

" [hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l][fɔːrm][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	His	adoption	of	the	legal	form	is	amusing	.
"	他的	采用	的	这	合法的	形式	是	有趣	.

“他采用这种法律形式真是滑稽可笑。”

[hiː; hi]['traɪfəlz][wɪð; wɪθ][vaɪs] , [truː] : ['piːp(ə)l] ['nuːli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɑːr; ər][æz; əz]['hɑːrdi][æz; əz][ɪts] ['ɪntɪməts] ,

He	trifles	with	vice	,	true	:	people	newly	initiated	are	as	hardy	as	its	intimates	,
他	琐事	和	副	,	真的	:	人们	新	启动	是	作为	耐寒的	作为	它是	亲密	,

他确实沉迷于恶习：新入坑的人和老烟民一样顽固不化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪnərz] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪl] [rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ˌdebɔː'tʃiː]

and	a	young	sinner's	amusements	will	resemble	those	of	a	confirmed	debauchee
和	一个	年轻的	罪人的	娱乐	将要	类似	那些	的	一个	确认的	放荡不羁

.

:
.

一个年轻罪人的娱乐方式将与一个老练的放荡之徒的娱乐方式相似。

[ðə; ði] ['seɪʃieɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seʃɪt] , ['æpɪtaɪt] [ə'laɪk] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] .

The	satiated	,	and	the	insatiate	,	appetite	alike	appeal	to	extremes	.
这	饱足	,	和	这	馋	,	食欲	同样	上诉	到	极端情况	.

无论是饱足的食欲还是永不满足的食欲，都会走向极端。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌnz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

You	are	astonished	at	this	revelation	of	your	son's	condition	.
你	是	惊讶	在	这	启示	的	你的	儿子的	状况	.

得知儿子的病情后，你感到非常震惊。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ] [ə'ʃʊrədli] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]

I	expected	it	;	though	assuredly	,	believe	me	,	not	this	sudden	and	indisputable
我	预期的	它	;	尽管	当然	,	相信	我	,	不是	这	突然	和	无可争议的

[pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

proof	of	it	.
证明	的	它	.

我预料到了；但可以肯定的是，请相信我，我没想到会这么突然，而且证据确凿。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,

But	I	knew	that	the	seed	was	in	him	,
但	我	知道	那	这	种子	曾是	在	他	,

但我知道种子在他体内，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['lætərli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['reɪnˌhæm] .

and	therefore	I	have	not	latterly	invited	him	to	Raynham	.
和	所以	我	有	不是	后来	受邀	他	到	雷纳姆	.

因此，我后来没有再邀请他来雷纳姆。

[skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [wɪl] [ber] [ɪts] [fruːts] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

School	,	and	the	corruption	there	,	will	bear	its	fruits	sooner	or	later	.
学校	,	和	这	腐败	那里	,	将要	熊	它是	水果	很快	或者	之后	.

学校及其中的腐败现象，迟早会结出恶果。

[aɪ][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , ['tɔmpsn] , [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]

I	could	advise	you	,	Thompson	,	what	to	do	with	him	:	it	would	be	my
我	可以	建议	你	,	汤普森	,	什么	到	做	和	他	:	它	会	是	我的

[plæn] .

plan	.
计划	.

汤普森，我可以给你一些建议，告诉你该如何处置他：这将是我的计划。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ['mɜːmɜd] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['kɔːrtiər] ,

"	Mr	.	Thompson	murmured	,	like	a	true	courtier	,
"	先生	.	汤普森	低声说道	,	喜欢	一个	真的	朝臣	,

汤普森先生低声说道，像个真正的朝臣。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ɔːstən] -

that	he	should	esteem	it	an	honour	to	be	favoured	with	Sir	Austin	Feverel's
那	他	应该	尊重	它	一个	荣誉	到	是	受青睐	和	先生	奥斯汀	-

[əd'vaɪs] :

advice	:
建议	:

他认为，能够得到奥斯汀·费弗雷尔爵士的建议是一种荣幸：

['siːkrətli] ['rezəluːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

secretly	resolute	,	like	a	true	Briton	,	to	follow	his	own	.
偷偷	坚决	,	喜欢	一个	真的	英国人	,	到	跟随	他的	自己的	.

内心深处，他像一个真正的英国人一样，坚定地要追随自己的信念。

" [let] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bærənət] , " [siː] [vaɪs] [ɪn] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] .

"	Let	him	,	then	,	"	continued	the	baronet	,	"	see	vice	in	its	nakedness	.
"	让	他	,	然后	,	"	持续	这	男爵	,	"	看	副	在	它是	裸体	.

“那么，”男爵继续说道，“就让他看看罪恶的真面目吧。”

[waɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [jet] [sʌm; səm] ['ɪnəsns] , ['nɔːzieɪt] [hɪm; ɪm] !

While	he	has	yet	some	innocence	,	nauseate	him	!
尽管	他	有	然而	一些	无辜	,	恶心	他	!

趁他还有些天真无邪的时候，让他恶心吧！

[vaɪs] , ['teɪkən] ['lɪt(ə)l] [baɪ]

Vice	,	taken	little	by
副	,	已采取	小的	经过

恶习，很少被

['lɪt(ə)l] , [juː'sɜːps] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [hoʊl] ['kriːtʃər] .

little	,	usurps	gradually	the	whole	creature	.
小的	,	篡位	逐步地	这	所有的	生物	.

小人物，逐渐篡夺整个生物。

[maɪ]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,

My	counsel	to	you	,
我的	法律顾问	到	你	,

我给你的建议是：

['tɔmpsn] , [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [sɪŋks] [ʌv; əv] [taʊn] .

Thompson	,	would	be	,	to	drag	him	through	the	sinks	of	town	.
汤普森	,	会	是	,	到	拖	他	通过	这	水槽	的	镇	.

汤普森会把他拖进镇上的各种麻烦事里。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɪŋk] [ə'gen] .

"	Mr	.	Thompson	began	to	blink	again	.
"	先生	.	汤普森	开始	到	眨	再次	.

汤普森先生又开始眨眼了。

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ['ɔːstən] !
" Oh , I shall punish him , Sir Austin !
" 哦 , 我 将 惩治 他 , 先生 奥斯汀 !

“哦，我一定要惩罚他，奥斯汀爵士！”

[duː][nɑːt] [fɪr] [ˌem 'iː] , [er] .
Do not fear me , air .
做 不是 害怕 我 , 空气 .

空气，不要害怕我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [vaɪs] . "
I have no tenderness for vice . "
我 有 不 压痛 为了 副 . "

我对罪恶毫无怜悯之心。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] , ['tɔmpsn] .
" That is not what is wanted , Thompson .
" 那 是 不是 什么 是 通缉 , 汤普森 .

“汤普森，这不是我们想要的。”

[juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] .
You mistake me .
你 错误 我 .

你认错人了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['dʒentli] .
He should be dealt with gently .
他 应该 是 已处理 和 轻轻地 .

应该温和地对待他。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[duː][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [heɪt] [vaɪs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑːrtər][fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] ?
do you hope to make him hate vice by making him a martyr for its sake ?
做 你 希望 到 制作 他 恨 副 经过 制作 他 一个 烈士 为了 它是 清酒 ?

你是希望通过让他成为罪恶的殉道者来让他憎恨罪恶吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['mentər] :
You must descend from the pedestal of age to become his Mentor :
你 必须 下降 从 这 座 的 年龄 到 变得 他的 导师 :

你必须放下年龄的架子，才能成为他的导师：

[kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ænd; ənd] ['pɪtiləsli] [vaɪs] [ɪt'self] ['pʌnɪʃiz] : [ə'kʌmpəni]
cause him to see how certainly and pitilessly vice itself punishes : accompany
原因 他 到 看 如何 当然 和 无情地 副 本身 惩罚 : 陪伴
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɪts] [hɔːnts] " —
him into its haunts " —
他 进入 它是闹鬼的地方 " —

让他亲眼看看罪恶本身是如何无情无情地惩罚自己的：陪他去罪恶的巢穴看看吧。

" ['oʊvər] [taʊn] ? " [broʊk] [fɔːrθ] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .
" Over town ? " broke forth Mr . Thompson .
" 超过 镇 ? " 打破 前进 先生 . 汤普森 .

“城里那边？”汤普森先生突然问道。

" ['oʊvər] [taʊn] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
" Over town , " said the baronet .
" 超过 镇 , " 说 这 男爵 .

“城外，”男爵说道。

" [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] , [ʌn'tɪl] ['fɑːðəz] [ækt] ['θɜːrəli] [ʌp][tuː; tə]

"	And	depend	upon	it	,	"	he	added	,	"	that	,	until	fathers	act	thoroughly	up	to
"	和	依赖	之上	它	,	"	他	额外	,	"	那	,	直到	父亲们	行为	彻底	向上	到

[ðer; ðər]['duːti] ,

their	duty	,
他们的	责任	,

“而且要相信这一点，”他补充道，“除非父亲们彻底履行好他们的职责，否则……”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [greɪt] ['sɪtiz] ,

we	shall	see	the	sights	we	see	in	great	cities	,
我们	将	看	这	景点	我们	看	在	伟大的	城市	,

我们将看到大城市里常见的那些景点，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][wiː; wi] [hɪr] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd][kə'læməti][ɪn]

and	hear	the	tales	we	hear	in	little	villages	,	with	death	and	calamity	in
和	听到	这	故事	我们	听到	在	小的	村庄	,	和	死亡	和	灾害	在

['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] ,

our	homes	,
我们的	房屋	,

听听我们在小村庄里听到的故事，那些关于死亡和灾难的故事，发生在我们家中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	a	legacy	of	sorrow	and	shame	to	the	generations	to	come	.
和	一个	遗产	的	悲哀	和	耻辱	到	这	几代人	到	来	.

给后代留下悲伤和耻辱的遗产。

[aɪ][duː][ə'vɜːr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , " [ðæt] ,

I	do	aver	,	"	he	exclaimed	,	becoming	excited	,	"	that	,
我	做	断言	,	"	他	惊呼	,	成为	兴奋的	,	"	那	,

“我敢肯定，”他兴奋地喊道，“那……”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['duːti][tuː; tə][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][aɪ] ['tʃerɪʃ] [ɪn][hɪm; ɪm]

if	it	were	not	for	the	duty	to	my	son	,	and	the	hope	I	cherish	in	him
如果	它	是	不是	为了	这	责任	到	我的	儿子	,	和	这	希望	我	珍惜	在	他

,

,
,

如果不是出于对儿子的责任，以及我对他的期望，

[aɪ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hændɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

I	,	seeing	the	accumulation	of	misery	we	are	handing	down	to	an	innocent
我	,	看到	这	积累	的	苦难	我们	是	处理	向下	到	一个	清白的

[pɑː'sterəti] — [tuː; tə] [huːm] ,

posterity	—	to	whom	,
后人	—	到	谁	,

我，目睹我们给无辜的后代——他们——留下的苦难不断累积，

[θruː] ['aʊər; ɑːr][sɪn] , [ðə; ði] [freʃ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [faʊl] — [aɪ] — [jes] !

through	our	sin	,	the	fresh	breath	of	life	will	be	foul	—	I	—	yes	!
通过	我们的	罪	,	这	新鲜的	气息	的	生活	将要	是	犯规	—	我	—	是的	!

因我们的罪孽，生命的气息将变得污浊——我——是的！

[aɪ] [wʊd] [haɪd][maɪ] [neɪm] !

I	would	hide	my	name	!
我	会	隐藏	我的	姓名	!

我会隐藏我的名字！

[fɔːr; fər] ['wɪðər] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['tendɪŋ] ?

For	whither	are	we	tending	?
为了	往哪里去	是	我们	倾向于	?

我们究竟要去往何方？

[wʌt] [hoʊm] [ɪz] [pjʊr] [ˌæbsə'luːtli] ?
What home is pure absolutely ?
什么 家 是 纯的 绝对地 ?

什么样的家是绝对纯净的?

[wʌt] ['kænɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [tel] [ˌjuː 'es] ?
What cannot our doctors and lawyers tell us ?
什么 不能 我们的 医生 和 律师 告诉 我们 ?

我们的医生和律师不能告诉我们什么?

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ˌækwɪ'es] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Mr . Thompson acquiesced significantly .
" 先生 . 汤普森 默许 显著地 .

汤普森先生明显地默许了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" And what is to come of this ?
" 和 什么 是 到 来 的 这 ?

“那么，这件事最终会如何发展呢？”

" [sɜːr] ['ɔːstən] [kən'tɪnjuːd] .
" Sir Austin continued .
" 先生 奥斯汀 持续 .

奥斯汀爵士继续说道。

" [wen] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌnz] ,
" When the sins of the fathers are multiplied by the sons ,
" 什么时候 这 罪孽 的 这 父亲们 是 乘以 经过 这 儿子们 ,

“当父辈的罪孽在子孙身上不断加倍时，

[ɪz] [nɑːt] [pɜːr'dɪʃn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
is not perdition the final sum of things ?
是 不是 毁灭 这 最终的 和 的 事物 ?

难道毁灭不就是万物的最终归宿吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [laɪf] , [ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [geɪm] ['ʌtərli] ?
And is not life , the boon of heaven , growing to be the devil's game utterly ?
和 是 不是 生活 , 这 恩惠 的 天堂 , 生长 到 是 这 魔鬼的 游戏 完全地 ?

难道生命，这上天的恩赐，不正逐渐变成魔鬼的游戏吗?

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [wʊd] [haɪd] [maɪ] [neɪm] .
But for my son , I would hide my name .
但 为了 我的 儿子 , 我 会 隐藏 我的 姓名 .

但为了我的儿子，我会隐瞒我的名字。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɔːk] [ə'bʌv] [maɪ] [greɪv] !
I would not bequeath it to be cursed by them that walk above my grave !
我 会 不是 遗赠 它 到 是 被诅咒的 经过 他们 那 走 多于 我的 严重 !

我绝不会让它被那些在我坟墓上行走的人诅咒!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
" This was indeed a terrible view of existence .
" 这 曾是 的确 一个 糟糕的 看法 的 存在 .

“这确实是一种可怕的生存观。”

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [felt] [ʌn'iːzi] .
Mr . Thompson felt uneasy .
先生 . 汤普森 毛毡 不安 .

汤普森先生感到不安。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] , [æn; ən] [im'presivnis] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
There was a dignity in his client , an impressiveness in his speech ,
那里 曾是 一个 尊严 在 他的 客户 , 一个 令人印象深刻 在 他的 演讲 ,

他的委托人举止端庄，谈吐令人印象深刻。

[ðæt] ['saɪlənst] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][kraɪ][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

that	silenced	remonstrating	reason	and	the	cry	of	long	years	of	comfortable
那	沉默	抗议	原因	和	这	哭	的	长的	年	的	舒服的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

respectability	.
体面	.

那压抑的理性劝诫和多年来安逸体面生活的呼声。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] ; [peɪd] [hɪz; ɪz] [reɪts] [ænd; ənd] [djuːz] [wɪ'ðaʊt]

Mr	.	Thompson	went	to	church	regularly	;	paid	his	rates	and	dues	without
先生	.	汤普森	去	到	教会	经常	;	有薪酬的	他的	利率	和	会费	没有

[ˌoʊvər'mʌtʃ] ,

overmuch	,
过多	,

汤普森先生定期去教堂；按时缴纳税款和会费，而且没有多缴。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] , ['grʌmblɪŋ] .

or	at	least	more	than	common	,	grumbling	.
或者	在	至少	更多的	比	常见的	,	抱怨	.

或者至少比平常更爱抱怨。

[ɑːn][ðə; ðiˌ] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] , [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

On	the	surface	he	was	a	good	citizen	,	fond	of	his	children	,	faithful	to
在	这	表面	他	曾是	一个	好的	公民	,	喜爱	的	他的	孩子们	,	忠实	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

表面上看，他是个好公民，疼爱孩子，忠于妻子。

[dɪ'vaʊtlɪ] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [siːt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [peɪvd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['betər]

devoutly	marching	to	a	fair	seat	in	heaven	on	a	path	paved	by	something	better
虔诚地	行军	到	一个	公平的	座位	在	天堂	在	一个	小路	铺砌路面	经过	某物	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

than	a	thousand	a	year	.
比	一个	千	一个	年	.

虔诚地走向天堂的美好座位，走在一条由比一年一千美元更珍贵的东西铺成的道路上。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['saɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ðiˌ] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

But	here	was	a	man	sighting	him	from	below	the	surface	,	and	though
但	这里	曾是	一个	男人	目击	他	从	以下	这	表面	,	和	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'fer] ,

it	was	an	unfair	,
它	曾是	一个	不公平	,

但这里有个人从水下发现了他的踪迹，虽然这不公平，

[ˌʌnə'kʌstəmd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] , ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wʌnz] ['feloʊ] - [mæn] ,

unaccustomed	,	not	to	say	un	-	English	,	method	of	regarding	one's	fellow	-	man	,
不习惯	,	不是	到	说	联合国	-	英语	,	方法	的	关于	一个人的	同伴	-	男人	,

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Thompson	was	troubled	by	it	.
先生	.	汤普森	曾是	麻烦	经过	它	.

汤普森先生不习惯这种看待他人的方式，甚至可以说是非英国式的，他对此感到困扰。

[wʌt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ?

What	though	his	client	exaggerated	?
什么	尽管	他的	客户	夸张的	?

即使他的委托人夸大其词呢?

[fækts] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðiˌ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

Facts	were	at	the	bottom	of	what	he	said	.
事实	是	在	这	底部	的	什么	他	说	.

他说的所有内容都以事实为依据。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈkjuːt] — [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈmæskt] ['rɪptən] !

And	he	was	acute	—	he	had	unmasked	Ripton	!
和	他	曾是	急性	—	他	有	揭开面纱	里普顿	!

而且他眼光敏锐——他揭穿了里普顿的真面目!

[sɪns] - [ɪkˈspoʊʒər][hiː; hi] [wɪnst] [æt; ət][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][tekst][hɪz; ɪz]['klaɪənt]

Since	Ripton's	exposure	he	winced	at	a	personal	application	in	the	text	his	client
自从	-	接触	他	畏缩	在	一个	个人的	应用	在	这	文本	他的	客户

[priːtʃt] [frʌm; frəm] .

preached	from	.
布道	从	.

自从里普顿的言论被曝光后，他看到自己的委托人所宣讲的经文中涉及个人经历的部分，就感到十分难堪。

['pɑːsəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] [sɔːrs] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] [ðæt] ['pekənt]

Possibly	this	was	the	secret	source	of	part	of	his	anger	against	that	peccant
可能	这	曾是	这	秘密	来源	的	部分	的	他的	愤怒	反对	那	罪恶的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

这或许是他对那个罪孽深重的年轻人怀恨在心的部分原因。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['doʊlfəli] ['pʌkərd] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd]

Mr	.	Thompson	shook	his	head	,	and	,	with	dolefully	puckered	visage	and
先生	.	汤普森	摇晃	他的	头	,	和	,	和	悲伤地	皱巴巴的	面容	和

[ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

a	pitiable	contraction	of	his	shoulders	,
一个	可怜的	收缩	的	他的	肩膀	,

汤普森先生摇了摇头，脸上露出悲伤的神情，肩膀也可怜地蜷缩着。

[roʊz] ['sloʊli] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

rose	slowly	up	from	his	chair	.
玫瑰	缓慢地	向上	从	他的	椅子	.

他缓缓地从椅子上站了起来。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] ,

Apparently	he	was	about	to	speak	,
显然	他	曾是	关于	到	说话	,

他似乎正要开口说话，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['meditətivli] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] - ['riːses] [ɪn][ðə; ði]

but	he	straightway	turned	and	went	meditatively	to	a	side	-	recess	in	the
但	他	立刻	转向	和	去	冥想地	到	一个	边	-	凹陷处	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但他随即转身，若有所思地走到房间一旁的凹室里。

[werˈʌv] [hiː; hi] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] ['leɪbld] [pɔːrt] ,

whereof	he	opened	a	door	,	drew	forth	a	tray	and	a	decanter	labelled	Port	,
其中	他	打开	一个	门	,	画	前进	一个	托盘	和	一个	醒酒器	标签	港口	,

他打开一扇门，拿出一个托盘和一个标有"波特酒"字样的醒酒器，

[fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ˌdefə'renʃəli] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

filled	a	glass	for	his	client	,	deferentially	invited	him	to	partake	of	it	;
已填	一个	玻璃	为了	他的	客户	,	恭敬地	受邀	他	到	参加	的	它	;

他为客户倒了一杯酒，恭敬地邀请他品尝；

[fɪld] [əˈnʌðər] [glæs] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][dræŋk] .

filled	another	glass	for	himself	,	and	drank	.
已填	其他	玻璃	为了	他自己	,	和	喝	.

他给自己又倒了一杯，喝了下去。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .

That	was	his	reply	.
那	曾是	他的	回复	.

这就是他的回答。

[sɜːr] [ˈɔːstən] [ˈnevər] [tʊk] [waɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .

Sir	Austin	never	took	wine	before	dinner	.
先生	奥斯汀	绝不	采取	葡萄酒	前	晚餐	.

奥斯汀爵士从不在晚餐前饮酒。

[ˈtɔmpsn] [hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spiːk] : [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər]

Thompson	had	looked	as	if	he	meant	to	speak	:	he	waited	for
汤普森	有	看起来	作为	如果	他	意思是	到	说话	:	他	等待	为了

[ˈtɑːmpsənz, ˈtɑːmsənz][wɜːrdz] .

Thompson's	words	.
汤普森的	字	.

汤普森看起来像是要开口说话：他等着汤普森开口。

[ˈmɪstər] . [ˈtɔmpsn] [sɔː] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] ,

Mr	.	Thompson	saw	that	,	as	his	client	did	not	join	him	in	his	glass	,
先生	.	汤普森	锯	那	,	作为	他的	客户	做过	不是	加入	他	在	他的	玻璃	,

汤普森先生看出，他的委托人并没有和他一起举杯，

[ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔːti] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] .

the	eloquence	of	that	Porty	reply	was	lost	on	his	client	.
这	口才	的	那	波蒂	回复	曾是	丢失的	在	他的	客户	.

波蒂那番雄辩的回答，他的委托人却听不懂。

[ˈhævɪŋ] [ˈsloʊli] [inˈgəːdʒiteitid] [ænd; ənd] [ˈmedɪˌteɪtid] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [drɑːft] ,

Having	slowly	ingurgitated	and	meditated	upon	this	precious	draught	,
拥有	缓慢地	反刍	和	冥想	之上	这	宝贵的	草稿	,

慢慢地啜饮并细细品味这珍贵的饮品后，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [ˈfleɪvər] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv][ˈpoʊt(ə)nt][dʒuːˈdɪʃəl]

and	turned	its	flavour	over	and	over	with	an	aspect	of	potent	Judicial
和	转向	它是	味道	超过	和	超过	和	一个	方面	的	强效	司法

['wɪzdəm] ([wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [mæn'kaɪnd][em][ðə; ði] ['bæləns])

wisdom	(	one	might	have	thought	that	he	was	weighing	mankind	m	the	balance	)
智慧	(	一	可能	有	想法	那	他	曾是	称重	人类	米	这	平衡	)

,

,

,

他反复地改变着它的味道，从中展现出强大的司法智慧（人们可能会认为他是在用天平衡量人类），

[ðə; ði][oʊld] [ˈlɔɪər] [hiːvd] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈʃɑːpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ˈoʊvər][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['vɪntɪdʒ]

the	old	lawyer	heaved	,	and	said	,	sharpening	his	lips	over	the	admirable	vintage
这	老的	律师	喘息	,	和	说	,	磨利	他的	嘴唇	超过	这	令人钦佩的	优质的

,

,

,

老律师喘了口气，抿了抿嘴唇，对着这瓶佳酿说道：

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [steɪt] , [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] ['ɔːstən] !

"	The	world	is	in	a	very	sad	state	,	I	fear	,	Sir	Austin	!
"	这	世界	是	在	一个	非常	伤心	状态	,	我	害怕	,	先生	奥斯汀	!

“恐怕世界正处于非常悲哀的境地，奥斯汀爵士！”

" [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪrli] .

"	His	client	gazed	at	him	queerly	.
"	他的	客户	凝视	在	他	奇怪地	.

他的委托人用一种奇怪的眼神看着他。

" [bʌt; bət] [ðæt] , " ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ['ædɪd] [ɪ'mi:diətli] ,

"	But	that	,	"	Mr	.	Thompson	added	immediately	,
"	但	那	,	"	先生	.	汤普森	额外	立即地	,

“但是，”汤普森先生立即补充道，

[ɪl] - [kən'si:lɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ˌɪn'testɪnəl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪ'ðɪn]

ill	-	concealing	by	his	gaze	the	glowing	intestinal	congratulations	going	on	within
患病的	-	隐藏	经过	他的	目光	这	发光	肠	恭喜！	去	在	之内

[hɪm; ɪm] , " [ðæt] [ɪz] ,

him	,	"	that	is	,
他	,	"	那	是	,

他目光中难以掩饰的是内心深处涌动的喜悦，“也就是说，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [sɜ:r] ['ɔ:stən] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] — [ə; eɪ]

I	think	you	would	say	,	Sir	Austin	—	if	I	could	but	prevail	upon	you	—	a
我	思考	你	会	说	,	先生	奥斯汀	—	如果	我	可以	但	占上风	之上	你	—	一个

['tɑ:lərəbli] [gʊd] ['kærəktər] [waɪn] ！ "

tolerably	good	character	wine	!	"
勉强可以接受	好的	特点	葡萄酒	！	"

我想您会说，奥斯汀爵士——如果我能说服您的话——这是一款相当不错的葡萄酒！

" [ðeəz; ðəz]['vɜ:rtʃu:] ['sʌmwer] , [aɪ] [si:] , ['tɔmpsn] !

"	There's	virtue	somewhere	,	I	see	,	Thompson	!
"	有	美德	某处	,	我	看	,	汤普森	!

“看来汤普森，这里面还是有美德的！”

" [sɜ:r] ['ɔ:stən] ['mɝ:mɝd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] [əd'vaɪzɝz] ['dɪmplz] .

"	Sir	Austin	murmured	,	without	disturbing	his	legal	adviser's	dimples	.
"	先生	奥斯汀	低声说道	,	没有	令人不安	他的	合法的	顾问的	酒窝	.

“奥斯汀爵士低声说道，丝毫没有惊动他法律顾问的酒窝。”

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [glæs] , ['seɪɪŋ] ,

The	old	lawyer	sat	down	to	finish	his	glass	,	saying	,
这	老的	律师	卫星	向下	到	结束	他的	玻璃	,	说	,

老律师坐下来，喝完杯中的酒，说道：

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ['evriwer] .

that	such	a	wine	was	not	to	be	had	everywhere	.
那	这样的	一个	葡萄酒	曾是	不是	到	是	有	到处	.

这种酒并非随处都能喝到。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] ['aʊtwərdli] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ə'peɪs] .

They	were	then	outwardly	silent	for	a	apace	.
他们	是	然后	向外	沉默的	为了	一个	迅速	.

随后，他们表面上沉默了一段时间。

['ɪnwərdli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['raɪət][ænd; ənd]['dʒu:bɪlənt] ['ʌprɔ:r] :

Inwardly	one	of	them	was	full	of	riot	and	jubilant	uproar	:
内心	一	的	他们	曾是	满的	的	暴动	和	喜庆	骚动	:

其中一人内心充满了骚动和欢呼：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [fi:ldz] [ʌv; əv] [lɔ:] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd]

as	if	the	solemn	fields	of	law	were	suddenly	to	be	invaded	and
作为	如果	这	庄严	字段	的	法律	是	突然	到	是	入侵	和

[pə'zest] [baɪ] [tru:ps] [ʌv; əv] ['bækənl] :

possessed	by	troops	of	Bacchanals	:
拥有	经过	军队	的	酒神节	:

仿佛庄严的法律领域突然被狂欢的军队入侵和占领：

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['diːsntli] ['retʃɪd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn]

and	to	preserve	a	decently	wretched	physiognomy	over	it	,	and	keep	on
和	到	保存	一个	体面地	可怜	面相学	超过	它	,	和	保持	在

[tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

terms	with	his	companion	,
条款	和	他的	伴侣	,

为了保持一副体面的狼狈模样，并与同伴维持良好关系，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['grɪməs] [laɪk] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .

he	had	to	grimace	like	a	melancholy	clown	in	a	pantomime	.
他	有	到	鬼脸	喜欢	一个	忧郁	小丑	在	一个	哑剧	.

他不得不像哑剧里忧郁的小丑那样做出痛苦的表情。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [brʌʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] .

Mr	.	Thompson	brushed	back	his	hair	.
先生	.	汤普森	刷过	后退	他的	头发	.

汤普森先生把头发向后捋了捋。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spektənt] .

The	baronet	was	still	expectant	.
这	男爵	曾是	仍然	怀孕	.

男爵仍然充满期待。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] .

Mr	.	Thompson	sighed	deeply	,	and	emptied	his	glass	.
先生	.	汤普森	叹了口气	深	,	和	清空	他的	玻璃	.

汤普森先生深深地叹了口气，喝光了杯子里的酒。

[hiː; hi] ['kɑːmbæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	combated	the	change	that	had	come	over	him	.
他	对抗	这	改变	那	有	来	超过	他	.

他努力抵抗自己发生的变化。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['ruːbi] .

He	tried	not	to	see	Ruby	.
他	尝试	不是	到	看	红宝石	.

他尽量不去看露比。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .

He	tried	to	feel	miserable	,	and	it	was	not	in	him	.
他	尝试	到	感觉	悲惨的	,	和	它	曾是	不是	在	他	.

他试图让自己感到痛苦，但他做不到。

[hiː; hi] [spoʊk] , ['drɔːɪŋ] [wʌt] [ə'proʊpriət] [ˌɪnspə'reiʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['klaɪənts]

He	spoke	,	drawing	what	appropriate	inspirations	he	could	from	his	client's
他	辐	,	绘画	什么	合适的	灵感	他	可以	从	他的	客户的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他开口说话，尽力从委托人的脸上汲取合适的灵感。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [vjuːz] [ɪn] ['kɑːmən] : " [dɪ'dʒɛnəˌeɪtɪŋ] ['sædli] , [aɪ] [fɪr] !

to	show	that	they	had	views	in	common	:	"	Degenerating	sadly	,	I	fear	!
到	展示	那	他们	有	浏览	在	常见的	:	"	退化的	令人遗憾的是	,	我	害怕	!

为了表明他们有共同的观点："令人遗憾的是，恐怕正在退化！"

" [ðə; ði]['bærənət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	baronet	nodded	.
"	这	男爵	点头	.

男爵点了点头。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [maɪ] [waɪn] - ['mɜ:tʃənts] [seɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , " [ðer; ðər]

"	According	to	what	my	wine	-	merchants	say	,	"	continued	Mr	.	Thompson	,	"	there
"	根据	到	什么	我的	葡萄酒	-	商人	说	,	"	持续	先生	.	汤普森	,	"	那里

[kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

can	be	no	doubt	about	it	.
能	是	不	怀疑	关于	它	.

“据我的葡萄酒商所说，”汤普森先生继续说道，“这一点毋庸置疑。”

" [sɜ:r] ['ɔ:stən] [stɛərd] .

"	Sir	Austin	stared	.
"	先生	奥斯汀	凝视	.

奥斯汀爵士愣住了。

" [its] [ðə; ðɪ] [greɪp] , [ɔ:r] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , " ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [went] [ɑ:n] .

"	It's	the	grape	,	or	the	ground	,	or	something	,	"	Mr	.	Thompson	went	on	.
"	它是	这	葡萄	, 或者	这	地面	, 或者	某物	,	"	先生	.	汤普森	去	在	.		

“可能是葡萄的问题，也可能是泥土的问题，或者其他什么原因，”汤普森先生继续说道。

" [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , ['aʊər; ɑ:r] ['jʌŋstəz] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [lʊk] - [aʊt] !

"	All	I	can	say	is	,	our	youngsters	will	have	a	bad	look	-	out	!
"	全部	我	能	说	是	,	我们的	年轻人	将要	有	一个	坏的	看	-	出去	!

我只能说，我们的年轻人以后可就没那么幸运了！

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

In	my	opinion	Government	should	be	compelled	to	send	out	a	Commission	to
在	我的	观点	政府	应该	是	被迫	到	发送	出去	一个	委员会	到

[ɪn'kwaɪər] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] .

inquire	into	the	cause	.
查询	进入	这	原因	.

我认为政府应该被强制派出一个委员会调查此事的原因。

[tu:; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'læməti] .

To	Englishmen	it	would	be	a	public	calamity	.
到	英国人	它	会	是	一个	民众	灾害	.

对英国人来说，这将是一场公共灾难。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'praiziz] [ˌem 'i:] — [aɪ] [hɪr] [men] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔ:k] [dɪ'spɑ:ndəntli] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri]

It	surprises	me	—	I	hear	men	sit	and	talk	despondently	of	this	extraordinary
它	惊喜	我	—	我	听到	男人	坐	和	讲话	沮丧地	的	这	非凡的

[dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vaɪn] ,

disease	of	the	vine	,
疾病	的	这	藤	,

令我惊讶的是，我听到男人们沮丧地坐着谈论这种葡萄藤的怪病。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ækt] ,

and	not	one	of	them	seems	to	think	it	incumbent	on	him	to	act	,
和	不是	一	的	他们	似乎	到	思考	它	现任	在	他	到	行为	,

他们中似乎没有一个人认为他有义务采取行动。

[ænd; ənd] [du:] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [stɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] .

and	do	his	best	to	stop	it	.
和	做	他的	最好的	到	停止	它	.

并尽其所能阻止它。

" [hi:; hi] ['frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ə'kju:ziz] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['pʌblɪk] [dɪ'lɪŋkwənsi] .

"	He	fronted	his	client	like	a	man	who	accuses	an	enormous	public	delinquency	.
"	他	正面	他的	客户	喜欢	一个	男人	WHO	指控	一个	巨大的	民众	犯罪	.

“他像个指控他人犯下滔天罪行的人一样，站在他的委托人面前。”

" ['noʊbɑ:di] [meɪks] [ə; eɪ] [stɜ:r] !

"	Nobody	makes	a	stir	!
"	无人	制作	一个	搅拌	!

“没有人大惊小怪！”

[ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [bɪ'kʌm] [prə'vɜːrbiəl] .

The	**apathy**	**of**	**English**men	**will**	**become**	**proverbial**	**.**
这	冷漠	的	英国人	将要	变得	谚语	.

英国人的冷漠将成为众所周知的谚语。

[preɪ] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ['ɔːstən] !

Pray	**,**	**try**	**it**	**,**	**Sir**	**Austin**	**!**
祈祷	,	尝试	它	,	先生	奥斯汀	!

请您试试吧，奥斯汀爵士!

[preɪ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

Pray	**,**	**allow**	**me**	**.**
祈祷	,	允许	我	.

请允许我这样做。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪn] ['kænɑːt] [ˌdɪsə'griː] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] .

Such	**a**	**wine**	**cannot**	**disagree**	**at**	**any**	**hour**	**.**
这样的	一个	葡萄酒	不能	不同意	在	任何	小时	.

这样的美酒，无论何时都令人愉悦。

[duː] !

Do	**!**
做	!

做!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊəns] [tuː] ['glæsɪz] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

I	**am**	**allowanced**	**two**	**glasses**	**three**	**hours**	**before**	**dinner**	**.**
我	是	津贴	二	眼镜	三	小时	前	晚餐	.

我被允许在晚餐前三个小时喝两杯酒。

[stoʊ'mækɪk] .

Stomachic	**.**
健胃	.

健胃。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sər'praɪzɪŋli] : [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] .

I	**find**	**it**	**agree**	**with**	**me**	**surprisingly**	**:**	**quite**	**a**	**new**	**man**	**.**
我	寻找	它	同意	和	我	出奇	:	相当	一个	新的	男人	.

出乎意料的是，我非常认同他的观点：他简直焕然一新。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

I	**suppose**	**it**	**will**	**last**	**our**	**time**	**.**
我	认为	它	将要	最后的	我们的	时间	.

我想它应该能陪伴我们这一代人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] !

It	**must**	**!**
它	必须	!

必须如此!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] ?

What	**should**	**we**	**do**	**?**
什么	应该	我们	做	?

我们该怎么办?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	**no**	**Law**	**possible**	**without**	**it**	**.**
有	不	法律	可能的	没有	它	.

没有它，法律就不可能存在。

[nɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .

Not	**a**	**lawyer**	**of**	**us**	**could**	**live**	**.**
不是	一个	律师	的	我们	可以	居住	.

我们当中没有一个律师能活下来。

['aʊərz][ɪz][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [draɪz][ðə; ði] [blʌd] .

Ours	**is**	**an**	**occupation**	**which**	**dries**	**the**	**blood**	**.**
我们的	是	一个	职业	哪个	干燥	这	血	.

我们从事的职业会让人血脉干涸。

" [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['rɪptən] [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] ['renəveɪtɪd] ,

"	**The**	**scene**	**with**	**Ripton**	**had**	**unnerved**	**him**	**,**	**the**	**wine**	**had**	**renovated**	**,**
"	这	场景	和	里普顿	有	不安	他	,	这	葡萄酒	有	翻新	,

与里普顿的那场戏让他心神不宁，而葡萄酒则让他精神焕发。

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	**gratitude**	**to**	**the**	**wine**	**inspired**	**his**	**tongue**	**.**
和	感激	到	这	葡萄酒	灵感	他的	舌头	.

他对葡萄酒的感激之情激发了他的创作灵感。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [maɪnd] , [ðoʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [kə'rekt]

He	**thought**	**that**	**his**	**client**	**,**	**of**	**the**	**whimsical**	**mind**	**,**	**though**	**undoubtedly**	**correct**
他	想法	那	他的	客户	,	的	这	异想天开	头脑	,	尽管	无疑	正确的

['mɔːrəl] [vjuːz] ,

moral	**views**	**,**
道德	浏览	,

他认为他的委托人虽然道德观念无疑正确，但性格却反复无常。

[hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] .

had	**need**	**of**	**a**	**glass**	**.**
有	需要	的	一个	玻璃	.

需要一杯水。

" [naʊ] [ðæt] ['veri] [waɪn] — [sɜːr] ['ɔːstən] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [er] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

"	**Now**	**that**	**very**	**wine**	**—**	**Sir**	**Austin**	**—**	**I**	**think**	**I**	**do**	**not**	**err**	**in**	**saying**	**,**
"	现在	那	非常	葡萄酒	—	先生	奥斯汀	—	我	思考	我	做	不是	犯错	在	说	,

“至于那款酒——奥斯汀爵士——我想我说得没错吧，

[ðæt] ['veri] [waɪn] [jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðər] , [sɜːr] - - ,

that	**very**	**wine**	**your**	**respected**	**father**	**,**	**Sir**	**Pylcher**	**Feverel**	**,**
那	非常	葡萄酒	你的	受人尊敬	父亲	,	先生	-	-	,

您尊敬的父亲，皮尔彻·费弗雷尔爵士，喝的就是那瓶酒。

[juːst] [tuː; tə] [teɪst] [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['fɑːðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

used	**to**	**taste**	**whenever**	**he**	**came**	**to**	**consult**	**my**	**father**	**,**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**.**
用过的	到	品尝	每当	他	来了	到	咨询	我的	父亲	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我小时候，他每次来找我父亲咨询时都会尝一尝。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd][sɜːr] - [hɪm'self] [pɔːd] [ˌem 'iː] [aʊt]

And	**I**	**remember**	**one**	**day**	**being**	**called**	**in**	**,**	**and**	**Sir**	**Pylcher**	**himself**	**poured**	**me**	**out**
和	我	记住	一	天	存在	称为	在	,	和	先生	-	他自己	倾倒	我	出去

[ə; eɪ] [glæs] .

a	**glass**	**.**
一个	玻璃	.

我记得有一天我被叫去，皮尔彻爵士亲自给我倒了一杯酒。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ɪn] ['rɪptən] [naʊ] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [seɪm] .

I	**wish**	**I**	**could**	**call**	**in**	**Ripton**	**now**	**,**	**and**	**do**	**the**	**same**	**.**
我	希望	我	可以	称呼	在	里普顿	现在	,	和	做	这	相同的	.

我真希望现在就能给里普顿打电话，做同样的事情。

[noʊ] ! ['liːniənsi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðæt] !

No	**!**	**Leniency**	**in**	**such**	**a**	**case**	**as**	**that**	**!**
不	!	宽大	在	这样的	一个	案件	作为	那	!

不！这种情况下绝不应该从轻发落！

— [ðə; ði] [waɪn] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [mʌtʃ] [left] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

—	The	wine	would	not	hurt	him	—	I	doubt	if	there	be	much	left	for	him
—	这	葡萄酒	会	不是	伤害	他	—	我	怀疑	如果	那里	是	很多	左边	为了	他

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [gests] [wɪð; wɪθ] .

to	welcome	his	guests	with	.
到	欢迎	他的	客人	和	.

——酒不会害他——我怀疑他是否还剩下多少东西来招待客人。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['ɔːstən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [teɪk] [waɪn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

Now	if	I	could	persuade	you	,	Sir	Austin	,	as	you	do	not	take	wine	before	dinner	,
现在	如果	我	可以	说服	你	,	先生	奥斯汀	,	作为	你	做	不是	拿	葡萄酒	前	晚餐	,

如果我能说服您，奥斯汀爵士，因为您晚餐前不喝酒，

[sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] ['feɪvər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['kɑːtɪdʒ] [aɪ]

some	day	to	favour	me	with	your	company	at	my	little	country	cottage	I
一些	天	到	偏爱	我	和	你的	公司	在	我的	小的	国家	小屋	我

[hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪn] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [ðæt] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ,

have	a	wine	there	—	the	fellow	to	that	—	I	think	you	would	,
有	一个	葡萄酒	那里	—	这	同伴	到	那	—	我	思考	你	会	,

总有一天，如果你能来我的乡间小屋做客，我会在那里为你准备一瓶葡萄酒——我想你会喜欢的。

[aɪ] [duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] " — ['mɪstər] .

I	do	think	you	would	"	—	Mr	.
我	做	思考	你	会	"	—	先生	.

我想你会的”——先生

['tɔmpsn] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,

Thompson	meant	to	say	,
汤普森	意思是	到	说	,

汤普森本想说的是:

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['dʒɑːkənd]

he	thought	his	client	would	arrive	at	something	of	a	similar	jocund
他	想法	他的	客户	会	到达	在	某物	的	一个	相似的	欢乐

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'dʒenərəsi] [ðæt] [in'spiritid] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['æftər]

contemplation	of	his	fellows	in	their	degeneracy	that	inspirited	lawyers	after
沉思	的	他的	伙伴们	在	他们的	堕落	那	精神振奋	律师	后

[poʊ'teɪʃən] ,

potation	,
一口	,

他认为他的委托人会对同胞们的堕落产生某种类似的、令人愉悦的思考，这种思考曾激励着律师们在酒后进行反思。

[bʌt; bət] [kən'denst] [ðə; ði] ['senʃuəl] ['prɑːmɪs] ['ɪntuː] " ['haɪli] [ə'pruːv] .

but	condensed	the	sensual	promise	into	"	highly	approve	.
但	浓缩版	这	感性的	承诺	进入	"	高度	批准	.

但将感官上的承诺浓缩为“非常赞同”。

" [sɜːr] ['ɔːstən] ['spekjuleitid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][ədˈvaɪzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] [maʊθ] ['kɑːmɪkli]
" Sir Austin speculated on his legal adviser with a sour mouth comically
" 先生 奥斯汀 推测 在 他的 合法的 顾问 和 一个 酸的 嘴 滑稽地
[kəmˈprest] .
compressed .
压缩 .

奥斯汀爵士用一种滑稽的、尖酸刻薄的语气对他的法律顾问进行了一番揣测。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈtɔmpsn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][pɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈtɔmpsn] ['æftər] ,
It stood clear to him that Thompson before his Port , and Thompson after ,
它 站立 清除 到 他 那 汤普森 前 他的 港口 , 和 汤普森 后 ,
[wɜːr; wər] [tuː] [ˈdɪfrənt] [men] .
were two different men .
是 二 不同的 男人 .

他很清楚，汤普森在加入波特之前和之后，是两个截然不同的人。

[tuː; tə] [ɪnˈdɑːktrɪneɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] :
To indoctrinate him now was too late :
到 灌输 他 现在 曾是 也 晚的 :

现在再对他进行灌输已经太晚了:

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi]['wɑːntɪd] .
it was perhaps the time to make the positive use of him he wanted .
它 曾是 也许 这 时间 到 制作 这 积极的 使用 的 他 他 通缉 .

或许是时候让他发挥自己的才能了。

[hiː; hi] ['pensld] [ɑːn][ə; eɪ]['hændi] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] : " [tuː] [prɔːŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrk] ;
He pencilled on a handy slip of paper : " Two prongs of a fork ;
他 铅笔画 在 一个 便利 滑 的 纸 : " 二 叉状物 的 一个 叉 ;

他在一张方便拿取的纸条上用铅笔写道：“叉子的两个叉齿；

[ðə; ði] [wɜːrld] [stʌk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pælət] : - [tɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [feilz] [fɜːrst]
the World stuck between them — Port and the Palate : ' Tis one which fails first
这 世界 卡住 之间 他们 — 港口 和 这 味蕾 : - 的 一 哪个 失败 第一的
— [daʊn] [goʊz] [wɜːrld] ;
— Down goes World ;
— 向下 去 世界 ;

世界夹在他们之间——波特酒和味蕾：它首先失败——世界陨落；

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] ['haɪərəglɪf] — " [pɔːrt] - ['spektəklz] .
" and again the hieroglyph — " Port - spectacles .
" 和 再次 这 象形文字 — " 港口 - 眼镜 .

“然后又是象形文字——“港口眼镜。

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['glædli] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ˈtɔmpsn] , " [wɜːrdz] [ðæt]
" He said , " I shall gladly accompany you this evening , Thompson , " words that
" 他 说 , " 我 将 乐意 陪伴 你 这 晚上 , 汤普森 , " 字 那
[trænsˈfɪgjəd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] ['lɔɪər] ,
transfigured the delighted lawyer ,
变形 这 高兴极了 律师 ,

他说：“我今晚很乐意陪你，汤普森。”这句话让这位欣喜若狂的律师激动不已。

[ænd; ənd] ['ensən] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['æfərɪzəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðer; ðər][tuː; tə]
and ensigned the skeleton of a great Aphorism to his pocket , there to
和 签名 这 骨骼 的 一个 伟大的 格言 到 他的 口袋 , 那里 到
['gæðər] [fleʃ] [ænd; ənd][fɔːrm] ,
gather flesh and form ,
收集 肉 和 形式 ,

并将一句伟大格言的骨架放入口袋，任其慢慢成形。

[wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] .

with	numberless	others	in	a	like	condition	.
和	无数	其他的	在	一个	喜欢	状况	.

还有无数其他人处于同样的境地。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['lɔɪər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	came	to	visit	my	lawyer	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	来了	到	访问	我的	律师	,	"	他	说	到	他自己	.

“我来拜访我的律师，”他自言自语道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ɪ'pɪtəmi] !

"	I	think	I	have	been	dealing	with	The	World	in	epitome	!
"	我	思考	我	有	到过	处理	和	这	世界	在	缩影	!

“我认为我一直在与世界的缩影打交道！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]

"	CHAPTER	XVIII
"	章	十八

第十八章

[ðə; ði] ['ruːmər] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ðæt] [sɜːr] ['ɔːstən] - , [ðə; ði] ['rekluːs] [ʌv; əv] ['reɪnˌhæm] ,

The	rumour	circulated	that	Sir	Austin	Feverel	,	the	recluse	of	Raynham	,
这	谣言	流通	那	先生	奥斯汀	-	,	这	隐士	的	雷纳姆	,

[ðə; ði][ræŋk][mɪ'sɑːdʒɪnɪst] ,

the	rank	misogynist	,
这	秩	厌女者	,

有传言说，雷纳姆的隐士奥斯汀·费弗雷尔爵士是个十足的厌女者，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['bærənət] , [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [braɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd]

the	rich	baronet	,	was	in	town	,	looking	out	a	bride	for	his	only	son	and
这	富有的	男爵	,	曾是	在	镇	,	寻找	出去	一个	新娘	为了	他的	仅有的	儿子	和

[ˌʌnkə'rʌptɪd] [er] .

uncorrupted	heir	.
未腐败的	继承人	.

这位富有的男爵来到城里，为他唯一的儿子和清廉的继承人物色新娘。

['dɑːktər]['bendʒəmɪn][bai'rɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eksələnt] [ə'θɔːrəti] .

Doctor	Benjamin	Bairam	was	the	excellent	authority	.
医生	本杰明	拜拉姆	曾是	这	出色的	权威	.

本杰明·拜拉姆博士是一位杰出的权威人士。

['dɑːktər][bai'rɑːm][hæd; həd] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

Doctor	Bairam	had	safely	delivered	Mrs	.	Deborah	Gossip	of	this	interesting
医生	拜拉姆	有	安全	发表	太太	.	黛博拉	闲话	的	这	有趣的

['bæntlɪŋ] ,

bantling	,
班特林	,

拜拉姆医生已经安全地让黛博拉·戈西普夫人摆脱了这场有趣的闲聊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['dænd(ə)l][ɪn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [læps] .

which	was	forthwith	dandled	in	dozens	of	feminine	laps	.
哪个	曾是	立即	摆弄	在	几十个	的	女性	圈数	.

它随即被摆放在几十位女性的腿上。

['dɑːktər][bai'rɑːm][kʊd; kəd][boʊst][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['rekluːs] .

Doctor	Bairam	could	boast	the	first	interview	with	the	famous	recluse	.
医生	拜拉姆	可以	夸	这	第一的	面试	和	这	著名的	隐士	.

拜拉姆医生可以说是第一个采访到这位著名隐士的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz]

He	had	it	from	his	own	lips	that	the	object	of	the	baronet	was
他	有	它	从	他的	自己的	嘴唇	那	这	目的	的	这	男爵	曾是

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [braɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [er] ;

to	look	out	a	bride	for	his	only	son	and	uncorrupted	heir	;
到	看	出去	一个	新娘	为了	他的	仅有的	儿子	和	未腐败的	继承人	;

他亲口得知，男爵的目的是为他唯一的儿子和纯洁的继承人物色一位新娘；

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ʃiːl] [biː; bi] ['lʌki] [huː] [gets] [hɪm; ɪm] .

"	and	,	"	added	the	doctor	,	"	she'll	be	lucky	who	gets	him	.
"	和	,	"	额外	这	医生	,	"	壳	是	幸运的	WHO	获得	他	.

“而且，”医生补充道，“谁能得到他，她就走运了。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə] [miːn] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kætʃ] ;

"	Which	was	interpreted	to	mean	,	that	he	would	be	a	catch	;
"	哪个	曾是	翻译	到	意思是	,	那	他	会	是	一个	抓住	;

“这被解读为，他会是个抢手货；

[ðə; ði]['dɑːktər] ['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]

the	doctor	probably	intending	to	allude	to	certain	extraordinary	difficulties	in	the
这	医生	大概	意图	到	暗示	到	肯定	非凡的	困难	在	这

[weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

way	of	a	choice	.
方式	的	一个	选择	.

医生可能意在暗示，在做出选择时会遇到某些非同寻常的困难。

[ə; eɪ] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [skrɪp][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]

A	demand	was	made	on	the	publisher	of	The	Pilgrim's	Scrip	for	all	his
一个	要求	曾是	制成	在	这	出版商	的	这	朝圣者的	处方药	为了	全部	他的

[aʊt'stændɪŋ] ['kɑːpiz] .

outstanding	copies	.
杰出的	副本	.

已向《朝圣者通行证》的出版商提出要求，交出所有未售出的副本。

[kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [wɜːr; wər] [dɪ'faɪd] .

Conventionalities	were	defied	.
惯例	是	违抗	.

传统观念遭到挑战。

[ə; eɪ] ['sʌmər] - ['ʃaʊər] [ʌv; əv][kɑːrdz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [-] ['teɪbl] .

A	summer	-	shower	of	cards	fell	on	the	baronet's	table	.
一个	夏天	-	淋浴	的	牌	跌倒	在	这	男爵的	桌子	.

一阵夏日阵雨般的纸牌落在了男爵的桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [meɪl] [frendz] .

He	had	few	male	friends	.
他	有	很少	男性	朋友们	.

他几乎没有男性朋友。

[hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] [klʌbz] [æz; əz] [nests] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] .

He	shunned	the	Clubs	as	nests	of	scandal	.
他	被排斥	这	俱乐部	作为	巢穴	的	丑闻	.

他认为俱乐部是丑闻的温床，因此对它们避之不及。

[ðə; ði][kɑːrdz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɜːr; wər]['moʊstli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

The	cards	he	contemplated	were	mostly	those	of	the	sex	,	with	the	husband	,
这	牌	他	思考	是	大多	那些	的	这	性别	,	和	这	丈夫	,

他仔细端详的牌大多与性有关，尤其是与丈夫有关的牌。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['evɪdəntli] ['drægd] [ɪn][fɔːr; fər] [prəpraɪətiːz] [seɪk] .

if	there	was	a	husband	,	evidently	dragged	in	for	propriety's	sake	.
如果	那里	曾是	一个	丈夫	,	显然	拖拽	在	为了	专有性的	清酒	.

如果真有丈夫，那显然也是出于体面才被拉进来的。

[hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] [smaɪld] .

He	perused	the	cards	and	smiled	.
他	仔细阅读	这	牌	和	微笑	.

他仔细翻阅着卡片，露出了笑容。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

He	knew	their	purpose	.
他	知道	他们的	目的	.

他知道他们的目的。

[wʌt] ['terəb(ə)l] [laɪt] ['tɔmpsn] [ænd; ənd][bai'rɑːm][hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

What	terrible	light	Thompson	and	Bairam	had	thrown	on	some	of	them	!
什么	糟糕的	光	汤普森	和	拜拉姆	有	抛掷	在	一些	的	他们	!

汤普森和拜拉姆给他们中的一些人带来了多么可怕的启示啊!

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empaɪər] .

in	what	a	state	was	the	blood	of	this	Empire	.
在	什么	一个	状态	曾是	这	血	的	这	帝国	.

这个帝国的血脉究竟处于何种状态?

[bɪ'fɔːr] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [tuː] ['eɪnʃənt] ['ɪntɪməts] , [lɔːrd] ['hɛdən] ,

Before	commencing	his	campaign	he	called	on	two	ancient	intimates	,	Lord	Heddon	,
前	开始	他的	活动	他	称为	在	二	古老的	亲密	,	主	赫登	,

在开始他的征战之前，他拜访了两位老朋友，分别是赫登勋爵和

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ['dɑːrli] - , [bəuθ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , ['juːsf(ə)l] [men]

and	his	distant	cousin	Darley	Absworthy	,	both	Members	of	Parliament	,	useful	men
和	他的	遥远	表哥	达利	-	,	两个都	成员	的	议会	,	有用	男人

, [ðoʊ] ['gaʊti] ,

,	though	gouty	,
,	尽管	痛风	,

还有他的远房表弟达利·阿布斯沃西，两人都是国会议员，都是有用的人，尽管患有痛风。

[huː] [hæd; həd] [soʊn] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [krɑːp][ʌv; əv][waɪld] [oʊts] ,

who	had	sown	in	their	time	a	fine	crop	of	wild	oats	,
WHO	有	播种	在	他们的	时间	一个	美好的	庄稼	的	荒野	燕麦	,

他们曾播下过丰硕的野燕麦种子，

[ænd; ənd]['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

and	advocated	the	advantage	of	doing	so	,
和	倡导者	这	优势	的	正在做	所以	,

并提倡这样做的好处，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['fænsi] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

seeing	that	they	did	not	fancy	themselves	the	worse	for	it	.
看到	那	他们	做过	不是	想要	他们自己	这	更糟	为了	它	.

因为他们并不认为自己因此而受到不利影响。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmptɪv]

He	found	one	with	an	imbecile	son	and	the	other	with	consumptive
他	成立	一	和	一个	白痴	儿子	和	这	其他	和	消耗性的

['dɔtɚz] .

daughters	.
女儿们	.

他发现其中一户人家有个弱智儿子，另一户人家有两个患有肺痨的女儿。

" [soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [oʊts] ['θiːəri] !

"	So	much	,	"	he	wrote	in	the	Note	-	book	,	"	for	the	Wild	Oats	theory	!
"	所以	很多	,	"	他	写道	在	这	笔记	-	书	,	"	为了	这	荒野	燕麦	理论	!

“这就是‘野燕麦理论’的全部，”他在笔记本上写道！

" ['dɑːrli] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] - [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [skɪnz] .

"	Darley	was	proud	of	his	daughters	'	white	and	pink	skins	.
"	达利	曾是	自豪的	的	他的	女儿们	-	白色的	和	粉色的	皮肤	.

达利为女儿们白皙粉嫩的皮肤感到自豪。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃənz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

"	Beautiful	complexions	,	"	he	called	them	.
"	美丽的	肤色	,	"	他	称为	他们	.

“美丽的肤色，”他这样称赞它们。

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ɪ'mensli] [əd'maɪəd] .

The	eldest	was	in	the	market	,	immensely	admired	.
这	长子	曾是	在	这	市场	,	非常	钦佩	.

年纪最大的孩子在市场上，备受瞩目。

[sɜːr] ['ɔːstən] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Sir	Austin	was	introduced	to	her	.
先生	奥斯汀	曾是	介绍	到	她	.

奥斯汀爵士被介绍给了她。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['fluːəntli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .

She	talked	fluently	and	sweetly	.
她	谈话	流利地	和	甜蜜地	.

她说话流利而甜美。

[ə; eɪ] [juːθ] [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [skuːl] - [bɔɪ] [juːθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] ,

A	youth	not	on	his	guard	,	a	simple	school	-	boy	youth	,	or	even	a	man	,
一个	青年	不是	在	他的	警卫	,	一个	简单的	学校	-	男生	青年	,	或者	甚至	一个	男人	,

一个毫无戒心的年轻人，一个普通的学生，甚至一个成年人，

[maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æfəb(ə)l][ænd; ənd] [fer] .

might	have	fallen	in	love	with	her	,	she	was	so	affable	and	fair	.
可能	有	倒下	在	爱	和	她	,	她	曾是	所以	和蔼可亲	和	公平的	.

我可能爱上了她，她那么和蔼可亲，那么公正无私。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [poʊ'etɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

There	was	something	poetic	about	her	.
那里	曾是	某物	诗意的	关于	她	.

她身上有一种诗意的气质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði]['bærənət] ['friːkwəntli] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn]

And	she	was	quite	well	,	she	said	,	the	baronet	frequently	questioning	her	on
和	她	曾是	相当	出色地	,	她	说	,	这	男爵	频繁地	提问	她	在

[ðæt] [pɔɪnt] .

that	point	.
那	观点	.

她说她身体很好，男爵经常就此询问她。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][roʊ'bʌst] ;

She	intimated	that	she	was	robust	;
她	暗示	那	她	曾是	强壮的	;

她暗示自己身体很强壮；

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [hænd] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

but	towards	the	close	of	their	conversation	her	hand	would	now	and	then
但	向	这	关闭	的	他们的	对话	她	手	会	现在	和	然后

['træv(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

travel	to	her	side	,
旅行	到	她	边	,

但临近谈话结束时，她的手会不时地抚上腰间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['peɪnfəli] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['seɪɪŋ] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] ?

and	she	breathed	painfully	an	instant	,	saying	,	"	Isn't	it	odd	?
和	她	呼吸	痛苦地	一个	立即的	,	说	,	"	不是	它	奇怪的	?

她痛苦地喘了口气，说道："这不是很奇怪吗？"

['dɔːrə] , [ə'delə; 'ædələ] , [ænd; ənd] [maɪ'self] , [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] — [ə'baʊt] [ðə; ði]

Dora	,	Adela	,	and	myself	,	we	all	feel	the	same	queer	sensation	—	about	the
多拉	,	阿德拉	,	和	我	,	我们	全部	感觉	这	相同的	酷儿	感觉	—	关于	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

多拉、阿黛拉和我，我们都感受到了同样的奇特感觉——关于心脏的那种感觉。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] .

I	think	it	is	—	after	talking	much	.
我	思考	它	是	—	后	说	很多	.

我觉得是这样——说了这么多之后。

" [sɜːr] ['ɔːstən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['sædli] , [iks'kleimɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] , " [waɪld]

"	Sir	Austin	nodded	and	blinked	sadly	,	exclaiming	to	his	soul	,	"	Wild
"	先生	奥斯汀	点头	和	眨眼	令人遗憾的是	,	惊呼	到	他的	灵魂	,	"	荒野

[oʊts] !

oats	!
燕麦	!

奥斯汀爵士点了点头，悲伤地眨了眨眼，向自己的灵魂呐喊道："放荡不羁的青春！"

[waɪld] [oʊts] !

wild	oats	!
荒野	燕麦	!

野燕麦！

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['dɔːrə] [ænd; ənd] [ə'delə; 'ædələ] .

"	He	did	not	ask	permission	to	see	Dora	and	Adela	.
"	他	做过	不是	问	允许	到	看	多拉	和	阿德拉	.

他没有征得同意就去看望朵拉和阿黛拉。

[lɔːrd] ['hɛdən] ['viːəməntli] [priːtʃt] [waɪld] [oʊts] .

Lord	Heddon	vehemently	preached	wild	oats	.
主	赫登	强烈地	布道	荒野	燕麦	.

赫登勋爵极力鼓吹放荡不羁的生活方式。

" [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] , - , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [læd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	It's	all	nonsense	,	Feverel	,	"	he	said	,	"	about	bringing	up	a	lad	out	of	the
"	它是	全部	废话	,	-	,	"	他	说	,	"	关于	带来	向上	一个	小伙子	出去	的	这

['kɑːmən] [weɪ] .

common	way	.
常见的	方式	.

"费弗雷尔，这全是胡说八道，"他说，"什么让一个孩子脱离平庸之路。"

['hiːz] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rækɪt] [wen] ['hiːz] [griːn] — [fiːlz] [hɪz; ɪz][boʊn][ænd; ənd]

He's	all	the	better	for	a	little	racketing	when	he's	green	—	feels	his	bone	and
他是	全部	这	更好的	为了	一个	小的	敲诈勒索	什么时候	他是	绿色的	—	感觉	他的	骨	和

['mʌs(ə)l] [ləːnz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] .

muscle	learns	to	know	the	world	.
肌肉	学习	到	知道	这	世界	.

他还年轻的时候，多受些磨练，对他更有益——感受自己的骨骼和肌肉，学习如何认识这个世界。

['hiːl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi]['hæznt] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [wʌn] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

He'll	never	be	a	man	if	he	hasn't	played	at	the	old	game	one	time	in	his	life
地狱	绝不	是	一个	男人	如果	他	还没有	玩	在	这	老的	游戏	一	时间	在	他的	生活

,

,

,

如果一个人一生中从未玩过这项古老的游戏，那他永远也成不了真正的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ðə; ði] ['betər] .

and	the	earlier	the	better	.
和	这	早些时候	这	更好的	.

越早越好。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði][best] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['waɪldɪʃ] [wʌns] .

I've	always	found	the	best	fellows	were	wildish	once	.
我已经	总是	成立	这	最好的	伙伴们	是	野性	一次	.

我一直觉得最优秀的人都曾有过一段不羁的时期。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wen] ['hiːz][ə; eɪ] [griːn] - [hɔːrn] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	don't	care	what	he	does	when	he's	a	green	-	horn	;	besides	,
我	不	关心	什么	他	做	什么时候	他是	一个	绿色的	-	喇叭	;	除了	,

我不在乎他刚入行时做了什么；再说，

['hiːz] [gɑːt][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

he's	got	an	excuse	for	it	then	.
他是	得到	一个	原谅	为了	它	然后	.

那他就有借口了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ]['mænz] [fuːd] .

You	can't	expect	to	have	a	man	,	if	he	doesn't	take	a	man's	food	.
你	不能	预计	到	有	一个	男人	,	如果	他	不	拿	一个	男人的	食物	.

如果一个男人不吃男人的食物，你就不能指望他成为你的男人。

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɪlksɑːp] .

You'll	have	a	milksop	.
你会	有	一个	软弱	.

你会得到一个懦夫。

[ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [breɪk] [aʊt] ['hiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

And	,	depend	upon	it	,	when	he	does	break	out	he'll	go	to	the	devil	,
和	,	依赖	之上	它	,	什么时候	他	做	休息	出去	地狱	去	到	这	魔鬼	,

而且，可以肯定的是，一旦他越狱，他就会下地狱。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['pitiz] [hɪm; ɪm] .

and	nobody	pities	him	.
和	无人	可惜	他	.

没有人同情他。

[lʊk] [wʌt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ðə; ði]['grəusəz] , [duː] [wen] [ðeɪ] [get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] — [wʌt]

Look	what	those	fellows	the	grocers	,	do	when	they	get	hold	of	a	young	—	what
看	什么	那些	伙伴们	这	杂货商	,	做	什么时候	他们	得到	抓住	的	一个	年轻的	—	什么

[-] [kɔːl] - [ɪm] ?

d'ye	call	'	em	?
染料	称呼	-	呃	?

看看那些杂货店老板，当他们抓住一个年轻人——你们管他们叫什么来着？——时，都做了些什么？

— [ə'prentɪs] .
— apprentice .
— 学徒 .

-学徒。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [tuːθ] .
They know the scoundrel was born with a sweet tooth .
他们 知道 这 恶棍 曾是 出生 和 一个 甜的 齿 .

他们知道这个恶棍天生爱吃甜食。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
they give him the run of the shop ,
他们 给 他 这 跑步 的 这 店铺 ,

他们让他随意在店里走动，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi]['soʊbərli] [diːlz] [aʊt] [ðə; ði] [gʊdz] ,
and in a very short time he soberly deals out the goods ,
和 在 一个 非常 短的 时间 他 清醒地 交易 出去 这 商品 ,

很快，他就冷静地把货物处理完毕。

[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [diːl] [tuː] [waɪz] [tuː; tə]['æbstrækt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
a devilish deal too wise to abstract a morsel even for the pleasure of
一个 恶魔般的 交易 也 明智的 到 抽象的 一个 小块 甚至 为了 这 乐趣 的
['stiːlɪŋ] .
stealing .
偷窃 .

这是一笔极其狡猾的交易，连偷窃的乐趣都不愿从中榨取哪怕一丁点儿价值。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːntreri] ['θɪərɪz] .
I know you have contrary theories .
我 知道 你 有 相反 理论 .

我知道你持有相反的观点。

[juː; jʊ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['groʊsər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [ə'bʌv] ['ʃʊgər] .
You hold that the young grocer should have a soul above sugar .
你 抓住 那 这 年轻的 杂货商 应该 有 一个 灵魂 多于 糖 .

你认为年轻的杂货店老板应该有一颗超越糖分的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] !
It won't do !
它 惯于 做 !

不行!

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - , [its] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] ,
Take my word for it , Feverel , it's a dangerous experiment ,
拿 我的 单词 为了 它 , - , 它是 一个 危险的 实验 ,

相信我，费弗雷尔，这是一项危险的实验。

[ðæt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn] ['hɑːrnɪs] .
that of bringing up flesh and blood in harness .
那 的 带来 向上 肉 和 血 在 马具 .

就是把血肉之躯训练成奴隶。

[noʊ][koʊlt] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['hiːz] [ə; eɪ] [teɪm] [biːst] .
No colt will bear it , or he's a tame beast .
不 小马 将要 熊 它 , 或者 他是 一个 驯服 兽 .

没有哪匹小马驹能承受得住，否则它就是一头驯服的野兽。

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] : [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]['medɪk(ə)l] [graʊndz] .

And	look	you	:	take	it	on	medical	grounds	.
和	看	你	:	拿	它	在	医疗的	理由	.

瞧瞧你：以医疗理由接受治疗。

['ɜːrli] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ðə; ði] [freɪm] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] : [leɪt] [wʌnz] [breɪk] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Early	excesses	the	frame	will	recover	from	:	late	ones	break	the	constitution	.
早期的	过剩	这	框架	将要	恢复	从	:	晚的	一个	休息	这	宪法	.

早期过度行为身体可以恢复，晚期过度行为则会破坏身体机能。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

There's	the	case	in	a	nutshell	.
有	这	案件	在	一个	简而言之	.

案情简述如下。

['haʊz] [jʊr; jər] [sʌn] ? "

How's	your	son	?	"
怎么样	你的	儿子	?	"

你儿子怎么样了?

" [saʊnd] [ænd; ənd] [wel] ! " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['ɔːstən] .

"	Sound	and	well	!	"	replied	Sir	Austin	.
"	声音	和	出色地	!	"	回复	先生	奥斯汀	.

“一切正常！”奥斯汀爵士回答道。

" [ænd; ənd] [jɔːrz] ? "

"	And	yours	?	"
"	和	你的	?	"

“你的呢？ ”

" [oʊ] , - ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] !

"	Oh	,	Lipscombe's	always	the	same	!
"	哦	,	-	总是	这	相同的	!

“哦，利普斯科姆总是老样子！”

" ['hiːz] ['kwaɪət] — [ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

"	He's	quiet	—	that's	one	good	thing	;	but	there's	no	getting	the	country	to	take	him	,
"	他是	安静的	—	那就是	一	好的	事物	;	但	有	不	获得	这	国家	到	拿	他	,

“他很安静——这是件好事；但要想让全国人民接受他，根本不可能。”

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðæt] .

so	I	must	give	up	hopes	of	that	.
所以	我	必须	给	向上	希望	的	那	.

所以，我必须放弃这个希望了。

" [lɔːrd] ['lɪpsˌkoʊm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ðen] , [sɜːr] ['ɔːstən] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Lord	Lipscombe	entering	the	room	just	then	,	Sir	Austin	surveyed	him	,
"	主	利普斯科姆	进入	这	房间	只是	然后	,	先生	奥斯汀	调查	他	,

“就在这时，利普斯科姆勋爵走进了房间，奥斯汀爵士打量了他一番。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

and	was	not	astonished	at	the	refusal	of	the	country	to	take	him	.
和	曾是	不是	惊讶	在	这	拒绝	的	这	国家	到	拿	他	.

对于该国拒绝接收他，他并不感到惊讶。

" [waɪld] [oʊts] !
" Wild oats !
" 荒野 燕麦 !

“野燕麦！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['hedləs] , [dɪ'dʒenəreɪt] , ['wiːdi] ['ɪʃuː] [ænd; ənd]
" he thought , as he contemplated the headless , degenerate , weedy issue and
" 他 想法 , 作为 他 思考 这 无头 , 退化 , 杂草 问题 和
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

他一边思考着这个无头苍蝇般、退化、杂草丛生的问题和结果，一边想着。

[bəuθ] ['dɑːrli] - [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɛdən] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Both Darley Absworthy and Lord Heddon spoke of the marriage of their
两个都 达利 - 和 主 赫登 辐 的 这 婚姻 的 他们的
['ɔːfsprɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
offspring as a matter of course .
后代 作为 一个 事情 的 课程 .

达利·阿布斯沃西和赫登勋爵都把子女的婚姻视为理所当然的事情。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [sɜːr] ['ɔːstən] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" And if I were not a coward , " Sir Austin confessed to himself ,
" 和 如果 我 是 不是 一个 懦夫 , " 先生 奥斯汀 坦白 到 他自己 ,

“如果我不是个懦夫，”奥斯汀爵士对自己坦白道，“

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] !
" I should stand forth and forbid the banns !
" 我 应该 站立 前进 和 禁止 这 禁令 !

“我应该站出来阻止公告！”

[ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [sɪn] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] !
This universal ignorance of the inevitable consequence of sin is frightful !
这 普遍的 无知 的 这 不可避免的 结果 的 罪 是 可怕 !

人们普遍对罪恶的必然后果缺乏认识，这真是可怕！

[ðə; ði] [waɪld] [oʊts] [pliː] [ɪz] [ə; eɪ] [tɔːr'piːdoʊ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
The wild oats plea is a torpedo that seems to have struck the world ,
这 荒野 燕麦 恳求 是 一个 鱼雷 那 似乎 到 有 击 这 世界 ,

这种放荡不羁的言论就像一枚鱼雷，似乎已经击中了全世界。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrəli] [ɪn'sensəb(ə)l] .
and rendered it morally insensible .
和 渲染 它 道德上 麻木不仁 .

并使其在道德上变得毫无意义。

" [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
" However , they silenced him .
" 然而 , 他们 沉默 他 .

然而，他们让他噤声了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sper] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['diːpli]
He was obliged to spare their feelings on a subject to him so deeply
他 曾是 有义务 到 空闲的 他们的 情怀 在 一个 主题 到 他 所以 深
['seɪkrɪd] .
sacred .
神圣 .

他有义务顾及他们的感受，因为这对他来说是一个极其神圣的话题。

[ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The healthful image of his noble boy rose before him ,
这 健康的 图像 的 他的 高贵 男生 玫瑰 前 他 ,

他眼前浮现出他那高贵儿子的健康形象，

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['lɪvɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] [tuː; tə] ['eni] ['hɑːst(ə)l] ['ɑːrgjumənt] .

a	**triumphant**	**living**	**rejoinder**	**to**	**any**	**hostile**	**argument**	**.**
一个	凯	活的	回复	到	任何	敌对的	争论	.

对任何敌对论点的有力反驳。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɑːktər] ,

He	**was**	**content**	**to**	**remark**	**to**	**his**	**doctor**	**,**
他	曾是	内容	到	评论	到	他的	医生	,

他满足地对医生说：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪld] [oʊts] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪn] [krɑːp] !

that	**he**	**thought**	**the**	**third**	**generation**	**of**	**wild**	**oats**	**would**	**be**	**a**	**pretty**	**thin**	**crop**	**!**
那	他	想法	这	第三	一代	的	荒野	燕麦	会	是	一个	漂亮的	薄的	庄稼	!

他认为第三代野燕麦的产量会很低！

['fæməliz] [ə'genst] [huːm] ['niːðər] ['tɔmpsn] ['lɔɪər] [nɔːr] [baɪ'rɑːm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]

Families	**against**	**whom**	**neither**	**Thompson**	**lawyer**	**nor**	**Bairam**	**physician**	**could**	**recollect**	**a**
家庭	反对	谁	两者都不	汤普森	律师	也不	拜拉姆	医生	可以	追忆	一个

[ˌproʊˌdʒɛnɪ'tɔːriəl] [blɑːt] ,

progenitorial	**blot**	**,**
祖代	印迹	,

汤普森的律师和拜拉姆的医生都无法回忆起这些家族的先辈污点。

['iːðər] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] [saɪd] , [wɜːr; wər] [nɑːt] ['nuːmərəs] .

either	**on**	**the**	**male**	**or**	**female**	**side**	**,**	**were**	**not**	**numerous**	**.**
任何一个	在	这	男性	或者	女性	边	,	是	不是	很多的	.

无论男性还是女性，人数都不多。

" ['oʊnli] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] " [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

"	**Only**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctors**	**"**	**you**	**really**	**must**	**not**	**be**	**too**	**exacting**	**in**	**these**	**days**	**,**
"	仅有的	,	"	说	这	医生	"	你	真的	必须	不是	是	也	严格	在	这些	天	,

“只是，”医生们说，“如今你真的不能太苛求别人。”

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['ɔːstən] .

my	**dear**	**Sir**	**Austin**	**.**
我的	亲爱的	先生	奥斯汀	.

我亲爱的奥斯汀爵士。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntest] [jʊr; jər] ['prɪnsəp(ə)l] ,

It	**is**	**impossible**	**to**	**contest**	**your**	**principle**	**,**
它	是	不可能的	到	竞赛	你的	原则	,

你的原则无可辩驳。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [mæn'kaɪnd] [ɪn'kælkjələbl] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]

and	**you**	**are**	**doing**	**mankind**	**incalculable**	**service**	**in**	**calling**	**its**	**attention**	**to**	**this**
和	你	是	正在做	人类	不可估量	服务	在	呼叫	它是	注意力	到	这

[ðə; ði] ['grævəst] [ʌv; əv] [ɪts] ['duːtiz] :

the	**gravest**	**of**	**its**	**duties**	**:**
这	最严重的	的	它是	职责	:

你让全人类意识到自己最重要的职责，这无疑是对全人类的莫大贡献：

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [prəg'resɪz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪkən] [ɪn]

but	**as**	**the**	**stream**	**of**	**civilization**	**progresses**	**we**	**must**	**be**	**a**	**little**	**taken**	**in**
但	作为	这	溪流	的	文明	进展	我们	必须	是	一个	小的	已采取	在

[ðə; ði] [lʌmp] ,

the	**lump**	**,**
这	块	,

但是随着文明的进步，我们难免会被卷入其中。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

as	**it**	**were**	**.**
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] , [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [ˈoʊnli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

The	world	is	,	I	can	assure	you	—	and	I	do	not	look	only	above	the	surface	,
这	世界	是	,	我	能	保证	你	—	和	我	做	不是	看	仅有的	多于	这	表面	,

我可以向你保证，世界是这样的——而且我不仅仅关注表面现象。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪˈliːv] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

you	can	believe	—	the	world	is	awakening	to	the	vital	importance	of	the
你	能	相信	—	这	世界	是	唤醒	到	这	必不可少的	重要性	的	这

['kwestʃən] . "

question	.	"
问题	.	"

你可以相信——世界正在逐渐意识到这个问题的重要性。

" ['dɑːktər] , " [rɪˈplaɪd] [sɜːr] ['ɔːstən] ,

"	Doctor	,	"	replied	Sir	Austin	,
"	医生	,	"	回复	先生	奥斯汀	,

“医生，”奥斯汀爵士回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pjʊr] - [blʌd] ['ærəb] [bɑːrb] [wʊd] [juː; jʊ] [krɔːs] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skruː] ?

"	if	you	had	a	pure	-	blood	Arab	barb	would	you	cross	him	with	a	screw	?
"	如果	你	有	一个	纯的	-	血	阿拉伯	倒钩	会	你	叉	他	和	一个	拧紧	?

"

"
"

“如果你有一头纯种阿拉伯野猪，你会让它和螺丝钉杂交吗？”

" [dɪˈsaɪdɪdli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Decidedly	not	,	"	said	the	doctor	.
"	绝对地	不是	,	"	说	这	医生	.

“绝对不是，”医生说。

" [ðen] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Then	permit	me	to	say	,
"	然后	允许	我	到	说	,

那么请允许我说，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪmˈplɔɪ] ['evri] [ker] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] [sʌn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['merɪts] , " [sɜːr] ['ɔːstən]

I	shall	employ	every	care	to	match	my	son	according	to	his	merits	,	"	Sir	Austin
我	将	采用	每一个	关心	到	匹配	我的	儿子	根据	到	他的	优点	,	"	先生	奥斯汀

[rɪˈtɜːrnd] .

returned	.
返回	.

“我一定会尽一切努力，根据我儿子的才能为他挑选合适的伴侣。”奥斯汀爵士回答道。

" [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] .

"	I	trust	the	world	is	awakening	,	as	you	observe	.
"	我	相信	这	世界	是	唤醒	,	作为	你	观察	.

“我相信，正如你所观察到的，世界正在觉醒。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [maɪ] ['pʌblɪʃər] , [sɪns] [maɪ] [əˈraɪv(ə)l] [ɪn] [taʊn] ,

I	have	been	to	my	publisher	,	since	my	arrival	in	town	,
我	有	到过	到	我的	出版商	,	自从	我的	到达	在	镇	,

自从我来到这座城市以来，我去过我的出版商那里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] - [prəˈpoʊz(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

with	a	manuscript	'	Proposal	for	a	New	System	of	Education	of	our
和	一个	手稿	-	提议	为了	一个	新的	系统	的	教育	的	我们的

['brɪtɪʃ] [juːθ] ,

British	Youth	,
英国	青年	,

附带一份题为《英国青年教育新体系提案》的手稿，

- [wɪtʃ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [ˌɑːpərˈtuːnli] .
' **which** **may** **come** **in** **opportunely** **.**
- 哪个 可能 来 在 巧 .

这可能会在恰当的时机到来。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] . "
I **think** **I** **am** **entitled** **to** **speak** **on** **that** **subject** **.** **"**
我 思考 我 是 标题 到 说话 在 那 主题 . "

我认为我有资格就此发表意见。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Certainly** **,** **"** **said** **the** **doctor** **.**
" 当然 , " 说 这 医生 .

“当然，”医生说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] , [sɜːr] [ˈɔːstən] , [ðæt] , [kəmˈpɜrd] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l][neiʃəns] — [ˈaʊər; ɑːr]
" **You** **will** **admit** **,** **Sir** **Austin** **,** **that** **,** **compared** **with** **continental** **nations** **—** **our**
" 你 将要 承认 , 先生 奥斯汀 , 那 , 比较的 和 大陆 国家 — 我们的
[ˈneɪbərz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [wiː; wi] [ʃaɪn] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] ,
neighbours **,** **for** **instance** **—** **we** **shine** **to** **advantage** **,**
邻居 , 为了 实例 — 我们 闪耀 到 优势 ,

“奥斯汀爵士，您也应该承认，与欧洲大陆国家——例如我们的邻国——相比，我们确实具有优势。”

[ɪn] [ˈmɔrəlz] , [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] .
in **morals** **,** **as** **in** **everything** **else** **.**
在 德 , 作为 在 一切 别的 .

在道德方面，也和其他所有方面一样。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ædˈmɪt] [ðæt] ? "
I **hope** **you** **admit** **that** **?** **"**
我 希望 你 承认 那 ? "

我希望你能承认这一点?

" [aɪ][faɪnd][noʊ][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈstændərd] , " [sed] [ðə; ði]
" **I** **find** **no** **consolation** **in** **shining** **by** **comparison** **with** **a** **lower** **standard** **,** **"** **said** **the**
" 我 寻找 不 安慰 在 灼灼 经过 比较 和 一个 降低 标准 , " 说 这
[ˈbærənət] .
baronet **.**
男爵 .

“与水平较低的人相比，我的出色表现并不能给我带来任何安慰，”男爵说道。

" [ɪf] [aɪ] [kəmˈper] [ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vjuːz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ædˈmɪt][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] —
" **If** **I** **compare** **the** **enlightenment** **of** **your** **views** **—** **for** **you** **admit** **my** **principle** **—**
" 如果 我 比较 这 启示 的 你的 浏览 — 为了 你 承认 我的 原则 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [ˌɪnkrəˈduːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktɚz] ,
with **the** **obstinate** **incredulity** **of** **a** **country** **doctor's** **,**
和 这 顽固 怀疑 的 一个 国家 医生的 ,

“如果我将你见解的开明——因为你承认我的原则——与乡村医生的顽固不信作比较，

[huː] [siːz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈhɑːrdli] [ˈflætərd] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ?
who **sees** **nothing** **of** **the** **world** **,** **you** **are** **hardly** **flattered** **,** **I** **presume** **?**
WHO 看到 没有什么 的 这 世界 , 你 是 几乎 受宠若惊 , 我 怙 ?

对世事一无所知的人，想必不会感到受宠若惊吧?

" [ˈdɑːktər][baiˈrɑːm] [wʊd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [ˈflætərd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] , [əˈʃʊrədli] , [hiː; hi]
" **Doctor** **Bairam** **would** **hardly** **be** **flattered** **at** **such** **a** **comparison** **,** **assuredly** **,** **he**
" 医生 拜拉姆 会 几乎 是 受宠若惊 在 这样的 一个 比较 , 当然 , 他
[ˌɪntəˈdʒektid] .
interjected **.**
插话 .

“拜拉姆医生肯定不会对这样的比较感到荣幸，”他插话道。

" [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['bærənət] , " [ðə; ði] [frentʃ] [meɪk] [noʊ] ['priːˌtensiz] ,
" Besides , " added the baronet , " the French make no pretences ,
" 除了 , " 额外 这 男爵 , " 这 法语 制作 不 伪装 ,

“此外，”男爵补充道，“法国人从不装腔作势。”

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪ'skeɪp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['penəltiz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .
and thereby escape one of the main penalties of hypocrisy .
和 从而 逃脱 一 的 这 主要的 处罚 的 虚伪 .

从而逃脱虚伪的主要惩罚之一。

[ˌwer'æz] [wiː; wi] ! — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðer; ðər] ['ædvəkeɪt] , ['kredɪt] [ˌem 'iː] .
Whereas we ! — but I am not their advocate , credit me .
然而 我们 ! — 但 我 是 不是 他们的 提倡 , 信用 我 .

而我们！——但我并非他们的代言人，请相信我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .
It is better , perhaps , to pay our homage to virtue .
它 是 更好的 , 也许 , 到 支付 我们的 尊敬 到 美德 .

或许，我们应该向美德致敬。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [di'leiz] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [kə'rʌptnɪs] .
At least it delays the spread of entire corruptness .
在 至少 它 延误 这 传播 的 全部的 腐败 .

至少它延缓了腐败全面蔓延的速度。

" ['dɑːktər][bai'rɑːm] [wɪʃt] [ðə; ði]['bærənət] [sək'ses] ,
" Doctor Bairam wished the baronet success ,
" 医生 拜拉姆 希望 这 男爵 成功 ,

拜拉姆医生祝愿这位男爵取得成功。

[ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meit] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]
and diligently endeavoured to assist his search for a mate worthy of the
和 勤勉地 努力 到 协助 他的 搜索 为了 一个 伴侣 值得 的 这
[pjʊr] - [blʌd] [bɑːrb] ,
pure - blood barb ,
纯的 - 血 倒钩 ,

并尽心尽力地帮助他寻找一位配得上这只纯血野猪的伴侣。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] ['sevrəl] ['mæmə; mə'mɑː] , [huːm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
by putting several mamas , whom he visited , on the alert .
经过 推杆 一些 妈妈们 , 谁 他 到访 , 在 这 警报 .

他拜访过的几位妈妈因此提高了警惕。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪstəmz] !
Away with Systems !
离开 和 系统 !

抛弃系统！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [wɜːrld] !
Away with a corrupt World !
离开 和 一个 腐败 世界 !

滚开，腐败的世界！

[let] [juː 'es] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd] .
Let us breathe the air of the Enchanted Island .
让 我们 呼吸 这 空气 的 这 迷人的 岛 .

让我们呼吸一下这座迷人岛屿的空气吧。

['goʊldən] [laɪ] [ðə; ði] [medəuz] : ['goʊldən] [rʌn] [ðə; ði] [striːmz] ; [red] [goʊld] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪn] - [stemz] .

Golden	lie	the	meadows	:	golden	run	the	streams	;	red	gold	is	on	the	pine	-	stems	.
金的	说谎	这	草地	:	金的	跑步	这	溪流	;	红色的	金子	是	在	这	松树	-	茎	.

金色的草地，金色的溪流，金色的松针上都沾满了红金。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

The	sun	is	coming	down	to	earth	,	and	walks	the	fields	and	the	waters	.
这	太阳	是	未来	向下	到	地球	,	和	散步	这	字段	和	这	水	.

太阳正在缓缓落向大地，照耀着田野和水面。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

The	sun	is	coming	down	to	earth	,
这	太阳	是	未来	向下	到	地球	,

太阳正在向地球落下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʃaʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['goʊldən] [ʃaʊts] .

and	the	fields	and	the	waters	shout	to	him	golden	shouts	.
和	这	字段	和	这	水	喊	到	他	金的	喊叫	.

田野和河流都向他发出金色的欢呼声。

[hiː; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['herəldz] [rʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	comes	,	and	his	heralds	run	before	him	,
他	来	,	和	他的	使者	跑步	前	他	,

他来了，他的使者在他前面奔跑。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [oʊks] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd] [biːtʃiz] ['luːsɪd] [griːn] , [ænd; ənd]

and	touch	the	leaves	of	oaks	and	planes	and	beeches	lucid	green	,	and
和	触碰	这	树叶	的	橡树	和	飞机	和	山毛榉	清醒的	绿色的	,	和

[ðə; ði] [paɪn] - [stemz] ['rɛdɚ] [goʊld] ;

the	pine	-	stems	redder	gold	;
这	松树	-	茎	更红	金子	;

触摸橡树、悬铃木和山毛榉翠绿的叶子，以及松树红金色的枝干；

['liːvɪŋ] ['braɪtəst] [fuːt'prints] [ə'pɑːn] ['θɪkli] - ['wiːdɪd] [bæŋks] , [wer] [ðə; ði] - [læst] ['ʌpər]

leaving	brightest	footprints	upon	thickly	-	weeded	banks	,	where	the	foxglove's	last	upper
离开	最亮的	脚印	之上	浓密	-	除草	银行	,	在哪里	这	-	最后的	上

- ['belz] [ɪn'klaɪn] ,

-	bells	incline	,
-	铃铛	倾斜	,

在杂草丛生的河岸上留下最明亮的脚印，那里是毛地黄最后几朵高高的花苞倾斜的地方。

[ænd; ənd] ['bræmbl] - [ʃuːts] ['wɑːndər] [ə'mɪd] [mɔɪst] [rɪtʃ] ['ɜːrbɪdʒ, 'hɜːrbɪdʒ] .

and	bramble	-	shoots	wander	amid	moist	rich	herbage	.
和	荆棘	-	芽	漫步	之中	潮湿	富有的	草本植物	.

荆棘嫩芽在湿润肥沃的草丛中蔓延生长。

[ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɑːr; ər] [ə'laɪt] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpən] ,

The	plumes	of	the	woodland	are	alight	;	and	beyond	them	,	over	the	open	,
这	羽流	的	这	林地	是	点燃	;	和	超过	他们	,	超过	这	打开	,

林间的羽毛燃烧起来；在它们之外，越过开阔的天空，

- [tɪz] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [θroʊn] ['ʃæˌdoʊz] ; [ə; eɪ] [reɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [ʌp]

'	tis	a	race	with	the	long	-	thrown	shadows	;	a	race	across	the	heaths	and	up
-	的	一个	种族	和	这	长的	-	抛掷	阴影	;	一个	种族	穿过	这	石楠	和	向上

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

这是一场与遥远阴影的赛跑；一场穿越荒原、攀登山丘的赛跑。

[tɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [buən] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] ['iːstərn] [klaʊd] ,

till	,	at	the	farthest	bourne	of	mounted	eastern	cloud	,
直到	,	在	这	最远	伯恩	的	安装	东	云	,

直到东方云层最远处的尽头，

[ðə; ði] ['herəldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [leɪ] ['roʊzi] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [rest] .

the	heralds	of	the	sun	lay	rosy	fingers	and	rest	.
这	使者	的	这	太阳	躺	红润	手指	和	休息	.

太阳的使者们放下玫瑰色的手指，安然休息。

[swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃaɪ] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] .

Sweet	are	the	shy	recesses	of	the	woodland	.
甜的	是	这	害羞的	凹陷处	的	这	林地	.

林地深处那些羞涩的角落，是甜蜜的。

[ðə; ði] [reɪ] [tredz] ['sɔːftli] [ðer; ðər] .

The	ray	treads	softly	there	.
这	射线	踏板	轻轻	那里	.

那只鳐鱼在那里轻柔地行走。

[ə; eɪ] [fɪlm] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ['kwivəz] ['meni] - [hjʊd] [ə'genst] ['pɜːrp(ə)l] [ʃeɪd] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ]

A	film	athwart	the	pathway	quivers	many	-	hued	against	purple	shade	fragrant	with
一个	电影	横穿	这	路径	箭筒	许多	-	有色	反对	紫色的	阴影	香	和

[wɔːrm] [paɪnz] ,

warm	pines	,
温暖的	松树	,

一条横亘在小路上的薄膜在紫色树荫下颤动，散发着温暖的松香。

[diːp] [mɔːs] - [bedz] , ['feðəri] ['fɝːnz] .

deep	moss	-	beds	,	feathery	ferns	.
深的	苔藓	-	床	,	羽毛状的	蕨类植物	.

厚厚的苔藓层，羽状蕨类植物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['skwɜːrəl][drɑːps][teɪl] , [ænd; ənd] [liːps] ;

The	little	brown	squirrel	drops	tail	,	and	leaps	;
这	小的	棕色的	松鼠	滴	尾巴	,	和	跳跃	;

小棕松鼠掉下尾巴，纵身一跃；

[ðə; ði]['ɪnmoʊst][bɜːrd][ɪz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæns] ['tuːnləs] [noʊt] .

the	inmost	bird	is	startled	to	a	chance	tuneless	note	.
这	最	鸟	是	惊慌	到	一个	机会	无调性	笔记	.

最深处的鸟儿被一声偶然的、不和谐的音符惊醒。

[frʌm; frəm] ['saɪləns] ['ɪntuː] ['saɪləns] [θɪŋz] [muːv] .

From	silence	into	silence	things	move	.
从	沉默	进入	沉默	事物	移动	.

寂静之中，万物复苏。

[piːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlɪŋ] ['splendər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [fʊl] [hɑːrt]

Peeps	of	the	revelling	splendour	above	and	around	enliven	the	conscious	full	heart
人仔	的	这	狂欢	辉煌	多于	和	大约	活跃	这	有意识的	满的	心

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

窥见上方和周围狂欢的辉煌景象，令内心充满觉知的喜悦之情。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [west] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [haɪts] , ['ʃaʊər] [ðer; ðər] ['glɔːriz] [θruː] [və'luːmɪnəs]

The	flaming	West	,	the	crimson	heights	,	shower	their	glories	through	voluminous
这	炽盛	西方	,	这	赤红	高度	,	淋浴	他们的	荣耀	通过	大量的

['lifɪdʒ] .

leafage	.
叶子	.

炽热的西部，绯红的山巅，透过茂密的树叶洒下它们的荣光。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['baʊərz] [wer] [diːp] [blɪs] [dwelz] , [ɪm'pɪrɪəl] [dʒɔɪ] , [ðæt] [oʊz] [noʊ] ['fiːəlti]

But	these	are	bowers	where	deep	bliss	dwells	,	imperial	joy	,	that	owes	no	fealty
但	这些	是	鲍尔斯	在哪里	深的	极乐	居住地	,	帝国	喜悦	,	那	欠款	不	忠诚

[tuː; tə] ['jɑːndər] ['glɔːriz] ,

to	yonder	glories	,
到	远处	荣耀	,

但这些是充满极乐的幽静之所，是至高无上的喜悦，它无需效忠于遥远的荣耀。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [læm] ['gæmbəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [glæd] .

in	which	the	young	lamb	gambols	and	the	spirits	of	men	are	glad	.
在	哪个	这	年轻的	羊肉	嬉戏	和	这	烈酒	的	男人	是	高兴的	.

小羊羔在其中嬉戏，人类的灵魂也欢欣雀跃。

[dɪ'send] , [greɪt] ['reɪdiəns] !

Descend	,	great	Radiance	!
下降	,	伟大的	辐射	!

降临吧，伟大的光辉！

[ɪm'breɪs] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['faɪər] , [ænd; ənd] [pæs] [frʌm; frəm] [juː 'es] !

embrace	creation	with	beneficent	fire	,	and	pass	from	us	!
拥抱	创建	和	仁慈的	火	,	和	经过	从	我们	!

以仁慈之火拥抱万物，然后离开我们！

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪs] - ['riːgl] [laɪt] [ðæt] [sək'siːdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['hev(ə)nli]

You	and	the	vice	-	regal	light	that	succeeds	to	you	,	and	all	heavenly
你	和	这	副	-	尊贵	光	那	成功	到	你	,	和	全部	天上

['pædʒənt] ,

pageants	,
选美比赛	,

你和继承你王位的总督之光，以及所有天上的盛景，

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['kɑːntent] [wɪ'ðɪn] .

are	the	ministers	and	the	slaves	of	the	throbbing	content	within	.
是	这	部长们	和	这	奴隶	的	这	悸动	内容	之内	.

他们是牧师，也是内心涌动内容的奴隶。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] .

For	this	is	the	home	of	the	enchantment	.
为了	这	是	这	家	的	这	魅力	.

因为这里是魔法的家园。

[hɪr] , [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm] [vekst] [ʃɔːz] , [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [miːt]

Here	,	secluded	from	vexed	shores	,	the	prince	and	princess	of	the	island	meet
这里	,	僻	从	烦恼	海岸	,	这	王子	和	公主	的	这	岛	见面

:

:

:

在这里，远离喧嚣的海岸，岛上的王子和公主相遇了：

[hɪr] [laɪk] ['dɑːrklɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðeɪ] [sɪt] ,

here	like	darkling	nightingales	they	sit	,
这里	喜欢	黑暗之子	夜莺	他们	坐	,

它们像夜莺一样栖息在这里，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] [hændz] [pɔːr] ['endləs] ['evər] - [freʃ] ['treʒərz] [ʌv; əv]

and	into	eyes	and	ears	and	hands	pour	endless	ever	-	fresh	treasures	of
和	进入	眼睛	和	耳朵	和	双手	倒	无尽的	曾经	-	新鲜的	宝藏	的

[ðer; ðər] [soʊlz] .

their	souls	.
他们的	灵魂	.

并将他们灵魂中源源不断的、永不枯竭的宝藏倾注到眼睛、耳朵和手中。

[roʊl] [ɑːn] , ['graɪndɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] : [kraɪz] [ʌv; əv] [ʃɪps] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] ,

Roll	**on**	**,**	**grinding**	**wheels**	**of**	**the**	**world**	**:**	**cries**	**of**	**ships**	**going**	**down**	**in**	**a**	**calm**	**,**
卷	在	,	研磨	车轮	的	这	世界	:	哭泣	的	船舶	去	向下	在	一个	冷静的	,

世界的车轮滚滚向前：平静中沉船的哀嚎，

[grəunz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [kəm'pleɪn]

groans	**of**	**a**	**System**	**which**	**will**	**not**	**know**	**its**	**rightful**	**hour**	**of**	**exultation**	**,**	**complain**
呻吟	的	一个	系统	哪个	将要	不是	知道	它是	正当的	小时	的	大喜	,	抱怨

[tuː; tə] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

to	**the**	**universe**	**.**
到	这	宇宙	.

一个永远无法体会到自己应有的欢欣时刻的体系，向宇宙发出呻吟和抱怨。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɜːrd] [hɪr] .

You	**are**	**not**	**heard**	**here**	**.**
你	是	不是	听到	这里	.

你的声音在这里无人倾听。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['luːsi] : [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [greɪt]

He	**calls**	**her**	**by**	**her**	**name**	**,**	**Lucy**	**:**	**and**	**she**	**,**	**blushing**	**at**	**her**	**great**
他	呼叫	她	经过	她	姓名	,	露西	:	和	她	,	脸红	在	她	伟大的

['boʊldnəs] ,

boldness	**,**
大胆	,

他直呼她的名字，露西；而她，因自己的大胆而脸红了。

[hæz; həz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] , ['rɪtʃəd] .

has	**called**	**him**	**by**	**his**	**,**	**Richard**	**.**
有	称为	他	经过	他的	,	理查德	.

他叫他理查德。

[ðoʊz] [tuː] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kiː] - [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['hɑːməniz] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ]

Those	**two**	**names**	**are**	**the**	**key**	**-**	**notes**	**of**	**the**	**wonderful**	**harmonies**	**the**	**angels**	**sing**
那些	二	姓名	是	这	钥匙	-	笔记	的	这	精彩的	和声	这	天使	唱歌

[ə'lɔːft] .

aloft	**.**
高空	.

这两个名字是天使在天上歌唱的美妙和声的主旋律。

" ['luːsi] !

"	**Lucy**	**!**
"	露西	!

“露西！”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ! "

my	**beloved**	**!**	**"**
我的	心爱	!	"

我亲爱的！

" [oʊ] ['rɪtʃəd] !

"	**O**	**Richard**	**!**
"	哦	理查德	!

“哦，理查德！”

" [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

"	**Out**	**in**	**the**	**world**	**there**	**,**	**on**	**the**	**skirts**	**of**	**the**	**woodland**	**,**
"	出去	在	这	世界	那里	,	在	这	裙子	的	这	林地	,

“在那片世外桃源，在林地的边缘，

[ə; eɪ] [ʃiːp] - [bɔɪ] [paɪps] [tuː; tə] ['medɪteɪtɪv] [iːv] [ɑːn] [ə; eɪ] ['peni] - ['wɪs(ə)l] .

a	**sheep**	**-**	**boy**	**pipes**	**to**	**meditative**	**eve**	**on**	**a**	**penny**	**-**	**whistle**	**.**
一个	羊	-	男生	管道	到	冥想	前夕	在	一个	一分钱	-	哨	.

牧羊少年用哨笛为沉思的夏娃吹奏乐曲。

['lʌvz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][æz; əz][oʊld] , [ænd; ənd][æz; əz] [pʊr] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bʌt; bət] [tuː]

Love's	musical	instrument	is	as	old	,	and	as	poor	:	it	has	but	two
爱的	音乐	乐器	是	作为	老的	,	和	作为	贫穷的	:	它	有	但	二

['stɑːps] ;

stops	;
停止	;

爱情的乐器既古老又简陋：它只有两个音栓；

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [ðʌs] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

and	yet	,	you	see	,	the	cunning	musician	does	thus	much	with	it	!
和	然而	,	你	看	,	这	狡猾	音乐家	做	因此	很多	和	它	!

然而，你看，这位狡猾的音乐家却能用它做出这么多东西！

['ʌðər] [spiːtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ; [laɪt] [foʊm] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Other	speech	they	have	little	;	light	foam	playing	upon	waves	of	feeling	,	and	of
其他	演讲	他们	有	小的	;	光	泡沫	玩耍	之上	波浪	的	感觉	,	和	的

['fiːlɪŋ] [kəm'pækt] ,

feeling	compact	,
感觉	袖珍的	,

他们几乎没有其他言语；轻柔的泡沫在情感的波浪上嬉戏，而情感又紧密相连。

[ðæt] [bəːsts] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['vɑːljəm] [ɪz] [tuː] [waɪld] ,

that	bursts	only	when	the	sweeping	volume	is	too	wild	,
那	爆发	仅有的	什么时候	这	扫荡	体积	是	也	荒野	,

只有当音量过大时才会爆发，

[ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [saɪ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ['spoʊkən] .

and	is	no	more	than	their	sigh	of	tenderness	spoken	.
和	是	不	更多的	比	他们的	叹	的	压痛	说	.

这不过是他们温柔的叹息而已。

[pər'hæps] [lʌv] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [tuːn] [soʊ] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [hæd; həd] [ˌʌn'blʌntɪd]

Perhaps	love	played	his	tune	so	well	because	their	natures	had	unblunted
也许	爱	玩	他的	调	所以	出色地	因为	他们的	自然	有	未钝化的

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

edges	,
边缘	,

或许爱情之所以如此契合他的心意，是因为他们天性中都保留着未经雕琢的棱角。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kiːn] [fɔːr; fər] [blɪs] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] .

and	were	keen	for	bliss	,	confiding	in	it	as	natural	food	.
和	是	敏锐的	为了	极乐	,	倾诉	在	它	作为	自然的	食物	.

他们渴望幸福，并将其视为天然食物。

[tuː; tə]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [hiː; hi] [faɪn] - [drɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vaɪəl] , ['rævɪʃɪŋli] ; [ɔːr] [bloʊz]

To	gentlemen	and	ladies	he	fine	-	draws	upon	the	viol	,	ravishingly	;	or	blows
到	先生们	和	女士们	他	美好的	-	平局	之上	这	暴力	,	令人陶醉地	;	或者	打击

['ɪntuː][ðə; ði] ['meloʊ] [bə'suːn] ;

into	the	mellow	bassoon	;
进入	这	醇厚	巴松管	;

他为绅士淑女们演奏小提琴，令人陶醉；或者吹奏柔和的低音管；

[ɔːr] [rauziz] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ; [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

or	rouses	the	heroic	ardours	of	the	trumpet	;	or	,	it	may	be	,
或者	唤醒	这	英勇	热情	的	这	喇叭	;	或者	,	它	可能	是	,

或者唤起号角般的英雄热情；或者，它可能是，

[kə'mændz] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrkɪstrə] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

commands	the	whole	Orchestra	for	them	.
命令	这	所有的	乐队	为了	他们	.

他指挥整个管弦乐队为他们演奏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] .

And	they	are	pleased	.
和	他们	是	高兴	.

他们很高兴。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

He	is	still	the	cunning	musician	.
他	是	仍然	这	狡猾	音乐家	.

他依然是那个狡猾的音乐家。

[ðeɪ] ['læŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [teɪst] ['ekstəsi] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ['sɑːnərəs] , [æn; ən] ['ɜːrθli] ['kɑːnsərt] .

They	languish	,	and	taste	ecstasy	:	but	it	is	,	however	sonorous	,	an	earthly	concert	.
他们	憔悴	,	和	品尝	狂喜	:	但	它	是	,	然而	响亮的	,	一个	尘世的	音乐会	.

他们饱受煎熬，却也尝到了极乐的滋味：但这，无论多么悦耳动听，终究只是一场尘世的音乐会。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [sfiəz] [muːv] [nɑːt][tuː; tə] [tuː] [noʊts] .

For	them	the	spheres	move	not	to	two	notes	.
为了	他们	这	球体	移动	不是	到	二	笔记	.

对他们来说，球体的运动并非局限于两个音符。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] , [ɔːr] ['fɔːfitid] [ænd; ənd] ['nevər] [noʊn] ,

They	have	lost	,	or	forfeited	and	never	known	,
他们	有	丢失的	,	或者	丧失	和	绝不	已知	,

他们输了，或者放弃了，却从未知道。

[ðə; ði][fɜːrst]['suːpər] - ['senʃuəl] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪp] ['sensɪz] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] ; [wen] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

the	first	super	-	sensual	spring	of	the	ripe	senses	into	passion	;	when	they	carry	the	soul	with	them	,
这	第一的	极好的	-	感性的	春天	的	这	成熟	感官	进入	热情	;	什么时候	他们	携带	这	灵魂	和	他们	,

成熟感官迸发出的第一股超感官的激情；当它们带着灵魂一同涌现时，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] , ['baundlisli] [tuː; tə] [fiːl] .

and	have	the	privileges	of	spirits	to	walk	disembodied	,	boundlessly	to	feel	.
和	有	这	特权	的	烈酒	到	走	无形的	,	无边无际	到	感觉	.

并拥有灵魂的特权，可以脱离肉体行走，无拘无束地感受。

[ɔːr][wʌn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] .

Or	one	has	it	,	and	the	other	is	a	dead	body	.
或者	一	有	它	,	和	这	其他	是	一个	死的	身体	.

或者一个有生命，另一个已经死了。

[æm'broʊʒə] [let] [ðem; ðəm] [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['nektər] :

Ambrosia	let	them	eat	,	and	drink	the	nectar	:
安布罗西亚	让	他们	吃	,	和	喝	这	花蜜	:

让他们吃神仙食物，喝神仙花蜜：

[hɪr] [sɪt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] ['lʌvz] ['sɪmp(ə)l] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪz][ə; eɪ]['faɪnər] [fiːst] .

here	sit	a	couple	to	whom	Love's	simple	bread	and	water	is	a	finer	feast	.
这里	坐	一个	夫妻	到	谁	爱的	简单的	面包	和	水	是	一个	更精细	盛宴	.

眼前坐着一对夫妇，对他们来说，爱情的简单面包和水就是更丰盛的盛宴。

[paɪp] , ['hæpi] [ʃiːp] - [bɑːp] , [lʌv] !

Pipe	,	happy	sheep	-	bop	,	Love	!
管道	,	快乐的	羊	-	摇摆	,	爱	!

烟斗，快乐的绵羊舞，爱！

[ɪ'reɪdi:ˌeɪtid] ['eɪndʒəlz] , [ʌn'foʊld][jʊr; jər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [lɪft] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] !

Irradiated	**angels**	**,**	**unfold**	**your**	**wings**	**and**	**lift**	**your**	**voices**	**!**
辐照	天使	,	展开	你的	翅膀	和	举起	你的	声音	!

受辐射的天使们，展开你们的翅膀，发出你们的声音吧!

[ðeɪ] [hæv; həv] [aʊt] - [floʊn] [fə'lɑ:səfi] .

They	**have**	**out**	**-**	**flown**	**philosophy**	**.**
他们	有	出去	-	飞行	哲学	.

它们已经超越了哲学。

[ðer; ðər] ['ɪnstɪŋkt] [hæz; həz] [ʃɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

Their	**instinct**	**has**	**shot**	**beyond**	**the**	**ken**	**of**	**science**	**.**
他们的	本能	有	射击	超过	这	肯	的	科学	.

他们的本能已经超越了科学的范畴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['i:dn] .

They	**were**	**made**	**for**	**their**	**Eden**	**.**
他们	是	制成	为了	他们的	伊甸园	.

他们生来就属于他们的伊甸园。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

"	**And**	**this**	**divine**	**gift**	**was**	**in**	**store**	**for**	**me**	**!**
"	和	这	神圣的	礼物	曾是	在	店铺	为了	我	!

“而这份神圣的礼物是为我准备的！”

" [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l]['aʊtkraɪ][ʌv; əv] [i:tʃ] , [klɑ:spɪŋ] [i:tʃ] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [rɪ'freɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:məniz] .

"	**So**	**runs**	**the**	**internal**	**outcry**	**of**	**each**	**,**	**clasping**	**each**	**:**	**it**	**is**	**their**	**recurring**	**refrain**	**to**	**the**	**harmonies**	**.**
"	所以	跑步	这	内部的	强烈抗议	的	每个	,	紧握	每个	:	它	是	他们的	再次发生的	避免	到	这	和声	.

“所以，每个人内心都发出这样的呐喊，紧紧地拥抱着彼此：这是他们反复吟唱的和声。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [i'lju:mind] [ðə; ði] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ][ænd; ənd] [səf'ju:zd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['fju:tʃər] !

How	**it**	**illumined**	**the**	**years**	**gone**	**by**	**and**	**suffused**	**the**	**living**	**Future**	**!**
如何	它	照明	这	年	已消失	经过	和	弥漫	这	活的	未来	!

它照亮了过去的岁月，也影响了充满活力的未来!

" [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] : [aɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "

"	**You**	**for**	**me**	**:**	**I**	**for**	**you**	**!**	**"**
"	你	为了	我	:	我	为了	你	!	"

你为我，我为你!

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][bɔ:rn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] !

"	**We**	**are**	**born**	**for**	**each**	**other**	**!**
"	我们	是	出生	为了	每个	其他	!

我们天生一对!

" [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreidlz] .

"	**They**	**believe**	**that**	**the**	**angels**	**have**	**been**	**busy**	**about**	**them**	**from**	**their**	**cradles**	**.**
"	他们	相信	那	这	天使	有	到过	忙碌的	关于	他们	从	他们的	摇篮	.

他们相信，从他们出生起，天使就一直在守护着他们。

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][həusts][hæv; həv] ['wɜ:rðɪli] ['strɪvn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

The	**celestial**	**hosts**	**have**	**worthily**	**striven**	**to**	**bring**	**them**	**together**	**.**
这	天体	主持人	有	值得地	努力	到	带来	他们	一起	.

天上的众神付出了巨大的努力才使他们走到一起。

[ænd; ənd] , [oʊ] ['vɪktəri] !

And	**,**	**O**	**victory**	**!**
和	,	哦	胜利	!

胜利啊!

[oʊ] ['wʌndər] !
O wonder !
哦 想知道 !

真是奇妙!

['æftər] [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] , [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɪk'si:dɪŋ] , [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [həusts] [hæv; həv]
after toil and pain , and difficulties exceeding , the celestial hosts have
后 辛劳 和 疼痛 , 和 困难 超过 , 这 天体 主持人 有
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] !
succeeded !
成功了 !

历经艰辛与痛苦，克服重重困难，天军终于成功了!

" [hɪr] [wi:; wi] [tu:] [sɪt] [hu:] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [æz; əz] [wʌn] !
" Here we two sit who are written above as one !
" 这里 我们 二 坐 WHO 是 书面 多于 作为 一 !

“我们两人坐在这里，上面写着我们是一个人！”

" [paɪp] , ['hæpi] [lʌv] !
" Pipe , happy Love !
" 管道 , 快乐的 爱 !

“管道，快乐的爱！”

[paɪp] [ɑ:n] [tu:; tə] [ði:z] [dɪr] ['ɪnəsnts] !
pipe on to these dear innocents !
管道 在 到 这些 亲爱的 无辜者 !

去祸害这些可怜的无辜者吧!

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæz; həz] [ebd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [skaɪ] .
The tide of colour has ebbed from the upper sky .
这 潮 的 颜色 有 退潮 从 这 上 天空 .

天空高处的色彩已经退去。

[ɪn] [ðə; ði] [west] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['faɪər] [drɔ:z] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:rz] [li:p] [fɔ:rθ] ,
In the West the sea of sunken fire draws back ; and the stars leap forth ,
在 这 西方 这 海 的 凹陷 火 平局 后退 ; 和 这 明星 飞跃 前进 ,

西方的沉没之火海退却，群星跃出。

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [mu:n] ,
and tremble , and retire before the advancing moon ,
和 颤抖 , 和 退休 前 这 前进 月亮 ,

颤抖着，在渐高的月亮前退下。

[hu:] [slɪps] [ðə; ði] ['sɪlvər] [treɪn] [ʌv; əv] [klaʊd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
who slips the silver train of cloud from her shoulders , and , with her
WHO 滑倒 这 银 火车 的 云 从 她 肩膀 , 和 , 和 她
[fʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [paɪn] - [tɑ:ps] ,
foot upon the pine - tops ,
脚 之上 这 松树 - 最高额 ,

她将银色的云朵从肩上滑落，一只脚踩在松树梢上，

[sɝ'veɪz, 'sɝ:ˌveɪz] ['hev(ə)n] .
surveys heaven .
调查 天堂 .

勘测天堂。

" ['lu:si] , [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ˌem 'i:] ? "
" Lucy , did you never dream of meeting me ? "
" 露西 , 做过 你 绝不 梦 的 会议 我 ? "

露西，你难道从未想过会遇见我吗?

" [oʊ] ['ritʃəd] !
" O Richard !
" 哦 理查德 !

“哦，理查德！”

[jes] ; [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] . "
yes ; for I remembered you . "
是的 ; 为了 我 记得 你 . "

是的，因为我记得你。

" ['luːsi] ! [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] ? "
" Lucy ! and did you pray that we might meet ? "
" 露西 ! 和 做过 你 祈祷 那 我们 可能 见面 ? "

“露西！你有没有祈祷过我们能相遇？”

" [aɪ][dɪd] !
" I did !
" 我 做过 !

“我做到了！”

" [jʌŋ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn]['pærədaɪs] , [ðə; ði] [fer] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dʒəːniz]
" Young as when she looked upon the lovers in Paradise , the fair Immortal journeys
" 年轻的 作为 什么时候 她 看起来 之上 这 恋人 在 天堂 , 这 公平的 不朽 旅程
['ɑːnwərd] .
onward .
向前 .

“如同她在天堂里看到恋人时那样年轻，美丽的仙女继续前行。”

['frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naɪt] [bʌt; bət] [veɪld] [deɪ] .
Fronting her , it is not night but veiled day .
正面 她 , 它 是 不是 夜晚 但 含蓄 天 .

在她面前，不是黑夜，而是蒙着面纱的白昼。

[fʊl] [hæf][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [flʌʃt] .
Full half the sky is flushed .
满的 一半 这 天空 是 酡 .

半边天都泛起了红晕。

[nɑːt] ['dɑːrknəs] , [nɑːt] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Not darkness , not day , but the nuptials of the two .
不是 黑暗 , 不是 天 , 但 这 婚礼 的 这 二 .

不是黑暗，也不是白昼，而是两人的婚礼。

" [maɪ] [oʊn] !
" My own !
" 我的 自己的 !

“我自己的！”

[maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər]['evər] !
my own for ever !
我的 自己的 为了 曾经 !

永远属于我！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
You are pledged to me ?
你 是 承诺 到 我 ?

你向我效忠了吗?

['wɪspər] !
Whisper !
耳语 !

耳语！

" [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] .

"	He	hears	the	delicious	music	.
"	他	听到	这	可口的	音乐	.

他听到了美妙的音乐。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] ?

"	And	you	are	mine	?
"	和	你	是	矿	?

你是我的吗?

" [ə; eɪ][sɔːft] [biːm] ['trævlz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrn] - ['kʌvərt] ['ʌndər][ðə; ði] ['paɪnwʊd] [wer] [ðeɪ] [sɪt] ,

"	A	soft	beam	travels	to	the	fern	-	covert	under	the	pinewood	where	they	sit	,
"	一个	柔软的	光束	旅行	到	这	蕨类	-	隐蔽	在下面	这	松林	在哪里	他们	坐	,

一束柔和的光线照射到他们所在的松树林下的蕨类植物丛中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	for	answer	he	has	her	eyes	turned	to	him	an	instant	,
和	为了	回答	他	有	她	眼睛	转向	到	他	一个	立即的	,

而她转过头来看他，他便没有回答她。

['tɪmɪdlɪ] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['daʊnkæst] ;

timidly	fluttering	over	the	depths	of	his	,	and	then	downcast	;
胆怯地	飘动	超过	这	深度	的	他的	,	和	然后	沮丧	;

胆怯地在他深处飘荡，然后垂头丧气;

[fɔːr; fər] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [hɜːr; hər][soʊl][ɪz]['neɪkɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	through	her	eyes	her	soul	is	naked	to	him	.
为了	通过	她	眼睛	她	灵魂	是	裸	到	他	.

因为透过她的眼睛，她的灵魂向他赤裸裸地展现在他面前。

" ['luːsi] !

"	Lucy	!
"	露西	!

“露西！”

[maɪ][braɪd] !

my	bride	!
我的	新娘	!

我的新娘!

[maɪ][laɪf] !

my	life	!
我的	生活	!

我的人生!

" [ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑːr][spɪnz][hɪz; ɪz][dɑːrk] [mə'nɑːtəni] [ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] .

"	The	night	-	jar	spins	his	dark	monotony	on	the	branch	of	the	pine	.
"	这	夜晚	-	罐	旋转	他的	黑暗的	单调	在	这	分支	的	这	松树	.

夜鹰在松树枝上旋转着它单调的黑暗身影。

[ðə; ði][sɔːft] [biːm] ['trævlz] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lisnz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

The	soft	beam	travels	round	them	,	and	listens	to	their	hearts	.
这	柔软的	光束	旅行	圆形的	他们	,	和	听着	到	他们的	心	.

柔和的光束环绕着他们，聆听着他们的心跳。

[ðer; ðər][lɪps][ɑːr; ər] [lɔkt] .

Their	lips	are	locked	.
他们的	嘴唇	是	已锁定	.

他们的嘴唇紧紧相贴。

[paɪp][noʊ] [mɔːr] , [lʌv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] !

Pipe	no	more	,	Love	,	for	a	time	!
管道	不	更多的	,	爱	,	为了	一个	时间	!

亲爱的，暂时别再吹笛子了!

[paɪp] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [fɜːrst] [kɪs] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['swiːtnəs] ,

Pipe	as	you	will	you	cannot	express	their	first	kiss	;	nothing	of	its	sweetness	,
管道	作为	你	将要	你	不能	表达	他们的	第一的	吻	;	没有什么	的	它是	甜味	,

无论如何吹奏，你都无法表达他们的初吻；无法体会其中的甜蜜。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] .

and	of	the	sacredness	of	it	nothing	.
和	的	这	神圣	的	它	没有什么	.

至于它的神圣性，却一概不提。

[ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] [ʌp] [ə'lɔːft] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɔːrgən] - [paɪps] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ,

St	.	Cecilia	up	aloft	,	before	the	silver	organ	-	pipes	of	Paradise	,
英石	.	塞西莉亚	向上	高空	,	前	这	银	器官	-	管道	的	天堂	,

圣塞西莉亚高高在上，在天堂的银色管风琴管前，

['presɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ,

pressing	fingers	upon	all	the	notes	of	which	Love	is	but	one	,
紧迫	手指	之上	全部	这	笔记	的	哪个	爱	是	但	一	,

手指轻触每一个音符，而爱不过是其中之一。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

from	her	you	may	hear	it	.
从	她	你	可能	听到	它	.

你可能会从她那里听到。

[soʊ] [lʌv] [ɪz] ['saɪlənt] .

So	Love	is	silent	.
所以	爱	是	沉默的	.

所以爱是沉默的。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] , [ɑːn] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

Out	in	the	world	there	,	on	the	skirts	of	the	woodland	,
出去	在	这	世界	那里	,	在	这	裙子	的	这	林地	,

在外面的世界里，在林地的边缘，

[ðə; ði] [self] - ['sætɪsfaɪd] [ʃiːp] - [bɔɪ] [di'livəz] [ə; eɪ] [læst] [kəm'pleɪs(ə)nt] [skwɪnt] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

the	self	-	satisfied	sheep	-	boy	delivers	a	last	complacent	squint	down	the	length
这	自己	-	使满意	羊	-	男生	交付	一个	最后的	自满	眯	向下	这	长度

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peni] - ['wɪs(ə)l] ,

of	his	penny	-	whistle	,
的	他的	一分钱	-	哨	,

那个自鸣得意的牧羊男孩最后得意地眯起眼睛，扫视了一下他的哨笛。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [ə'raɪ] , [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['maːtʃiz] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

and	,	with	a	flourish	correspondingly	awry	,	he	also	marches	into	silence	,
和	,	和	一个	繁荣	相应地	错误	,	他	还	游行	进入	沉默	,

[heild] [baɪ] ['sʌpər] .

hailed	by	supper	.
赞誉	经过	晚餐	.

于是，他以一种略显怪异的姿态，走向寂静，迎接他的是晚餐。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [stɪl] .

The	woods	are	still	.
这	树林	是	仍然	.

树林一片寂静。

[ðer; ðər] [ɪz] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑːr] ['spɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪn] - [brəntʃ] , ['səːkld] [baɪ]

There	is	heard	but	the	night	-	jar	spinning	on	the	pine	-	branch	,	circled	by
那里	是	听到	但	这	夜晚	-	罐	旋转	在	这	松树	-	分支	,	圈起来	经过

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

除了夜鹰在松枝上旋转的声音，周围笼罩着月光，只有夜鹰在旋转。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER XX

章 xx

第二十章

[ɪn'tʃæntɪd] ['aɪləndz] [hæv; həv] [nɑ:t] [jet] ['ru:tɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊld] [bru:d] [ʌv; əv] ['drægənz] .

Enchanted Islands have not yet rooted out their old brood of dragons .

迷人的 岛屿 有 不是 然而 根 出去 他们的 老的 幼虫 的 龙 .

魔法岛屿上还没有彻底清除它们古老的龙族。

[wer'evər] [ðer; ðər] [ɪz] ['roʊmæns] , [ði:z] ['mɒnstəz] [kʌm] [baɪ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

Wherever there is romance , these monsters come by inimical attraction .

无论 那里 是 浪漫 , 这些 怪物 来 经过 敌对的 景点 .

凡是有浪漫的地方，这些怪物都会因为彼此的吸引而出现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [prə'pɪʃəs] [tu:; tə] [tru:] ['lʌvəz] ,

Because the heavens are certainly propitious to true lovers ,

因为 这 天 是 当然 吉祥 到 真的 恋人 ,

因为上天的确眷顾真爱之人，

[ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ɑ:r; ər] ['bændɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ]

the beasts of the abysses are banded to destroy them , stimulated by

这 野兽 的 这 深渊 是 带状 到 破坏 他们 , 刺激 经过

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [sæd] ['viktəriz] ;

innumerable sad victories ;

无数 伤心 胜利 ;

深渊中的野兽们结成联盟，誓要消灭他们，而无数悲惨的胜利更是刺激了他们；

[ænd; ənd] ['evri] [lʌv] - [teɪl] [ɪz] [æn; ən] ['epɪk] [pɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['paʊɚz] .

and every love - tale is an Epic Par of the upper and lower powers .

和 每一个 爱 - 故事 是 一个 史诗 帕尔 的 这 上 和 降低 权力 .

每一个爱情故事都是上下权力斗争的史诗篇章。

[aɪ] [wɪʃ] [gʊd] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['æktɪv] .

I wish good fairies were a little more active .

我 希望 好的 仙女 是 一个 小的 更多的 积极的 .

我希望善良的仙女们能更活跃一些。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'dʒəʊld] ['ɪntu:] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feivərits] ;

They seem to be cajoled into security by the happiness of their favourites ;

他们 似乎 到 是 哄骗 进入 安全 经过 这 幸福 的 他们的 收藏夹 ;

看到自己喜爱的人幸福，他们似乎也感到安心；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə'lɜ:rt] , [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmspekt] .

whereas the wicked are always alert , and circumspect .

然而 这 邪恶 是 总是 警报 , 和 谨慎 .

而恶人总是警觉谨慎。

[ðeɪ] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [si:n] , [ænd; ənd] [ðen]

They let the little ones shut their eyes to fancy they are not seen , and then

他们 让 这 小的 一个 关闭 他们的 眼睛 到 想要 他们 是 不是 已见 , 和 然后

[kə'mens] .

commence .

开始 .

他们让孩子们闭上眼睛，假装自己没人看见，然后就开始了。

[ði:z] [ə'pɔintmənts] [ænd; ənd] ['mi:tiŋz] ,

These appointments and meetings ,

这些 预约 和 会议 ,

这些预约和会议，

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [kən'templətɪv]
involving a start from the dinner - table at the hour of contemplative
涉及 一个 开始 从 这 晚餐 - 桌子 在 这 小时 的 沉思的
[daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] [praɪm] ['klærət] ;
digestion and prime claret ;
消化 和 主要的 红酒 ;

从晚餐桌上开始，在沉思消化和享用上等红酒的时刻；

[ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði][waɪz] [juːθ] ['eɪdriən] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][tɔːk][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] — [tuː; tə] [rɪ'klaɪn]
the hour when the wise youth Adrian delighted to talk at his ease — to recline
这 小时 什么时候 这 明智的 青年 阿德里安 高兴极了 到 讲话 在 他的 舒适 — 到 横卧
[ɪn] ['driːmi] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [gʊd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] ;
in dreamy consciousness that a work of good was going on inside him ;
在 梦幻般的 意识 那 一个 工作 的 好的 曾是 去 在 里面 他 ;

那是睿智的青年艾德里安最乐于轻松交谈的时刻——他慵懒地躺着，沉浸在一种梦幻般的意识中，觉得内心正在进行着一件好事；

[ðiːz] [æb'strækʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] ['geɪəti] , [ænd; ənd] ['glʌmnɪs] ,
these abstractions from his studies , excesses of gaiety , and glumness ,
这些 抽象 从 他的 研究 , 过剩 的 欢乐 , 和 忧郁 ,
[hiːvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,
heavings of the chest ,
起伏 的 这 胸部 ,

这些从他的研究中抽象出来的事物，过分的欢愉和忧郁，以及胸口的剧烈起伏，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːd] [saɪnz] , [bʌt; bət] ['meɪnli] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][æt; ət]
and other odd signs , but mainly the disgusting behaviour of his pupil at
和 其他 奇怪的 标志 , 但 主要 这 令人作呕 行为 的 他的 瞳孔 在
[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
the dinner - table ,
这 晚餐 - 桌子 ,

还有其他一些奇怪的迹象，但最主要的是他学生在餐桌上的令人作呕的行为。

[tɔːt] ['eɪdriən][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪn][iks'kjuːziz] ,
taught Adrian to understand , though the young gentleman was clever in excuses ,
教授 阿德里安 到 理解 , 尽管 这 年轻的 绅士 曾是 聪明的 在 借口 ,

虽然这位年轻绅士很会找借口，但他还是教会了艾德里安理解。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [lɜːrnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hæf][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]['æp(ə)l]
that he had somehow learnt there was another half to the divided Apple
那 他 有 不知何故 学会了 那里 曾是 其他 一半 到 这 分割 苹果
[ʌv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,
of Creation ,
的 创建 ,

他不知从何处得知，分裂的创世苹果还有另一半。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'bɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns]
and had embarked upon the great voyage of discovery of the difference
和 有 启航 之上 这 伟大的 航程 的 发现 的 这 不同之处
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [hævz] .
between the two halves .
之间 这 二 一半 .

于是，他们踏上了伟大的发现之旅，去探寻这两个部分之间的差异。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kuːlnəs] ['eɪdriən] [dɪ'beɪtɪd] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri]
With his usual coolness Adrian debated whether he might be in the observatory
和 他的 通常 凉爽 阿德里安 辩论 无论 他 可能 是 在 这 天文台
[ɔːr][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
or the practical stage of the voyage .
或者 这 实际的 阶段 的 这 航程 .

阿德里安一如既往地冷静，思考着自己究竟是在天文台还是在航行的实际阶段。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , ['eɪdriən][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]

For	himself	,	as	a	man	and	a	philosopher	,	Adrian	had	no	objection
为了	他自己	,	作为	一个	男人	和	一个	哲学家	,	阿德里安	有	不	异议

[tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] ['iːðər] ;

to	its	being	either	;
到	它是	存在	任何一个	;

就他本人而言，作为一个人和一位哲学家，阿德里安对它的存在既不反对也不反对；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [moʊst] ['θretnɪŋ] [tuː; tə]

and	he	had	only	to	consider	which	was	temporarily	most	threatening	to
和	他	有	仅有的	到	考虑	哪个	曾是	暂时地	最多	威胁	到

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['sɪstəm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

the	ridiculous	System	he	had	to	support	.
这	荒谬的	系统	他	有	到	支持	.

他只需要考虑哪一种情况暂时对这个他不得不支持的荒谬体制构成了最大的威胁。

['rɪtʃɚdz] ['æbsəns] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

Richard's	absence	annoyed	him	.
理查德的	缺席	恼怒	他	.

理查德的缺席让他很恼火。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] [gʊd] [fʌn] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wen]

The	youth	was	vivacious	,	and	his	enthusiasm	good	fun	;	and	besides	,	when
这	青年	曾是	活泼	,	和	他的	热情	好的	乐趣	;	和	除了	,	什么时候

[hiː; hi] [left] ['teɪbl] ,

he	left	table	,
他	左边	桌子	,

这位年轻人活泼开朗，他的热情令人愉悦；此外，当他离开餐桌时，

['eɪdriən][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['hipiəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Adrian	had	to	sit	alone	with	Hippias	and	the	Eighteenth	Century	,
阿德里安	有	到	坐	独自的	和	希庇亚斯	和	这	第十八	世纪	,

阿德里安不得不独自一人与希庇亚斯和十八世纪的故事待在一起。

[frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt]

from	both	of	whom	he	had	extracted	all	the	amusement	that	could	be	got
从	两个都	的	谁	他	有	提取	全部	这	娱乐	那	可以	是	得到

,

,

,

他从他们两人身上榨取了所有能得到的乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] ['menəst] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [tuː] ['ruːɪnd] ['stʌməks] ,

and	he	saw	his	digestion	menaced	by	the	society	of	two	ruined	stomachs	,
和	他	锯	他的	消化	受威胁	经过	这	社会	的	二	毁坏	胃	,

他看到自己的消化系统因为两个残废的胃而受到威胁。

[huː] [bɔːrd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm'self] [moʊst] .

who	bored	him	just	when	he	loved	himself	most	.
WHO	无聊的	他	只是	什么时候	他	喜爱	他自己	最多	.

就在他最自恋的时候，有人让他感到厌烦。

[pʊr] ['hipiəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [rɪ'djʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'faʊndli] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] ['weðər]

Poor	Hippias	was	now	so	reduced	that	he	had	profoundly	to	calculate	whether
贫穷的	希庇亚斯	曾是	现在	所以	减少	那	他	有	深刻地	到	计算	无论

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪʃ] ,

a	particular	dish	,
一个	特别的	盘子	,

可怜的希庇亚斯如今穷困潦倒，甚至连一道菜是否美味都得费尽心思去计算。

[ɔːr][æn; ən]['ekstrə] - [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
or **an** **extra** **-** **glass** **of** **wine** **,**
或者 一个 额外的 - 玻璃 的 葡萄酒 ,

或者再来一杯酒，

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [felt] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
would **have** **a** **bitter** **effect** **on** **him** **and** **be** **felt** **through** **the** **remainder** **of**
会 有 一个 苦的 影响 在 他 和 是 毛毡 通过 这 余 的
[hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
his **years** **.**
他的 年 .

这将对他产生痛苦的影响，并伴随他余生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [hæf] [ə'laʊd] , [wer'ɪn] [ðə; ðɪ]
He **was** **in** **the** **habit** **of** **uttering** **his** **calculations** **half** **aloud** **,** **wherein** **the**
他 曾是 在 这 习惯 的 发出声音 他的 计算 一半 大声 , 其中 这
[prə'fetɪk] [dauts] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] ,
prophetic **doubts** **of** **experience** **,**
预言 疑虑 的 经验 ,

他习惯半自言自语地念叨自己的计算过程，其中夹杂着经验带来的预言性疑虑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌkjələnt] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [kən'tendid] ['hɑːtlɪ] .
and **the** **succulent** **insinuations** **of** **appetite** **,** **contended** **hotly** **.**
和 这 多肉植物 暗示 的 食欲 , 有争议 热 .

以及食欲的诱人暗示，激烈地争夺着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
It **was** **horrible** **to** **hear** **him** **,**
它 曾是 可怕 到 听到 他 ,

听到他的话真让人难过。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es]['pɑːrd(ə)n]['eɪdriən][fɔːr; fər] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
so **let** **us** **pardon** **Adrian** **for** **tempting** **him** **to** **a** **decision** **in** **favour** **of** **the**
所以 让 我们 赦免 阿德里安 为了 诱人的 他 到 一个 决定 在 偏爱 的 这
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

所以，让我们原谅艾德里安诱惑他做出有利于当下的决定吧。

" ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['eɪdriən] [wʊd] [seɪ] ,
" **Happy** **to** **take** **wine** **with** **you** **,** **"** **Adrian** **would** **say** **,**
" 快乐的 到 拿 葡萄酒 和 你 , " 阿德里安 会 说 ,

“我很乐意带酒给你，”艾德里安会说。

[ænd; ənd] ['hipiəs] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ] [dɪ'kæntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp]
and **Hippias** **would** **regard** **the** **decanter** **with** **a** **pained** **forehead** **,** **and** **put** **up**
和 希庇亚斯 会 看待 这 醒酒器 和 一个 痛苦 前额 , 和 放 向上
[ðə; ðɪ]['dɑːktər] .
the **doctor** **.**
这 医生 .

希庇亚斯会痛苦地看着酒瓶，然后把医生叫来。

" [drɪŋk] , ['nefjuː] ['hɪpi] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːktər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" **Drink** **,** **nephew** **Hippy** **,** **and** **think** **of** **the** **doctor** **to** **-** **morrow** **!**
" 喝 , 侄子 嬉皮士 , 和 思考 的 这 医生 到 - 明天 !

“喝吧，嬉皮侄子，明天记得去看医生！”

" [ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ]
" **the** **Eighteenth**
" 这 第十八

“第十八

['sentʃəri] ['tʃɪrəli] ['rʌflz] [hɜːr; hər][kæp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['præktɪs]

Century	cheerily	ruffles	her	cap	at	him	,	and	recommends	her	own	practice
世纪	兴高采烈地	褶边	她	帽	在	他	,	和	建议	她	自己的	实践

.

:

.

世纪兴高采烈地向他抖了抖帽子，并推荐了自己的方法。

" [its] [ðɪs] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ! " [ˌɪntə'dʒekts] ['hipiəs] , ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

"	It's	this	literary	work	!	"	interjects	Hippias	,	handling	his	glass	of	remorse	.
"	它是	这	文学	工作	!	"	插话	希庇亚斯	,	处理	他的	玻璃	的	悔恨	.

“是这部文学作品！”希庇亚斯插话道，一边端着他的悔恨之杯。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

"	I	don't	know	what	else	it	can	be	.
"	我	不	知道	什么	别的	它	能	是	.

我不知道还能是什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ] [fiːl] .

You	have	no	idea	how	anxious	I	feel	.
你	有	不	主意	如何	焦虑的	我	感觉	.

你根本无法想象我有多焦虑。

[aɪ][hæv; həv] ['fraɪtf(ə)l] [driːmz] .

I	have	frightful	dreams	.
我	有	可怕	梦境	.

我经常做噩梦。

[aɪm] [pər'petʃuəli] ['æŋkʃəs] . "

I'm	perpetually	anxious	.	"
我是	永恒地	焦虑的	.	"

我总是感到焦虑不安。

" [noʊ] ['wʌndər] , " [sez] ['eɪdriən] ,

"	No	wonder	,	"	says	Adrian	,
"	不	想知道	,	"	说道	阿德里安	,

“难怪，”艾德里安说道。

[huː] [in'dʒɔiz][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] [əb'zɔːrbd] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sen'seɪʃən(ə)l]

who	enjoys	the	childish	simplicity	to	which	an	absorbed	study	of	his	sensational
WHO	享受	这	幼稚	简单	到	哪个	一个	吸收	学习	的	他的	轰动一时

[ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [brɔːt] [pʊr] ['hipiəs] .

existence	has	brought	poor	Hippias	.
存在	有	带来	贫穷的	希庇亚斯	.

可怜的希庇亚斯沉浸在自己轰轰烈烈的生活之中，这种纯真让他享受到了孩童般的单纯。

" [noʊ] ['wʌndər] .

"	No	wonder	.
"	不	想知道	.

“怪不得。

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['feri] [mɪ'θɑːlədʒi] !

Ten	years	of	Fairy	Mythology	!
十	年	的	仙女	神话	!

十年仙女神话！

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hoʊp] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːs] ['æftər] [ðæt] ?

Could	anyone	hope	to	sleep	in	peace	after	that	?
可以	任何人	希望	到	睡觉	在	和平	后	那	?

那之后，谁还能睡个安稳觉?

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən] , [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][daɪ'dʒestʃən] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz] .

As	to	your	digestion	,	no	one	has	a	digestion	who	is	in	the	doctor's	hands	.
作为	到	你的	消化	,	不	一	有	一个	消化	WHO	是	在	这	医生的	双手	.

至于你的消化问题，如果医生不给你治疗，你的消化功能就无从谈起。

[ðeɪ] [prɪ'skraɪb] [frʌm; frəm]['dɔgməz] , [ænd; ənd][dəunt] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

They	prescribe	from	dogmas	,	and	don't	count	on	the	system	.
他们	规定	从	教条	,	和	不	数数	在	这	系统	.

他们墨守成规，不依赖体制。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [juː; jʊ] [daʊn] [frʌm; frəm] [tuː] ['bɔtlz] [tuː; tə] [tuː] ['glæsɪz] .

They	have	cut	you	down	from	two	bottles	to	two	glasses	.
他们	有	切	你	向下	从	二	瓶子	到	二	眼镜	.

他们把你的酒量从两瓶减少到两杯。

[its] [əb'sɜːrd] .

It's	absurd	.
它是	荒诞	.

太荒谬了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sliːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['sɪstəm] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [its] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

You	can't	sleep	,	because	your	system	is	crying	out	for	what	it's	accustomed	to	.
你	不能	睡觉	,	因为	你的	系统	是	哭泣	出去	为了	什么	它是	习惯	到	.

你睡不着，因为你的身体渴望它习惯的东西。

" ['hipiəs] [sips][hɪz; ɪz] [mə'dɪrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['kɑːnfɪdəns] ,

"	Hippias	sips	his	Madeira	with	a	niggerdly	confidence	,
"	希庇亚斯	啜饮	他的	马德拉	和	一个	-	信心	,

希皮亚斯带着一种略带傲慢的自信啜饮着他的马德拉酒，

[bʌt; bət] [ə'ʃuəz] ['eɪdriən] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [naʊ] :

but	assures	Adrian	that	he	really	should	not	like	to	venture	on	a	bottle	now	:
但	保证	阿德里安	那	他	真的	应该	不是	喜欢	到	风险投资	在	一个	瓶子	现在	:

但他向艾德里安保证，他现在真的不应该冒险尝试喝酒：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ræŋk] ['mædnəs] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [naʊ] , [hiː; hi] [θɪŋks] .

it	would	be	rank	madness	to	venture	on	a	bottle	now	,	he	thinks	.
它	会	是	秩	疯狂	到	风险投资	在	一个	瓶子	现在	,	他	思考	.

他认为，现在冒险喝酒简直是疯了。

[læst] [naɪt] ['oʊnli] , ['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] , ['ʌndər] ['proʊtest] , [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [frentʃ] [dɪʃ] , [ɔːr][wʌz; wəz]

Last	night	only	,	after	partaking	,	under	protest	,	of	that	rich	French	dish	,	or	was
最后的	夜晚	仅有的	,	后	参与	,	在下面	反对	,	的	那	富有的	法语	盘子	,	或者	曾是

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dʌk] ?

it	the	duck	?
它	这	鸭子	?

就在昨晚，我勉强吃下了那道丰盛的法国菜，或者，是鸭肉吗?

— ['eɪdriən] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [ðæt] ['vʌlgər] [bɜːrd] . — [seɪ] [ðə; ði] [dʌk] ,

—	Adrian	advised	him	to	throw	the	blame	on	that	vulgar	bird	.	—	Say	the	duck	,
—	阿德里安	建议	他	到	扔	这	责备	在	那	庸俗	鸟	.	—	说	这	鸭子	,

[ðen] .

then	.
然后	.

艾德里安建议他把责任推卸给那只粗俗的鸟。——那就说是鸭子吧。

[læst] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [stretʃt] [ɪn][bed] ,

Last	night	,	he	was	no	sooner	stretched	in	bed	,
最后的	夜晚	,	他	曾是	不	很快	拉伸	在	床	,

昨晚，他刚躺到床上，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [saɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] — [hɪz; ɪz][noʊz] ,

than	he	seemed	to	be	of	an	enormous	size	all	his	limbs	—	his	nose	,
比	他	似乎	到	是	的	一个	巨大的	尺寸	全部	他的	四肢	—	他的	鼻子	,

他看起来体型巨大，四肢——他的鼻子，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz][toʊz] — [wɜːr; wər] [ˌeləˈfæntiːn] !

his	mouth	,	his	toes	—	were	elephantine	!
他的	嘴	,	他的	脚趾	—	是	大象	!

他的嘴巴，他的脚趾——都像大象一样大！

[æn; ən] [ˈelɪfənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪgmi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

An	elephant	was	a	pigmy	to	him	.
一个	大象	曾是	一个	侏儒	到	他	.

在他眼里，大象就像侏儒一样渺小。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhjuːdʒiəsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	his	hugeousness	seemed	to	increase	the	instant	he	shut	his	eyes	.
和	他的	巨大	似乎	到	增加	这	立即的	他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上眼睛的那一刻，他的体型似乎就显得更大了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðæt] .

He	turned	on	this	side	;	he	turned	on	that	.
他	转向	在	这	边	;	他	转向	在	那	.

他一会儿转向这边，一会儿转向那边。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [hiː; hi] [traɪd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] ;

He	lay	on	his	back	;	he	tried	putting	his	face	to	the	pillow	;
他	躺	在	他的	后退	;	他	尝试	推杆	他的	脸	到	这	枕头	;

他仰面躺着，试图把脸贴在枕头上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [swel] .

and	he	continued	to	swell	.
和	他	持续	到	膨胀	.

他的身体继续肿胀。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][bɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] —

He	wondered	the	room	could	hold	him	—	he	thought	he	must	burst	it	—
他	想知道	这	房间	可以	抓住	他	—	他	想法	他	必须	爆裂	它	—

[ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

and	absolutely	lit	a	candle	,
和	绝对地	点燃	一个	蜡烛	,

他怀疑这房间能不能容纳他——他想他必须把它撑爆——然后点燃了一支蜡烛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 2)

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berəbl] .

and	went	to	the	looking	-	glass	to	see	whether	he	was	bearable	.
和	去	到	这	寻找	-	玻璃	到	看	无论	他	曾是	可以忍受	.

然后走到镜子前，看看自己是否还能忍受。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['eɪdriən][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

By	this	time	Adrian	and	Richard	were	laughing	uncontrollably	.
经过	这	时间	阿德里安	和	理查德	是	笑	无法控制	.

这时，艾德里安和理查德已经笑得停不下来了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['ɔːdɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

He	had	,	however	,	a	genial	auditor	in	the	Eighteenth	Century	,
他	有	,	然而	,	一个	和蔼可亲	审计员	在	这	第十八	世纪	,

然而，他在十八世纪遇到了一位和蔼可亲的审计员。

[huː] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'ziːz] , [nɑːt] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , [ænd; ənd]

who	declared	it	to	be	a	new	disease	,	not	known	in	her	day	,	and
WHO	声明	它	到	是	一个	新的	疾病	,	不是	已知	在	她	天	,	和

[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

deserving	investigation	.
值得	调查	.

她宣称这是一种她那个时代不为人知的新疾病，值得深入研究。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [kəm'per] [sen'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːrz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]

She	was	happy	to	compare	sensations	with	him	,	but	hers	were	not	of
她	曾是	快乐的	到	比较	感觉	和	他	,	但	她的	是	不是	的

[ðə; ði][kəm'pleks]['ɔːrdər] ,

the	complex	order	,
这	复杂的	命令	,

她乐于与他比较彼此的感受，但她的感受并不像他那样复杂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] [suːn] ['raɪtɪd] [hɜːr; hər] .

and	a	potion	soon	righted	her	.
和	一个	药水	很快	右	她	.

一种药水很快让她恢复了正常。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'beɪtəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər]['æləmənt][ænd; ənd]

In	fact	,	her	system	appeared	to	be	a	debatable	ground	for	aliment	and
在	事实	,	她	系统	出现	到	是	一个	有争议的	地面	为了	食物	和

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

事实上，她的这套体系在饮食和医药方面似乎存在争议。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] , [ænd; ənd] , [wen] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs]

on	which	the	battle	was	fought	,	and	,	when	over	,	she	was	none	the	worse
在	哪个	这	战斗	曾是	战斗	,	和	,	什么时候	超过	,	她	曾是	没有任何	这	更糟

,

,

,

战斗就在那里展开，战斗结束后，她毫发无损。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪfəli] [toʊld] ['hipiəs] .

as	she	joyfully	told	Hippias	.
作为	她	欣喜地	讲述	希庇亚斯	.

她高兴地告诉了希庇亚斯。

['nevər] [lʊkt] ['plaʊmən] [ɑːn] [prɪns] , [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [bel] [ɑːn] [kɔːrt] ['bjuːti] ,

Never	looked	ploughman	on	prince	,	or	village	belle	on	Court	Beauty	,
绝不	看起来	耕夫	在	王子	,	或者	村庄	美女	在	法庭	美丽	,

我从没想过把农夫比作王子，或者把村姑比作宫廷美人。

[wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] ['envi] [pʊr] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['hipiəs] [ɪk'spendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]

with	half	the	envy	poor	nineteenth	-	century	Hippias	expended	in	his	gaze	on	the
和	一半	这	嫉妒	贫穷的	第十九	-	世纪	希庇亚斯	已支出	在	他的	目光	在	这

[ˌeɪ'tiːnθ] .

Eighteenth	.
第十八	.

十九世纪可怜的希庇亚斯对十八世纪的羡慕之情，只有他一半的羡慕之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪriəs] [tuː; tə] [noʊt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

He	was	too	serious	to	note	much	the	laughter	of	the	young	men	.
他	曾是	也	严肃的	到	笔记	很多	这	笑声	的	这	年轻的	男人	.

他神情严肃，几乎没注意到年轻人的笑声。

[ðɪs] - ['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] - [ˌæpə'rætəs] , - [æz; əz]['eɪdriən] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv]

This	'	Tragedy	of	a	Cooking	-	Apparatus	,	'	as	Adrian	designated	the	malady	of
这	-	悲剧	的	一个	烹饪	-	设备	,	-	作为	阿德里安	指定的	这	弊病	的

['hipiəs] ,

Hippias	,
希庇亚斯	,

阿德里安将希庇亚斯的病症称为“烹饪装置的悲剧”。

[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['regjələrli] ['evər] ['iːvnɪŋ] .

was	repeated	regularly	ever	evening	.
曾是	重复	经常	曾经	晚上	.

每天晚上都会重复发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər] ['eni] [juːθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm]

It	was	natural	for	any	youth	to	escape	as	quick	as	he	could	from
它	曾是	自然的	为了	任何	青年	到	逃脱	作为	快的	作为	他	可以	从

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['stʌməks] .

such	a	table	of	stomachs	.
这样的	一个	桌子	的	胃	.

对于任何一个年轻人来说，想要尽快逃离这种人山人海的餐桌都是人之常情。

['eɪdriən] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [kən'sɪdərətli] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bærənət] ,

Adrian	bore	with	his	conduct	considerately	,	until	a	letter	from	the	baronet	,
阿德里安	钻孔	和	他的	执行	体贴地	,	直到	一个	信	从	这	男爵	,

阿德里安一直体谅他的行为，直到收到男爵的一封信。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][mə'tɜːrn(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['kærəlɪn] ['grændɪsən] ,

describing	the	house	and	maternal	System	of	a	Mrs	.	Caroline	Grandison	,
描述	这	房子	和	母体	系统	的	一个	太太	.	卡罗琳	格兰迪森	,

描述卡罗琳·格兰迪森夫人的家和母系社会体系

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [greɪn] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] , [spɜːrd] [hɪm; ɪm]

and	the	rough	grain	of	hopefulness	in	her	youngest	daughter	,	spurred	him
和	这	粗糙的	粮食	的	希望	在	她	最小的	女儿	,	受到刺激	他

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

to	think	of	his	duties	,
到	思考	的	他的	职责	,

她小女儿身上那份粗粝的希望，促使他思考自己的职责。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

and	see	what	was	going	on	.
和	看	什么	曾是	去	在	.

看看发生了什么事。

[hiː; hi] [geɪv] ['ritʃəd] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

He	gave	Richard	half	-	an	-	hour's	start	,	and	then	put	on	his	hat	to	follow
他	给予	理查德	一半	-	一个	-	小时	开始	,	和	然后	放	在	他的	帽子	到	跟随

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kiːn] [sent] ,

his	own	keen	scent	,
他的	自己的	敏锐的	香味	,

他给了理查德半个小时的出发时间，然后戴上帽子，循着自己敏锐的嗅觉继续前进。

['liːvɪŋ] ['hipiəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [piːket; piː'keɪ] .

leaving	Hippias	and	the	Eighteenth	Century	to	piquet	.
离开	希庇亚斯	和	这	第十八	世纪	到	皮克特	.

把希庇亚斯和十八世纪留给皮克特人去评判。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [nɪr] - [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

In	the	lane	near	Belthorpe	he	met	a	maid	of	the	farm	not	unknown	to	him	,
在	这	车道	靠近	-	他	遇见	一个	女佣	的	这	农场	不是	未知	到	他	,

在贝尔索普附近的小路上，他遇到了农场的一位女佣，他并不陌生。

[wʌn] ['mɑːli] ['dævnˌpɔːrt] [baɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['bʌksəm] [læs] , [huː] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌɪn'voʊkt] [hɜːr; hər]

one	Molly	Davenport	by	name	,	a	buxom	lass	,	who	,	on	seeing	him	,	invoked	her
一	莫莉	长椅	经过	姓名	,	一个	丰满	小姐	,	WHO	,	在	看到	他	,	调用	她

[gʊd] ['greɪʃəs] ,

Good	Gracious	,
好的	亲切	,

一个名叫莫莉·达文波特的丰满女子，一见到他就说了句“我的天哪”，

[ðə; ði] [dʒə'nerɪk] ['meɪdz] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] ['vɪvɪd] , [ɪf] ['eɪnʃənt]

the	generic	maid's	familiar	,	and	was	instructed	by	reminiscences	vivid	,	if	ancient
这	通用的	女佣	熟悉的	,	和	曾是	指示	经过	回忆录	生动	,	如果	古老的

, [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] .

,	to	giggle	.
,	到	傻笑	.

这位普通女仆很熟悉，她被一些生动（尽管年代久远）的回忆所教导，要咯咯地笑。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?

"	Are	you	looking	for	your	young	gentleman	?
"	是	你	寻找	为了	你的	年轻的	绅士	?

你在找你的年轻绅士吗?

" ['mɑːli] ['prez(ə)ntli] [æskt] .

"	Molly	presently	asked	.
"	莫莉	目前	问	.

“莫莉现在问道。

['eɪdriən] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [kuːl] ['brɪgənd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr]

Adrian	glanced	about	the	lane	like	a	cool	brigand	,	to	see	if	the	coast	was	clear
阿德里安	瞥了一眼	关于	这	车道	喜欢	一个	凉爽的	强盗	,	到	看	如果	这	海岸	曾是	清除

,

,
,

阿德里安像个冷酷的强盗一样环顾四周，看看是否安全。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [mɪs] .

and	replied	to	her	,	"	I	am	,	miss	.
和	回复	到	她	,	"	我	是	,	错过	.

他回答说：“我是，小姐。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "

I	want	you	to	tell	me	about	him	.	"
我	想	你	到	告诉	我	关于	他	.	"

我想听你讲讲他的故事。

" [dɪr] ! " [sed] [ðə; ði][ˈbʌksəm] [læs] , " [wʌz; wəz][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]

"	Dear	!	"	said	the	buxom	lass	,	"	was	you	coming	for	me	to	-	night	to
"	亲爱的	!	"	说	这	丰满	小姐	,	"	曾是	你	未来	为了	我	到	-	夜晚	到

[noʊ] ?

know	?
知道	?

“亲爱的！”丰满的姑娘说，“你今晚来找我是想知道我的心意吗？”

" [ˈeɪdriən] [riˈbjuːkt] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bæd] [ˈgræmər] , [əˈpærəntli] .

"	Adrian	rebuked	her	:	for	her	bad	grammar	,	apparently	.
"	阿德里安	责备	她	:	为了	她	坏的	语法	,	显然	.

“艾德里安斥责了她：显然是因为她的语法不好。”

" - [kɔːz] [aɪ][kɑːnt][stɑːp][aʊt] [lɔːŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ˈmɑːli] [ɪkˈspleɪnd] ,

"	'	Cause	I	can't	stop	out	long	to	-	night	,	"	Molly	explained	,
"	-	原因	我	不能	停止	出去	长的	到	-	夜晚	,	"	莫莉	解释	,

“因为我今晚不能在外面待太久，”莫莉解释道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][bæd] [ˈgræmər] .

taking	the	rebuke	to	refer	altogether	to	her	bad	grammar	.
采取	这	训斥	到	参考	共	到	她	坏的	语法	.

她把批评完全归咎于她糟糕的语法。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɪn] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] .

"	You	may	go	in	when	you	please	,	miss	.
"	你	可能	去	在	什么时候	你	请	,	错过	.

“小姐，您随时都可以进去。”

[ɪz] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] ?

Is	that	any	one	coming	?
是	那	任何	一	未来	?

有人过来吗?

[kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] . "

Come	here	in	the	shade	.	"
来	这里	在	这	阴影	.	"

到树荫下来。

" [naʊ] , [get] [əˈlɔːŋ] ! " [sed] [mɪs] [ˈmɑːli] .

"	Now	,	get	along	!	"	said	Miss	Molly	.
"	现在	,	得到	沿着	!	"	说	错过	莫莉	.

“好了，大家一起待着吧！”莫莉小姐说。

[ˈeɪdriən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

Adrian	spoke	with	resolution	.
阿德里安	辐	和	解决	.

阿德里安说话时语气坚定。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmɑːli] [ˈdævnˌpɔːrt] !

"	Listen	to	me	,	Molly	Davenport	!
"	听	到	我	,	莫莉	长椅	!

“听我说，莫莉·达文波特！”

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] ['kɑːmɪŋ] [hɜːr; hər]
" He put a coin in her hand , which had a medical effect in calming her
" 他 放 一个 硬币 在 她 手 , 哪个 有 一个 医疗的 影响 在 平静 她
[tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
to attention .
到 注意力 .

“他把一枚硬币放在她手里，这起到了镇静作用，让她重新集中注意力。”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ? "
" I want to know whether you have seen him at all ? "
" 我 想 到 知道 无论 你 有 已见 他 在 全部 ? "

我想知道你是否见过他?

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?
Your young gentleman ?
你的 年轻的 绅士 ?

你的小伙子?

[aɪ] [ʃd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .
I sh'd think I did .
我 嘘 思考 我 做过 .

我觉得我做到了。

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ['oʊnli] .
I seen him to - night only .
我 已见 他 到 - 夜晚 仅有的 .

我只在今晚见过他。

[eint] [hiː; hi] [gruːvd] ['hænsəm] .
Ain't he grooved handsome .
不是 他 带槽 英俊的 .

他长得真帅。

['hiːz] - [ə'baʊt] - [naʊ] .
He's al'ays about Beltharp now .
他是 - 关于 - 现在 .

他现在总是和贝尔萨普在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː; tə] ['faɪər] [noʊ] [mɔːr] [rɪks] .
It ain't to fire no more ricks .
它 不是 到 火 不 更多的 里克 .

不是要再发射火箭弹了。

['hiːz] [ə'faɪr] - [ˌʌn'self] .
He's afire ' unself .
他是 着火 - 无我 .

他内心充满激情。

[eint] [juː; jʊ] [siːn] - [ɪm] [tə'geðər] ?
Ain't you seen ' em together ?
不是 你 已见 - 呃 一起 ?

你没见过他们在一起吗?

['hiːz] ['æftər] [ðə; ði] ['mɪsɪz] " —
He's after the missis " —
他是 后 这 太太 " —

他盯上了太太。

['eɪdriən] [ri'kwestid] [mɪs] ['dævn,pɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] [kən'faɪn] [hɜ:r'self][tu:; tə]

Adrian	requested	Miss	Davenport	to	be	respectful	,	and	confine	herself	to
阿德里安	请求	错过	长椅	到	是	尊重	,	和	局限	她自己	到

[pə'tiku:ləz] .

particulars	.
细节	.

艾德里安要求达文波特小姐保持尊重，并且只谈论细节。

[ðɪs] ['bʌksəm] [læs] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [ænd; ənd] ['eɪdriənz] [jʌŋ]

This	buxom	lass	then	told	him	that	her	young	missis	and	Adrian's	young
这	丰满	小姐	然后	讲述	他	那	她	年轻的	太太	和	阿德里安的	年轻的

['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌp(ə)l] ,

gentleman	were	a	pretty	couple	,
绅士	是	一个	漂亮的	夫妻	,

这位身材丰满的姑娘接着告诉他，她的小妻子和艾德里安的年轻男友是一对俊男靓女。

[ænd; ənd] [met] [wʌn] [ə'nʌðər] ['evri] [naɪt] .

and	met	one	another	every	night	.
和	遇见	一	其他	每一个	夜晚	.

他们每晚都见面。

[ðə; ði][gɜ:rl] [swɔ:r] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɪnəsns] .

The	girl	swore	for	their	innocence	.
这	女孩	发誓	为了	他们的	无辜	.

女孩发誓他们是无辜的。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [mɪs] ['lu:si] , [ʃi:; ʃi] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪn][hɜ:r; hər] , [nɔ:r][hæv; həv][hi:; hi] . "

"	As	for	Miss	Lucy	,	she	haven't	a	bit	of	art	in	her	,	nor	have	he	.	"
"	作为	为了	错过	露西	,	她	还没有	一个	少量	的	艺术	在	她	,	也不	有	他	.	"

“至于露西小姐，她一点艺术细胞都没有，他也没有。”

" [ðeə(r)] [ɔ:l] ['neɪtʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['eɪdriən] .

"	They're	all	nature	,	I	suppose	,	"	said	Adrian	.
"	它们是	全部	自然	,	我	认为	,	"	说	阿德里安	.

“我想，它们都是大自然的产物吧。”艾德里安说道。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][aɪ][dəunt] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ? "

"	How	is	it	I	don't	see	her	at	church	?	"
"	如何	是	它	我	不	看	她	在	教会	?	"

“为什么我在教堂里看不到她？”

" [ʃi:z] ['kæθlɪk] , [ɔ:r][sʌm; səm] [θɪŋk] , " [sed] ['mɑ:li] .

"	She's	Catholic	,	or	some	think	,	"	said	Molly	.
"	她是	天主教	,	或者	一些	思考	,	"	说	莫莉	.

“她是天主教徒，或者有些人认为她是，”莫莉说。

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɛf'tɛnənt] .

"	Her	father	was	,	and	a	leftenant	.
"	她	父亲	曾是	,	和	一个	左翼	.

“她的父亲是，而且是中尉。”

[ə; eɪ] [krɔ:s] [ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] .

She've	a	Cross	in	her	bedroom	.
她有	一个	叉	在	她	卧室	.

她的卧室里挂着一个十字架。

[ʃi:; ʃi][dəunt][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

She	don't	go	to	church	.
她	不	去	到	教会	.

她不去教堂。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər][læst] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [soʊ] ['sɑːləm] ,

I	see	you	there	last	Sunday	a	-	lookin	'	so	solemn	,
我	看	你	那里	最后的	星期日	一个	-	在看	-	所以	庄严	,

上周日我看到你在那里，神情很严肃。

" [ænd; ənd] ['mɑːli] [stroʊkt] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][leŋkθ; leŋθ] .

"	and	Molly	stroked	her	hand	down	her	chin	to	give	it	length	.
"	和	莫莉	抚摸	她	手	向下	她	下巴	到	给	它	长度	.

“莫莉用手抚摸着下巴，让它显得更长。”

['eɪdriən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][fækts] .

Adrian	insisted	on	her	keeping	to	facts	.
阿德里安	坚持	在	她	保持	到	事实	.

艾德里安坚持她要实事求是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

It	was	dark	,
它	曾是	黑暗的	,

天色已黑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['kɔntræsts] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

and	in	the	dark	he	was	indifferent	to	the	striking	contrasts	suggested	by
和	在	这	黑暗的	他	曾是	冷漠	到	这	引人注目	对比	建议	经过

[ðə; ði] [læs] ,

the	lass	,
这	小姐	,

在黑暗中，他对少女所展现的鲜明对比漠不关心。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [fækts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [braibd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪm'pɑːrt]

but	he	wanted	to	hear	facts	,	and	he	again	bribed	her	to	impart
但	他	通缉	到	听到	事实	,	和	他	再次	受贿	她	到	传授

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fækts] .

nothing	but	facts	.
没有什么	但	事实	.

但他想听事实，于是再次贿赂她，让她只说事实。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ,

Upon	which	she	told	him	further	,
之上	哪个	她	讲述	他	更远	,

于是她又告诉他：

[ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːrtləs] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

that	her	young	lady	was	an	innocent	artless	creature	who	had	been	to
那	她	年轻的	女士	曾是	一个	清白的	不矫揉造作	生物	WHO	有	到过	到

[skuːl] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nʌnz] ,

school	upwards	of	three	years	with	the	nuns	,
学校	向上	的	三	年	和	这	修女	,

她的女儿天真无邪，是个纯洁无瑕的女孩，已经在修女那里接受了三年多的教育。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	had	a	little	money	of	her	own	,	and	was	beautiful	enough	to
和	有	一个	小的	钱	的	她	自己的	,	和	曾是	美丽的	足够的	到

[biː; bi][ə; eɪ][lɔː(r)dz]['leɪdi] ,

be	a	lord's	lady	,
是	一个	领主的	女士	,

她自己也略有积蓄，而且容貌出众，足以成为一位贵族夫人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['ritʃəd] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	had	been	in	love	with	Master	Richard	ever	since	she	was	a	little	girl	.
和	有	到过	在	爱	和	掌握	理查德	曾经	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	.

她从小就爱上了理查德少爷。

['mɑːli] [hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , ['meri] ['gɑːrnər] ,

Molly	had	got	from	a	friend	of	hers	up	at	the	Abbey	,	Mary	Garner	,
莫莉	有	得到	从	一个	朋友	的	她的	向上	在	这	修道院	,	玛丽	加纳	,

莫莉从她在修道院的朋友玛丽·加纳那里得到了

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [huː] [kliːnd] ['mæstər] ['rɪtʃɝdz] [ruːm] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	housemaid	who	cleaned	Master	Richard's	room	,	a	bit	of	paper	once	with	the
这	保姆	WHO	已清洗	掌握	理查德的	房间	,	一个	少量	的	纸	一次	和	这

[jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['hændraɪtɪŋ] ,

young	gentleman's	handwriting	,
年轻的	绅士的	手写	,

打扫理查德少爷房间的女佣，留下了一张纸条，上面曾有这位年轻绅士的笔迹。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɪs] ['luːsi] ,

and	had	given	it	to	her	Miss	Lucy	,
和	有	给定	它	到	她	错过	露西	,

然后把它给了露西小姐。

[ænd; ənd] [mɪs] ['luːsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][goʊld] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - - [dʒʌst][fɔːr; fər]

and	Miss	Lucy	had	given	her	a	gold	sovereign	for	it	-	-	just	for
和	错过	露西	有	给定	她	一个	金子	主权	为了	它	-	-	只是	为了

[hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] !

his	handwriting	!
他的	手写	!

露西小姐为此给了她一枚金币——仅仅因为他的字迹！

[mɪs] ['luːsi] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [tɑːm] ,

Miss	Lucy	did	not	seem	happy	at	the	farm	,	because	of	that	young	Tom	,
错过	露西	做过	不是	似乎	快乐的	在	这	农场	,	因为	的	那	年轻的	汤姆	,

露西小姐似乎在农场过得并不开心，都是因为那个年轻的汤姆。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɪərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

who	was	always	leering	at	her	,	and	to	be	sure	she	was	quite	a
WHO	曾是	总是	色眯眯的	在	她	,	和	到	是	当然	她	曾是	相当	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他总是色眯眯地盯着她看，而她确实是一位相当优雅的女士。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] .

and	could	play	,	and	sing	,	and	dress	with	the	best	.
和	可以	玩	,	和	唱歌	,	和	裙子	和	这	最好的	.

并且能像最优秀的人一样演奏、唱歌和穿衣。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['eɪndʒəlz][ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] !

"	She	looks	like	angels	in	her	nightgown	!
"	她	看起来	喜欢	天使	在	她	睡衣	!

“她穿着睡衣的样子像天使一样！”

" ['mɑːli] [wuːnd] [ʌp] .

"	Molly	wound	up	.
"	莫莉	伤口	向上	.

“莫莉结束了。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [kloʊz] ,

The	next	moment	she	ran	up	close	,
这	下一个	片刻	她	跑	向上	关闭	,

下一刻，她跑了过去，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]

and	speaking	for	the	first	time	as	if	there	were	a	distinction	of
和	请讲	为了	这	第一的	时间	作为	如果	那里	是	一个	区别	的

[pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

position	between	them	,
位置	之间	他们	,

他们第一次开口说话，仿佛彼此之间存在着某种地位上的区别。

[piˈtiʃənd] : " ['mɪstər] . ['hɑːli] !

petitioned	:	"	Mr	.	Harley	!
请愿	:	"	先生	.	哈雷	!

请愿书写道："哈利先生！

[juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - ['eni][hɑːrm][tuː; tə] - [ɪm] - [kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][sed] , [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ]

you	won't	go	for	doin	'	any	harm	to	'	em	'	cause	of	what	I	said	,	will	you	now
你	惯于	去	为了	做	-	任何	伤害	到	-	呃	-	原因	的	什么	我	说	,	将要	你	现在

?

?
?

你不会因为我说的话而伤害他们吧?

[duː] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːli] !

Do	say	you	won't	now	,	Mr	.	Harley	!
做	说	你	惯于	现在	,	先生	.	哈雷	!

哈雷先生，你现在可别说你不会！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , [ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

She	is	good	,	though	she's	a	Catholic	.
她	是	好的	,	尽管	她是	一个	天主教	.

她人很好，虽然她是天主教徒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,

She	was	kind	to	me	when	I	was	ill	,
她	曾是	种类	到	我	什么时候	我	曾是	患病的	,

我生病的时候她对我很好。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [krɔːst] — [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ʃoʊd] [ʌp] [maɪ'self] , [aɪ] [wʊd]

and	I	wouldn't	have	her	crossed	—	I'd	rather	be	showed	up	myself	,	I	would
和	我	不会	有	她	交叉	—	ID	相当	是	显示	向上	我	,	我	会

!

!
!

我绝不会让她得罪我——我宁愿自己出丑，真的！

" [ðə; ðiː] [waɪz] [juːθ] [geɪv] [noʊ] ['pɑːzətɪv] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mɑːli] ,

"	The	wise	youth	gave	no	positive	promise	to	Molly	,
"	这	明智的	青年	给予	不	积极的	承诺	到	莫莉	,

这位睿智的年轻人没有给莫莉任何积极的承诺，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɪn][ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'sterəti] .

and	she	had	to	read	his	consent	in	a	relaxation	of	his	austerity	.
和	她	有	到	读	他的	同意	在	一个	松弛	的	他的	紧缩政策	.

她不得不读出他放松节俭的同意书。

[ðə; ðiː] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [fʊt] ['plɑːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː] [leɪn] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

The	noise	of	a	lumbering	foot	plodding	down	the	lane	caused	her	to	be
这	噪音	的	一个	伐木	脚	缓慢地	向下	这	车道	导致	她	到	是

[ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] .

abruptly	dismissed	.
突然	解雇	.

一阵沉重的脚步声沿着小路传来，她随即被打发走了。

['mɑːli] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] , [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [fʊt] [ək'seləreɪtɪd] [ɪts] [peɪs] ,

Molly	**took**	**to**	**flight**	**,**	**the**	**lumbering**	**foot**	**accelerated**	**its**	**pace**	**,**
莫莉	采取	到	航班	,	这	伐木	脚	加速	它是	步伐	,

莫莉拔腿就跑，那沉重的脚步加快了步伐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæstərəl] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [skəːts][wʌz; wəz] [hɜːrd] — " [mɑːl] !

and	**the**	**pastoral**	**appeal**	**to**	**her**	**flying**	**skirts**	**was**	**heard**	**—**	**"**	**Moll**	**!**
和	这	牧灵	上诉	到	她	飞行	裙子	曾是	听到	—	"	莫尔	!

她飘动的裙摆下传来田园牧歌般的呼唤——“莫尔！

[juː; jʊ] [ðeɪr] !

you	**theyre**	**!**
你	他们是	!

你们就是他们！

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][aɪ] — ['bæntəm] !

It	**be**	**I**	**—**	**Bantam**	**!**
它	是	我	—	矮脚鸡	!

是我——小矮子！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['spraɪtli] ['silviə] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuː] ,

"	**But**	**the**	**sprightly**	**Silvia**	**would**	**not**	**stop**	**to**	**his**	**wooing**	**,**
"	但	这	轻快的	西尔维娅	会	不是	停止	到	他的	求爱	,

但活泼的西尔维娅并没有停止对他的追求，

[ænd; ənd]['eɪdriən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [ɑːr'keɪdiən] .

and	**Adrian**	**turned**	**away**	**laughing**	**at**	**these**	**Arcadians**	**.**
和	阿德里安	转向	离开	笑	在	这些	阿卡迪亚人	.

阿德里安转过身，笑着看着这些阿卡迪亚人。

['eɪdriən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi]['drægən] .

Adrian	**was**	**a**	**lazy**	**dragon**	**.**
阿德里安	曾是	一个	懒惰的	龙	.

阿德里安是一条懒惰的龙。

[ɔːl][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪnt][ænd; ənd] [tiːz] .

All	**he**	**did**	**for**	**the**	**present**	**was**	**to**	**hint**	**and**	**tease**	**.**
全部	他	做过	为了	这	展示	曾是	到	暗示	和	逗	.

他目前所做的只是暗示和吊人胃口。

" [its] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] !

"	**It's**	**the**	**Inevitable**	**!**
"	它是	这	不可避免的	!

这是不可避免的！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**he**	**said**	**,**	**and**	**asked**	**himself**	**why**	**he**	**should**	**seek**	**to**	**arrest**	**it**	**.**
"	他	说	,	和	问	他自己	为什么	他	应该	寻找	到	逮捕	它	.

他说道，并问自己为什么要逮捕它。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

He	**had**	**no**	**faith**	**in**	**the**	**System**	**.**
他	有	不	信仰	在	这	系统	.

他对体制没有信心。

['hevi] ['bensn] [hæd; həd] .

Heavy	**Benson**	**had**	**.**
重的	本森	有	.

重型本森曾拥有。

['bensn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [θɪk] - ['lɪdɪd] [ˌæntidɪ'luːviən] [aɪ] [ænd; ənd] [luːs] - ['krʌmpld] [skɪn] ;

Benson	of	the	slow	thick	-	lidded	antediluvian	eye	and	loose	-	crumpled	skin	;
本森	的	这	慢的	厚的	-	带盖	洪水前的	眼睛	和	松动的	-	皱巴巴的	皮肤	;

['bensn] , [ðə; ði] ['sɔːriən] ,

Benson	,	the	Saurian	,
本森	,	这	蜥蜴	,

长着缓慢而厚重的眼睑、皮肤松弛皱缩的远古眼睛的本森；本森，蜥蜴人，

[ðə; ði] ['wʊmən] - ['heɪtər] ; ['bensn] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] .

the	woman	-	hater	;	Benson	was	wide	awake	.
这	女士	-	仇恨者	;	本森	曾是	宽的	醒	.

厌女者本森却清醒得很。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['hevi] ['bensn] .

A	sort	of	rivalry	existed	between	the	wise	youth	and	heavy	Benson	.
一个	种类	的	对抗	存在	之间	这	明智的	青年	和	重的	本森	.

睿智的青年和魁梧的本森之间存在着某种竞争关系。

[ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [dɪ'pendənt] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði]['bærənət][tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə]

The	fidelity	of	the	latter	dependant	had	moved	the	baronet	to	commit	to
这	忠诚	的	这	后者	依赖	有	已搬	这	男爵	到	犯罪	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnˌhæm] [ɪ'steɪt] ,

him	a	portion	of	the	management	of	the	Raynham	estate	,
他	一个	部分	的	这	管理	的	这	雷纳姆	财产	,

后者的忠诚让男爵决定将雷纳姆庄园的部分管理权委托给他。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['eɪdriən][dɪd][nɑːt][laɪk] .

and	this	Adrian	did	not	like	.
和	这	阿德里安	做过	不是	喜欢	.

而艾德里安不喜欢这样。

[noʊ][wʌn] [huː] [əs'paiəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði][noʊz]

No	one	who	aspires	to	the	honourable	office	of	leading	another	by	the	nose
不	一	WHO	渴望	到	这	光荣的	办公室	的	领导	其他	经过	这	鼻子

[kæn; kən] ['tɑːləreɪt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

can	tolerate	a	party	in	his	ambition	.
能	容忍	一个	派对	在	他的	志向	.

任何渴望担任领导他人这一光荣职位的人，都无法容忍自己的野心受到阻碍。

['bɛnsənz] ['sɜːrli] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪz] ['juːθs] [wei] ,

Benson's	surly	instinct	told	him	he	was	in	the	wise	youth's	way	,
本森	粗鲁	本能	讲述	他	他	曾是	在	这	明智的	青年的	方式	,

本森那股阴郁的直觉告诉他，他挡了那个聪明年轻人的路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['mæstər][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər]

and	he	resolved	to	give	his	master	a	striking	proof	of	his	superior
和	他	已解决	到	给	他的	掌握	一个	引人注目	证明	的	他的	优越的

['feɪθflnəs] .

faithfulness	.
忠诚	.

他决心要向主人证明自己无比忠诚。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ðə; ði] ['sɔːriən] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['siːkrət] ['kriːtʃərz] .

For	some	weeks	the	Saurian	eye	had	been	on	the	two	secret	creatures	.
为了	一些	周	这	蜥蜴	眼睛	有	到过	在	这	二	秘密	生物	.

几个星期以来，蜥蜴人的目光一直注视着这两个神秘生物。

['hevi] ['bensn] [sɔː] ['letərz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Heavy	Benson	saw	letters	come	and	go	in	the	day	,
重的	本森	锯	信件	来	和	去	在	这	天	,

重型本森每天都能看到信件来来往往。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ænd; ənd] [aʊt] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [si:md]

and	now	the	young	gentleman	was	off	and	out	every	night	,	and	seemed
和	现在	这	年轻的	绅士	曾是	离开	和	出去	每一个	夜晚	,	和	似乎

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [wɪŋz] .

to	be	on	wings	.
到	是	在	翅膀	.

现在这位年轻先生每晚都外出，仿佛插上了翅膀。

['bensn] [nu:] ['wɪðər] [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər] .

Benson	knew	whither	he	went	,	and	the	object	he	went	for	.
本森	知道	往哪里去	他	去	,	和	这	目的	他	去	为了	.

本森知道自己要去哪里，以及他要去寻找什么。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	a	woman	—	that	was	enough	.
它	曾是	一个	女士	—	那	曾是	足够的	.

那是个女人——这就足够了。

[ðə; ði] ['sɔ:riən] [aɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [si:n] [ðə; ði] ['sɪnfl] [θɪŋ] [lʊr] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reɪnˌhæm] ['ɪntu:]

The	Saurian	eye	had	actually	seen	the	sinful	thing	lure	the	hope	of	Raynham	into
这	蜥蜴	眼睛	有	实际上	已见	这	罪恶的	事物	饵	这	希望	的	雷纳姆	进入

[ðə; ði] [ʃeɪdz] .

the	shades	.
这	色调	.

蜥蜴之眼其实已经看到那罪恶之物将雷纳姆的希望引诱到阴影之中。

[hi:; hi] [kəm'poʊzd] ['sevrəl] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bærənət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt]

He	composed	several	epistles	of	warning	to	the	baronet	of	the	work	that
他	由	一些	书信	的	警告	到	这	男爵	的	这	工作	那

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ;

was	going	on	;
曾是	去	在	;

他写了好几封信警告男爵，让他注意正在进行的工作；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['sendɪŋ] [wʌn] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gɪlti]

but	before	sending	one	he	wished	to	record	a	little	of	their	guilty
但	前	发送	一	他	希望	到	记录	一个	小的	的	他们的	有罪的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

conversation	;
对话	;

但在寄出照片之前，他想录下他们一些令人不安的对话；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] [trɔtid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['du:z] [tu:; tə] ['i:vzdrɑ:p] ,

and	for	this	purpose	the	faithful	fellow	trotted	over	the	dews	to	eavesdrop	,
和	为了	这	目的	这	忠实	同伴	小跑	超过	这	露水	到	窃听	,

为此，那忠实的伙伴小跑着穿过露水，去偷听。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [gʊd] ['feri] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [tɑ:m] ['beikwel] ,

and	thereby	aroused	the	good	fairy	,	in	the	person	of	Tom	Bakewell	,
和	从而	被唤醒	这	好的	仙女	,	在	这	人	的	汤姆	贝克韦尔	,

于是，便唤醒了化身为汤姆·贝克韦尔的善良仙女。

[ðə; ði] [soʊl] ['kɑ:nfɪdænt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɘdz] [steɪt] .

the	sole	confidant	of	Richard's	state	.
这	唯一	知己	的	理查德的	状态	.

理查德政权的唯一知己。

[tɑ:m] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] , " [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] , [sɜ:r] ?

Tom	said	to	his	young	master	,	"	Do	you	know	what	,	sir	?
汤姆	说	到	他的	年轻的	掌握	,	"	做	你	知道	什么	,	先生	?

汤姆对他的小主人说："先生，您知道吗？"

[juː; jʊ][biː; bi] [wɑːtʃt] !
You be watched !
你 是 观看 !

你会被监视！

" ['ritʃəd] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [neɪm] [ðə; ði] [retʃ] , [ænd; ənd][tɑːm] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" Richard , in a fury , bade him name the wretch , and Tom hung his arms ,
" 理查德 , 在 一个 愤怒 , 巴德 他 姓名 这 可怜虫 , 和 汤姆 悬挂 他的 武器 ,

理查德勃然大怒，命令他说出那个恶棍的名字，汤姆随即举起了双臂。

[ænd; ənd] [eɪpt] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [proʊ'truːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [hed] .
and aped the respectable protrusion of the butler's head .
和 猿猴 这 可敬 突出 的 这 管家 头 .

并模仿了管家体面地探出头的姿势。

" [its] [hiː; hi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['ritʃəd] .
" It's he , is it ? " cried Richard .
" 它是 他 , 是 它 ? " 哭 理查德 .

“是他吗？”理查德喊道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] .
" He shall rue it , Tom .
" 他 将 后悔 它 , 汤姆 .

“他会后悔的，汤姆。”

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] [wen] [wɪə(r)] [tə'geðər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
If I find him near me when we're together he shall never forget it . "
如果 我 寻找 他 靠近 我 什么时候 是 一起 他 将 绝不 忘记 它 . "

如果我和他在一起时，他正好在我身边，他永远不会忘记这件事。

" [dəunt] [hɪt] [tuː] [hɑːrd] , [sɜːr] , " [tɑːm] [sə'dʒestɪd] .
" Don't hit too hard , sir , " Tom suggested .
" 不 打 也 难的 , 先生 , " 汤姆 建议 .

“先生，别下手太重。”汤姆建议道。

" [juː; jʊ][hɪt]['mɔːrt(ə)l][hɑːrd] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You hit mortal hard when you're in earnest , you know .
" 你 打 凡人 难的 什么时候 你是 在 认真 , 你 知道 .

“你知道，当你认真起来的时候，你会给凡人带来沉重的打击。”

" ['ritʃəd] ['əvɜːd] [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ,
" Richard averred he would forgive anything but that ,
" 理查德 断言 他 会 原谅 任何事物 但 那 ,

理查德声称，除了这件事，他什么都可以原谅。

[ænd; ənd][toʊld][tɑːm][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [heɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — [hiː; hi] [nuː] [wer] .
and told Tom to be within hail to - morrow night — he knew where .
和 讲述 汤姆 到 是 之内 冰雹 到 - 明天 夜晚 — 他 知道 在哪里 .

并告诉汤姆明天晚上要待在冰雹附近——他知道具体位置。

[baɪ][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɚz] [maɪnd] .
By the hour of the appointment it was out of the lover's mind .
经过 这 小时 的 这 预约 它 曾是 出去 的 这 恋人的 头脑 .

到了约定的时间，恋人早已把这件事抛诸脑后。

['leɪdi] ['blændɪʃ] [daɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] , [baɪ] ['eɪdriənz] ['pɔɪntɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
Lady Blandish dined that evening at Raynham , by Adrian's pointed invitation .
女士 谀 用餐 那 晚上 在 雷纳姆 , 经过 阿德里安的 尖 邀请 .

当晚，布兰迪什夫人应艾德里安的明确邀请，在雷纳姆餐厅用餐。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , ['ritʃəd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɔːf] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [iks'kjuːziz] .
According to custom , Richard started up and off , with few excuses .
根据 到 风俗 , 理查德 开始 向上 和 离开 , 和 很少 借口 .

按照惯例，理查德二话不说就出发了，几乎没有任何借口。

[ðə; ði]['leɪdi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] [sər'praɪz] .

The	lady	exhibited	no	surprise	.
这	女士	展出	不	惊喜	.

这位女士脸上没有丝毫惊讶之色。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['eɪdriən] ['laɪkwaɪz] ['stroʊld] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .

She	and	Adrian	likewise	strolled	forth	to	enjoy	the	air	of	the	Summer	night	.
她	和	阿德里安	同样地	漫步	前进	到	享受	这	空气	的	这	夏天	夜晚	.

她和艾德里安也漫步出去，享受夏夜的空气。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] .

They	had	no	intention	of	spying	.
他们	有	不	意图	的	间谍活动	.

他们并没有从事间谍活动的意图。

[stɪl] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] , [baɪ] ['mi:tɪŋ] ['ritʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑ:tə] ,

Still	they	may	have	thought	,	by	meeting	Richard	and	his	inamorata	,
仍然	他们	可能	有	想法	,	经过	会议	理查德	和	他的	伊纳莫拉塔	,

不过，他们或许会想，通过与理查德和他的情人相遇，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] [tu:; tə][sæp][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

there	was	a	chance	of	laying	a	foundation	of	ridicule	to	sap	the	passion	.
那里	曾是	一个	机会	的	躺下	一个	基础	的	嘲笑	到	树液	这	热情	.

有可能通过嘲讽来削弱对方的热情。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][noʊ]['spoʊkən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

They	may	have	thought	so	—	they	were	on	no	spoken	understanding	.
他们	可能	有	想法	所以	—	他们	是	在	不	说	理解	.

他们或许是这么想的——但他们之间并没有口头上的约定。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [sed] ['leɪdi] ['blændɪʃ] .

"	I	have	seen	the	little	girl	,	"	said	Lady	Blandish	.
"	我	有	已见	这	小的	女孩	,	"	说	女士	谌	.

“我见过那个小女孩，”布兰迪什夫人说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɪti] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['telɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [wel] [set] [ʌp] .

"	She	is	pretty	—	she	would	be	telling	if	she	were	well	set	up	.
"	她	是	漂亮的	—	她	会	是	讲述	如果	她	是	出色地	放	向上	.

“她长得很漂亮——如果她条件优越，她肯定会说的。”

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] [wel] .

She	speaks	well	.
她	说话	出色地	.

她口才很好。

[haʊ] [əb'sɜ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [tu:; tə]['edʒukeɪt][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] !

How	absurd	it	is	of	that	class	to	educate	their	women	above	their	station	!
如何	荒诞	它	是	的	那	班级	到	教育	他们的	女性	多于	他们的	车站	!

那个阶层竟然让女性接受高于她们阶层水平的教育，真是荒谬至极！

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['ri:əli] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fɑ:rmər] .

The	child	is	really	too	good	for	a	farmer	.
这	孩子	是	真的	也	好的	为了	一个	农民	.

这孩子太优秀了，不适合当农民。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['enviəb(ə)l] [her] .

I	noticed	her	before	I	knew	of	this	;	she	has	enviable	hair	.
我	注意到	她	前	我	知道	的	这	;	她	有	令人羡慕	头发	.

我注意到她的时候还不知道这件事；她有一头令人羡慕的头发。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [peɪnt] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] .

I	suppose	she	doesn't	paint	her	eyelids	.
我	认为	她	不	画	她	眼睑	.

我猜她不会画眼影。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

Just	the	sort	of	person	to	take	a	young	man	.
只是	这	种类	的	人	到	拿	一个	年轻的	男人	.

正是那种会带走年轻男子的人。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

I	thought	there	was	something	wrong	.
我	想法	那里	曾是	某物	错误的	.

我当时觉得出事了。

[aɪ] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['poʊəm] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪn'tendɪd]

I	received	,	the	day	before	yesterday	,	an	impassioned	poem	evidently	not	intended
我	已收到	,	这	天	前	昨天	,	一个	热情洋溢	诗	显然	不是	故意的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

前天我收到了一首热情洋溢的诗，显然不是写给我的。

[maɪ] [her] [wʌz; wəz][goʊld] .

My	hair	was	gold	.
我的	头发	曾是	金子	.

我的头发是金色的。

[maɪ] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fɔːr'toʊld] .

My	meeting	him	was	foretold	.
我的	会议	他	曾是	预言	.

我与他的相遇早有预兆。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [laɪt] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [naɪt] .

My	eyes	were	homes	of	light	fringed	with	night	.
我的	眼睛	是	房屋	的	光	流苏	和	夜晚	.

我的双眼如同光明的家园，边缘被夜色环绕。

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərz] . "

I	sent	it	back	,	correcting	the	colours	.	"
我	发送	它	后退	,	纠正	这	颜色	.	"

我把它寄了回去，并修正了颜色。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪmz] , " [sed] ['eɪdriən] .

"	Which	was	death	to	the	rhymes	,	"	said	Adrian	.
"	哪个	曾是	死亡	到	这	韵律	,	"	说	阿德里安	.

“这简直扼杀了韵律，”艾德里安说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	saw	her	this	morning	.
"	我	锯	她	这	早晨	.

我今天早上见过她。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hæznt] [bæd] [teɪst] .

The	boy	hasn't	bad	taste	.
这	男生	还没有	坏的	品尝	.

这男孩品味不差。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːrmər] .

As	you	say	,	she	is	too	good	for	a	farmer	.
作为	你	说	,	她	是	也	好的	为了	一个	农民	.

正如你所说，她太优秀了，不适合做农民。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːrk] [wʊd] [ɪk'sploʊd] ['eni] ['sɪstəm] .

Such	a	spark	would	explode	any	System	.
这样的	一个	火花	会	爆炸	任何	系统	.

这样的火花足以引爆任何系统。

[ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] [maɪn] .
She **slightly** **affected** **mine** **.**
她 轻微地 做作的 矿 .

她对我的影响微乎其微。

[ðə; ði]
The
这

这

['hjuərən][ɪz][stɑːrk][mæd][ə'baʊt][hɜːr; hər] . "
Huron **is** **stark** **mad** **about** **her** **.** **"**
休伦 是 斯塔克 疯狂的 关于 她 . "

休伦对她非常生气。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [sed] ['leɪdi] ['blændɪʃ] .
" **But** **we** **must** **positively** **write** **and** **tell** **his** **father** **,** **"** **said** **Lady** **Blandish** **.**
" 但 我们 必须 积极地 写 和 告诉 他的 父亲 , " 说 女士 谀 .

“但我们必须写信告诉他父亲，”布兰迪什夫人说。

[ðə; ði] [waɪz] [juːθ] [dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zædʒəreɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
The **wise** **youth** **did** **not** **see** **why** **they** **should** **exaggerate** **a** **trifle** **.**
这 明智的 青年 做过 不是 看 为什么 他们 应该 夸大 一个 琐事 .

这位睿智的年轻人不明白为什么要小题大做。

[ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] ,
The **lady** **said** **she** **would** **have** **an** **interview** **with** **Richard** **,** **and** **then** **write** **,**
这 女士 说 她 会 有 一个 面试 和 理查德 , 和 然后 写 ,

那位女士说她会采访理查德，然后写篇文章。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][duː] .
as **it** **was** **her** **duty** **to** **do** **.**
作为 它 曾是 她 责任 到 做 .

这是她应尽的职责。

['eɪdriən] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Adrian **shrugged** **,** **and** **was** **for** **going** **into** **the** **scientific** **explanation** **of**
阿德里安 耸了耸肩 , 和 曾是 为了 去 进入 这 科学 解释 的
['rɪtʃɝdz] [kən'dʌkt] ,
Richard's **conduct** **,**
理查德的 执行 ,

阿德里安耸了耸肩，表示愿意从科学的角度解释理查德的行为。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
in **which** **the** **lady** **had** **to** **discourage** **him** **.**
在 哪个 这 女士 有 到 阻碍 他 .

于是这位女士不得不劝阻他。

" [pʊr] [bɔɪ] !
" **Poor** **boy** **!**
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **she** **sighed** **.**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **I** **am** **really** **sorry** **for** **him** **.**
" 我 是 真的 对不起 为了 他 .

我真为他感到难过。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['strɔːŋli] .

I	hope	he	will	not	feel	it	too	strongly	.
我	希望	他	将要	不是	感觉	它	也	强烈	.

我希望他不会太在意。

[ðeɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] . "

They	feel	strongly	,	father	and	son	.	"
他们	感觉	强烈	,	父亲	和	儿子	.	"

父子俩感情很深。

" [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['waɪzli] , " ['eɪdriən] ['ædɪd] .

"	And	select	wisely	,	"	Adrian	added	.
"	和	选择	明智地	,	"	阿德里安	额外	.

“而且要慎重选择，”艾德里安补充道。

" [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['blændɪʃ] .

"	That's	another	thing	,	"	said	Lady	Blandish	.
"	那就是	其他	事物	,	"	说	女士	谀	.

“还有一件事，”布兰迪什夫人说。

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] , [ə'baʊt] [huːm] ,

Their	talk	was	then	of	the	dulness	of	neighbouring	county	people	,	about	whom	,
他们的	讲话	曾是	然后	的	这	沉闷	的	邻接	县	人们	,	关于	谁	,

他们当时谈论的是邻县人民的愚钝，关于这些人，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] ['skænd(ə)l] [ə'floʊt] :

it	seemed	,	there	was	little	or	no	scandal	afloat	:
它	似乎	,	那里	曾是	小的	或者	不	丑闻	漂浮	:

似乎并没有发生什么丑闻：

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'gret] ,

of	the	lady's	loss	of	the	season	in	town	,	which	she	professed	not	to	regret	,
的	这	女士的	损失	的	这	季节	在	镇	,	哪个	她	声称	不是	到	后悔	,

这位女士错过了在镇上的这个季节，但她声称并不后悔。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒen(ə)rəl] ['wɪrinəs] :

though	she	complained	of	her	general	weariness	:
尽管	她	抱怨	的	她	一般的	疲劳	:

尽管她抱怨自己总是感到疲惫：

[ʌv; əv] ['weðər] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] [ʌv; əv] ['poʊɝ] [hɔːl] [wʊd] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dɔriːə] ,

of	whether	Mr	.	Morton	of	Poer	Hall	would	propose	to	Mrs	.	Doria	,
的	无论	先生	.	莫顿	的	权力	大厅	会	提出	到	太太	.	多利亚	,

关于波尔庄园的莫顿先生是否会向多莉娅夫人求婚，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpləs] ['kjʊrət] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd]

and	of	the	probable	despair	of	the	hapless	curate	of	Lobourne	;	and
和	的	这	可能	绝望	的	这	不幸的	策展	的	-	;	和

['ʌðər] ['gɑːsɪp] , ['pɑːrtli] [ɪn] [frentʃ] .

other	gossip	,	partly	in	French	.
其他	闲话	,	部分	在	法语	.

还有关于洛伯恩不幸的牧师可能陷入绝望的传闻；以及其他一些闲言碎语，部分是用法语写的。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] [tuː; tə]

They	rounded	the	lake	,	and	got	upon	the	road	through	the	park	to
他们	圆润	这	湖	,	和	得到	之上	这	路	通过	这	公园	到

他们绕湖而行，然后沿着穿过公园的道路前进。

- .

Lobourne	.
-	.

洛伯恩。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] .

The	moon	had	risen	.
这	月亮	有	升起	.

月亮升起来了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

The	atmosphere	was	warm	and	pleasant	.
这	气氛	曾是	温暖的	和	令人愉快的	.

气氛温暖宜人。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [naɪt] , " [sed] ['leɪdi] ['blændɪʃ] .

"	Quite	a	lover's	night	,	"	said	Lady	Blandish	.
"	相当	一个	恋人的	夜晚	,	"	说	女士	谀	.

“真是个浪漫的夜晚啊，”布兰迪什夫人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [lʌv] ['pɪti] [ˌem 'iː] !

"	And	I	,	who	have	none	to	love	pity	me	!
"	和	我	,	WHO	有	没有任何	到	爱	遗憾	我	!

“而我，无人相爱，请可怜我吧！”

" [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	The	wise	youth	attempted	a	sigh	.
"	这	明智的	青年	尝试过	一个	叹	.

这位睿智的年轻人叹了口气。

" [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] , " [sed] ['leɪdi] ['blændɪʃ] , ['kɜːrtli] .

"	And	never	will	have	,	"	said	Lady	Blandish	,	curtly	.
"	和	绝不	将要	有	,	"	说	女士	谀	,	简短地	.

“而且永远不会有，”布兰迪什夫人简短地说。

" [juː; jʊ] [bai] [jʊr; jər] [lʌvz] .

"	You	buy	your	loves	.
"	你	买	你的	爱	.

“你的爱是可以用金钱买到的。”

" ['eɪdriən][prəu'testid] .

"	Adrian	protested	.
"	阿德里安	抗议	.

阿德里安抗议道。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pliːd] ['vɜːrbəli] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] , [ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdiːz]

However	,	he	did	not	plead	verbally	against	the	impeachment	,	though	the	lady's
然而	,	他	做过	不是	恳求	口头	反对	这	弹劾	,	尽管	这	女士的

[dɪ'saɪsɪv] ['ɪnsaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

decisive	insight	astonished	him	.
决定性	洞察力	惊讶	他	.

然而，尽管这位女士的果断见解令他感到惊讶，但他并没有口头上为弹劾辩护。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] , ['reliʃ] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [kən'tempt] ,

He	began	to	respect	her	,	relishing	her	exquisite	contempt	,
他	开始	到	尊重	她	,	享受	她	精美的	鄙视	,

他开始尊重她，并乐于欣赏她那令人心醉的轻蔑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['widəuz] [kʊd; kəd][biː; bi]['terəb(ə)l] ['kriːtʃərz] .

and	he	reflected	that	widows	could	be	terrible	creatures	.
和	他	反映	那	寡妇	可以	是	糟糕的	生物	.

他心想，寡妇有时可能是很可怕的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsentɪ'ment(ə)l][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['blændɪʃ] , ['noʊɪŋ]

He	had	hoped	to	be	a	little	sentimental	with	Lady	Blandish	,	knowing
他	有	希望	到	是	一个	小的	感伤的	和	女士	谀	,	会心

[hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk] .

her	romantic	.
她	浪漫的	.

他原本希望对布兰迪什夫人表现出一些感伤，因为他知道她是个浪漫的人。

[ðɪs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrʃəst] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [men]

This	mixture	of	the	harshest	common	sense	and	an	air	of	"	I	know	you	men
这	混合物	的	这	最严酷	常见的	感觉	和	一个	空气	的	"	我	知道	你	男人

,

,

,

这种混合了最严厉的常识和一种“我知道你们男人”的语气

" [wɪð; wɪθ]['roʊmæns][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['temprəmənt] ,

"	with	romance	and	refined	temperament	,
"	和	浪漫	和	精制	气质	,

“充满浪漫情怀和优雅气质，

[səb'duːd] [ðə; ði][waɪz] [juːθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːzətɪv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['witnisiz]

subdued	the	wise	youth	more	than	a	positive	accusation	supported	by	witnesses
低沉的	这	明智的	青年	更多的	比	一个	积极的	指控	有	经过	证人

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

would	have	done	.
会	有	完毕	.

比起有证人支持的正面指控，这种做法更能压制这位聪慧的年轻人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] .

He	looked	at	the	lady	.
他	看起来	在	这	女士	.

他看了那位女士一眼。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

Her	face	was	raised	to	the	moon	.
她	脸	曾是	提高	到	这	月亮	.

她仰望着月亮。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['spoʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hjuːmən]

She	knew	nothing	—	she	had	simply	spoken	from	the	fulness	of	her	human
她	知道	没有什么	—	她	有	简单地	说	从	这	充满	的	她	人类

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

她一无所知——她只是根据她所掌握的全部人类知识发表了看法。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

and	had	forgotten	her	words	.
和	有	被遗忘的	她	字	.

她忘记了自己说过的话。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [wət'evər] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Perhaps	,	after	all	,	her	admiration	,	or	whatever	feeling	it	was	,	for	the
也许	,	后	全部	,	她	钦佩	,	或者	任何	感觉	它	曾是	,	为了	这

['bærənət] ,

baronet	,
男爵	,

或许，归根结底，她对这位男爵抱有钦佩之情，或者无论那是什么感觉。

[wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [mæn] .

was	sincere	,	and	really	the	longing	for	a	virtuous	man	.
曾是	真诚	,	和	真的	这	渴望	为了	一个	有德行的	男人	.

是真诚的，是真心渴望找到一位品德高尚的男子。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [set] ['prɪti] [mʌtʃ] .

Perhaps	she	had	tried	the	opposite	set	pretty	much	.
也许	她	有	尝试	这	对面的	放	漂亮的	很多	.

或许她已经尝试过完全相反的那套。

['eɪdriən] [ʃ'rʌgd] .

Adrian	shrugged	.
阿德里安	耸了耸肩	.

艾德里安耸了耸肩。

[wen'evər] [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

Whenever	the	wise	youth	encountered	a	mental	difficulty	he	instinctively	lifted	his
每当	这	明智的	青年	遭遇	一个	精神的	困难	他	本能地	抬起	他的

['ʃəuldəz] [tuː; tə]['iːkwəl] ['æltɪtjuːdz] ,

shoulders	to	equal	altitudes	,
肩膀	到	平等的	海拔	,

每当这位睿智的青年遇到精神上的困难时，他都会本能地抬起双肩，使之保持水平高度。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] — ['plenti]

to	show	that	he	had	no	doubt	there	was	a	balance	in	the	case	—	plenty
到	展示	那	他	有	不	怀疑	那里	曾是	一个	平衡	在	这	案件	—	很多

[tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

to	be	said	on	both	sides	,
到	是	说	在	两个都	侧面	,

为了表明他毫不怀疑此案双方实力相当——双方都有很多话要说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] [sə'luːʃ(ə)n] .

which	was	the	same	to	him	as	a	definite	solution	.
哪个	曾是	这	相同的	到	他	作为	一个	定	解决方案	.

对他来说，这等同于一个明确的解决方案。

[æt; ət][ðer; ðər] [trɪst] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn] ['reɪnˌhæm] [pɑːrk] , [ræpt] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

At	their	tryst	in	the	wood	,	abutting	on	Raynham	Park	,	wrapped	in	themselves	,
在	他们的	幽会	在	这	木头	,	相邻的	在	雷纳姆	公园	,	包装	在	他们自己	,

他们在毗邻雷纳姆公园的树林里幽会，彼此依偎在一起。

[paɪpt] [tuː; tə][baɪ] ['taɪərləs] [lʌv] , ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['luːsi] [sæt] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l]['moʊmənts] .

piped	to	by	tireless	Love	,	Richard	and	Lucy	sat	,	toying	with	eternal	moments	.
管道	到	经过	不知疲倦	爱	,	理查德	和	露西	卫星	,	玩具	和	永恒	时刻	.

在不知疲倦的爱的歌声中，理查德和露西坐着，玩弄着永恒的时光。

[haʊ] [ðeɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [end] !

How	they	seem	as	if	they	would	never	end	!
如何	他们	似乎	作为	如果	他们	会	绝不	结尾	!

它们似乎永无止境!

[wʌt] [mɪr] [spɑːrks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] !

What	mere	sparks	they	are	when	they	have	died	out	!
什么	仅仅	火花	他们	是	什么时候	他们	有	死亡	出去	!

它们熄灭的时候，不过是些微不足道的火花罢了!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd][ɪk'stend] , [ænd; ənd] [gloʊ] ,

And	how	in	the	distance	of	time	they	revive	,	and	extend	,	and	glow	,
和	如何	在	这	距离	的	时间	他们	复活	,	和	延长	,	和	辉光	,

而随着时间的流逝，它们又是如何复苏、扩展、闪耀的呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [fʊl] [ðə; ði] [hæf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] , [ʌv; əv]

and	make	us	think	them	full	the	half	,	and	the	best	of	the	fire	,	of
和	制作	我们	思考	他们	满的	这	一半	,	和	这	最好的	的	这	火	,	的

['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] !

our	lives	!
我们的	生活	!

并让我们认为他们占据了我们生命中一半的时光，也是我们生命中最美好的时光！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnwərd] [floʊ] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,

With	the	onward	flow	of	intimacy	,
和	这	向前	流动	的	亲密关系	,

随着亲密关系的不断加深，

[ðə; ði] [tuː] ['hæpi] ['lʌvəz] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [θiːmz] ,

the	two	happy	lovers	ceased	to	be	so	shy	of	common	themes	,
这	二	快乐的	恋人	停止	到	是	所以	害羞的	的	常见的	主题	,

这对幸福的恋人不再对共同话题感到羞涩。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [spiːtʃ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'dʒekt] [ɔːl] [æz; əz] [drɑːs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pjʊr] [goʊld] [ʌv; əv]

and	their	speech	did	not	reject	all	as	dross	that	was	not	pure	gold	of
和	他们的	演讲	做过	不是	拒绝	全部	作为	浮渣	那	曾是	不是	纯的	金子	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他们的言辞并没有将所有不纯正的情感都斥为糟粕。

['luːsi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [æt; ət] ['reɪnˌhæm] .

Lucy	was	very	inquisitive	about	everything	and	everybody	at	Raynham	.
露西	曾是	非常	好奇	关于	一切	和	大家	在	雷纳姆	.

露西对雷纳姆的一切人和事都非常好奇。

[huː'evər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['rɪtʃəd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Whoever	had	been	about	Richard	since	his	birth	,	she	must	know	the	history
谁	有	到过	关于	理查德	自从	他的	出生	,	她	必须	知道	这	历史

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

凡是自理查德出生以来就一直陪伴在他身边的人，都一定了解他的故事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

and	he	for	a	kiss	will	do	her	bidding	.
和	他	为了	一个	吻	将要	做	她	投标	.

他只要得到一个吻，就会听从她的吩咐。

[ðʌs] [goʊz] [ðə; ði] ['tendər] [du'et] :

Thus	goes	the	tender	duet	:
因此	去	这	投标	二重唱	:

这首温柔的二重唱就这样开始了：

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ɔːstən] , ['luːsi] . — ['dɑːrlɪŋ] !

"	You	should	know	my	cousin	Austin	,	Lucy	.	—	Darling	!
"	你	应该	知道	我的	表哥	奥斯汀	,	露西	.	—	亲爱的	!

“露西，你应该认识我的表弟奥斯汀。——亲爱的！”

[bɪ'lʌvɪd] ! "

Beloved	!	"
心爱	!	"

亲爱的！

" [maɪ] [oʊn] !

"	My	own	!
"	我的	自己的	!

“我自己的！”

['ritʃəd] ！ "
Richard ！ "
理查德 ！ "

理查德！

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɔːstən] .
" You should know my cousin Austin .
" 你 应该 知道 我的 表哥 奥斯汀 .

你应该认识我的表弟奥斯汀。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
You shall know him .
你 将 知道 他 .

你们将会认识他。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He would take to you best of them all , and you to him .
他 会 拿 到 你 最好的 的 他们 全部 , 和 你 到 他 .

他会把他们中最好的那个人介绍给你，你也会把他们中最好的那个人介绍给他。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] [naʊ] ,
He is in the tropics now ,
他 是 在 这 热带 现在 ,

他现在在热带地区。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] — [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [fɔːr; fər] [pʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːrkɪŋ] - [men] [tuː; tə] ['emɪgreɪt]
looking out a place — it's a secret — for poor English working - men to emigrate
寻找 出去 一个 地方 — 它是 一个 秘密 — 为了 贫穷的 英语 在职的 - 男人 到 移民
[tuː; tə][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] :
to and found a colony in that part of the world :
到 和 成立 一个 殖民地 在 那 部分 的 这 世界 :

他们寻找一个地方——这是个秘密——供贫穷的英国工人移民，并在世界的那个地方建立了一个殖民地：

— [maɪ] [waɪt] ['eɪndʒl] ！ "
— my white angel ！ "
— 我的 白色的 天使 ！ "

——我的白色天使！

" [dɪr] [lʌv] ！ "
" Dear love ！ "
" 亲爱的 爱 ！ "

“亲爱的！”

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ！
" He is such a noble fellow ！
" 他 是 这样的 一个 高贵 同伴 ！

“他真是个高尚的人！”

['noʊbɑːdi] [hɪr] [ˌʌndə'stændz] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
Nobody here understands him but me .
无人 这里 明白 他 但 我 .

这里除了我以外，没人了解他。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ？
Isn't it strange ？
不是 它 奇怪的 ？

这不是很奇怪吗？

[sɪns] [aɪ] [met] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] ！
Since I met you I love him better ！
自从 我 遇见 你 我 爱 他 更好的 ！

自从遇见你，我更爱他了！

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ɔ:l] [ðæts] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['betər] [naʊ] — ['bju:tɪf(ə)l] !

That's	because	I	love	all	that's	good	and	noble	better	now	—	Beautiful	!
那就是	因为	我	爱	全部	那就是	好的	和	高贵	更好的	现在	—	美丽的	!

那是因为我现在更爱一切美好和高尚的事物了——太美了!

[aɪ] [lʌv] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ! "

I	love	—	I	love	you	!	"
我	爱	—	我	爱	你	!	"

我爱你——我爱你!

" [maɪ] ['ritʃəd] ! "

"	My	Richard	!	"
"	我的	理查德	!	"

“我的理查德!”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['lu:si] ?

"	What	do	you	think	I've	determined	,	Lucy	?
"	什么	做	你	思考	我已经	决定	,	露西	?

“露西，你觉得我得出了什么结论?”

[ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] — [bʌt; bət][noʊ] !

If	my	father	—	but	no	!
如果	我的	父亲	—	但	不	!

如果我父亲——但是不!

[maɪ] ['fɑ:ðər] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'i:] . — [noʊ] !

my	father	does	love	me	.	—	No	!
我的	父亲	做	爱	我	.	—	不	!

我父亲确实爱我。——不!

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [hɪr] .

he	will	not	;	and	we	will	be	happy	together	here	.
他	将要	不是	;	和	我们	将要	是	快乐的	一起	这里	.

他不会的；我们会在这里幸福地生活在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪn][maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

And	I	will	win	my	way	with	you	.
和	我	将要	赢	我的	方式	和	你	.

我终将赢得你的心。

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ][wɪn] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

And	whatever	I	win	will	be	yours	;	for	it	will	be	owing	to	you	.
和	任何	我	赢	将要	是	你的	;	为了	它	将要	是	欠款	到	你	.

无论我赢得什么，都将归你所有；因为这都是你应得的。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [bʌt; bət] [jɔ:rz] — [nʌn] !

I	feel	as	if	I	had	no	strength	but	yours	—	none	!
我	感觉	作为	如果	我	有	不	力量	但	你的	—	没有任何	!

我感觉自己除了你之外，一无所有——一点力量都没有!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] — [oʊ] ['lu:si] !

and	you	make	me	—	O	Lucy	!
和	你	制作	我	—	哦	露西	!

你让我——哦，露西!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ebz] .

"	His	voice	ebbs	.
"	他的	嗓音	潮汐	.

他的声音渐渐低了下去。

['prez(ə)ntli] ['lu:si] ['mə:məz] —

Presently	Lucy	murmurs	—
目前	露西	低语	—

这时，露西低声说道——

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['ritʃəd] . "
" Your father , Richard . "
" 你的 父亲 , 理查德 . "

“你父亲，理查德。”

" [jes] , [maɪ] ['fɑːðər] ? "
" Yes , my father ? "
" 是的 , 我的 父亲 ? "

“是的，我父亲？”

" ['dɪrɪst] ['ritʃəd] !
" Dearest Richard ! "
" 亲爱的 理查德 ! "

“亲爱的理查德!

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
I feel so afraid of him . "
我 感觉 所以 害怕的 的 他 . "

我非常害怕他。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , ['luːsi] . "
" He loves me , and will love you , Lucy . "
" 他 爱 我 , 和 将要 爱 你 , 露西 . "

“他爱我，也会爱你，露西。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] , ['ritʃəd] . "
" But I am so poor and humble , Richard . "
" 但 我 是 所以 贫穷的 和 谦逊的 , 理查德 . "

“但我很穷，也很卑微，理查德。”

" [noʊ] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , ['luːsi] . "
" No one I have ever seen is like you , Lucy . "
" 不 一 我 有 曾经 已见 是 喜欢 你 , 露西 . "

“我从未见过像你这样的人，露西。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] " —
" You think so , because you " —
" 你 思考 所以 , 因为 你 " —

你这么想是因为你——

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [lʌv] [ˌem 'iː] , " [kʌmz] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [du'et] ['gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə] [dʌm]
" Love me , " comes the blushing whisper , and the duet gives place to dumb
" 爱 我 , " 来 这 脸红 耳语 , 和 这 二重唱 给予 地方 到 哑的
[ˌveəriː'eiʃənz] ,
variations ,
变体 ,

“爱我吧，”羞涩的低语传来，二重唱变成了哑剧般的变奏。

[pər'fɔːrmd] ['iːkwəli] [ɪn] ['kɑːnsərt] .
performed equally in concert .
执行 同样地 在 音乐会 .

演出效果同样出色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ri'zjuːmd] .
It is resumed .
它 是 恢复 .

恢复运行。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] , ['luːsi] .

"	You	are	fond	of	the	knights	,	Lucy	.
"	你	是	喜爱	的	这	骑士	,	露西	.

“露西，你很喜欢骑士。”

['ɔːstən] [ɪz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Austin	is	as	brave	as	any	of	them	.
奥斯汀	是	作为	勇敢的	作为	任何	的	他们	.

奥斯汀和他们一样勇敢。

— [maɪ] [oʊn] [braɪd] !

—	My	own	bride	!
—	我的	自己的	新娘	!

——我自己的新娘!

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] !

Oh	,	how	I	adore	you	!
哦	,	如何	我	崇拜	你	!

我多么爱你啊!

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [aɪ][kʊd; kəd][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [juː; jʊ] [tred] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː]

When	you	are	gone	,	I	could	fall	upon	the	grass	you	tread	upon	,	and	kiss	it
什么时候	你	是	已消失	,	我	可以	落下	之上	这	草	你	踏	之上	,	和	吻	它

.

:
.

当你离去之后，我可以倒在你曾踏过的草地上，亲吻它。

[maɪ] [brest] [fiːlz] ['empti] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — ['luːsi] !

My	breast	feels	empty	of	my	heart	—	Lucy	!
我的	胸部	感觉	空的	的	我的	心	—	露西	!

我的胸膛里空荡荡的，仿佛我的心都空了——露西!

[ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] ,

if	we	lived	in	those	days	,	I	should	have	been	a	knight	,
如果	我们	居住地	在	那些	天	,	我	应该	有	到过	一个	骑士	,

如果生活在那个时代，我应该会成为一名骑士。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	have	won	honour	and	glory	for	you	.
和	有	韩元	荣誉	和	荣耀	为了	你	.

并为你赢得了荣誉和荣耀。

[oʊ] ! [wʌn][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

Oh	!	one	can	do	nothing	now	.
哦	!	一	能	做	没有什么	现在	.

唉！现在什么也做不了了。

[maɪ]['leɪdi] - [lʌv] !

My	lady	-	love	!
我的	女士	-	爱	!

我的爱人!

[maɪ]['leɪdi] - [lʌv] ! — [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ? — ['luːsi] ? "

My	lady	-	love	!	—	A	tear	?	—	Lucy	?	"
我的	女士	-	爱	!	—	一个	撕	?	—	露西	?	"

我的爱人！——眼泪？——露西?

" ['dɪrɪst] !

"	Dearest	!
"	亲爱的	!

“亲爱的!

[ɑː] , ['rɪtʃəd] !
Ah , Richard !
啊 , 理查德 !

啊，理查德!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] . "
I am not a lady . "
我 是 不是 一个 女士 . "

我不是淑女。

" [huː] [dɛəz] [seɪ] [ðæt] ?
" Who dares say that ?
" WHO 敢于 说 那 ?

谁敢这么说?

[nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] — [ðə; ði]['eɪndʒl][aɪ] [lʌv] ! "
Not a lady — the angel I love ! "
不是 一个 女士 — 这 天使 我 爱 ! "

不是女士——是我爱的天使!

" [θɪŋk] , ['rɪtʃəd] , [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" Think , Richard , who I am . "
" 思考 , 理查德 , WHO 我 是 . "

“想想，理查德，我是谁。”

" [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" My beautiful !
" 我的 美丽的 !

“我的美人!

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I think that God made you , and has given you to me .
我 思考 那 上帝 制成 你 , 和 有 给定 你 到 我 .

我认为上帝创造了你，并将你赐给了我。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðem; ðəm] ['hevnwərd] [tuː; tə] [θæŋk]
" Her eyes fill with tears , and , as she lifts them heavenward to thank
" 她 眼睛 充满 和 眼泪 , 和 , 作为 她 电梯 他们 向天 到 感谢
[hɜːr; hər][gɑːd] ,
her God ,
她 上帝 ,

“她眼中噙满了泪水，她举起双眼向天感谢上帝，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [straɪks] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
the light of heaven strikes on them ,
这 光 的 天堂 罢工 在 他们 ,

天光照耀着他们，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['reɪdiənt][ɪn][hɜːr; hər] [pjʊr] ['bjuːti] [ðæt] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
and she is so radiant in her pure beauty that the limbs of the young man
和 她 是 所以 辐射状 在 她 纯的 美丽 那 这 四肢 的 这 年轻的 男人
['tremb(ə)l] .
tremble .
颤抖 .

她纯洁的美丽如此耀眼，以至于年轻男子的四肢都颤抖了。

" ['luːsi] !
" Lucy !
" 露西 !

“露西！”

[oʊ] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt] !
O heavenly spirit !
哦 天上 精神 !

天上的灵啊!

['luːsi] !
Lucy !
露西 !

露西!

" ['tendərli] [hɜːr; hər][lɪps][pɑːrt] — " [aɪ][duː][nɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ,
" Tenderly her lips part — " I do not weep for sorrow ,
" 温柔地 她 嘴唇 部分 — " 我 做 不是 哭泣 为了 悲哀 ,

“她温柔地张开嘴唇——“我并非为悲伤而哭泣，

" [ðə; ðiː][bɪg] [braɪt] [drɑːps] ['laɪtn] , [ænd; ənd][roʊl] [daʊn] , ['ɪmɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
" The big bright drops lighten , and roll down , imaged in his soul .
" 这 大的 明亮的 滴 减轻 , 和 卷 向下 , 成像 在 他的 灵魂 .

“大而明亮的水滴变得轻盈，滚落下来，在他灵魂深处留下了影像。”

[ðeɪ] [liːn] [tə'geðər] — ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [θrɪld] [tʃiːks]
They lean together — shadows of ineffable tenderness playing on their thrilled cheeks
他们 倾斜 一起 — 阴影 的 难以言喻的 压痛 玩耍 在 他们的 激动不已 脸颊
[ænd; ənd] [braʊz] .
and brows .
和 眉毛 .

他们依偎在一起——难以言喻的温柔在他们激动的脸颊和眉间投下阴影。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He lifts her hand , and presses his mouth to it .
他 电梯 她 手 , 和 出版社 他的 嘴 到 它 .

他抬起她的手，吻了上去。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][soʊl] [telz] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['dɪfrənt]
She has seen little of mankind , but her soul tells her this one is different
她 有 已见 小的 的 人类 , 但 她 灵魂 讲述 她 这 一 是 不同的
[frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
from others ,
从 其他的 ,

她对人类知之甚少，但她的灵魂告诉她，这个人与其他人不同。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [θɔːt] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] , [terz] [mʌst; məst] [kʌm] [fæst] ,
and at the thought , in her great joy , tears must come fast ,
和 在 这 想法 , 在 她 伟大的 喜悦 , 眼泪 必须 来 快速地 ,

想到这里，她欣喜若狂，泪水必定夺眶而出。

[ɔːr][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] — [terz] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
or her heart will break — tears of boundless thanksgiving .
或者 她 心 将要 休息 — 眼泪 的 无边无际 感恩 .

否则她会心碎——流下无限感激的泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [sɔːft] , [reɪ] - [i'ljuːmind] , [dɑːrk] - [edʒd] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And he , gazing on those soft , ray - illumined , dark - edged eyes , and the
和 他 , 凝视 在 那些 柔软的 , 射线 - 照明 , 黑暗的 - 边缘 眼睛 , 和 这
[greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːs] ['fɔːlɪŋ] ['tresɪz] ,
grace of her loose falling tresses ,
优雅 的 她 松动的 坠落 头发 ,

他凝视着她那双柔和、被光线照亮的深色眼睛，以及她优雅地披散下来的秀发，

[fiːlz] [ə; eɪ] [skers] - ['sʌfrəbl] ['hoʊli]['faɪər] ['striːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['membər] .
feels a scarce - sufferable holy fire streaming through his members .
感觉 一个 稀少 - 可以忍受 圣 火 流媒体 通过 他的 成员 .

感到一股难以忍受的圣火在他的体内流淌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [er] [ðeɪ] [spiːk] [ɪn][ˈoʊpən] [toʊnz] .

It	is	long	ere	they	speak	in	open	tones	.
它	是	长的	埃雷	他们	说话	在	打开	音调	.

他们很久都没有用开朗的语气交谈了。

" [oʊ] [ˈhæpi] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [met] !

"	O	happy	day	when	we	met	!
"	哦	快乐的	天	什么时候	我们	遇见	!

“我们相遇的那一天真是太美好了！”

" [wʌt] [sez] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈekoʊz] .

"	What	says	the	voice	of	one	,	the	soul	of	the	other	echoes	.
"	什么	说道	这	嗓音	的	一	,	这	灵魂	的	这	其他	回声	.

“一个人的声音，在另一个人的灵魂中回响。”

" [oʊ] [ˈglɔːriəs] [ˈhevn(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [juː ˈes] !

"	O	glorious	heaven	looking	down	on	us	!
"	哦	辉煌	天堂	寻找	向下	在	我们	!

“哦，俯瞰着我们的荣耀天堂！”

" [ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər] [dʒɔɪnd] , [ɑːr; ər] [meɪd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] [bɪˈniːθ] [ðæt] [ˈbendɪŋ]

"	Their	souls	are	joined	,	are	made	one	for	evermore	beneath	that	bending
"	他们的	灵魂	是	加入	,	是	制成	一	为了	越来越	下面	那	弯曲

[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .

benediction	.
祝福	.

“他们的灵魂相连，在那弯曲的祝福下永远合二为一。”

" [oʊ] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [blɪs] !

"	O	eternity	of	bliss	!
"	哦	永恒	的	极乐	!

“哦，永恒的幸福!

" [ðen] [ðə; ði] [dəˈvaɪnər] [muːd] [ˈpaːsiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːp] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	Then	the	diviner	mood	passes	,	and	they	drop	to	earth	.
"	然后	这	占卜师	情绪	通过	,	和	他们	降低	到	地球	.

“然后，预言家的心情过去了，他们就回到了现实世界。”

" [ˈluːsi] ! [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

"	Lucy	!	come	with	me	to	-	night	,	and	look	at	the	place	where	you	are
"	露西	!	来	和	我	到	-	夜晚	,	和	看	在	这	地方	在哪里	你	是

[sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

some	day	to	live	.
一些	天	到	居住	.

“露西！今晚跟我来，看看你将来要居住的地方。”

[kʌm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [roʊ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] .

Come	,	and	I	will	row	you	on	the	lake	.
来	,	和	我	将要	排	你	在	这	湖	.

来吧，我划船带你游览湖面。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈletər] [ðæt] [juː; jʊ] [dremt] ?

You	remember	what	you	said	in	your	letter	that	you	dreamt	?
你	记住	什么	你	说	在	你的	信	那	你	梦见	?

你还记得你在信里说的你做的梦吗?

— [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæbi] [tuː; tə] [ðə; ði] [nʌnz] [æt; ət]

—	that	we	were	floating	over	the	shadow	of	the	Abbey	to	the	nuns	at
—	那	我们	是	漂浮的	超过	这	阴影	的	这	修道院	到	这	修女	在

[wɜːrk] [baɪ] [ˈtɔːrtʃlaɪt] [ˈfelɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] ,

work	by	torchlight	felling	the	cypress	,
工作	经过	手电筒	感觉	这	柏	,

——我们仿佛漂浮在修道院的阴影之上，看着修女们在火把的照耀下砍伐柏树。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hændɪd] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] [sprɪg] .
and they handed us each a sprig .
和 他们 递交 我们 每个 一个 枝 .

他们递给我们每人一枝。

[waɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ['oʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðer; ðər] ['felɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] .
Why , darling , it was the best omen in the world , their felling the old trees .
为什么 , 亲爱的 , 它 曾是 这 最好的 预兆 在 这 世界 , 他们的 感觉 这 老的 树木 .

亲爱的，他们砍伐古树可是世界上最好的兆头啊。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [raɪt] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['letərz] .
And you write such lovely letters .
和 你 写 这样的 迷人的 信件 .

你的信写得真好。

[soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
So pure and sweet they are .
所以 纯的 和 甜的 他们 是 .

它们是如此纯洁甜美。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [nʌnz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tɔːt] [juː; jʊ] . "
I love the nuns for having taught you . "
我 爱 这 修女 为了 拥有 教授 你 . "

我感谢修女们教导了你。

" [ɑː] , ['ritʃəd] !
" Ah , Richard !
" 啊 , 理查德 !

“啊，理查德！”

[siː] !
See !
看 !

看!

[wiː; wi] [fər'get] !
we forget !
我们 忘记 !

我们忘记了!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] ['pliːdɪŋli] , [æz; əz] [tuː; tə] [pliːd] [ə'genst] [hɜːr'self] ,
" she lifts up her face pleadingly , as to plead against herself ,
" 她 电梯 向上 她 脸 恳求地 , 作为 到 恳求 反对 她自己 ,

她抬起头，一副哀求的样子，仿佛在向自己求情。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fə'gɪvz] [maɪ] [bɜːrθ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
" even if your father forgives my birth , he will not my religion .
" 甚至 如果 你的 父亲 原谅 我的 出生 , 他 将要 不是 我的 宗教 .

即使你父亲原谅我的出身，他也不会原谅我的宗教信仰。

[ænd; ənd] , ['dɪrɪst] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
And , dearest , though I would die for you I cannot change it .
和 , 亲爱的 , 尽管 我 会 死 为了 你 我 不能 改变 它 .

亲爱的，虽然我愿意为你而死，但我无法改变这个事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪɪŋ] [gɑːd] ; [ænd; ənd] — [oʊ] !
It would seem that I was denying God ; and — oh !
它 会 似乎 那 我 曾是 否认 上帝 ; 和 — 哦 !

我好像是在否认上帝；而且——哦!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] . "

it	would	make	me	ashamed	of	my	love	.	"
它	会	制作	我	羞愧	的	我的	爱	.	"

这会让我为我的爱感到羞耻。

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] !

"	Fear	nothing	!
"	害怕	没有什么	!

“不要害怕！”

" [hiː; hi]['waɪndz][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	He	winds	her	about	with	his	arm	.
"	他	风	她	关于	和	他的	手臂	.

他用手臂缠绕着她。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər]

He	will	love	us	both	,	and	love	you	the	more	for	being	faithful	to	your
他	将要	爱	我们	两个都	,	和	爱	你	这	更多的	为了	存在	忠实	到	你的

['fɑːðɚz] [kriːd] .

father's	creed	.
父亲的	信条	.

他会爱我们俩，而且会因为你忠于你父亲的信条而更加爱你。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['luːsi] .

You	don't	know	him	,	Lucy	.
你	不	知道	他	,	露西	.

露西，你不认识他。

[hiː; hi] [siːmz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][stɜːrn] — [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

He	seems	harsh	and	stern	—	he	is	full	of	kindness	and	love	.
他	似乎	残酷的	和	船尾	—	他	是	满的	的	仁慈	和	爱	.

他外表严厉，内心却充满善良和爱。

[hiː; hi] ['iznt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['bɪgət] .

He	isn't	at	all	a	bigot	.
他	不是	在	全部	一个	偏执狂	.

他根本不是个偏执狂。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [wʌt] [ðə; ði] [nʌnz] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wəʊnt][hiː; hi]

And	besides	,	when	he	hears	what	the	nuns	have	done	for	you	,	won't	he
和	除了	,	什么时候	他	听到	什么	这	修女	有	完毕	为了	你	,	惯于	他

[θæŋk] [ðem; ðəm] ,

thank	them	,
感谢	他们	,

而且，当他听到修女们为你所做的一切时，难道不会感谢她们吗?

[æz; əz][aɪ][duː] ?

as	I	do	?
作为	我	做	?

像我一样吗?

[ænd; ənd] — [oʊ] !

And	—	oh	!
和	—	哦	!

哦!

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [suːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː]

I	must	speak	to	him	soon	,	and	you	must	be	prepared	to	see
我	必须	说话	到	他	很快	,	和	你	必须	是	准备	到	看

[hɪm; ɪm] [suːn] ,

him	soon	,
他	很快	,

我必须尽快和他谈谈，你也必须做好很快见到他的准备。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [ber] [jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] - , [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ][staɪ] .

for	I	cannot	bear	your	remaining	at	Belthorpe	,	like	a	jewel	in	a	sty	.
为了	我	不能	熊	你的	其余的	在	-	,	喜欢	一个	宝石	在	一个	风格	.

因为我无法忍受你像猪圈里的宝石一样留在贝尔索普。

[maɪnd] !

Mind	!
头脑	!

头脑!

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

I'm	not	saying	a	word	against	your	uncle	.
我是	不是	说	一个	单词	反对	你的	叔叔	.

我没说你叔叔的坏话。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [lʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [siːz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] .

I	declare	I	love	everybody	and	everything	that	sees	you	and	touches	you	.
我	宣布	我	爱	大家	和	一切	那	看到	你	和	触摸	你	.

我在此声明，我爱所有见到你、触碰到你的人和事。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [groʊn] [ðer; ðər] .

it	is	a	wonder	how	you	could	have	grown	there	.
它	是	一个	想知道	如何	你	可以	有	生长	那里	.

真令人难以置信你竟然能在那里长大。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] [hæd; həd] [gʊd] [blʌd] .

But	you	were	not	born	there	,	and	your	father	had	good	blood	.
但	你	是	不是	出生	那里	,	和	你的	父亲	有	好的	血	.

但你并非出生在那里，而且你父亲血统优良。

['dɛzbərə] ! — [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['dɛzbərə] — ['nevər][maɪnd] !

Desborough	!	—	here	was	a	Colonel	Desborough	—	never	mind	!
德斯伯勒	!	—	这里	曾是	一个	上校	德斯伯勒	—	绝不	头脑	!

德斯伯勒！——这里有一位德斯伯勒上校——算了！

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [ʃiː; ʃi] [dredz] [tuː; tə] .

"	She	dreads	to	.
"	她	脏辫	到	.

她很害怕。

[ʃiː; ʃi] [begz] [nɑːt][tuː; tə] .

She	begs	not	to	.
她	乞求	不是	到	.

她苦苦哀求不要这样做。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drɔːn] [əˈweɪ] .
She **is** **drawn** **away** **.**
她 是 绘制 离开 .

她被吸引走了。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] —
The **woods** **are** **silent** **,** **and** **then** **—**
这 树林 是 沉默的 , 和 然后 —

树林一片寂静，然后——

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] ['pæstərəl] ? " [sez] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vɔɪs] .
" **What** **think** **you** **of** **that** **for** **a** **pretty** **pastoral** **?** **"** **says** **a** **very** **different** **voice** **.**
" 什么 思考 你 的 那 为了 一个 漂亮的 牧灵 ? " 说道 一个 非常 不同的 嗓音 .

“你觉得这幅田园风光怎么样？”一个截然不同的声音问道。

['eɪdriən] [rɪ'klaɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ][paɪn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrn] - ['kʌvərt] .
Adrian **reclined** **against** **a** **pine** **overlooking** **the** **fern** **-** **covert** **.**
阿德里安 斜倚 反对 一个 松树 俯瞰 这 蕨类 - 隐蔽 .

艾德里安斜倚在一棵松树上，俯瞰着蕨类植物丛生的林地。

['leɪdi] ['blændɪʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] [paɪn] - ['drɑːpɪŋz] ,
Lady **Blandish** **was** **recumbent** **upon** **the** **brown** **pine** **-** **droppings** **,**
女士 谀 曾是 卧式 之上 这 棕色的 松树 - 粪 ,

布兰迪什夫人斜倚在棕色的松针上。

[geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['griːnˌwʊd] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] -
gazing **through** **a** **vista** **of** **the** **lower** **greenwood** **which** **opened** **out** **upon** **the** **moon** **-**
凝视 通过 一个 景色 的 这 降低 格林伍德 哪个 打开 出去 之上 这 月亮 -
['laɪtɪd] ['væli] ,
lighted **valley** **,**
照明 谷 ,

透过低矮的绿林，可以看到月光下的山谷，

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [wʌn] [niː] , [hɜːr; hər] [fitʃər] ['ɔːlmoʊst][stɜːrn][ɪn][ðer; ðər][set][hɑːrd]
her **hands** **clasped** **round** **one** **knee** **,** **her** **features** **almost** **stern** **in** **their** **set** **hard**
她 双手 紧握 圆形的 一 膝盖 , 她 特征 几乎 船尾 在 他们的 放 难的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

她双手环抱住一侧膝盖，表情坚定而严肃。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [baɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ˌoʊvɝˈhiːrɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd]
They **had** **heard** **,** **by** **involuntarily** **overhearing** **about** **as** **much** **as** **may** **be** **heard**
他们 有 听到 , 经过 不由自主 偷听 关于 作为 很多 作为 可能 是 听到
[ɪn] [sʌtʃ] [pəˈziʃənz] ,
in **such** **positions** **,**
在 这样的 职位 ,

他们无意中听到的内容，在这种场合下能听到的也就这么多了。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] .
a **luminous** **word** **or** **two** **.**
一个 发光的 单词 或者 二 .

一两个妙语。

[ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
The **lady** **did** **not** **answer** **.**
这 女士 做过 不是 回答 .

那位女士没有回答。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fɝːnz] [əˈtræktɪd] ['eɪdriən] ,
A **movement** **among** **the** **ferns** **attracted** **Adrian** **,**
一个 移动 之中 这 蕨类植物 吸引 阿德里安 ,

蕨类植物间的动静吸引了艾德里安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][paɪn] - [ruːts] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ['hevi] ['bensn]

and	he	stepped	down	the	decline	across	the	pine	-	roots	to	behold	heavy	Benson
和	他	步	向下	这	衰退	穿过	这	松树	-	根	到	看哪	重的	本森

[bɪ'loʊ] ;

below	;
以下	;

他沿着松树根下的斜坡往下走，看到了下面沉重的本森山；

['ʃeɪkɪŋ] [fɜːrn] - [siːd] [ænd; ənd]['spaɪdəri] ['sʌbstənsiz] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['krʌmpld] [skɪn] .

shaking	fern	-	seed	and	spidery	substances	off	his	crumpled	skin	.
摇晃	蕨类	-	种子	和	蜘蛛	物质	离开	他的	皱巴巴的	皮肤	.

他抖落掉皱巴巴的皮肤上的蕨类植物种子和蜘蛛网状物质。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['heidriən] ? " [kɔːld] ['bensn] , ['staːtiŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] , [ænd; ənd]

"	Is	that	you	,	Mr	.	Hadrian	?	"	called	Benson	,	starting	,	as	he	puffed	,	and
"	是	那	你	,	先生	.	哈德良	?	"	称为	本森	,	开始	,	作为	他	膨胀的	,	和

['eksəd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

exercised	his	handkerchief	.
锻炼	他的	手帕	.

“是你吗，哈德良先生？”本森喊道，一边喘着粗气，一边摆弄着手帕，吓了一跳。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['bensn] , [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn] [ðiːz]

"	Is	it	you	,	Benson	,	who	have	had	the	audacity	to	spy	upon	these
"	是	它	你	,	本森	,	WHO	有	有	这	大胆	到	间谍	之上	这些

['mistəriz] ?

Mysteries	?
谜团	?

“难道是你，本森，胆敢窥探这些秘密？”

" ['eɪdriən] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ædɪd] ,

"	Adrian	called	back	,	and	coming	close	to	him	,	added	,
"	阿德里安	称为	后退	,	和	未来	关闭	到	他	,	额外	,

“艾德里安回过头来，走近他，补充道：

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [wel] [θræʃt] . "

"	You	look	as	if	you	had	just	been	well	thrashed	.	"
"	你	看	作为	如果	你	有	只是	到过	出色地	痛击	.	"

“你看上去好像刚被人狠狠揍了一顿。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] , [sɜːr] ? " ['snʌfəld] ['bensn] .

"	Isn't	it	dreadful	,	sir	?	"	snuffled	Benson	.
"	不是	它	可怕	,	先生	?	"	哼哼	本森	.

“是不是很可怕，先生？”本森抽泣着说。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,

"	And	his	father	in	ignorance	,
"	和	他的	父亲	在	无知	,

“而他的父亲却对此一无所知，

['mɪstər] . ['heidriən] ! "

Mr	.	Hadrian	!	"
先生	.	哈德良	!	"

哈德良先生！

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , ['bensn] !

"	He	shall	know	,	Benson	!
"	他	将	知道	,	本森	!

“他会知道的，本森！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'deɪndʒərd] [jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [skɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

He	shall	know	how	,	you	have	endangered	your	valuable	skin	in	his	service	.
他	将	知道	如何	,	你	有	濒危	你的	有价值的	皮肤	在	他的	服务	.

他将会知道你为了服侍他而让自己的宝贵生命身受怎样的伤害。

[ɪf] ['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['wʊdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

If	Mr	.	Richard	had	found	you	there	just	now	I	wouldn't	answer	for	the
如果	先生	.	理查德	有	成立	你	那里	只是	现在	我	不会	回答	为了	这

['kɑːnsɪkwensɪz] . "

consequences	.	"
结果	.	"

如果理查德先生刚才在那里发现了你，后果我概不负责。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" ['bensn] ['spaɪtfəli] [rɪ'tɔːtɪd] .

"	Benson	spitefully	retorted	.
"	本森	恶意地	反驳	.

本森恶狠狠地反驳道。

" [ðɪs] [wəʊnt][goʊ][ɑːn] ; ['mɪstər] . ['heidriən] .

"	This	won't	go	on	;	Mr	.	Hadrian	.
"	这	惯于	去	在	;	先生	.	哈德良	.

“这不会再继续下去了，哈德良先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] , [sɜːr] .

It	shan't	,	sir	.
它	不会	,	先生	.

不会的，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [tə'mɑːroʊ] , [sɜːr] .

It	will	be	put	a	stop	to	tomorrow	,	sir	.
它	将要	是	放	一个	停止	到	明天	,	先生	.

先生，明天就会停止这种行为。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɑːrlətri] , [sɜːr] , [aɪ]

I	call	it	corruption	of	a	young	gentleman	like	him	,	and	harlotry	,	sir	,	I
我	称呼	它	腐败	的	一个	年轻的	绅士	喜欢	他	,	和	卖淫	,	先生	,	我

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

call	it	.
称呼	它	.

我称之为像他这样的年轻绅士的堕落，先生，我称之为卖淫。

[aɪ'd][hæv; həv] ['evri] [dʒeɪd] [floːgɪd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] ,

I'd	have	every	jade	flogged	that	made	a	young	innocent	gentleman	go	on	like	that	,
ID	有	每一个	玉	鞭打	那	制成	一个	年轻的	清白的	绅士	去	在	喜欢	那	,

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生，如果哪个年轻无辜的绅士做出这种事，我愿下令把他整个人都鞭打一番。

" [ðen] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['bensn] ?

"	Then	,	why	didn't	you	stop	it	yourself	,	Benson	?
"	然后	,	为什么	没有	你	停止	它	你自己	,	本森	?

“那么，为什么你不自己阻止它呢，本森？”

[ɑː] , [aɪ] [siː] !

Ah	,	I	see	!
啊	,	我	看	!

啊，我明白了！

[juː; jʊ] ['weɪtɪd] — [wʌt] ?

you	waited	—	what	?
你	等待	—	什么	?

你等了——什么？

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'tendənt] [ɑːn][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['draɪoʊpi] ?

This	is	not	the	first	time	you	have	been	attendant	on	Apollo	and	Miss	Dryope	?
这	是	不是	这	第一的	时间	你	有	到过	服务员	在	阿波罗	和	错过	德里奥普	?

这并非你第一次侍奉阿波罗和德律俄珀小姐吧?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ? "

You	have	written	to	headquarters	?	"
你	有	书面	到	总部	?	"

你已经写信给总部了吗?

" [aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] , ['mɪstər] . ['heidriən] .

"	I	did	my	duty	,	Mr	.	Hadrian	.
"	我	做过	我的	责任	,	先生	.	哈德良	.

“我尽了我的职责，哈德良先生。”

" [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['blændɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['bɛnsənz]

"	The	wise	youth	returned	to	Lady	Blandish	,	and	informed	her	of	Benson's
"	这	明智的	青年	返回	到	女士	谀	,	和	知情的	她	的	本森

[ziːl] .

zeal	.
热情	.

“这位聪明的年轻人回到布兰迪什夫人那里，告诉她本森的热忱。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] [flæʃt] .

The	lady's	eyes	flashed	.
这	女士的	眼睛	闪光灯	.

那位女士的眼神闪过一丝光芒。

" [aɪ][hoʊp] ['ritʃəd] [wɪl] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hope	Richard	will	treat	him	as	he	deserves	,	"	she	said	.
"	我	希望	理查德	将要	对待	他	作为	他	值得	,	"	她	说	.

“我希望理查德能给予他应有的待遇，”她说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hoʊm] ?

"	Shall	we	home	?
"	将	我们	家	?

我们回家吧?

" ['eɪdriən] [in'kwaiəd] .

"	Adrian	inquired	.
"	阿德里安	询问	.

“艾德里安问道。

" [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] ; " [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] .

"	Do	me	a	favour	;	"	the	lady	replied	.
"	做	我	一个	偏爱	;	"	这	女士	回复	.

“帮我个忙吧，”女士回答道。

" [get] [maɪ] ['kærɪdʒ] [sent] [raʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] - [geɪts] . "

"	Get	my	carriage	sent	round	to	meet	me	at	the	park	-	gates	.	"
"	得到	我的	运输	发送	圆形的	到	见面	我	在	这	公园	-	大门	.	"

“派人把我的马车送到公园门口来接我。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ? " —

"	Won't	you	?	"	—
"	惯于	你	?	"	—

“你不吗？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

"	I	want	to	be	alone	.
"	我	想	到	是	独自的	.

“我想单独待一会儿。

" ['eɪdriən] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

"	Adrian	bowed	and	left	her	.
"	阿德里安	鞠躬	和	左边	她	.

阿德里安鞠了一躬，离开了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [wʌn] [niː] , [geɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

She	was	still	sitting	with	her	hands	clasped	round	one	knee	,	gazing	towards	the
她	曾是	仍然	坐着	和	她	双手	紧握	圆形的	一	膝盖	,	凝视	向	这

[dɪm] [reɪ] - [struːn] ['væli] .

dim	ray	-	strewn	valley	.
暗淡	射线	-	散落的	谷	.

她仍然坐着，双手抱住一条腿的膝盖，凝视着光线昏暗、斑驳陆离的山谷。

" [æn; ən] [ɑːd] ['kriːtʃər] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] .

"	An	odd	creature	!	"	muttered	the	wise	youth	.
"	一个	奇怪的	生物	!	"	低声说道	这	明智的	青年	.

“真是个奇怪的生物！”睿智的年轻人喃喃自语道。

" [ʃiːz] [æz; əz] [ɑːd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	She's	as	odd	as	any	of	them	.
"	她是	作为	奇怪的	作为	任何	的	他们	.

“她和他们一样古怪。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - .

She	ought	to	be	a	Feverel	.
她	应该	到	是	一个	-	.

她应该成为一名费弗雷尔。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['grædʒueɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	she's	graduating	for	it	.
我	认为	她是	毕业	为了	它	.

我想她应该是为此毕业的。

[hæŋ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [oʊld] [æs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bensn] !

Hang	that	confounded	old	ass	of	a	Benson	!
悬挂	那	令人困惑	老的	屁股	的	一个	本森	!

把那个该死的老混蛋本森吊死！

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

He	has	had	the	impudence	to	steal	a	march	on	me	!
他	有	有	这	厚颜无耻	到	偷	一个	行进	在	我	!

他竟然厚颜无耻地抢在我前面！

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪprəs] [wʌz; wəz] ['lesnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] .

"	The	shadow	of	the	cypress	was	lessening	on	the	lake	.
"	这	阴影	的	这	柏	曾是	减少	在	这	湖	.

柏树在湖面上投下的阴影越来越小。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [haɪ] .

The	moon	was	climbing	high	.
这	月亮	曾是	攀登	高的	.

月亮越升越高。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [rəud] [ðə; ði] [boʊt] , ['luːsi] , [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] .

As	Richard	rowed	the	boat	,	Lucy	,	sang	to	him	softly	.
作为	理查德	划船	这	船	,	露西	,	唱	到	他	轻轻	.

理查德划着船时，露西轻声地为他唱歌。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [fɜːrst] [ə; eɪ] [freʃ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [sɔːŋ] ,

She	sang	first	a	fresh	little	French	song	,
她	唱	第一的	一个	新鲜的	小的	法语	歌曲	,

她先唱了一首清新活泼的法语小歌，

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r]

reminding	him	of	a	day	when	she	had	been	asked	to	sing	to	him	before
提醒	他	的	一个	天	什么时候	她	有	到过	问	到	唱歌	到	他	前

,

,

,

这让他想起之前她曾被要求为他唱歌的那一天。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [hɪr] .

and	he	did	not	care	to	hear	.
和	他	做过	不是	关心	到	听到	.

他根本不想听。

" [dɪd][aɪ][lɪv; laɪv] ?

"	Did	I	live	?
"	做过	我	居住	?

我活过吗?

" [hi:; hi] [θɪŋks] .

"	he	thinks	.
"	他	思考	.

他想。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'dʒestɪk][oʊld] [grɪ'gɔ:riən] ['tʃænts] ,

Then	she	sang	to	him	a	bit	of	one	of	those	majestic	old	Gregorian	chants	,
然后	她	唱	到	他	一个	少量	的	一	的	那些	雄伟	老的	格里高利	吟唱	,

然后她给他唱了一小段那种雄伟的古老格里高利圣咏,

[ðæt] , [wer'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] , [si:m] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [kə'θi:drəl] [wɔ:lz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

that	,	wherever	you	may	hear	them	,	seem	to	build	up	cathedral	walls	about	you	.
那	,	无论	你	可能	听到	他们	,	似乎	到	建造	向上	大教堂	墙壁	关于	你	.

无论你在哪里听到它们,它们似乎都会在你周围筑起一座座大教堂的墙壁。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɑ:pt] [ðə; ði] [skʌlz] .

The	young	man	dropped	the	sculls	.
这	年轻的	男人	掉落	这	单人双桨	.

年轻人丢掉了双桨。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɑ:ləm] [noʊts] [geɪv] [ə; eɪ] [ri:'lɪdʒənz] [toʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

The	strange	solemn	notes	gave	a	religions	tone	to	his	love	,
这	奇怪的	庄严	笔记	给予	一个	宗教	语气	到	他的	爱	,

这些奇异而庄严的音符,给他的爱情增添了一丝宗教色彩。

[ænd; ənd] [wɑ:ftid] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['naɪtli] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

and	wafted	him	into	the	knightly	ages	and	the	reverential	heart	of	chivalry
和	飘散	他	进入	这	骑士精神	年龄	和	这	敬畏的	心	的	骑士精神

.

:

.

并将他带入了骑士时代和崇敬的骑士精神的核心。

['hæŋɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['hevəns] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] : ['floʊtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [vɔɪs] :

Hanging	between	two	heavens	on	the	lake	:	floating	to	her	voice	:
绞刑	之间	二	天	在	这	湖	:	漂浮的	到	她	嗓音	:

悬于湖面两片天堂之间:漂浮在她的声音中:

[ðə; ði] [mu:n] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [θru:] [waɪt] [ʃoʊlz] [ʌv; əv][sɔ:ft] [haɪ] [klaʊdz] [ə'bʌv]

the	moon	stepping	over	and	through	white	shoal's	of	soft	high	clouds	above
这	月亮	步进	超过	和	通过	白色的	浅滩	的	柔软的	高的	云	多于

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] :

and	below	:
和	以下	:

月亮穿过上方和下方层层叠叠的白色柔和高云:

['floʊtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][vɔɪd] — [noʊ] ['ʌðər] [breθ] [ə'brɔːd] !

floating	to	her	void	—	no	other	breath	abroad	!
漂浮的	到	她	空白	—	不	其他	气息	国外	!

飘向她的虚空——再也没有呼吸!

[hɪz; ɪz][soʊl] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

His	soul	went	out	of	his	body	as	he	listened	.
他的	灵魂	去	出去	的	他的	身体	作为	他	听着	.

他听着听着，感觉灵魂都出窍了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] .

They	must	part	.
他们	必须	部分	.

他们终将分离。

[hiː; hi]['roʊz; 'raʊz][hɜːr; hər]['dʒentli] ['ʃɔːrwərd] .

He	rows	her	gently	shoreward	.
他	行	她	轻轻地	向岸边	.

他轻轻地划着船，把她向岸边驶去。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['məːməz] .

"	I	never	was	so	happy	as	to	-	night	,	"	she	murmurs	.
"	我	绝不	曾是	所以	快乐的	作为	到	-	夜晚	,	"	她	低语	.

“我今晚从未如此开心过，”她喃喃自语道。

" [lʊk] , [maɪ] ['luːsi] .

"	Look	,	my	Lucy	.
"	看	,	我的	露西	.

“看，我的露西。”

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

The	lights	of	the	old	place	are	on	the	lake	.
这	灯	的	这	老的	地方	是	在	这	湖	.

老房子的灯光映照在湖面上。

[lʊk] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

Look	where	you	are	to	live	.	"
看	在哪里	你	是	到	居住	.	"

看看你住的地方怎么样。

" [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] , ['ritʃəd] ?

"	Which	is	your	room	,	Richard	?
"	哪个	是	你的	房间	,	理查德	?

“理查德，你的房间是哪间？”

" [hiː; hi] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	He	points	it	out	to	her	.
"	他	积分	它	出去	到	她	.

他指给她看。

" [oʊ] ['ritʃəd] !

"	O	Richard	!
"	哦	理查德	!

“哦，理查德！”

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] !

that	I	were	one	of	the	women	who	wait	on	you	!
那	我	是	一	的	这	女性	WHO	等待	在	你	!

我曾是为您服务的女服务员之一!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	should	ask	nothing	more	.
我	应该	问	没有什么	更多的	.

我不该再奢求更多了。

[haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ! "

How	happy	she	must	be	!	"
如何	快乐的	她	必须	是	!	"

她一定很高兴!

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['eɪndʒl] - [lʌv] .

"	My	darling	angel	-	love	.
"	我的	亲爱的	天使	-	爱	.

“我亲爱的天使之爱。”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɔ:rmoʊst] , ['lu:si] . "

You	shall	be	happy	;	but	all	shall	wait	on	you	,	and	I	foremost	,	Lucy	.	"
你	将	是	快乐的	;	但	全部	将	等待	在	你	,	和	我	首先	,	露西	.	"

你会幸福的；但所有人都将听从你的安排，尤其是我，露西。

" ['dɪrɪst] ! [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['letər] ? "

"	Dearest	!	may	I	hope	for	a	letter	?	"
"	亲爱的	!	可能	我	希望	为了	一个	信	?	"

亲爱的！我能期待收到你的来信吗?

" [baɪ][ɪ'lev(ə)n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	By	eleven	to	-	morrow	.
"	经过	十一	到	-	明天	.

“明天十一点之前。”

[ænd; ənd][aɪ] ? "

And	I	?	"
和	我	?	"

那我呢?

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [maɪn] , ['ritʃəd] . "

"	Oh	!	you	will	have	mine	,	Richard	.	"
"	哦	!	你	将要	有	矿	,	理查德	.	"

“哦！你也会得到我的，理查德。”

" [tɑ:m][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɑ:r][ˌaɪ 'ti:] .

"	Tom	shall	wait	far	it	.
"	汤姆	将	等待	远的	它	.

“汤姆将远远地等待。”

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [maɪnd] !

A	long	one	,	mind	!
一个	长的	一	,	头脑	!

请注意，这篇很长!

[dɪd] [ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [læst] [sɔ:ŋ] ?

Did	you	like	my	last	song	?
做过	你	喜欢	我的	最后的	歌曲	?

你喜欢我上一首歌吗?

" [ʃi:; ʃi][pæts][hɜ:r; hər][hænd]['kwaɪətli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

"	She	pats	her	hand	quietly	against	her	bosom	,	and	he	knows	where	it
"	她	轻拍	她	手	悄悄	反对	她	怀	,	和	他	知道	在哪里	它

[rests] .

rests	.
休息	.

她轻轻地用手拍了拍胸口，他知道她的手放在哪里。

[oʊ] [lʌv] !

O	love	!
哦	爱	!

哦，爱!

[oʊ] ['hev(ə)n] !
O heaven !
哦 天堂 !

天哪!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ə'genst] [ðə; ði]
They are aroused by the harsh grating of the bow of the boat against the
他们 是 被唤醒 经过 这 残酷的 格栅 的 这 弓 的 这 船 反对 这
['ʃɪŋgl] .
shingle .
卵石 .

船头与鹅卵石摩擦发出刺耳的摩擦声，惊扰了它们。

[hiː; hi][dʒʌmps][aʊt] , [ænd; ənd][lɪfts][hɜːr; hər] [ə'ʃɔːr] .
He jumps out , and lifts her ashore .
他 跳跃 出去 , 和 电梯 她 岸上 .

他跳下船，把她抱上岸。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看!

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [səb'saidz] — " [siː] !
" she says , as the blush of his embrace subsides — " See !
" 她 说道 , 作为 这 脸红 的 他的 拥抱 消退 — " 看 !

“她说，随着他拥抱时脸上的红晕消退——‘看！’”

" [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [ʃiː; ʃi]['mɪmɪks] [ɔː] [ænd; ənd] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ðə; ði] ['saɪprəs] [dʌz] [pɔɪnt]
" and prettily she mimics awe and feels it a little , " the cypress does point
" 和 漂亮 她 模仿 敬畏 和 感觉 它 一个 小的 , " 这 柏 做 观点
[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
towards us .
向 我们 .

“她漂亮地模仿着敬畏的神情，似乎也感受到了些许敬畏，”“柏树确实指向我们。”

[oʊ] ['ritʃəd] !
O Richard !
哦 理查德 !

哦，理查德!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
it does !
它 做 !

确实如此!

" [ænd; ənd][hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['saɪprəs] , [di'laitɪŋ] [ɪn]
" And he , looking at her rather than at the cypress , delighting in
" 和 他 , 寻找 在 她 相当 比 在 这 柏 , 令人愉悦 在
[hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [greɪv] [weɪz] —
her arch grave ways —
她 拱 严重 方式 —

“而他，目光却落在她身上，而不是落在柏树上，欣赏着她那庄严肃穆的气质——

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] ['eni] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ɔːl] , ['luːsi] .
" Why , there's hardly any shadow at all , Lucy .
" 为什么 , 有 几乎 任何 阴影 在 全部 , 露西 .

“哎呀，露西，这里几乎没有影子。”

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [driːm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! [ɔːr] [driːm] ['oʊnli][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
She mustn't dream , my darling ! or dream only of me . "
她 不得 梦 , 我的 亲爱的 ! 或者 梦 仅有的 的 我 . "

亲爱的，她不能做梦！也不能只梦见我。

" ['dɪrɪst] !
" Dearest !
" 亲爱的 !

“亲爱的!

[bʌt; bət][aɪ][duː] . "
but I do . "
但 我 做 . "

但我确实有。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['luːsi] !
" To - morrow , Lucy !
" 到 - 明天 , 露西 !

“明天，露西！”

[ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] .
The letter in the morning , and you at night .
这 信 在 这 早晨 , 和 你 在 夜晚 .

早上收到信，晚上收到你。

[oʊ] ['hæpi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "
O happy to - morrow ! "
哦 快乐的 到 - 明天 ! "

哦，明天真美好!

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , ['ritʃəd] ? "
" You will be sure to be there , Richard ? "
" 你 将要 是 当然 到 是 那里 , 理查德 ? "

“你肯定会到场，理查德？”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] , ['luːsi] . "
" If I am not dead , Lucy . "
" 如果 我 是 不是 死的 , 露西 . "

“如果我还没死的话，露西。”

" [oʊ] ['ritʃəd] !
" O Richard !
" 哦 理查德 !

“哦，理查德！”

[preɪ] , [preɪ] [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .
pray , pray do not speak of that .
祈祷 , 祈祷 做 不是 说话 的 那 .

求求你们，千万别提这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sər'vaɪv] [juː; jʊ] . "
I shall not survive you . "
我 将 不是 存活 你 . "

我无法活过你。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] , ['luːsi] , [tuː; tə][daɪ] [tə'geðər] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] .
" Let us pray , Lucy , to die together , when we are to die .
" 让 我们 祈祷 , 露西 , 到 死 一起 , 什么时候 我们 是 到 死 .

“露西，让我们祈祷，当我们终将死去时，能够一起死去。”

[deθ] [ɔːr][laɪf] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Death or life , with you !
死亡 或者 生活 , 和 你 !

生死与共!

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['jɑːndər] ?
Who is it yonder ?
WHO 是 它 远处 ?

那边是谁?

[aɪ] [siː] [sʌm; səm][wʌn] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tɑːm] ?

I	see	some	one	—	is	it	Tom	?
我	看	一些	一	—	是	它	汤姆	?

我看到一个人——是汤姆吗?

[its] [ˈeɪdriən] ! "

It's	Adrian	!	"
它是	阿德里安	!	"

是艾德里安!

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈmɪstər] . [ˈhɑːli] ?

"	Is	it	Mr	.	Harley	?
"	是	它	先生	.	哈雷	?

是哈利先生吗?

" [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] [ˈʃivəd] .

"	The	fair	girl	shivered	.
"	这	公平的	女孩	瑟瑟发抖	.

“那位美丽的姑娘打了个寒颤。”

" [haʊ] [dɛəz] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ! " [kraɪd] [ˈritʃəd] .

"	How	dares	he	come	here	!	"	cried	Richard	.
"	如何	敢于	他	来	这里	!	"	哭	理查德	.

“他怎么敢来这里!”理查德喊道。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈeɪdriən] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] , [dɪˈskriːtli] [ˈsəːkld][ðə; ði] [leɪk] .

The	figure	of	Adrian	,	instead	of	advancing	,	discreetly	circled	the	lake	.
这	数字	的	阿德里安	,	反而	的	前进	,	谨慎地	圈起来	这	湖	.

阿德里安的身影没有向前推进，而是悄悄地绕着湖面走了一圈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstiːlɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .

They	were	stealing	away	when	he	called	.
他们	是	偷窃	离开	什么时候	他	称为	.

他打电话时，他们正偷偷溜走。

[hɪz; ɪz][kɔːl][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .

His	call	was	repeated	.
他的	称呼	曾是	重复	.

他的电话再次响起。

[ˈluːsi] [enˈtriːtid] [ˈritʃəd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə]

Lucy	entreated	Richard	to	go	to	him	;	but	the	young	man	preferred	to
露西	恳求	理查德	到	去	到	他	;	但	这	年轻的	男人	首选	到

['sʌmən] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] ,

summon	his	attendant	,
召唤	他的	服务员	,

露西恳求理查德去见他；但这位年轻人宁愿叫来他的侍从。

[tɑːm] , [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [heɪl] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] .

Tom	,	from	within	hail	,	and	send	him	to	know	what	was	wanted	.
汤姆	,	从	之内	冰雹	,	和	发送	他	到	知道	什么	曾是	通缉	.

汤姆，从里面向他打招呼，并派他去打听有什么事。

" [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] ?

"	Will	he	have	seen	me	?
"	将要	他	有	已见	我	?

他会看见我吗?

[wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ˌem ˈiː] ? " ['wɪspəd] ['luːsi] , ['tremjələsli] .

Will	he	have	known	me	?	"	whispered	Lucy	,	tremulously	.
将要	他	有	已知	我	?	"	低声说道	露西	,	颤抖地	.

“他会认识我吗?”露西颤抖着低声问道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [lʌv] ? " [sed] ['ritʃəd] .

"	And	if	he	does	,	love	?	"	said	Richard	.
"	和	如果	他	做	,	爱	?	"	说	理查德	.

“如果他真的爱我呢？”理查德问道。

" [oʊ] ! [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ['dɪrɪst] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .

"	Oh	!	if	he	does	,	dearest	—	I	don't	know	,	but	I	feel	such	a	presentiment	.
"	哦	!	如果	他	做	,	亲爱的	—	我	不	知道	,	但	我	感觉	这样的	一个	预感	.

“哦！如果他真的那样做，亲爱的——我不知道，但我有一种不祥的预感。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ['ritʃəd] .

You	have	not	spoken	of	him	to	-	night	,	Richard	.
你	有	不是	说	的	他	到	-	夜晚	,	理查德	.

理查德，你今晚没有提起过他。

[ɪz][hiː; hi] [gʊd] ? "

Is	he	good	?	"
是	他	好的	?	"

他能力怎么样?

" [gʊd] ?

"	Good	?
"	好的	?

“好的?

" ['ritʃəd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪd(ə)n] [freɪz] .

"	Richard	clutched	her	hand	for	the	innocent	maiden	phrase	.
"	理查德	紧握	她	手	为了	这	清白的	少女	短语	.

“理查德紧紧握住她的手，因为她说出了天真无邪的少女之语。”

" ['hiːz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['eɪdriən] .

"	He's	very	fond	of	eating	;	that's	all	I	know	of	Adrian	.
"	他是	非常	喜爱	的	吃	;	那就是	全部	我	知道	的	阿德里安	.

“他非常喜欢吃东西；这就是我对艾德里安的全部了解。”

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [tɑːm] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Her	hand	was	at	his	lips	when	Tom	returned	.
"	她	手	曾是	在	他的	嘴唇	什么时候	汤姆	返回	.

“汤姆回来时，她的手正放在他的嘴唇上。”

" [wel] , [tɑːm] ? "

"	Well	,	Tom	?	"
"	出色地	,	汤姆	?	"

“怎么样，汤姆？”

" ['mɪstər] . ['eɪdriən] [wɪʃɪz] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [tɑːm] .

"	Mr	.	Adrian	wishes	particular	to	speak	to	you	,	sir	,	"	said	Tom	.
"	先生	.	阿德里安	愿望	特别的	到	说话	到	你	,	先生	,	"	说	汤姆	.

“艾德里安先生特别想和您谈谈，先生，”汤姆说道。

" [duː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dɪrɪst] !

"	Do	go	to	him	,	dearest	!
"	做	去	到	他	,	亲爱的	!

“亲爱的，一定要去见他！”

[duː][goʊ] !

Do	go	!
做	去	!

快去吧!

" ['luːsi] [begz][hɪm; ɪm] .

"	Lucy	begs	him	.
"	露西	乞求	他	.

露西恳求他。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['eɪdriən] !
" Oh , how I hate Adrian !
" 哦 , 如何 我 恨 阿德里安 !

“哦，我多么讨厌艾德里安啊！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][graindz][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" The young man grinds his teeth .
" 这 年轻的 男人 研磨 他的 牙齿 .

年轻人咬牙切齿。

" [duː][goʊ] !
" Do go !
" 做 去 !

“走吧！”

" ['luːsi] [əːdʒz] [hɪm; ɪm] .
" Lucy urges him .
" 露西 敦促 他 .

露西催促他。

" [tɑːm] — [gʊd] [tɑːm] — [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [hoʊm] .
" Tom — good Tom — will see me home .
" 汤姆 — 好的 汤姆 — 将要 看 我 家 .

“汤姆——好汤姆——会送我回家的。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dɪr] [lʌv] !
To - morrow , dear love !
到 - 明天 , 亲爱的 爱 !

明天，亲爱的！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "
To - morrow ! "
到 - 明天 ! "

明天！ ”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? "
" You wish to part from me ? "
" 你 希望 到 部分 从 我 ? "

“你想和我分开吗？”

" [oʊ] , [ˌʌn'kaɪnd] !
" Oh , unkind !
" 哦 , 不友善 !

“哦，真不友善！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .
but you must not come with me now .
但 你 必须 不是 来 和 我 现在 .

但你现在不能跟我走。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [nuːz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['dɪrɪst] .
It may be news of importance , dearest .
它 可能 是 消息 的 重要性 , 亲爱的 .

亲爱的，这可能是重要的消息。

[θɪŋk] , ['ritʃəd] ! "
Think , Richard ! "
思考 , 理查德 ! "

想想办法，理查德！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·费弗雷尔的磨难——第二卷(The Ordeal of Richard Feverel — Volume 2)

" [tɑːm] ! [goʊ] [bæk] !
" Tom ! go back !
" 汤姆 ! 去 后退 !

“汤姆！回去！”

" [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [kə'mænd] [ðə; ði] [wel] - [drɪld] [tɑːm] [straɪdz] [ɔːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] ,
" At the imperious command the well - drilled Tom strides off a dozen paces ,
" 在 这 专横 命令 这 出色地 - 钻孔 汤姆 步幅 离开 一个 打 步幅 ,
[ænd; ənd] [siːz] ['nʌθɪŋ] .
and sees nothing .
和 看到 没有什么 .

“在命令的威严下，训练有素的汤姆大步走了十几步，却什么也没看到。

[ðen] [ðə; ði] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then the precious charge is confided to him .
然后 这 宝贵的 收费 是 坦白 到 他 .

然后，这项重要的任务就托付给了他。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪz] [kʌt] [ɪn] [tweɪn] .
A heart is cut in twain .
一个 心 是 切 在 马克·吐温 .

一颗心被切成了两半。

['ritʃəd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['eɪdriən] .
Richard made his way to Adrian .
理查德 制成 他的 方式 到 阿德里安 .

理查德找到了艾德里安。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['eɪdriən] ? "
" What is it you want with me , Adrian ? "
" 什么 是 它 你 想 和 我 , 阿德里安 ? "

“艾德里安，你到底想从我这里得到什么？”

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɔːr] [p'rɪnsəplz] , [oʊ]['faɪəri][wʌn] ? " [wʌz; wəz] ['eɪdriənz] ['ænsər] .
" Are we seconds , or principals , O fiery one ? " was Adrian's answer .
" 是 我们 秒 , 或者 校长 , 哦 火热 一 ? " 曾是 阿德里安的 回答 .

“我们是副手，还是主角，哦，热情似火的人？”艾德里安回答道。

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['bensn] . "
" I want nothing with you , except to know whether you have seen Benson . "
" 我 想 没有什么 和 你 , 除了 到 知道 无论 你 有 已见 本森 . "

“我没想从你这里得到任何东西，只想知道你是否见过本森。”

" [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] ['bensn] ?
" Where should I see Benson ?
" 在哪里 应该 我 看 本森 ?

我应该在哪里见到本森?

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['bɛnsənz] ['duːɪŋz] ? "
What do I know of Benson's doings ? "
什么 做 我 知道 的 本森 行为 ? "

我对本森的所作所为了解多少?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [oʊld] [fɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] !

"	Of	course	not	—	such	a	secret	old	fist	as	he	is	!
"	的	课程	不是	—	这样的	一个	秘密	老的	拳头	作为	他	是	!

“当然不是——他可是个行事隐秘的老手！”

[aɪ] [wɑːnt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ['leɪdi] - ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent]

I	want	some	one	to	tell	him	to	order	Lady	Blandish's	carriage	to	be	sent
我	想	一些	一	到	告诉	他	到	命令	女士	-	运输	到	是	发送

[raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] - [geɪts] .

round	to	the	park	-	gates	.
圆形的	到	这	公园	-	大门	.

我希望有人告诉他，命令把布兰迪什夫人的马车送到公园门口。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raʊnd] [jʊr; jər] [weɪ] ['oʊvər] [ðer; ðər] — [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

I	thought	he	might	be	round	your	way	over	there	—	I	came	upon	him
我	想法	他	可能	是	圆形的	你的	方式	超过	那里	—	我	来了	之上	他

[ˌæksɪ'dentəli] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['æbi] - [wʊd] .

accidentally	just	now	in	Abbey	-	wood	.
偶然	只是	现在	在	修道院	-	木头	.

我以为他可能会在你那边——我刚才在艾比伍德偶然遇到了他。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bɔɪ] ? "

What's	the	matter	,	boy	?	"
是什么	这	事情	,	男生	?	"

怎么了，孩子?

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ? "

"	You	saw	him	there	?	"
"	你	锯	他	那里	?	"

你看到他了吗?

" ['hʌntɪŋ] [daɪ'ænə] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Hunting	Diana	,	I	suppose	.
"	打猎	戴安娜	,	我	认为	.

“我猜，她是在追捕戴安娜。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiːz] [nɑːt] [soʊ] [tʃeɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['eɪdriən] .

He	thinks	she's	not	so	chaste	as	they	say	,	"	continued	Adrian	.
他	思考	她是	不是	所以	贞洁	作为	他们	说	,	"	持续	阿德里安	.

“他认为她并不像人们说的那样贞洁，”艾德里安继续说道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [ðæt] [triː] ?

"	Are	you	going	to	knock	down	that	tree	?
"	是	你	去	到	敲	向下	那	树	?

你要把那棵树砍倒吗?

" ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪprəs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌf]

"	Richard	had	turned	to	the	cypress	,	and	was	tugging	at	the	tough
"	理查德	有	转向	到	这	柏	,	和	曾是	拉扯	在	这	艰难的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

理查德转向柏树，用力拉扯着坚硬的木头。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [æn; ən] [æʃ] .

He	left	it	and	went	to	an	ash	.
他	左边	它	和	去	到	一个	灰	.

他抛弃了它，化为灰烬。

" [juːl] [spɔɪl] [ðæt] ['wipər] , " ['eɪdriən] [kraɪd] .

"	You'll	spoil	that	weeper	,	"	Adrian	cried	.
"	你会	剧透	那	哭泣者	,	"	阿德里安	哭	.

“你会把那个爱哭鬼毁了的，”艾德里安喊道。

" [daʊn] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
" Down she comes !
" 向下 她 来 !

她下来了！

[bʌt; bət] [gʊd] - [naɪt] , ['riki] .
But good - night , Ricky .
但 好的 - 夜晚 , 瑞奇 .

晚安，瑞奇。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['bensn] [maɪnd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
If you see Benson mind you tell him .
如果 你 看 本森 头脑 你 告诉 他 .

如果你见到本森，记得告诉他。

" [duːmd] ['bensn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrli] ['ʃædoʊ] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [roʊd] [waɪl]
" Doomed Benson following his burly shadow hove in sight on the white road while
" 注定失败 本森 下列的 他的 魁梧的 阴影 霍夫 在 视线 在 这 白色的 路 尽管
['eɪdriən] [spoʊk] .
Adrian spoke .
阿德里安 辐 .

“注定要倒霉的本森跟着他魁梧的身影出现在白色的道路上，而艾德里安正在说话。”

[ðə; ðɪ] [waɪz] [juːθ] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] ['stroʊld] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [leɪk] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
The wise youth chuckled and strolled round the lake , glancing over his shoulder
这 明智的 青年 轻笑 和 漫步 圆形的 这 湖 , 瞥了一眼 超过 他的 肩膀
['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
every now and then .
每一个 现在 和 然后 .

睿智的青年轻笑一声，绕着湖漫步，不时回头张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['beloʊ] [fɔːr; fər] [help] — [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was not long before he heard a bellow for help — the roar of a
它 曾是 不是 长的 前 他 听到 一个 下面 为了 帮助 — 这 吼 的 一个
['drægən][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊz] .
dragon in his throes .
龙 在 他的 阵痛 .

没过多久，他就听到了一声求救的咆哮——那是巨龙临死前的怒吼。

['eɪdriən] ['plæsɪdli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
Adrian placidly sat down on the grass , and fixed his eyes on the water .
阿德里安 平静地 卫星 向下 在 这 草 , 和 固定的 他的 眼睛 在 这 水 .

艾德里安平静地坐在草地上，目光凝视着水面。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɔːr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ə'mɪd] ['hɔːrɪd] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['ekoʊz] ,
There , as the roar was being repeated amid horrid resounding echoes ,
那里 , 作为 这 吼 曾是 存在 重复 之中 可怕的 高亢 回声 ,

那里，咆哮声在可怕的回声中不断重复，

[ðə; ðɪ] [waɪz] [juːθ] [mjuːzd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] —
the wise youth mused in this wise —
这 明智的 青年 沉思 在 这 明智的 —

这位睿智的青年沉思着——

" - [ðə; ðɪ] [feɪts] [ɑːr; ər][dʒuːz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , - [sez] [ðə; ðɪ]
" ' The Fates are Jews with us when they delay a punishment , ' says The
" - 这 命运 是 犹太人 和 我们 什么时候 他们 延迟 一个 惩罚 , - 说道 这
['pɪlgrəmz] [skrɪp] ,
Pilgrim's Scrip ,
朝圣者的 处方药 ,

《朝圣者书》上写道：“命运之神与我们同在，祂们会延迟惩罚我们。”

[ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

or	**words**	**to**	**that**	**effect**	**.**
或者	字	到	那	影响	.

或者类似的意思。

[ðə; ði] ['hevəns] ['evɪdəntli] [lʌv] ['bensn] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt]

The	**heavens**	**evidently**	**love**	**Benson**	**,**	**seeing**	**that**	**he**	**gets**	**his**	**punishment**	**on**	**the**	**spot**
这	天	显然	爱	本森	,	看到	那	他	获得	他的	惩罚	在	这	点

.

:

.

上天显然眷顾本森，让他当场受到了惩罚。

['mæstər] ['riki] [ɪz] [ə; eɪ] ['pepəri] [jʌŋ] [mæn] .

Master	**Ricky**	**is**	**a**	**peppery**	**young**	**man**	**.**
掌握	瑞奇	是	一个	胡椒	年轻的	男人	.

瑞奇少爷是个脾气火爆的年轻人。

[hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æpt] - .

He	**gets**	**it**	**from**	**the**	**apt**	**Gruffudh**	**.**
他	获得	它	从	这	易于	-	.

他从合适的格鲁夫那里得到了它。

[aɪ] ['ræðər] [bɪ'liːv] [ɪn] [reɪs] .

I	**rather**	**believe**	**in**	**race**	**.**
我	相当	相信	在	种族	.

我更相信种族的存在。

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [oʊld] ['rʌfiən] [meɪks] !

What	**a**	**noise**	**that**	**old**	**ruffian**	**makes**	**!**
什么	一个	噪音	那	老的	痞子	制作	!

这老恶棍发出的声音真够大的!

['hiːl] [rɪ'kwaɪər] ['pəʊltɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [skrɪp] .

He'll	**require**	**poulticing**	**with**	**The**	**Pilgrim's**	**Scrip**	**.**
地狱	要求	敷料	和	这	朝圣者的	处方药	.

他需要用朝圣者之券敷药。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɔːl]

We	**shall**	**have**	**a**	**message**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**a**	**hubbub**	**,**	**and**	**perhaps**	**all**
我们	将	有	一个	信息	到	-	明天	,	和	一个	尘嚣	,	和	也许	全部

[goʊ] [tuː; tə] [taʊn] ,

go	**to**	**town**	**,**
去	到	镇	,

明天我们会收到一条消息，可能会引起一阵骚动，或许大家都会进城庆祝。

[wɪtʃ] [wəʊnt] [biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər] [wʌn] [huːz] [bɪn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] [bɔːrn] [ʌv; əv]

which	**won't**	**be**	**bad**	**for**	**one**	**who's**	**been**	**a**	**prey**	**to**	**all**	**the**	**desires**	**born**	**of**
哪个	惯于	是	坏的	为了	一	谁是	到过	一个	猎物	到	全部	这	欲望	出生	的

[dʌlnis] .

dulness	**.**
沉闷	.

对于一个长期受困于愚昧欲望的人来说，这或许并非坏事。

['bensn] [haulz] : [ðeəz; ðəz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [dɔːg] [jet] !

Benson	**howls**	**:**	**there's**	**life**	**in**	**the**	**old**	**dog**	**yet**	**!**
本森	嚎叫	:	有	生活	在	这	老的	狗	然而	!

本森嚎叫道：老狗还有力气呢!

[hiː; hi] [beɪz] [ðə; ði] [muːn] .

He	**bays**	**the**	**moon**	**.**
他	海湾	这	月亮	.

他向月亮咆哮。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Look **at** **her** **.**
看 在 她 .

看看她。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] .
She **doesn't** **care** **.**
她 不 关心 .

她不在乎。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weðər] [wiː; wi] [kuː] [laɪk] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz][ɔːr] [rɔːr] [laɪk] ['twenti]
It's **the** **same** **to** **her** **whether** **we** **coo** **like** **turtle** **-** **doves** **or** **roar** **like** **twenty**
它是 这 相同的 到 她 无论 我们 酷 喜欢 龟 - 鸽子 或者 吼 喜欢 二十
['laɪənz] .
lions **.**
狮子 .

在她看来，我们像斑鸠一样咕咕叫，还是像二十头狮子一样咆哮，都一样。

[haʊ] [kəm'pleɪs(ə)nt][ʃiː; ʃi] [lʊks] !
How **complacent** **she** **looks** **!**
如何 自满 她 看起来 !

她看起来多么自满啊!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['bensn] [æz; əz][fɔːr; fər]['kjuːpɪd] .
And **yet** **she** **has** **dust** **as** **much** **sympathy** **for** **Benson** **as** **for** **Cupid** **.**
和 然而 她 有 灰尘 作为 很多 同情 为了 本森 作为 为了 丘比特 .

然而，她对本森的同情心与对丘比特的同情心一样淡薄。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ɑːn] [ɪf] [bəuθ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɜːtʃ] .
She **would** **smile** **on** **if** **both** **were** **being** **birched** **.**
她 会 微笑 在 如果 两个都 是 存在 桦木 .

即使两人都被鞭打，她也会面带微笑。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɔːr] ['bensn] ?
Was **that** **a** **raven** **or** **Benson** **?**
曾是 那 一个 乌鸦 或者 本森 ?

那是渡鸦还是本森?

[hiː; hi] [haulz] [noʊ] [mɔːr] .
He **howls** **no** **more** **.**
他 嚎叫 不 更多的 .

他不再嚎叫了。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['gʌtərəl] : [frɑːg] - [laɪk] — ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɛk] - [kɛk] - [kɛk] [ænd; ənd][ðə; ði]
It **sounds** **guttural** **:** **frog** **-** **like** **—** **something** **between** **the** **brek** **-** **kek** **-** **kek** **and** **the**
它 声音 喉音 : 青蛙 - 喜欢 — 某物 之间 这 早餐 - 哈哈 - 哈哈 和 这
[hɔːrs] ['reɪvənz] [kroʊk] .
hoarse **raven's** **croak** **.**
嘶哑 渡鸦的 发牢骚 .

听起来像喉音：像青蛙一样——介于“brek-kek-kek”和沙哑的渡鸦叫声之间。

[ðə; ði] - [biː; bi] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The **fellow'll** **be** **killing** **him** **.**
这 - 是 杀 他 .

那家伙会杀了他的。

[its] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
It's **time** **to** **go** **to** **the** **rescue** **.**
它是 时间 到 去 到 这 救援 .

是时候出手相救了。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] [gets] [mɔːr] ['ɑːnər] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][læst][gæsp][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]

A	deliverer	gets	more	honour	by	coming	in	at	the	last	gasp	than	if	he
一个	送货员	获得	更多的	荣誉	经过	未来	在	在	这	最后的	喘气	比	如果	他

[fɔː'stɔːld] [kə'tæstrəfi] . — [hoʊ] ,

forestalled	catastrophe	.	—	Ho	,
阻止	灾难	.	—	何	,

救世主在最后一刻赶到比阻止灾难发生更能赢得荣誉。——何

[ðer; ðər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

there	,	what's	the	matter	?
那里	,	是什么	这	事情	?

怎么了?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [waɪz] [juːθ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['liːʒərli] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

"	So	saying	,	the	wise	youth	rose	,	and	leisurely	trotted	to	the	scene	of	battle	,
"	所以	说	,	这	明智的	青年	玫瑰	,	和	悠闲	小跑	到	这	场景	的	战斗	,

“说完，那睿智的青年起身，悠闲地小跑向战场。”

[wer] [stʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['pʌfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['drægən] .

where	stood	St	.	George	puffing	over	the	prostrate	Dragon	.
在哪里	站立	英石	.	乔治	抽气	超过	这	前列腺	龙	.

圣乔治站在那里，对着匍匐在地的巨龙喘着粗气。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , ['riki] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? " [sed] ['eɪdriən] .

"	Holloa	,	Ricky	!	is	it	you	?	"	said	Adrian	.
"	霍洛亚	,	瑞奇	!	是	它	你	?	"	说	阿德里安	.

“你好，瑞奇！是你吗？”艾德里安说道。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

[huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? — ['bensn] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! "

Whom	have	we	here	?	—	Benson	,	as	I	live	!	"
谁	有	我们	这里	?	—	本森	,	作为	我	居住	!	"

这是谁？——我发誓，是本森！

" [meɪk] [ðɪs] [biːst] [get] [ʌp] , " ['ritʃəd] [rɪ'tɜːrnd] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt]

"	Make	this	beast	get	up	,	"	Richard	returned	,	breathing	hard	,	and	shaking	his	great
"	制作	这	兽	得到	向上	,	"	理查德	返回	,	呼吸	难的	,	和	摇晃	他的	伟大的

[æʃ] - [bræntʃ] .

ash	-	branch	.
灰	-	分支	.

“让这头野兽起来，”理查德气喘吁吁地说道，同时摇晃着他那根粗大的白蜡树枝。

" [hiː; hi] [siːmz] [ɪn'keɪpəbl] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

"	He	seems	incapable	,	my	dear	boy	.
"	他	似乎	无法	,	我的	亲爱的	男生	.

“我的孩子，他似乎无能为力。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ? — ['bensn] !

What	have	you	been	up	to	?	—	Benson	!
什么	有	你	到过	向上	到	?	—	本森	!

你最近在忙些什么呢？——本森！

['bensn] ! — [aɪ] [seɪ] , ['riki] , [ðɪs] [lʊks] [bæd] . "

Benson	!	—	I	say	,	Ricky	,	this	looks	bad	.	"
本森	!	—	我	说	,	瑞奇	,	这	看起来	坏的	.	"

本森！——我说，瑞奇，情况不妙。

" ['hiːz] ['ʃæmɪŋ] !
" He's shamming !
" 他是 羞辱 !

“他是在装腔作势！”

" ['ritʃəd] ['klæmər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
" Richard clamoured like a savage .
" 理查德 喧闹 喜欢 一个 野蛮的 .

理查德像个野蛮人一样叫喊。

" [spaɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wɪl] [hiː; hi] ?
" Spy upon me , will he ?
" 间谍 之上 我 , 将要 他 ?

他会监视我吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hiːz] ['ʃæmɪŋ] .
I tell you , he's shamming .
我 告诉 你 , 他是 羞辱 .

我告诉你，他是在弄虚作假。

[hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [hæf] [ɪ'nʌf] .
He hasn't had half enough .
他 还没有 有 一半 足够的 .

他得到的还远远不够。

['nʌθɪŋz] [tuː] [bæd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spaɪ] .
Nothing's too bad for a spy .
没什么。 也 坏的 为了 一个 间谍 .

对间谍来说，没有什么是太糟糕的。

[let] [hɪm; ɪm] ['getʌp] ! "
Let him getup ! "
让 他 起床 ! "

让他起来!

" [ɪn'seʃɪɪt] [juːθ] !
" Insatiate youth !
" 馋 青年 !

“永不满足的青春！”

[duː] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] ['wepən] . "
do throw away that enormous weapon . "
做 扔 离开 那 巨大的 武器 . "

把那件巨型武器扔掉。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , " ['ritʃəd] ['ʃaʊtɪd] .
" He has written to my father , " Richard shouted .
" 他 有 书面 到 我的 父亲 , " 理查德 喊叫 .

“他给我父亲写信了！”理查德喊道。

" [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [spaɪ] !
" The miserable spy !
" 这 悲惨的 间谍 !

“可怜的间谍！”

[let] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] ! "
Let him get up ! "
让 他 得到 向上 ! "

让他起来!

" [uː] ?
" Ooogh ?
" 哦哦哦 ?

“哦？”

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会!

" ['hʌskɪli] [groʊn] ['bensn] .
" huskily groaned Benson .
" 沙哑地 呻吟 本森 .

“本森低声呻吟道。”

" ['mɪstər] . ['heidriən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] — ['hiːz][maɪ][bæk] ! " — ['kævərnəs] ['nɔɪzɪz] [tʊk] [ʌp]
" Mr . Hadrian , you're a witness — he's my back ! " — Cavernous noises took up
" 先生 . 哈德良 , 你是 一个 证人 — 他是 我的 后退 ! " — 洞穴状的 噪音 采取 向上
[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmælˈtriːtmənt] .
the tale of his maltreatment .
这 故事 的 他的 虐待 .

“哈德良先生，您是证人——他就是我的后盾！”——洞穴深处传来他遭受虐待的呻吟声。

" [aɪ] ['deəˈsei] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [bæk] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] [naʊ] , " ['eɪdriən]
" I daresay you love your back better than any part of your body now , " Adrian
" 我 敢说 你 爱 你的 后退 更好的 比 任何 部分 的 你的 身体 现在 , " 阿德里安
['mʌtəd] .
muttered .
低声说道 .

“我敢说，你现在最爱的莫过于你的背了，”艾德里安低声说道。

" [kʌm] , ['bensn] ! [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
" Come , Benson ! be a man .
" 来 , 本森 ! 是 一个 男人 .

“来吧，本森！像个男人一样。”

['mɪstər] . ['ritʃəd] [hæz; həz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪk] .
Mr . Richard has thrown away the stick .
先生 . 理查德 有 抛掷 离开 这 戳 .

理查德先生把棍子扔掉了。

[kʌm] , [ænd; ənd] [get] [ɔːf] [hoʊm] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] . "
Come , and get off home , and let's see the extent of the damage . "
来 , 和 得到 离开 家 , 和 我们来吧 看 这 程度 的 这 损害 . "

来吧，下车回家，我们来看看损失有多大。

" [uː] !
" Ooogh !
" 哦哦哦 !

“哦！”

['hiːz] [ə; eɪ]['devə)l] !
he's a devil !
他是 一个 魔鬼 !

他是个魔鬼!

['mɪstər] . ['heidriən] , [sɜːr] , ['hiːz] [ə; eɪ]['devə)l] !
Mr . Hadrian , sir , he's a devil !
先生 . 哈德良 , 先生 , 他是 一个 魔鬼 !

哈德良先生，他简直是个魔鬼!

" [groʊn] ['bensn] , ['tɜːrnɪŋ] [hæf]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [eɪks] .
" groaned Benson , turning half over in the road to ease his aches .
" 呻吟 本森 , 转弯 一半 超过 在 这 路 到 舒适 他的 疼痛 .

“本森呻吟着，半个身子翻在路中间，以缓解疼痛。”

['eɪdriən] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ['bɛnsənz] ['kɑːlər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

Adrian	**caught**	**hold**	**of**	**Benson's**	**collar**	**and**	**lifted**	**him**	**to**	**a**	**sitting**	**posture**	**.**
阿德里安	捕捉	抓住	的	本森	衣领	和	抬起	他	到	一个	坐着	姿势	.

阿德里安抓住本森的衣领，把他提了起来，让他坐了起来。

[hiː; hi] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l]['pjuːpəlz][hænd][kʊd; kəd][duː][ɪn] [ræθ] .

He	**then**	**had**	**a**	**glimpse**	**of**	**what**	**his**	**hopeful**	**pupil's**	**hand**	**could**	**do**	**in**	**wrath**	**.**
他	然后	有	一个	一瞥	的	什么	他的	充满希望	学生们的	手	可以	做	在	愤怒	.

然后，他瞥见了他那充满希望的学生的手在愤怒时能造成怎样的后果。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['bʌtlɚz] [koʊt][wʌz; wəz][slɪt][ænd; ənd] ['weltɪd] ; [hɪz; ɪz][hæt] [nɑːkt] [ɪn] ;

The	**wretched**	**butler's**	**coat**	**was**	**slit**	**and**	**welted**	**;**	**his**	**hat**	**knocked**	**in**	**;**
这	可怜	管家	外套	曾是	缝隙	和	滚边	;	他的	帽子	敲门	在	;

那个可怜的管家的外套破了口，帽子也摔坏了；

[hɪz; ɪz] ['flæbi] ['spɪrɪt][soʊ]['broʊkən] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɪtiləs]

his	**flabby**	**spirit**	**so**	**broken**	**that**	**he**	**started**	**and**	**trembled**	**if**	**his**	**pitiless**
他的	松弛	精神	所以	破碎的	那	他	开始	和	颤抖	如果	他的	无情

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] [stɜːrd] [ə; eɪ] [fʊt] .

executioner	**stirred**	**a**	**foot**	**.**
刽子手	搅拌	一个	脚	.

他那软弱无力的精神已经崩溃，只要无情的刽子手动一下，他就会惊恐颤抖。

['ritʃəd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [stɪk] ;

Richard	**stood**	**over**	**him**	**,**	**grasping**	**his**	**great**	**stick**	**;**
理查德	站立	超过	他	,	抓握	他的	伟大的	戳	;

理查德站在他面前，手里紧紧握着他的大棍子；

[noʊ] [dɑːn] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] ['bensn] [ɪn] ['eni] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

no	**dawn**	**of**	**mercy**	**for**	**Benson**	**in**	**any**	**corner**	**of**	**his**	**features**	**.**
不	黎明	的	怜悯	为了	本森	在	任何	角落	的	他的	特征	.

本森的脸上丝毫没有怜悯之情。

['bensn] [skruːd] [hɪz; ɪz] [nek] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [gɑːspt] ,

Benson	**screwed**	**his**	**neck**	**round**	**to**	**look**	**up**	**at**	**him**	**,**	**and**	**immediately**	**gasped**	**,**
本森	螺丝	他的	脖子	圆形的	到	看	向上	在	他	,	和	立即地	倒吸一口气	,

" [aɪ][wəʊnt] [get] [ʌp] !

"	**I**	**won't**	**get**	**up**	**!**
"	我	惯于	得到	向上	!

本森扭过头去看他，随即倒吸一口凉气，“我不会起来的！”

[aɪ][wəʊnt] !

I	**won't**	**!**
我	惯于	!

我不会！

['hiːz] ['redi] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] [ə'gen] ! — ['mɪstər] .

He's	**ready**	**to**	**murder**	**me**	**again**	**!**	**—**	**Mr**	**.**
他是	准备好	到	谋杀	我	再次	!	—	先生	.

他又要杀我了！——先生

['heidriən] !

Hadrian	**!**
哈德良	!

哈德良！

[ɪf] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

if	**you**	**stand**	**by**	**and**	**see**	**it**	**,**	**you're**	**liable**	**to**	**the**	**law**	**,**
如果	你	站立	经过	和	看	它	,	你是	容易	到	这	法律	,

如果你袖手旁观，目睹这一切，你将承担法律责任。

[sɜːr] — [aɪ][wəʊnt][get][ʌp] [waɪl] ['hiːz] [nɪr] .

sir	—	I	won't	get	up	while	he's	near	.
先生	—	我	惯于	得到	向上	尽管	他是	靠近	.

先生——只要他在附近，我就不会起床。

" [noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['bensn] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][legz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [stʊd] [baɪ]

"	No	persuasion	could	induce	Benson	to	try	his	legs	while	his	executioner	stood	by
"	不	劝说	可以	诱导	本森	到	尝试	他的	腿	尽管	他的	刽子手	站立	经过

.

:

.

“无论怎么劝说，本森都不敢尝试站起来，刽子手就站在一旁。”

['eɪdriən] [tʊk] ['ritʃəd] [ə'saɪd] : " [juːv] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] , ['riki] .

Adrian	took	Richard	aside	:	"	You've	almost	killed	the	poor	devil	,	Ricky	.
阿德里安	采取	理查德	旁边	:	"	你已经	几乎	被杀	这	贫穷的	魔鬼	,	瑞奇	.

艾德里安把理查德拉到一边说：“你差点害死了可怜的瑞奇。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

You	must	be	satisfied	with	that	.
你	必须	是	使满意	和	那	.

你必须对此感到满意。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] . "

Look	at	his	face	.	"
看	在	他的	脸	.	"

看看他的脸。

" [ðə; ði] ['kaʊərd] [bɑːbd] [waɪl] [aɪ] [strʌk] " [sed] ['ritʃəd] .

"	The	coward	bobbed	while	I	struck	"	said	Richard	.
"	这	懦夫	波波德	尽管	我	击	"	说	理查德	.

“我出手的时候，那个懦夫还在晃动，”理查德说。

" [aɪ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	I	marked	his	back	.
"	我	标记	他的	后退	.

我在他背上做了个记号。

[hiː; hi] ['dʌkt] .

He	ducked	.
他	躲闪	.

他低头躲开了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

I	told	him	he	was	getting	it	worse	.
我	讲述	他	他	曾是	获得	它	更糟	.

我告诉他，他的情况越来越糟了。

" [æt; ət][soʊ]['sɪvəlaɪzd] [piːs] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] , ['eɪdriən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] .

"	At	so	civilized	piece	of	savagery	,	Adrian	opened	his	mouth	wide	.
"	在	所以	文明	片	的	野蛮	,	阿德里安	打开	他的	嘴	宽的	.

“看到如此文明的野蛮行径，艾德里安张大了嘴巴。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?

"	Did	you	really	?
"	做过	你	真的	?

“你真的这么做了吗？”

[aɪ][əd'maɪər] [ðæt] .

I	admire	that	.
我	钦佩	那	.

我欣赏这一点。

[juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] ?

You	told	him	he	was	getting	it	worse	?
你	讲述	他	他	曾是	获得	它	更糟	?

你告诉他他的情况越来越糟了?

" ['eɪdriən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'nʌðər] [roʊl][ʌv; əv] ['læftər] [aʊt] .

"	Adrian	opened	his	mouth	again	to	shake	another	roll	of	laughter	out	.
"	阿德里安	打开	他的	嘴	再次	到	摇	其他	卷	的	笑声	出去	.

“艾德里安再次张开嘴，又爆发出一阵大笑。”

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [eks'kælibə][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	Come	,	"	he	said	,	"	Excalibur	has	done	his	word	.
"	来	,	"	他	说	,	"	亚瑟王	有	完毕	他的	单词	.

“来吧,”他说，“王者之剑已经履行了他的诺言。”

[pɪtʃ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

Pitch	him	into	the	lake	.
沥青	他	进入	这	湖	.

把他扔进湖里。

[ænd; ənd] [siː] — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['blændɪʃ] .

And	see	—	here	comes	the	Blandish	.
和	看	—	这里	来	这	谀	.

瞧——布兰迪什来了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

You	can't	be	at	it	again	before	a	woman	.
你	不能	是	在	它	再次	前	一个	女士	.

你不能在女人面前再次发生性关系。

[goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːks] ['biːɪŋ]

Go	and	meet	her	,	and	tell	her	the	noise	was	an	ox	being
去	和	见面	她	,	和	告诉	她	这	噪音	曾是	一个	牛	存在

['slɔːtəd] .

slaughtered	.
屠杀	.

去见见她，告诉她那声音是宰杀牛的声音。

[ɔːr] [seɪ] ['ɑːrgəs] .

Or	say	Argus	.
或者	说	阿格斯	.

或者说阿尔戈斯。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːr] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] ['bɛnsənz] ['bruːzɪz] [moʊn] [ænd; ənd] ['kwɪvər] , [ðə; ði] [greɪt] [æʃ] -

"	With	a	whirr	that	made	all	Benson's	bruises	moan	and	quiver	,	the	great	ash	-
"	和	一个	呼呼	那	制成	全部	本森	瘀伤	呻吟	和	颤动	,	这	伟大的	灰	-

[brænʧ] [ʃɑːt] [ə'lɔːft] ,

branch	shot	aloft	,
分支	射击	高空	,

“伴随着一声呼啸，那根巨大的白蜡树枝猛地向上飞去，震得本森身上所有的淤青都隐隐作痛，颤抖不已。”

[ænd; ənd] ['rɪʧəd] [swʌŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] ['leɪdi] ['blændɪʃ] .

and	Richard	swung	off	to	intercept	Lady	Blandish	.
和	理查德	摇摆	离开	到	截距	女士	谀	.

于是理查德转身去拦截布兰迪什夫人。

['eɪdriən] [gɑːt] ['bensn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Adrian	got	Benson	on	his	feet	.
阿德里安	得到	本森	在	他的	脚	.

阿德里安扶起了本森。

[ðə; ði] ['hevi] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ɔːl] [ðə; ði] [kə˛mɪzə'reɪʃn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl]

The	heavy	butler	was	disposed	to	summon	all	the	commiseration	he	could	feel
这	重的	管家	曾是	处置	到	召唤	全部	这	怜悯	他	可以	感觉

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [fleʃ] .

for	his	bruised	flesh	.
为了	他的	瘀伤	肉	.

这位身材魁梧的管家很想对他的伤痕累累的身体表达出他所能感受到的所有同情。

['evri] [hæf] - [step] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [˛dɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] .

Every	half	-	step	he	attempted	was	like	a	dislocation	.
每一个	一半	-	步	他	尝试过	曾是	喜欢	一个	错位	.

他每走半步都像是脱臼一样。

[hɪz; ɪz] [greunz] [ænd; ənd] [grʌnts] [wɜːr; wər] ['freɪtf(ə)l] .

His	groans	and	grunts	were	frightful	.
他的	呻吟	和	咕哝声	是	可怕	.

他的呻吟和喘息声令人毛骨悚然。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðæt] [hæt] [kɔːst] , ['bensn] ? " [sed] ['eɪdriən] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [˛aɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed]

"	How	much	did	that	hat	cost	,	Benson	?	"	said	Adrian	,	as	he	put	it	on	his	head
"	如何	很多	做过	那	帽子	成本	,	本森	?	"	说	阿德里安	,	作为	他	放	它	在	他的	头

.

:

.

“本森，这顶帽子多少钱？”艾德里安一边把帽子戴在头上一边问道。

" [ə; eɪ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] ['biːvər] , ['mɪstər] . ['heidriən] !

"	A	five	-	and	-	twenty	shilling	beaver	,	Mr	.	Hadrian	!
"	一个	五	-	和	-	二十	先令	海狸	,	先生	.	哈德良	!

“哈德良先生，一枚五先令二十的海狸！”

" ['bensn] [kə'rest] [ɪts] ['ɪndʒəriz] .

"	Benson	caressed	its	injuries	.
"	本森	被爱抚	它是	受伤	.

“本森抚摸着它的伤口。”

" [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ! " [sed]

"	The	cheapest	policy	of	insurance	I	remember	to	have	heard	of	!	"	said
"	这	最便宜	政策	的	保险	我	记住	到	有	听到	的	!	"	说

“这是我记忆中最便宜的保险！”

['eɪdriən] .

Adrian	.
阿德里安	.

阿德里安。

['bensn] ['stægərd] , ['məʊnɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] ['kʌmfərtər] .

Benson	staggered	,	moaning	at	intervals	to	his	cruel	comforter	.
本森	交错	,	呻吟	在	间隔	到	他的	残忍的	棉被	.

本森踉跄着，不时向他那残酷的安慰者发出呻吟。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , ['mɪstər] . ['heidriən] !

"	He's	a	devil	,	Mr	.	Hadrian	!
"	他是	一个	魔鬼	,	先生	.	哈德良	!

“他是个魔鬼，哈德良先生！”

['hiːz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , [sɜːr] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] , [sɜːr] .

He's	a	devil	,	sir	,	I	do	believe	,	sir	.
他是	一个	魔鬼	,	先生	,	我	做	相信	,	先生	.

先生，他是个魔鬼，我真的这么认为。

[uː] !
Ooogh **!**
哦哦哦 !

哦!

['hiːz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ! — [aɪ] [kɑːnt] [muːv] , ['mɪstər] . ['heidriən] .
he's **a** **devil** **!** **—** **I** **can't** **move** **,** **Mr** **.** **Hadrian** **.**
他是 一个 魔鬼 ! — 我 不能 移动 , 先生 . 哈德良 .

他是个魔鬼！——我动不了了，哈德良先生。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fetʃt] .
I **must** **be** **fetched** **.**
我 必须 是 已获取 .

我必须被接走。

[ænd; ənd]
And
和

和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɪfərd] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] , [sɜːr] .
Dr **.** **Clifford** **must** **be** **sent** **for** **,** **sir** **.**
博士 . 克利福德 必须 是 发送 为了 , 先生 .

先生，必须请克利福德医生过来。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ə'gen] .
I **shall** **never** **be** **fit** **for** **work** **again** **.**
我 将 绝不 是 合身 为了 工作 再次 .

我再也无法工作了。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [saʊnd] [boʊn] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] , ['mɪstər] . ['heidriən] . "
I **haven't** **a** **sound** **bone** **in** **my** **body** **,** **Mr** **.** **Hadrian** **.** **"**
我 还没有 一个 声音 骨 在 我的 身体 , 先生 . 哈德良 . "

“我浑身上下没有一根骨头是健全的，哈德良先生。”

" [juː; jʊ] [siː] , ['bensn] , [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'klɛrɪŋ] [wɔːr] [ə'pɑːn] ['viːnəs] .
" **You** **see** **,** **Benson** **,** **this** **comes** **of** **your** **declaring** **war** **upon** **Venus** **.**
" 你 看 , 本森 , 这 来 的 你的 声明 战争 之上 金星 .

“你看，本森，这是你向金星宣战的结果。”

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [meɪdz] [wɪl] [nɜːrs] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] .
I **hope** **the** **maids** **will** **nurse** **you** **properly** **.**
我 希望 这 女佣 将要 护士 你 适当地 .

我希望女佣们能好好照顾你。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Let **me** **see** **:** **you** **are** **friends** **with** **the** **housekeeper** **,** **aren't** **you** **?**
让 我 看 : 你 是 朋友们 和 这 管家 , 不是 你 ?

让我想想：你和管家是朋友，对吧?

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðæt] . "
All **depends** **upon** **that** **.** **"**
全部 取决于 之上 那 . "

一切都取决于此。

" [aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , ['mɪstər] . ['heidriən] , " [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['bʌtlər] [snaːrld] .
" **I'm** **only** **a** **faithful** **servant** **,** **Mr** **.** **Hadrian** **,** **"** **the** **miserable** **butler** **snarled** **.**
" 我是 仅有的 一个 忠实 仆人 , 先生 . 哈德良 , " 这 悲惨的 管家 纠缠 .

“我只是个忠实的仆人，哈德良先生，”可怜的管家咆哮道。

" [ðen] [juːv] [gɑːt] [noʊ] [frend] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [bed] .
" **Then** **you've** **got** **no** **friend** **but** **your** **bed** **.**
" 然后 你已经 得到 不 朋友 但 你的 床 .

“那你除了床以外就没有朋友了。”

[get] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Get	to	it	as	quick	as	possible	,
得到	到	它	作为	快的	作为	可能的	,

尽快着手去做。

['bensn] . "

Benson	.	"
本森	.	"

本森。

" [aɪ] [kɑːnt] [muːv] .

"	I	can't	move	.
"	我	不能	移动	.

我动不了。

" ['bensn] [meɪd] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [hɔːlt] .

"	Benson	made	a	resolute	halt	.
"	本森	制成	一个	坚决	停止	.

本森果断地停了下来。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fetʃt] , " [hiː; hi] ['hwɪniːd] .

"	I	must	be	fetched	,	"	he	whinnied	.
"	我	必须	是	已获取	,	"	他	嘶鸣	.

“我得被人牵回来，”他嘶鸣道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [æsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [muːv] , ['mɪstər] . ['heidriən] . "

"	It's	a	shame	to	ask	me	to	move	,	Mr	.	Hadrian	.	"
"	它是	一个	耻辱	到	问	我	到	移动	,	先生	.	哈德良	.	"

“哈德良先生，让我搬家真是太遗憾了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hevi] , ['bensn] , " [sed] ['eɪdriən] , " [soʊ] [aɪ] [kɑːnt] ['kæri] [juː; jʊ] .

"	You	will	admit	that	you	are	heavy	,	Benson	,	"	said	Adrian	,	"	so	I	can't	carry	you	.
"	你	将要	承认	那	你	是	重的	,	本森	,	"	说	阿德里安	,	"	所以	我	不能	携带	你	.

“你会承认你很重，本森，”艾德里安说，“所以我背不动你。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['ritʃəd] [ɪz] ['veri] ['kaɪndli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .

However	,	I	see	Mr	.	Richard	is	very	kindly	returning	to	help	me	.
然而	,	我	看	先生	.	理查德	是	非常	亲切地	返回	到	帮助	我	.

不过，我看到理查德先生非常热心地回来帮助我了。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['hevi] ['bensn] ['ɪnstəntli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] ['ʃæmbəld] [ɑːn] .

"	At	these	words	heavy	Benson	instantly	found	his	legs	,	and	shambled	on	.
"	在	这些	字	重的	本森	即刻	成立	他的	腿	,	和	混乱	在	.

听到这话，沉重的本森立刻站稳了脚跟，蹒跚地继续前进。

['leɪdi] ['blændɪʃ] [met] ['ritʃəd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

Lady	Blandish	met	Richard	in	dismay	.
女士	谌	遇见	理查德	在	沮丧	.

布兰迪什夫人沮丧地与理查德见面。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	horribly	frightened	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	糟糕透了	害怕	,	"	她	说	.

“我吓坏了，”她说。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kraɪz] [aɪ] [hɜːrd] ? "

"	Tell	me	,	what	was	the	meaning	of	those	cries	I	heard	?	"
"	告诉	我	,	什么	曾是	这	意义	的	那些	哭泣	我	听到	?	"

“告诉我，我听到的那些哭喊声是什么意思？”

" ['oʊnli] [sʌm; səm] [wʌn] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [spaɪ] , " [sed] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [smaɪld] ,

"	Only	some	one	doing	justice	on	a	spy	,	"	said	Richard	,	and	the	lady	smiled	,
"	仅有的	一些	一	正在做	正义	在	一个	间谍	,	"	说	理查德	,	和	这	女士	微笑	,

“只有公正惩处间谍的人才会这么做，”理查德说，那位女士笑了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm]['fɑːndli] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

and	looked	on	him	fondly	,	and	put	her	hand	through	his	hair	.
和	看起来	在	他	深情地	,	和	放	她	手	通过	他的	头发	.

她深情地望着他，并将手轻轻抚过他的头发。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Was	that	all	?
"	曾是	那	全部	?

就这些吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .

I	should	have	done	it	myself	if	I	had	been	a	man	.
我	应该	有	完毕	它	我	如果	我	有	到过	一个	男人	.

如果我是男人，我应该自己去做。

[kɪs] [ˌem 'iː] .

Kiss	me	.
吻	我	.

吻我。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] [maɪ] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] !

And	so	Farewell	my	young	Ambition	!
和	所以	告别	我的	年轻的	志向	!

再见了，我年轻的雄心壮志!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌfer'wel] [ɔːl] [truː]

and	with	it	farewell	all	true
和	和	它	告别	全部	真的

至此，一切真实都告别了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən][eɪm] : " [fɜːrst][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs]

And	to	these	instructions	he	gave	an	aim	:	"	First	be	virtuous
和	到	这些	指示	他	给予	一个	目的	:	"	第一的	是	有德行的

他为这些指示定下了一个目标：“首先要有德行。”

" [ɪn][sɜːr] ['ɔstənz] [noʊt] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : " [bɪ'twiːn] ['sɪmp(ə)l] ['bɔɪhʊd] ...

"	In	Sir	Austin's	Note	-	book	was	written	:	"	Between	Simple	Boyhood	...
"	在	先生	奥斯汀的	笔记	-	书	曾是	书面	:	"	之间	简单的	童年	...

奥斯汀爵士的笔记本上写道：“在纯朴的童年.....

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][sɜːr] ['ɔːstən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðə; ðɪ][mæg'netɪk][eɪdʒ]

"	It	was	now	,	as	Sir	Austin	had	written	it	down	,	The	Magnetic	Age
"	它	曾是	现在	,	作为	先生	奥斯汀	有	书面	它	向下	,	这	磁的	年龄

正如奥斯汀爵士所写，如今已是磁力时代。

['leɪɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['duːti]

Laying	of	ghosts	is	a	public	duty
躺下	的	鬼魂	是	一个	民众	责任

安葬亡灵是一项公共职责

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['pjuːbərti] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ʌn'selfɪʃ] ['aʊər]

On	the	threshold	of	Puberty	,	there	is	one	Unselfish	Hour
在	这	临界点	的	青春期	,	那里	是	一	无私	小时

在青春期来临之际，有一个无私奉献的时刻。

[siːd] - [taɪm] [pæst] [ðʌs] ['smuːðli] , [ænd; ənd] [ˌædə'les(ə)ns] [keɪm] [ɑːn]

Seed	-	Time	passed	thus	smoothly	,	and	adolescence	came	on
种子	-	时间	通过了	因此	顺利	,	和	青春期	来了	在

播种期就这样顺利地过去了，青春期随之而来。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

They	believe	that	the	angels	have	been	busy	about	them
他们	相信	那	这	天使	有	到过	忙碌的	关于	他们

他们相信天使们一直在为他们忙碌。

[huː] ['raɪzɪz][frʌm; frəm] [prer] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [hɪz; ɪz] [prer] [ɪz] ['ænsər]

Who	rises	from	Prayer	a	better	man	,	his	prayer	is	answered
WHO	上升	从	祷告	一个	更好的	男人	,	他的	祷告	是	回答

凡祈祷后成为更好的人，他的祈祷必蒙应允。

[jʌŋ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn]['pærədaɪs]

Young	as	when	she	looked	upon	the	lovers	in	Paradise
年轻的	作为	什么时候	她	看起来	之上	这	恋人	在	天堂

她年轻时，就像当年在天堂里眺望恋人们时那样年轻。

[juːv] [gɑːt][noʊ] [frend] [bʌt; bət][jʊr; jər][bed]

You've	got	no	friend	but	your	bed
你已经	得到	不	朋友	但	你的	床

除了床，你没有朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神